



# الروحية

Muharrir: Al-Muhandis  
List of names





دری فی خشبة

# اللاونیس

لشاعر الخلود « هوميروس »



دار نهضة مصر للطبع والنشر  
الجميلة - القاهرة

إلى أليونان الخالدة  
أهدى هذه النفحة من هوميروس



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة

وهذه هي قصة الأوديسة ، وبطلها أوديسيوس ، أو أوليسيس ، أو عولس كما يسميه الشرقيون .

وقصة الأوديسة ملحمة متفرعة من قصة حروب طروادة ، تلك الحروب الطويلة القديمة التي نشبت بين جيوش دول المدن اليونانية وبين جيوش طروادة<sup>(١)</sup> وحلفائها من آسيا الصغرى في ذلك الوقت ، وسببها هو ما ذكرناه في قصة الإلياذة ، إذ نزل باريس بن الملك پريام ملك طروادة ضيفاً على الملك منلوس ملك أسبارطة فلم يلبث أن سرق زوجته وكنوزه وفر إلى طروادة فنشبت الحرب التي دامت عشر سنوات حتى استطاعت الجيوش اليونانية اقتحام المدينة بفضل الحيلة التي أشار بها أوديسيوس بطل قصة الأوديسة وهي حيلة الحصان الخشبي الضخم الذي اختبأت فيه نخبة من أشجع فرسان الجيش اليوناني .. مما هو مذكور في قصة حروب طروادة .

وقصة الأوديسة هي إحدى الملاحم التي نظمها الشاعر الأعشى هوميروس في تاريخ تلك الحروب الطويلة المريعة .. ولم يبق من تلك الملاحم إلا قصة الإلياذة ، وهي تاريخ السنة العاشرة من تلك الحروب أما قصة الأوديسة فتروى ما حدث لبطلها أوديسيوس بعد انتهاء حرب طروادة وذلك في طريق عودته بجرأاً من طروادة إلى مملكته إيثاكا .. لقد لقي أوديسيوس من المتاعب ، وخاصة من المغامرات ، شيئاً كثيراً وقاسى من الأهوال ما نقرأ تفصيلاته في تلك الملحمة .. أي القصة التي يتحدث فيها الشاعر عن ألوان البطولة والقوة والحب والحرب ومواجهة الظروف القاسية التي لا يصبر عليها إلا أشجع الشجعان .

(١) طروادة مدينة قديمة على بوغار الدردنيل في الشاطئ الآسيوي .



والقصة تروى أن بنلوب ملكة إيثاكا وزوجة البطل أوديسيوس كانت امرأة عظيمة نبيلة وعلى قسط كبير من الجمال ، وكان لها ابن واحد اسمه تليماك - أو تليماخوس - كان لا يزال صبيّاً صغيراً في أول القصة ، وأن ملوك اليونان الأقوياء الظالمين لما رأوا أن أوديسيوس قد تأخر عن العودة إلى بلاده ، وطالت السنون والأيام ولم يعد إليها ظنوا أنه قد مات أو غرق ، فطمع كل منهم في الزواج من بنلوب الجميلة ، وأقدموا يخطبونها ، لكن بنلوب الوفية الطاهرة كانت تردهم رداً جميلاً ، وتعدّهم أنها حينما تفرغ من نسج ثوب تظاهرت بالعمل فيه على منسجها فسوف تنظر في خطبتهم لتختار من بينهم زوجاً لها بدلا من أوديسيوس ، وهى إنما كانت تحتال بتلك الحيلة عسى أن يكون زوجها لا يزال حياً وعسى أن يعود ليحارب هؤلاء الملوك السمجاء الذين أقبلوا من بلادهم وحاصروا قصر بنلوب ولم يشاؤوا الانصراف عنه حتى تختارها زوجا منهم .

ويحسن هنا أن نتذكر أن معظم الأمم القديمة كانت أمماً وثنية ، ولم يكونوا يعبدون إلهاً واحداً ، بل كانوا يعبدون آلهة متعددة ، وكان اليونانيون بالمثل يعبدون مئات من تلك الآلهة التى كان كبيرها زيوس ، رب السماء والأرض والصواعق في نظر اليونانيين ، ثم أخوه نبتيون ، أو پوسيدون ، رب البحار ، ثم أخوه بلوتو أو هيدز أو حادس رب الموتى والدار الآخرة ؛ وكان لزيوس زوجات كثيرات أنجب منهن ابنه أبولو رب الشمس وديانا ربة القمر مينرفا ربة الريح والحكمة والعدالة وأرباباً كثيرين غير هؤلاء سوف نلقاهم في هذه القصة كما لقيناهم في قصة الإلياذة وسوف نضحك كثيراً على سخافاتهم .

ومن العجب أن هؤلاء الأرباب الأغبياء قد انقسموا على أنفسهم في تلك الحروب المهلكة ، فبعضهم كان يؤيد أهل طروادة ضد اليونانيين ، وبعضهم كان يؤيد اليونانيين ضد أهل طروادة .

وقد كانت مينرفا ربة الحكمة والعدالة تؤيد أوديسيوس وتعطف على ابنه



تليماك ولذلك تنكرت في صورة بطل من الأبطال ثم زارته لتطلب إليه أن يذهب للبحث عن والده لأنه لم يمت ، بل لا يزال حياً يكافح في سبيل الوصول إلى دياره .

فلماذا إذن تأخر أوديسيوس عن الوصول إلى إيثاكا ؟ وماذا عانى من الأهوال في طريقه إليها ؟ وماذا صنع حينما عاد ؟ وماذا كان من أمر زوجته بنلوب وأمر ولده تليماك ، وأمر أعدائه الملوك اليونانيين ؟

هذا هو موضوع الأوديسة ، تلك القصة الرائعة التي لم نشأ أن نترجمها ترجمة تطابق أصلها اليوناني ، بل فضلنا روايتها رواية تيسر فهمها وتعطي خلاصتها لكثرة ما ورد فيها من أسماء الآلهة وأنصاف الآلهة وما أثقلها به هوميروس من أسماء الأبطال الخرافيين والحوادث العارضة التي قد يثقل على ذهن القارئ الملول متابعتها .

وننصح للقارئ بالرجوع إلى قصة الإلياذة ليجمع بين الصورتين كما ننصحه بقراءة كتاب الأساطير اليونانية حتى يحصل على صورة متكاملة لهذا القصص اليوناني الرائع الذي يقرأه اليوم جميع الشباب في مكتباتهم المدرسية ومكتبات بيوتهم في جميع أرجاء العالم ، لما فيه من شحذ للفكر وتنبيه للخيال ، وما يشتمل عليه من صور البطولة والشجاعة وتعويد القراء على التفكير إزاء كل مشكلة أو صعوبة يواجهها .

هذا ، وقد قمنا بكثير من التعديلات في القصة وفي الأسلوب تيسيراً على شباب القراء ومما لا يخفى على إخواننا القراء القدامى .

درينى خشبة







## مقدمة الطبعة الاولى

.. وها هي ذى قصة الأوديسة ... أو الحلقة الثالثة من روائع الأدب اليونانى التى أخذت على عاتق تقديمها بطريقتى الخاصة لقرائى الأعزاء فى جميع الأقطار العربية ... أولئك القراء الذين أكرموني فتقبلوا كتابى السابقين : أساطير الحب والجمال عند الإغريق ، وقصة طروادة ، متضمنة إلياذة هوميروس الخالد ، الذى فُتنت به ، فلم أبال أن أقدم طرفيه المجيدتين لقراء الأدب الرفيع فى أقل من ستة أشهر ، ليشقا طريقهما وسط تلك الرحمة الصاخبة من مئات الكتب فى الأدب الرخيص .

ها هي ذى قصة الأوديسة إذن . . . كما رويتها ، وهذبت حواشيها ، منذ عشر سنين ، جارياً فيها على المنوال الذى اخترته فى تقديم كتابى السابقين . . . ذلك المنوال الذى مازلت أراه أسلم الطرق لتحبيب روائع الأدب القديم إلى نفوس القراء فى هذا الزمن المترّف العجول الملول .

وبعد ... فلقد قلت أكثر ما كنت أصبو إلى قوله عن هوميروس فى المقدمة الطويلة التى صدرت بها لقصة الإلياذة ، وذكرت فيها الشئ الكثير عن قصة الأوديسة ، والذى لا أزال أرجوه هو أن يوفقنى الله إلى إصدار ما أعددتَه للطبع من روائع الأدب اليونانى الذى كان فى إحيائه إحياء أوروبا الحديثة ، والذى لا بد لمصر الحديثة ، بل للعالم العربى الحديث ، من الإلمام به ، إن كان فى نيتنا خلق أدب عربى حديث .

درينى خشبة



## بين مينرقا وتليماك

أنشد ياهوميروس ؟  
وظل في فم الأبد قيثارته المرّة ، ونأيه المطرب ، وعوده الآن ، ونعمته  
الحلوة الحنون ؟  
أنشد يا شاعر العصر الخالي .  
وحلّ في الأسماع موسيقى مدويّة ، وفي العيون دموعاً جارية ، وفي  
القلوب رحمة ومحبة ، وانفح عرائس الشعر من لدنك سلطاناً ، وحكمة  
وبياناً ، وسريراً وصولجاناً .  
تغنّ يا شاعر أومب !  
ولترسل من جنتك نعمةً تنتظم الأفلاك ، ورنّةً تجلجل في الأفق ،  
 وآهةً تزلزل قلوب الجبارين !

\* \* \*

سقطت إليوم <sup>(١)</sup> ونزح المغير عنها بخيله ورّجله ، فتعالى ياعرائس  
الفنون فافقدى أوديسيوس في ذلك البحر اللجى يذرعه ؛ موجة تلبسه  
وموجة تخلعه ، لا يعرف لمملكته ساحلا فيرسو عليه ، ولا شاطئاً فيقصد  
إليه .... ينحبط في اليمّ على غير هدى ، ويرسل عينيه في الماء والسماء على  
غير بصيرة ... زرقة متصلة في العلو والسفل ، وتيه لانهاى ينحبط في أحشائه  
أسطول السادة المتصرين ...

والأقدار وحدها تعلم لماذا ضل أوديسيوس بجنوده في ذلك العُباب ،  
وقد عاد كل أقرانه إلى هيلاس بعد طول النأى وشحط المزار ، إلاهو  
وإلاههم ، ممزقين في دار الغربة كل ممزّق ، يتجشمون المصائب  
والأهوال ، ويتخبطون بين موج كالجبال ، ويخلصون من بحر إلى بحر ، ومن

(١) Ilium هي طروادة .

رُوعٍ إلى روع . فإذا أرسؤا على أرض وظنوا أنهم نجوا ، أفرعهم فيها غير  
الذى رجوا ...

ولقد رقت قلوب الآلهة ، وودوا لو أدركوا برحمتهم أوديسيوس ... إلا  
نبتيون الجبار ، رب البحار ، الذى يضمرب للبطل فى أعماقه كل كراهية وكل  
بغضاء ، والذى آلى أن يصب على رأسه كل تلك الأرزاء ...

وحدث أن كان نبتيون فى حرب مع الأثيوبيين ، فانتزها الآلهة فرصة  
سائخة ، وعقدوا مجلس الأولب فى ذروة جبل إيدا ، وتفضل الإله  
الأكبر، زيوس<sup>(١)</sup> ، فافتتح الجلسة بكلمة مخلصمة توجع فيها لما يلقاه من بنو  
الإنسان من صروف الحدثنان ، واستطرد فذكر مأساة أجاممنون المسكين  
وما لقيه على يدى زوجه وعشيقتها الأثيم إينجستوس من غدر وغيلة ، ثم  
أنهى باللائمة على هولاء البشر البائسين الذين يقولون إن كل ما يصيبهم من  
خير وضير هو من عند الآلهة ، وما هو إلا من عند أنفسهم ... ولكن  
لا يفهمون ؟

ثم نهضت مينرفا ربة الحكمة ، ذات العينين الزبر جديتين ، فأيدت ما  
قال أبوها سيد الآلهة ، وأثنت عليه ، ثم ذكرت أوديسيوس . . . « ذلك  
التعس المسكين الذى تخطفه هو وصحبه البحر ، وقضى عليه دون أقرانه  
جميعاً أن يشقى هذا الشقاء الطويل . عند عروس الماء الفاتنة كلبسوفى  
جزيرة أو جيگيا ، ثمانية أعوام أو يزيد ماذنبه ؟ ما جريرته ؟ لماذا يُبنى هذا  
العبد الصالح فى أقصى الأرض يا أبى ؟ خير عبادك أجمعين . أذكركم  
ضحى الأضحيات باسمك ، وقدم القرابين من أجلك ، وحارب أعداءك  
وجاهد شائريك ! لقد نمت إلى أن كلبسو تحاول جاهدة أن تستميل قلب  
البطل ، وأن تنسيه وطنه إيثاكا . . . ياللهم ! كيف يأبتاه ! وهذه  
الزوجة التعسة بنلوب ؟ ! بنلوب المحزونة المرزأة ! بنلوب التى صبرت

---

(١) Zeus أو Jove أو Jupiter



وصابرت طوال هذه السنين على ما كثرها الدهر به من بعد زوجها ؛ بنلوب  
التي حافظت على طهرها وإخلاصها ؛ أتظل هكذا سجيناً في قصرها  
المنيف الباذخ ، ويظل هذا القصر محاصراً بخطابها المجانين من أمراء  
الأقاليم ! ! أبى ! ياسيد الأولب ! ألا تدرك برحمتك أوديسيوس ،  
وترده إلى وطنه ليزود هذه الكلاب التي ولغت في حوضه ، وكادت  
تخوض في عرضه ؟ تداركه يا أبى ، تداركه بعطفة واحدة منك ، وإنك على  
إنقاذه لقوى مكين .

واستجاب لها سيد الأولب ، وقضى أن يعود أوديسيوس إلى إيثاكا ؛ لكنه  
ذكرها برب البحار نبتيون ، وذكرها بما بينه وبين البطل من تراث وثرات ، «  
سببها هذه الفعلة الجنونية التي فعلها أوديسيوس بواحد من السيكلوبس<sup>(١)</sup> ،  
أبناء نبتيون إذ اقتلع عينه الواحدة التي كان ينعم بسيلها بزينة الحياة . . .  
إطمئني يابنية وقرى عيناً . . . إننا نحن الأعلون ، وسيرى نبتيون أنه لن يغلب  
الآلهة مجتمعة أبداً . . . »

وشاعت الغبطة في أعطاف مينرقا ، وتضرعت إلى مولاهما أن ينفذ ولده هرmez  
إلى جزيرة أوجيجيا فيأمر عروس الماء كلبسو أن تعدّ مركباً عظيماً لأوديسيوس  
ورفاقه ، ليعودوا عليه إلى أوطانهم ؛ ثم ذكرت أنها ستمضي من فورها إلى إيثاكا  
حيث الخطاب المآفين يحاصرون قصر بنلوب ، وحيث ابن أوديسيوس المنكود ،  
تليماك ، يشهد خراب مملكة أبيه ولايستطيع أن يحرك ساكناً ، لصغر سنه . . .  
« إني سألهب إحساسه ، وأفتح عينيه على ما ينبغي . . . سأجعله يخرج من هذه  
العزلة المعيبة ليعتد عن والده ، فإنه لم يعد طفلاً بعد . . . »

وانطلقت مينرقا فربطت نعلها السحريتين ، على قدميها الجميلتين ،  
وحملت رمحها العظيم الذي تقطر المنايا من سنانه ، ووضعت تاجها المرصع على  
رأسها الكبير ، وأطلقت ساقها للريح حتى كانت بعد لحظة على مقربة من قصر  
أوديسيوس ، فهبطت من السماء إلى الأرض ؛ وفي لحظة انقلبت فالتحذت شكل

---

(١) سيأتي ذكر ذلك في الكتاب العاشر من الأوديسية

الآدميين ، وتخايلت في جسمان الأمير متس<sup>(١)</sup> وطيلسانه ، ثم تقدمت  
فدخلت ردهة القصر الواسعة ، حيث اجتمع الخطاب المجانين من أجل  
وليمة ، وتلفتت يَمَنَةً وَيَسْرَةً ، ورأت الفتى السادر الساهم الحزين تليماك ،  
وقد تعقدت فوق جبينه هموم . . . وهموم ، وتغضنت ملء أساريه آلام .  
. . وآلام .

وما هو إلا أن لمحها تليماك حتى أخذه من هيبته شيء عظيم . . . فهب  
للقائها مسرعاً ، ثم مد إليها يده مصافحاً وهو لا يعرف من هي ، وقال :  
« مرحباً مرحباً بالغريب المكرم ! هلم فشارك في ذلك القري ، ولتحدث  
بعدها فيما أقدمك إلينا . مرحباً وأهلاً وسهلاً ! . . . » ودلف نحو الصالة  
المزخرفة ، وتبعته مينرفا . وفي يمينها رمحها الجبار الذي يقده من سنانة  
الشرر ؛ حتى إذا بلغا العمود الأكبر الذي أسندت إليه مئات الرماح ،  
والذي كان أوديسيوس يسند إليه رماحه وعدة حربه ، تناول تليماك الرمح  
وأسنده بعد جهد ، حيث برز بكل عظمته وكل جلاله بين رماح الخطاب  
الفاسقين . وتقدم نحو أريكة وثيرة منغزلة ، وسأل مينرفا فاستوت عليها ،  
وكانا ثمة بمأمن من أن يستمع إليهما أحد . . . وأقبلت جارية فينانة رائعة  
تحمل طستاً وإبريقاً من الذهب ، فصبت الماء على يدي الضيف ويدي  
تليماك ؛ ثم مضت فأحضرت مائدة نُسقت عليها الورود والرياحين ، ونشط  
النادل<sup>(٢)</sup> يحمل أطباق الطعام والفاكهة والحلوى ، يأتي بها ملأى ويمضي  
بها فارغة . . . والندمان<sup>(٣)</sup> فيما بين ذلك يجذب الزق<sup>(٤)</sup> إليه ويسقي . . .  
ثم يسقي . . . وشرع الخطاب المجرمون بدورهم يلتهمون مالد وطاب من  
أكل وشراب . . . حتى إذا انتهوا شرع فيميوس نايه وانطلق يغنى .

(١) يروى أن متس كان نجاراً غنياً وكان يحمل هوميروس في رحلاته الواسعة من غير أجر ، ولذلك  
كافأه هوميروس فخلد اسمه مذكراً في الأوديسة .

(٢) النادل حادم المائدة .

(٣) الندمان ساق الشراب .

(٤) الزق قربة الخمر .



وانتهز تليماك فرصة انصراف القوم إلى لهوهم وشرابهم فسأل  
الضيف قائلاً :

« يا أعز الأصدقاء ! أرايت إلى أولئك الفساق ؟ لو أن رب البيت هنا ،  
أكانوا يلهون لهوهم هذا أو يفسقون فسوقهم هذا ؟ كلا ! لقد كانوا إذن أسرع  
إلى الهرب ، منهم إلى ذلك الطرب ، ولكن . . . أواه ! . . . أين هو !  
أين أوديسيوس العظيم الذى انقطعت عنا أخباره ويشت من أوبته دياره .  
ولكن حدثنى بربك من أنت ؟ ومن أى الأقاليم قدمت ؟ ومن هم رجال البحر  
الذين ألقوا مراسيهم عند إيثاكا ؟ أغريب أنت أيها السيد ؟ أم كنت فيما خلا من  
الزمان من أصدقاء أبى وأحبائه ؟ »

وقالت ميزرقا ذات العينين الزبرجديتين :

« ليهداً بالك يابنى ، فإني مجيبك على كل ما سألت . إنك ترى الآن منتس  
أمير ( جزيرة الطافيان ) البحارين ، وسليل انخيالوس الكبير . ولقد  
أبحرنا من جزيرتنا ميممين شطر جزيرة النحاس من أجل ذلك المعدن الثمين ،  
وسفننا ملقيه مراسيها بالقرب من غابات ( نيوس ) ولقد كنا ولا نزال من أحب  
ضيفان أبيك وأودهم إلى قواده ، فلما سمعنا بما حل به من شدة ، وبيته من  
لأواء ، استوحينا آلهتنا فخبّرنا أنه لابد عائد إلى وطنه سالماً غانماً ، وأنه لابد  
منتقم من هؤلاء الفجار الأشرار . ولكن خبرنى بأربابك ، أفى الحق إنك  
لأنت ابن أوديسيوس العظيم ؟ إن ملامحك تشبه ملامحه ، وإنك لقريب الشبه  
منه جداً ، وإن هذا البريق الذى يشع من عينيك هو نفسه الذى كان يشع من  
عيني أوديسيوس ، يا آلهة ! كم سمرتُ إلى أبيك قبل أن يشد رحاله إلى  
طرواده ! فهل يُقدر لى أن أَسْمُرَ إليه مرة أخرى ؟ إننى من وقتها إلى اليوم لم أره ،  
وهو كذلك لم يرنى . . . ألا ما أشد شوقى إليه ! ما أشد شوقى إليه ! . . . »

وشاع بارق من الأمل فى نفس تليماك فقال : ويحك أيها الصديق !  
إننى أنا ابن أوديسيوس مافى ذلك ريب ، والعالم كله شهيد على ذلك .

ثم اختلطت الزرقة بالخضرة فى عيني ربة الحكمة وقالت : « على رسلك  
ياتلماخوس ! إذن فما هذه الولايم وتلك السمط ؟ وهذا الزحام من أين  
أقبل ؟ إني لأقلب ناظري فى القوم فلا أرى شريفاً ذا حسب يتسأهل أن  
يحتفى به أو يقام له وزن ! »

ويبتئس تليماك وينجيب : « أيها العزيز . . لقد هاجرت الفضيلة من هنا  
فى أثر المهاجر العظيم ، وكأنها آلت ألا تعود إلا معه ! وكان هو ، تداركته  
السماء ! يُلقنها هؤلاء بنظرة واحدة تكفى لتزول منها الجبال . . . وأبتاه !  
لقد أطمع العاديات فينا بطول نأيه . فيا للنوى<sup>(١)</sup> ! إننا لا ندرى اليوم أين  
مقره ولا أيا ن مستودعه . ولو قد سقط تحت أسوار اليوم لاجتمع الإغريق  
من كل حدب هنا . . . هنا . . . فى حاضرة إيثاكا ليذرفوا دموعهم من  
أجله ، وليقيموا له نصباً عالياً رفيع الذرى شاهق الأوراق<sup>(٢)</sup> ، وليكتبوا  
اسمه الكريم فى صحائف صدورهم بمداد أبدى من  
التبجيل . . . ولكن ! . . وأسفاه ! . . لقد انتصر انتصار الأبطال ، ثم  
مضى على وجهه فى فجاج البحار ، وغدونا لا تحلم العين بنظرة مفردة منه ،  
ولا الأذن بلفظة عذبة من لسانه المبين ! . . . تباركت يا آلهة الأولمب !  
ماذا عندك من الأقضية المحبوة لى ؟ الذئاب ! إى يا آلهة ، هذه الذئاب !  
وحوش البرية التى اجتمعت من كل فج . . من الجزائر المتناثرة فى  
البحر ، ومن المدائن المترامية فى البر . . من ساموس ، ودلشيوم  
وزاكتوس ، ومن كل إقليم وكل مصر . . كلهم يرابطون حول هذا القصر  
ولا يستحيون . . . الفساق ! الأوشاب العراييد ! يطلبون يد الزوجة  
الوفية . . الأم المكلومة . . بنلوب ! بنلوب الباكية المحزونة المصدعة ! كتر  
أوديسيوس الذى لا يفنى ! يطلبون يدها ولا يرحمون وفاءها وبكاءها  
ولأواءها . . . فلا تستطيع أن تردهم لعجزها ، ولا تستطيع أن تجيبهم

---

(١) السفر والبعد عن الديار

(٢) روى الخيل فنته



وهي لا تدري من أمر زوجها شيئاً . . . وهم طوال هذه السنين يرغبون  
نعماء أبي ، فكهين في أشربات وآكال ، حتى أقفر الزرع وجف الضرع ،  
وما أحسبهم مبقين على شيء . . . حتى على ! »

\* \* \*

وانثال الحنان في فم مينرفا ، إذ هي تجيب الفتى المحزون بقولها :  
« ويح لك أيها الفتى ! رحمتا لك يا بني الصغير ! أواه ! لو أن أباك  
هنا اليوم ليدُود أولئك المناكيد ! وحق السماء لو أنهم رأوه وهو يلعب  
رحميه أو يداعب سهامه لأجفلوا وولوا مدبرين ! إن له لسهاماً مسمومة  
سقاها أبي بعد إذ رفض أن يُسمِّها إبلوس بن مرمريس . . . وهو لو صوبها  
إلى أولئك المفاليلك لأبادهم . . . يارحمتا له ! إن أحداً غير الآلهة لا يعلم إن  
كان لا يزال حياً يرزق أو أنه قد ابتلعه اليم أو عاجلته المنون . . . تليماك !  
يا ابن أعز الناس على ! اصغ إلى ، واحفظ ما أقول : إنك لست طفلاً  
بعد ! فلم لا تشمر عن ساعد الجد وتبحث بنفسك عن أبيك ! لم ترضى  
أن يُلطخ شرف بيتك هؤلاء الفجار ؟ لم لا تكلمهم بنفسك في أمر أمك ؟  
ولم لا تصرفهم عن هذه الدار إلى بيت جدك ليطلبوا إليه يد ابنته إن  
شاءوا ؟ أليس أبوها أحق بهذا الشأن من كل رجل سواه مادام أوديسيوس  
لم يؤب ؟ لم يربضون هنا كسباع الفلاة يوهون ثروتك ويأكلون مالك  
ويذهبون بالأخضر واليابس مما ترك أبوك ؟ استمع لما أقول يا تليماك ! نبيُّ  
القوم فليجتمعوا لك ، ولتسمعهم كلمتك ، ولتصارح أمك إن هي  
أرادت منهم بعلا فلتنصرف إلى بيت أيها فهو أولى بهذا الأمر من كل أحد .  
ثم انهض أنت يا ابن أوديسيوس ! فابحث عن أوديسيوس . أعد ما  
استطعت من سفن وزاد ، وميرة وعتاد ، ولتبحر على بركة الآلهة ،  
فلتذهب أولاً إلى ( بيلوس ) حيث الحكيم الباسل نسطور ، ثم إلى أسبارطة  
حيث صاحب هذه الداهية منلوس<sup>(١)</sup> . . . أقُلْ بفلُكك إلى هذين

(١) زوج هيلين أخت ملوب والتي كانت سبب حرب طروادة .

فسائلها أين مضى أبوك فقد تقع منها له على خبر . . . ولتكن لك أسوة في  
الفتى الجريء المقدام أورست الذى قتل قاتلى أبيه<sup>(١)</sup> ، وفيهم أمه . . . بوركت  
ياأورست ! بوركت يا أورست ! هلم يا تليماك فقد تعود بأبيك حياً فيرد الشرف  
والمجد إلى هذا البيت ؛ وقد تعود به ميتاً فترفع ذكره ، وتقيم قبره ، وتخلد في  
العالمين أثره ! والآن ، فلأنهض أنا إلى رجالي وسفنى . فلقد بعدت طويلاً عنهم  
. . . وكلى يقين يابنى أن تقدر نصيحتى وعلى الآلهة فلتوكل ! » .

وحين انتهت مينرفا من هذا الحديث ، حذجها تليماك بنظرة ثم قال :  
« أيها الصديق حباً ، ويا أبر الأوفياء سمعاً ! لقد أيقظت فى ضميراً أنت  
أحييته ، فألف شكر لك . . . أبداً لن أنسى كلمتك : أنا ابن  
أوديسيوس ! فلأبحث عن أوديسيوس ، وحاول الفتى أن يقدم لمحدثه  
هدية سنوية تكون تذكيراً لهذا اللقاء . ولكن مينرفا شكرته وأبت أن تأخذ  
شيئاً ، ثم قالت « إذا نجحت فى مسعاك يا بنى فسوف أعود . وسوف أقبل  
أية هدية منك ! » .

ثم انطلقت ربة الحكمة ، ذات العينين الزبرجديتين . ولشد ما ذهل  
الفتى ووقف مسبوهاً مشدوهاً حين رأى هذا الأمير (منتس) ينتفض  
انتفاضة هائلة فيكون نسرأ كبيراً يضرب الهواء بجناحيه ، ثم يعلو ويعلو . . .  
فيكون فى السماء ويغيب عن ناظريه ؟ .

ولم يُحس الفتى يوماً بما أحس به الساعة من هذه الذكريات المُلِحَّة  
على فؤاده تهيج فيه الشوق إلى لقاء أبيه ؛ وجدد الثقة عنده وأكدها فيه  
يقينه أن إلهاً يساعده ، هو هذا الضيف الذى أرسل جناحيه وغاب فى  
السماء .

وانطلق تليماك حيث جلس الخطابُ الفساق يستمعون إلى أغاني  
فيميوس ، وحيث وجد أمه فى الشرفة العليا تستمع هى الأخرى إلى تلك

---

(١) أحا ممنون .



الأغاريد بين قياتها من وراء ستار صفيق وتبكي . . . وتسأل فيميوس أن يتغنى غير هذا الغناء غناء لا يثير شجوها وشجنها . . . وتثور النخوة في قلب الفتى فيصيح بأنه : « علام العويل يا أماء ؟ وما وقوفك هذا الموقف تسترقين الغناء ؟ وما اعتراضك على المغنى ؟ دعيه فليتنغ ما يشاء ، فلقد غدونا سخرية القضاء وهزؤ المقادير . ولقد ذهب أوديسيوس وذهبت معه كرامة هذا البيت ، وإني لصاحبها بعده . . . فادخلي . وليدخل معك قياتك ، ولتقمن جميعاً بشئون المنزل ولتلتفتي إلى مغزلك ومنسجك ، ودعى كل ماعدا ذلك للرجال . . . لى . . . لى أنا وحدى : سيد هذا القصر ! » .

وأثرت مقالة الابن في نفس أمه ، فانشئت مع قياتها إلى مخدعها بالطابق العلوى ، حتى إذا خلت إلى نفسها ذرفت من الدمع على أوديسيوس ما شاء لها حزنها أن تذرف ، أما تليماك فقد انطلق وسط القوم ونادى بأعلى صوته : « أيها الفساق ! يا خطّاب أمى ! خذوا في لهوكم ، وتمتعوا قليلا أو كثيراً ، فإذا كان الغد فاجتمعوا في الساحة الكبرى ، فإن لى كلاماً معكم . . . سأطلب إليكم أن تشدوا رحالكم من هنا ! أسمعون ! لقد طالما أتلّفتُم لنا زاداً وعتاداً . . . ألا فلتتمسوا الزاد والعتاد من عند أنفسكم ، ولتقيموا أفراحكم وولائمكم في غير هذا المكان ؛ فإن أبيتم فإنى مستعين بالآلهة عليكم ، ولتقتصّ منكم السماء بما جرحتم <sup>(١)</sup> . . . » .

وما كاد يفرغ من كلمته حتى عضوا على أصابعهم لمفاجأتهم بهذا الكلام الخشن الذى لم يعتادوه . ونهض أنتينوس من مجلسه وقال : « تليماخوس ! لقد حق لك أن تخاطبنا بهذه الشجاعة ، ولكن . . . يا لشؤم اليوم الذى تتوجك السماء فيه ملكاً على إيثاكا . . . عرش آبائك وأجدادك ! » .

---

(١) جنينم

ويجب تليماك . « ليس أحب إلى من الملك حين تخلعه على السماء . . . غير أن أمره إليكم اليوم إن كان قد قضى أوديسيوس . . . أما أنا . . . فلا أريد إلا أن أكون سيد هذا القصر . . . ولا غرو . . . فإن هذا من حقى ! ) .

وأجابه يورما خوس : « إن من حَقك أن تقول ما تشاء يا أخانا تليماخوس . . . أما مُلك إيثاكا فالسماء وحدها تؤتية من تشاء . ولكن قل لنا بربك من هذا الضيف الذى كان معك الساعة ، هل من قِبَل أبيك أقبل ؟ أم إن له عليكم لديناً ؟ إن أحداً منا لم يلقه ولم يره ، ولكننا لمخناه من بعد ، عليه سيماء النجاة والجلال . من أين أقبل يا تليماخوس وفيم قدم ؟ . . . » .

وأصلح تليماك من شأنه وقال : « أيها السيد يورما خوس ! إن يقينى أن أبى قد انتهى . . . ولن تغرينى هذه الكلمات المعسولة التى يتشدد بها المنجمون . . . أما هذا الضيف . . . ف . . . هو من أصدقاء أبى طبعاً ، وقد أقبل لمجرد الضيافة ، وهو الأمير منتس أمير أهل البحار وسيد تافوس ، وابن سيد هذا الزمان . الملك الشجاع أنخيالوس » .

قالها تليماخوس وهو أعرف الناس بضيفه ، ثم انثنى كل إلى مخيمه ، وانثنى تليماك إلى مخدعه بالطابق العلوى ، حيث كانت مربيته يوريكليا تنتظره ، وتوقد له الشموع والسرج . يالها من أنثى طيبة تخلص لمولاها وتحنو عليه . . . لسرعان ما خلع ملابسه فعطرتها وحفظتها ! . . . ولسرعان ما هيأت له فراشة الوثير . . .

وقضى تليماك ليلة طويلة ساهرة ممتلئة بالهواجس والأفكار .



## تليماك يجادل الخطاب

مؤت أورورا<sup>(١)</sup> ابنة الفجر الوردية مشرق الأفق ، فهب ابن أوديسيوس من مرقده ، وأصلح من شأنه ، وتقلد سيفه ، ثم انفتل مختالاً ، كأحد آلهة الأولمب من باب مخدعه ، وجعل يقلب عينيه في هذه الخيام المضروبة التي تملأ حديقة القصر ، والتي يثوى فيها أولئك الفجار الأشرار خطاب بنلوب ؛ وتلبث قليلاً وفي القلب لظى . وفي النفس كلوم ؛ ثم صاح بالملأ فهبوا مسرعين ، وأخذوا ينسلون إلى الردعة الكبرى ، حتى إذا انتظم عقدهم والتأم شملهم تقدم هو متهدجاً نحو عرش أبيه ، وفي يمينه رمح ظامى إلى تلك الدماء النجسة التي تتدفق في أبراد تلك الذئاب ، وعن جانبيه كلباه الضاريان ، وفي عيني كل منهما جمرتان . وكانت مizrقة نفسها تضيئ على الشاب سيماء النبل ، وترفرق فوق ناصيته أمواهاً من العظمة والمجد ، لتقذف منه الرعب في قلوب أعدائه ، حتى لبهزهم أن يروا في تليماك ذاك الضر غامة المختال .

وما كاد الفتى يستوى على عرش آبائه الصيد ، واجداده الصناديد . حتى نهض شيخ يحمل فوق كاهله السنين الثقال ، وتشتعل في رأسه شيبة التجاريب وجلائل الفعال . وكان هو إيجيتوس بعينه . إيجيتوس المسكين الذى بعث بولده أنتيفوس فى أسطول عظيم وجند لجب . ليشارك فى حرب اليوم مع أوديسيوس ، فنازل وناضل ، وكروفر ، وجال وصال . وصمد وانتصر . . . ولكنه . . . وأسفاه ! . . لم يعد إلى أوطانه فى العائدين ، بل صحب أوديسيوس فى رحلته المشثومة وراء البحار ، حيث

---

(١) ربة الفجر فى الميثولوجية اليونانية وإحدى تابعات أبولو وقائدة عربته - الشمس -- عندما سريغ من أبواب المشرق .

أكله السيكاوب الوحش فيمن أكل . وقف إنجبتوس بين أبناء له ثلاثة ،  
أحدهم من خطاب بنلوب ، ثم قال :

« أيها الرفاق ! يا أبناء إيثاكا النبلاء ! إنها أول مرة منذ أن بارح  
أوديسيوس بفلذات أكبادنا ندعى فنجتمع مثل هذا الاجتماع .

فمنذ الذى دعا إليه ، وماذا يبتغى ؟ أنفحة من نفحات الشباب ، أم  
زفرة من زفرات الشيب ، أم خبر من جيشنا الهالك يبشر بعودته ؟ لينهض  
باركته السماء فليحدثنا عما دعانا إليه » .

وتناول تليماك صولجانه من قواسه ، وتقدم حتى كان فى وسط القوم  
وجهر فقال .

« أنا أيها السيد الوقور صاحب هذه الدعوة ! أنا تليماخوس بن  
أوديسيوس ، صاحب هذه الدار وصاحبكم ومولاكم من قبل . . . لقد  
دعوتكم لأشكو إليكم بؤسى وحزنى . . لا لأزف إليكم بشريات الجيش  
المفقود الذى لا يعلم مصيره إلا زيوس ! لقد فقدت والدى ، ووالد  
الإيتاكيين جميعاً ، ثم أنا اليوم حبيس هذه الدار ، أسير هؤلاء الخطاب<sup>(١)</sup>  
الذين يطمعون فى الزواج من والدتى ، غير متقين فى عرضى إلا ولا راعين  
لأبى ذمة ، يذبحون النعم<sup>(٢)</sup> ويریغون<sup>(٣)</sup> الزاد ، ويعاقرون ابنة العنب ،  
ولا يبالون أن يهلك الزرع والضرع ، ما داموا يبيتون وبطونهم ملائى ،  
وبيت غيرهم على الطوى<sup>(٤)</sup> . . . ! لقد استباحوا هنا كل شئ ، مادام  
لا أوديسيوس هنا فيردعهم ، ولا حول لى فأغل أيديهم ، ولا ضمائر  
فيصيخوا إلى قولى ، ويرحموا ضعفى . ليذهبوا من فورهم إلى جدى

---

(١) يلاحظ القارئ أن الاجتماع كان عاماً ولم يكن مقتصراً على الخطاب فقط . بل كان يضم  
جمهوراً من أهل إيثاكا كذلك .

(٢) الماشية .

(٣) يدسمون .

(٤) الطوى الجوع .



فيخطبوا إليه ابنته إن أرادت أحدهم بعلا . فهو بها أولى وبشأنها  
أحق . . . إنكم ضعفاء أيها الإيثاكيون الأوفياء . . . ولو استطعتم لرددتم  
عني غائلتهم . . . فلقد طفح الكيل ، وحزب الشر ، وعم الأذى . . .  
والآن ، أوجه إليهم قولي . . . ولن أستحي أن أصارحكم مرة أخرى أيها  
الخطاب . . . اخرجوا إذن ! ولتصبغ الفضيلة وجناتكم بخمرة الحياء !  
أذكروا ما عسى أن يعيركم به جيرانكم ! واخشوا قارعة تحل عليكم من  
أربابكم . . . واتقوا يوم تلقونهم تودون لو تلفتكم الصواعق . . . يا قوم !  
استحلفكم بسيد الأولمب ، بربة العدالة ثيميس ، إلا ما تركتموني أقضي  
البقية الباقية من أيامي في شقوتي وحدي ! هل أجرم أبي مرة مع أحد منكم  
فأنتم اليوم تأخذونني بجريرته ؟ فيم إذن مقامكم هنا ؟ وفيم إذن تستزفون  
آخر قطرة من خمري دون مقابل ؟ اذهبوا ! اذهبوا ، ودعوا تليماك خوس  
البائس تحز في نفسه أشجانه ، وتبرى اصطباره بلواه ! ! »

ودق الأرض بصولجانه ، وانفجر يبكي . وكأنما انهمرت دموعه في  
نفوس القوم ، فوجموا وجوماً شديداً ، ولم ينبس أحدهم ببنت شفة ،  
حتى نهض أنتنيسوس آخر الأمر فقال .

« لله بيانك يا تليماك خوس ! لقد كنت بليغاً حقاً ! ولكنك لم تصب كبد  
الحقيقة حين قصرت علينا اللوم ، وحين لا ملوم إلا أمك ! لقد خدعتنا  
جميعاً طوال سنوات ثلاث كادت أن تتم أربعاً ، إذ رسائلها تترى علينا .  
تحيي في نفوسنا الآمال ، وتذكى فينا الأمانى ! لقد كانت وعودها تترادف  
كالبروق الخُلب ، وتترأى كالسراب المُضِلّ اتخذت لها منسجاً وطفقت  
تعمل عليه وهي تغرر بنا ، وتقول : « أيها الإغريق : لقد قضى<sup>(١)</sup>  
أوديسيوس ما في ذلك ريب ، وكلكم تطمعون أن تفوزوا بزوجته ،  
ولكن أبي ليرتس رجل شيخ ، وهو يدب بخطى وثيدة إلى حافة القبر .

أفليس أخلق بى وبكم أن تنتظروا حتى أنسج له هذا الثوب لتكون منه أكفانه . وحتى لا أكون مضغة فى أفواه الإغريقيات إن تركته برغم ثروته الطائلة وليس له كفن يضم رفاتة ؟ » . ولقد أجبنا سؤلها وتلبثنا طويلا ، نرجو لو نفرغ من نسج هذا الكفن ، بيد أنها كانت تنقض بالليل ما تنسجه بالنهار . وهكذا دواليك ، ظلت تخادعنا تلك السنين الثلاث ، حتى فضحت سرها إحدى وصيفاتها ، إذ حدثتنا به ، واستطعنا أن نضبطها وهى تنقض غزلها أنكاثا فى ضوء المشاعل ، فى جنح الليل ، فأجبرناها على إتمامه بالرغم منها . . . . هذه هى الحقيقة يا قوم ! والآن ! فترسل أمك أيها الفتى إلى أيها ، وليخترها من بيننا بعلا ، أو فلتختره لى لها بعلا . . . أما إذا عكفت على مكرها بنا ، فلتثق أن شيئا منه لم يعد يجوز علينا ، مهما ظنت أنها أحذق من تيرو ، أو أكيس من ألكينا ، أو أبرع من ميسينيه<sup>(١)</sup> . . . . حسبها ما خدعتنا ! وإنا نقاسمك يا تليماك أننا لن نبرح عاكفين على ما شكوت ، من ذبح لنعمك ، وإراغة لزدك ، ومعاقرة لخمرك ، حتى تختار لنفسها ؛ أو . . . فلتخرب هذه الدار ، ولينضب معين خيرها . . .

وشاعت الكبرياء فى كل جارحة من جوارح تليماخوس فقال « أنتينوس ! ماذا أصابك ؟ كيف تسألنى أن أقهر أمى التى غدتى ونشأتى على غير ما ترضاه ؟ كيف أطردها من قصر بعلها الذى لا يعلم غير الله إن كان حيا أو ميتا ؟ لبس ما أجزىها به ، ولشد ما أغضب أبى وأثير غضب الآلهة على إن فعلته ! ! إنها ستدعو إيرينيس كى تنتقم لها منى ، وستنصب على لعنات الناس جميعا ! ؟ ويحك أيها الرجل ! لن أقولها أبدا . . بل اذهبوا أنتم فسلوها ما شئتم ، فإما أجابت طليبتكم ، وإلا فانصرفوا غير مأجورين . . . اذهبوا . . . فأولوا ولائكم فى غير هذا القصر ، وأريغوا من زادكم ، وأنفقوا مما تحبون ! ! أما إن رأيتم أنه أحلى لكم أن تأكلوا

---

(١) من ربات العصور عند اليونان



مال غيركم . فإني سأهتف أبدأ بالآلهة أن تقتصر لى منكم . فهي محيطة بكم ! . . . » .

\* \* \*

وما كاد تليماك يفرغ من مقالته حتى أرسل سيد الأولب نسرين عظيمين طفقاً يضربان الهواء بخوافيهما ، ثم جعلاً يُدَوِّمان فوق الملاء ويقدحان الشرر من أعينهما . . . نذيرى ردى ، وصيحة منون . ثم انطلقا نحو المدينة وغابا فى ظلام البعد .

وشده القوم ، وريعت أفئدة الخطاب ، وأخذوا يتخافتون . . ثم نهض فيهم القديس هاليتير بن نسطور المعروف بورعه وصدق نبوءته ، فقال : « أيها الناس ! يا أبناء إيثاكا ! اسمعوا وعوا ! ليحذر الخطاب الغافلون ما يخبئ لهم الغيب من شر أوشك أن ينقذف على رؤوسهم ! إن أوديسيوس حى يرزق ، وأنه عائد إلى وطنه ، بل إنه ليُغِذُّ السير إلى هنا ! وإنه ليحمل الموت الأحمر إلى خصومه ، والخير الأخضر إلى مواطنيه ! أنا ماليتير . قديسكم الذى لا يكذب قد أنبأته قبل أن يبحر إلى طروادة بذلك النبأ وأنه عائد إلى وطنه بعد أن ينتصر على أعدائه ، ويذيقهم ضعف ما صنعوا ولن يجديهم أن يتوبوا أو يندموا . . . وليأتينكم نبؤه بعد حين ! » .

وسخر القوم منه واستهزأوا به . وقام بوريماك يترجمه بهذه الكلمات : « انقلب إلى دارك أيها العجوز الخرف ! هلم إلى أحفادك الكسالى فتنبأ لهم بما ينبغى أن يأخذوا حذرهم منه ! لقد قصف المنون عود أوديسيوس الفينان . فليته قصف عودك كذلك ! طير ؟ ! ها ! إن الطير طالما يستنسر فى سماء إيثاكا ؟ إن أكبر الظن أنك تطمع فى منحة من ابن مولاك تليماك . . . ولكن اصغ إلى ؟ لتكن لك منحة منا إن تنبأت له عما يكاد يذهب بك وبه من بطشتنا إن لم يختار لنفسه ! أسمعت ؟ لقد نصحنأ له أن يرسل أمه إلى بيت أيها ليختار لها الكفء . الذى ترضى ، فلم ينتصح وأنا أرسلها كلمة

صريحة في غير مين ، إننا لن نبرح عاكفين على ما نحن فيه من هذا الخير ،  
حتى تخضع بنلوب . فتمضى مأجورين . . وثق ، أيها الشيخ المهيب  
الحرف أن نبوءاتك لن تفرعنا ، بل هي تضاعف سخطنا عليك ،  
وبغضائنا لك . . . ألا ما أطيب الإقامة هنا ؟ ! لتزدد بنلوب عناداً ، فإننا  
لا نزداد إلا جِلاداً . . . » .

ونفض تليماك فقال :

« على رسلك يا يوريماخوس ! وعلى رسلكم أيها الخطاب جميعاً . . .  
لقد أرسلتها كلمة حق فلم تستمعوا لها ! أبدأ لن أضرع إليكم مرة  
أخرى . . . الآلهة بيني وبينكم ، ، والإغريق أجمع أعلم بأمرى وأمركم ،  
غير أن لي طلباً إليكم بودي لو أنلتموني إياها . . فهل تسمحون بمركب  
وعشرين بحاراً فأقلع من فوري هذا إلى ييلوس ثم إلى أسبرطة ، عسى أن  
أسمع خبراً عن أبي ، أو أتلقف نبوءة من سيد الأولب الذي بيده ملكوت  
كل شيء . . . إني إذا أيقنت أن أبي لا يزال حياً فقد أوفق إلى العثور به ولو  
بعد حين ، أما إذا استيقنت من هلاكه فإني عائد إلى إيثاكا ، فقيم له نصباً  
يتفق وهذا المجد الباذخ والذكر التليد ، ثم يكون لي مطلق الحرية في منح  
أحدكم يد أُمي فتكون زوجه المخلصة إلى الأبد ، بعد أن أتم لأبي كل  
المراسم الجنائزية ، لتقر روحه العظيمة ، وتسكن إلى ربها في ظلال  
هيدز<sup>(١)</sup> .

وكان في المجتمعين رجل تبدو عليه مخايل النبل ، وفي رأسه جمرات  
المشيب ، تهالك على نفسه حين وقف ينافح عن تليماك فإذا هو الشيخ  
منطور ، الذي كان أوديسيوس قد استخلفه على أهله قبل إبحاره إلى  
طروادة ، لصداقة قوية كانت تجمع بينهما . . . قال منطور :

« إسمعوا إليَّ يا أهل إيثاكا ! مالكم اليوم قد نسيتم آلاء ملككم

---

(١) اسم الدار الآخرة في الميثولوجيو هي حادس دار نلتو .



أوديسيوس عليكم ، وهو الذى كان يرعاكم كأب ، ويغدق عليكم من فيضه العميم ؟ ما لكم قد تقاعستم دون هؤلاء الخطاب الذين يذهبون بنحير مولاكم ويأكلون مال ابنه بغير الحق ، وهم قُلُّ وأنتم كثر ، آمنين مطمئنين ، لا يرهبون أوبة مفاجئة من البطل الشريد . . . ؟ » ..  
وهاجت كلمة الرجل كوامن الخطاب فهب أحدهم وهو ليوكريتوس ، يقول :

« رويدك يامنطور ! أيها الثرثار العجول ! كيف تجرؤ أيها الرجل فتشير الشعب على الخطاب وهم سادتك ؟ هل أعجبتك كثرتهم يامنطور ؟ إذن فأبشر بعجزهم دون ما ابتغيت ، وثق أن ملك إيثاكا نفسه لن يستطيع معهم شيئاً إذا حاول إخراجهم من بيته هذا ، إذا قدر له يوماً أن يعود ، إنه إذا فعل فسيذوق وبال أمره ، ولن تنال منا حماقاتك ولا نبوءات هاليتير ، وبنلوب نفسها لن تسر بأوبة أوديسيوسس ؛ ولكن اسمع أيها الشيخ ، إنه لن يضيرنا أن يذهب تليماخوس فيذرع البحر باحثاً عن والده ، وله أن يتخير من السفن ما يشاء . . . » .

وتفرق القوم ، وأسرع الخطاب إلى خيامهم ، وانقلب تليماك إلى شاطئ البحر ، حيث وقف فوق صخرة ناتئة يناجى مينرفا :

« أيتها الربة المباركة ! ياإلهة الحكمة مينرفا ! يامن كنت أمس ضيفة مكرمة تحت سقف هذا البيت ؛ أصلى لك ، أنا تليماخوس التعس . وأبتهل أن تباركينى وتسددى خطواتى ، وأن تكونى رائدى الأمين فى عباب هذا البحر ، وأن تشدى أزرى وتكونى معى إلماً على هؤلاء الفساق العرايب ، وأن تشرقى فى ظلماتى البعيدة ، وأن تحلى أمناً وسلاماً على . . . يامينرفا ، يامينرفا ، إستجيبى ياربة العدالة . . . » .

واستجابت مينرفا ، وأقبلت فى صورة الأمين منطور حتى كانت قبالة تليماك ، ثم شرعت تكلمه كلمات هن أروح من أنفاس الفجر ، وأندى من نسبات الورد ، وأعذب من قطرات الندى :

السلام عليك ياتليماخوس ! السلام عليك حين تثبت أنك ابن  
أوديسيوس الوفي وفرع دوحته الوارف ، وحين تبدوفيك بدوات من حوله  
وطوله وقوة بأسه ، وحين تقلع على بركة السماء وفي عناية الآلهة ورعاية  
سيد الأولمب ؛ في رحلة لن تكون عبثاً . . . أنت ابن أبيك ياتليماك . . .  
أتى بك من بنلوب . . . وآية ذلك هذه الروح القلقة التي تشيع فيك من  
أجله ، هذا الجبروت الذي هو نفحة منه ، وذلك الصوت الجبار الذي  
يتلجلج في فمك كأنه فيض من لسانه ، وذلك الذكاء الوقاد الذي هو قبس  
من ذهنه العظيم . . . بشراك ياتليماك ! لا يحزنك خيال أعدائك فقد  
أوشك القضاء أن ينقض على رؤوسهم فيحطمهم . . . أنا . . . أنا هذا  
الشيخ المهدم ، صديق أبيك وأمينه منظور ، سأكون معك ،  
وسأخدمك ، وأسهر عليك ، وأفديك ، . . . لكن لتمض الآن فلتعد للرحلة  
ما هو حسبها من زاد وعتاد ، ونخبة أولى بأس من رجالك الأقوياء ،  
سأنتقى أنا نفسي أشدهم مراساً وأصدقهم عزيمة . . . امض على بركة  
الآلهة . . . امض . . . لا وقت لدينا فنضيعة . . . هلم . . . » .

وسكتت مينرفا . . . ولكن حرارة كلماتها أشرقت بالآمال في نفس  
تليماك ، فذهب وقلبه يخفق بألف أمنية . . . إلى القصر . . . حيث رأى  
الخطاب يذبجون ويعدون نار الشواء ، وحيث قفز أنتينوس للقاءه ساخراً  
مستهزئاً :

« تليماك ! ناشدتك الآلهة إلا ما شاركتنا غداءنا واطرحت بغضائك  
هنيهة ! هلم ! خذ نصيبك من هذا الشراب أيها الصديق . لا يشغلك أمر  
هذه الرحلة . . . فقد أمرنا أن يعد لك الآخيون سفينة عظيمة وقدرأ من  
الزاد كبيراً ، وعصبة من الرجال أولى قوة . . . وسنبحر قريباً فتدرك البحار  
وراء أبيك . هلم . . . هلم . . . » .

ولكن تليماك عبس عبوسة قائمة ثم قال :

« أنتينوس ! إليك عنى فما أستطيع مشاركة خصومى السفلة غداءهم ولا لى قلب فأشرب النخب من يدك ! لا بورك لكم هذا الذبح الذى لا يحل لكم ، والذى استباحتموه من غير حق ، إذ أنا طفل أحبو . . . أجل ! لأستعجلن لكم الخراب ولأسعين فى حتفكم ، ولأذهبن إلى بيلوس فأنصرف إذا عزنى النصر فى إيثاكا ! أيها الذئاب ! حتى سفائى وعتادى تنكرونها على ! » .

وكان اللثيم قد أمسك يمين تليماك كالمصافح المستهزىء ، ولكن تليماك جذبها ساخطاً ، وترك الكلاب تغمزه وتلمزه ، وتستهزئ بهذا العون الذى يرجوه من بيلوس ، وتلك الجحافل التى يأمل أن يجردها عليهم من أسبرطه . . . « ومن يدرى ؟ فقد يهتدى إلى إيثير المثمرة ، فيجد فى أعشابها بقلة يدس لنا منها فى كؤوسنا فترجحه منا . . . » . . . بل من يدرى ؟ فلقد يبتلعه اليم كما ابتلع أوديسيوس من قبل ، وتكون هنالك الطامة ! إنا إذن نقسم هذا المتاع وتلك الضياع ، ثم نمهر أحداً الذى تختاره بنلوب بعلاً لها ، بهذا القصر المنيف ! . . . » .

وتركهم تليماك ، ومضى قدماً إلى غرفة أبيه بالطابق العلوى ، حيث كنوزه التى لا تقدر ، من عدة للحرب وذهب مدخر ، وخمرة معتقة ، وروح اذفر ، وخزوديباج ، ودروجوهر ، ومغافر<sup>(١)</sup> أعدت لليوم المنتظر . يوم يعود أوديسيوس فيظفر ويقهر ، ويطهر بيته من ذاك النفر . . ووجد عندها حارستها يوريكليا فصاح بها .

« ربيبة ! يوريكليا ! هيا ! صبي من خمرى فى زقاق ! من مدامتك التى أدخرتها لأبى . . . لا . . . لا . . . ليس من صفوتها ياربيبة ، احتفظى بصفوتها له ، املئ اثنى عشر دنا ، وهى عشرين جوالقاً من دقيق ، هيا . . أعديها كلها لتحمل إلى سفينتى بعد أن تنام الملكة . . . لا

(١) المغفر والمغرة زرد يلبسه المحارب تحت القلنسوة .



يعلمن أحد بأمر رحلتى إلى بيلوس وأسبرطة . . حتى ولا أمى ! سأرحل  
ثمة . . سأسمع أخبار . . . »

وصمت تليماك هنيهة . . واستعبرت ربييته يوريكليا ، وأرسلت هذه  
الكلمات على أجنحة من الحنان ، وفى أنسام من الرحمة .

رويدك يابنى ! أى سفر وأى نوى ! لقد انتهى أوديسيوس وانتهى معه  
كل شئ ! وهو اليوم رفات سحيق فى رمس عميق فى بلد لا نعرفه !  
أتسافر يا تليماك ليأتمر هؤلاء الذئاب ، وقد يسلطون عليك من يفتالك ، ثم  
ينتصفون كل مالك بعد ذلك ؟ حاشاك يابنى ! لتبق معنا نحن الذين  
أحبيناك واصطفيناك ! فيم تذر عباب هذا البحر ولا رجاء لك فى مطمح  
ولا ثقة لك فى شئ ؟ » .

وأجاب تليماك فى رفق .

« رويدك أنت ياربيبة ! إني لم أعترم شيئاً من تلقاء نفسى . . . إنها  
السماء هى التى توحى إلى ! ولكنى أستحلفك بكل أربابك ألا تقصى شيئاً  
مما اعتزمه على أمى إلا بعد أحد عشر يوماً أو اثني عشر يوماً من رحيلى . . .  
فإنها لو علمت بسفرى لأظلمت فى عينيها مباحج الحياة وذهبت نفسها على  
حسرات » .

وأقسمت يوريكليا بكل أربابها ، وانشئت تهىء دنان الخمر وأحمال  
الدقيق .

أما مينرقا ! أما ربة العدالة والحكمة الخالدة ، ذات العينين  
الزبرجديتين ، فقد يمت شطر البحر وقصدت إلى المرفأ حيث لقيت  
نويمون بن فرونيوس سيد الملاحين ، وسألته إحدى جواريه المنشئات ،  
فأعد لها واحدة من خيارها . وما كادت ذكاء تلج فى خدر الأفق ، وما كاد  
الشفق يبكى فيصبغ بدموعه جبين السماء ، حتى كان الملاحون قد هياؤا  
القلوع ونشروا الشراع ، وخبروا مجاديفهم وحملوا عددهم ، وتزودوا من

السلاح ؛ وكانت مینرقا نفسها تستحثهم ، فسرعان أن تهادت السفينة ،  
ورقصت نشوى فوق هامات الموج .

وذهبت مینرقا ، فى صورة منظور وفى طليسانه فأشرفت على عصية  
الخطاب ؛ وتمت بكلمات فانتشر الظلام فوق خيامهم ، ولعب النعاس  
ملء جفونهم ، وكانت الكؤوس لا تزال تقهقه فى أيديهم ، فسقطت عن  
غير عمد لتسقى الأرض من تحتهم شرابا !

وظفقا ، تحت طائف من الكرى ، ينسلون إلى خيامهم . . .

وأدلفت مینرقا نحو القصر لتلقى تليماك .

« تليماك ! هلم ! البدار ! أنت هنا وكل رفاقك فى الفلك المشحون  
ينتظرونك ! هلم ! يجب ألا نضيع وقتنا سدى »

ونهض تليماك ! وسارت مینرقا ، وسار هو فى أثرها حتى كانا عند سيف  
البحر ، وحتى أشرفا على السفينة .

« مرحباً يرفاق ! هلموا فاحملوا هذه الدنان وتلك الأحمال إلى  
السفينة ! لا أحد يعلم أمر رحلتنا حتى ولا أمى ! إلا ربيتى !

وامثل الملاحون أمر سيدهم ، ثم تقدمت مینرقا فركبت السفينة ومن  
ورائها ابن أوديسيوس ، وجلست هى عند الدفة ، ونشط البحارة فهاؤوا  
المركب ، وحدجت المغرب ربة العدالة بعينها الزبرجديتين فهبت النسمات  
رُخاء ، ورقصت تحتها الأمواج من طرب ، وانتصب تليماك واقفاً يحث  
رجالہ ؛ واضطرب الماء تحت السفينة واصطخب ، وصب القوم دنانا من  
الخمر تقدمه للآلهة وقرباناً لمینرقا وتحية لا تبيد !

واحلو لك الليل وتدجى غيبه ؛ ثم انجاب ظلامه عن فجر مبين !

# بيات...

## تليماك يسأل نسطور عن أبيه

برزت ذكاء من لجه المشرق فصبغت آرادها <sup>(١)</sup> الذهبية جبين الأفق  
النحاسي ، وسكبت الأضواء الجميلة لتهدى إلى السبيل السوى ، والقت  
السفينة مراسيها تلقاء بيلوس ، مدينة نليوس <sup>(٢)</sup> ؛ حيث وجدوا القوم على  
الشاطئ يُقربون القرايين باسم بوسيدون ، ذى الشعر اللازوردى ، وقد  
جلسوا فى صفوف تسعة ، وفى كل صف خمسمائة شيخ عتيد . وذبحت  
كل فئة قرايينها : تسعة عجول سمان ذوات خوار ، فأكلوا الحوايا <sup>(٣)</sup> ،  
وضحوا بالسواعد والأفخاذ ؛ ثم أقبل تليماك وبين يديه ميزقا تهادى  
وتقول :

« تليما خوس ! تشجع يابنى ، ولا تجعل للحياء سبيلا إلى نفسك ،  
وتقدم إلى أمير هذه البلدة الصنديد ، نسطور ، فقد تكون لديه أخبار عن  
أبيك ، وقد يحلو لك الشكوك التى تخامرك ، وثق أنه لن يخفى عليك من  
أمره خافية ، فقد تقدمت به السن ، وهو اليوم أحكم الناس . »  
ويقول تليماك :

« أواه يامنطور ! ما أحسبني أقوى على لقاء الرجل ، وأنا من تعرف من  
قلة الشأن ورقة الحال . . أنا الفتى الحدث . أنى لى بقاء الشيخ ذى  
التجارب ؟ »

---

(١) أشعة الشمس وذكاء هى الشمس .

(٢) نليوس هو اس بوسيدون ( نيتون ) إله البحار وألد أعداء أوديسيوس .

(٣) الأمعاء وماليها والحوار صوت العجول .



وتجيبه ذات العينين الزبرجديتين .

« لا عليك يا بني ! إن هي إلا كلمات تقولها وعلى الله قصد السبيل !  
العالم كله يعرف أنك نشأت في ظروف قاهرة ما كان لك بها يدان ؟ »

ودلفت مينرقا ، ودلف في إثرها تليماك ، حتى كانا في وسط القوم .  
وحيث جلس نسطور العظيم بين أبنائه ، وحيث اشتغل أهله بالشواء ،  
وهب الجميع للقائهما . وتقدم ابن نسطور الأكبر ، بيزستراتوس ،  
فصافحها هاشاً ، وتلقاهما باشاً ، وأجلسهما فوق الفراء المبتوث إلى جنب  
أبيه ، وأخيه الأصغر تراسميديس ، وقدم لكل مضغعة من حويّة ، ثم كأساً  
ذهبية من شراب كريم ، تذوقه قبل أن يجيئ بها ، ثم قال مخاطباً مينرقا .  
« مرحباً بك أيها الضيف المكرم ! لقد شرفت في عيد نبتيون ، وبودنا  
لو أفرغت باسمه ما في هذه الكأس من شراب صلاة له وزكاة ! ونرجو لو  
أشركت في التقديم زميلك ، فما أحسبه إلا محباً للآلهة ، خابئاً لها »

وتبسمت مينرقا ، وتناولت الكأس في وقار ، وأرسلت هذه الصلاة  
باسم رب البحار :

« نبتيون العظيم تقدس اسمك ، وأحاط بالدنيا ملكوتك . . يامنقذ  
الضالين ومغيث المتضرعين ، أدرك بلطفك التائبين إليك ، ونجهم من  
دأمائك <sup>(١)</sup> ببركة أسمائك ، مولاي وتقبل من نسطور ومن ذريته ، وتقبل  
من جميع أهل بيلوس أضحياتهم ، ثم تفضل يامولاي فسدّد خطي  
تليماخوس وخطاي إلى ما أقلعنا فوق هذا المركب الشاحب من أجله . .  
آمين آمين ! . »

وتناول تليماخوس الكأس بدوره ، ثم أفرغ ما فيها ، وتمتم بصلاة  
قصيرة ؛ وما كاد يفرغ حتى تفرق المدعوون من أهل بيلوس طاعمين

---

(١) البحر .

شاكرين ، إلا مينرقا وصاحبها ، وإلى نسطور وولديه . . . ثم قال نسطور :

« أما وقد فرغنا من غذائنا فماذا أيها الوافدون ؟ من أنتم ؟ ومن أين حملكم هذا البحر ؟ أتجار أنتم ؟ أم قرصان تملأون الشيطان ذعراً وفزعاً ؟ » واستجمع تليماك شجاعته ، ونفخت فيه مينرقا من روحها ، وتكلم فقال :

« على هينتك يا ابن نليوس العظيم ، يافخر هيلاس ؛ إني أنا ابن صديقك وصفيك أوديسيوس ، سعيت إليك من أقصى الأرض أسألك عن أبي ! أبي ! صفيك وخليك الذى صال معك تحت أسوار اليوم وجال ، ثم لأحد يعرف من أنبائه اليوم شيئاً ! لقد انتهت إلينا أخبار الأبطال اليونانيين جميعاً وعرفنا مصارعهم ، إلا إياه . . . أين رقد ؟ وأنى ثوى ؟ وأيان قرت رفاتة إن كان قد شالت نعامته <sup>(١)</sup> ، أو مضى على وجهه فى الأرض إن كان لا يزال حياً . . . إن الآلهة نفسها لا تشاء أن تدلنا من أخباره على أثر . ولشد ما أخشى أن يكون قد ثوى هناك . . . فى أعماق مملكه نبتيون ، مع الجميلة امفترت <sup>(٢)</sup> لذلك سعيت إليك يا فخر هيلاس كما تحدثنى عن أبي ، وكما تذكر لى بعض ما تعرف عما ألم به إن كنت قد شهدته ، أو تقص على ما عسى أن تكون قد سمعته من بعض حاشيتك التى تجوب هذه البحار . قل تحدث يانسطور ، ولا تخف عني شيئاً . . . قل . . . إني أستحلفك بكل ما كان يفتديكم به فى ساحة اليوم أن تقص على أنبائه . لقد كان يحبك ويملك ويوقرك ، فاجز ابنه بعض ذلك »

وكانما رأى نسطور حلماً لذيذاً فقال :

« ويحك أيها الصديق الشاب ! ما أروع ما هجت ذكريات الماضى المفعم بالأشجان ! ذكريات السادة الذادة والمغاوير الصناديد ، الذين

---

(١) شالت نعامته أى مات .

(٢) ملكة البحار وزوجة نبتيون

سقطوا تحت أسوار اليوم العتيدة فأرووا ثرى الميدان بدمائهم وسطروا آية  
المجد بُمَهَجهم ! إيه اخيلوس ياسليل الآلهة ؛ وبُتروكاوس يامعجز الأنداد  
والأقران ؛ وأجاكس ! أجاكس الذى كان أمةً وحده ! لقد رقدوا  
نجمياً تحت قلاع بريام الجبار الشيخ ! وردد معهم ولدى ! آه ياولدى !  
أواه يا قطعة قلبى وفلذة كبدى وثمره حياتى وسؤددى ! يا أشجع الشجعان  
يا أنتيلوخوس ! آية قصة وآية مأساة ! يارعاك الله أيها الشاب المحزون !  
أنى لى أن أقص عليك أحداث سنين تسع كانت هموماً متصلة واحزاناً  
فاجعة وآلاماً تتسعر فى جميع القلوب !؟ أى لسان ذرب يقص فلا يُملّ ،  
وأنى فم رطب يحكى وما يعى ؟ ألا لو أنك أقت تسمع الأعوام الطوال  
فما أحسب القصة تنتهى ! القصة التى لم تجد فيها شجاعة الألف لولا  
خدعة أوديسيوس وحيلته ، وطول أناته وهمته ! ولكن حدثنى بربك أيها  
الشاب : إنك حقاً لولد أوديسيوس ؟ أجل ! إنك بملاحك وقسماتك  
غصن دوحته ، وأنك بكلماتك. العذاب عسلوج أرومته ! أوه ،  
أوديسيوس ! يارفيق الشباب وحبيب القلب ! لشد ماتعتلج فى النفس  
تلك الخاتمة الهائلة التى قضاها على الأرجيف "سيد الأولب بعد انتصارهم،  
وقبيل أوبتهم ! لقد حنقت مينرقا على ولدى أتريوس إذ تنازعا فقال قائل  
منهما نضحى لربة العدالة عند سيف البحر تلقاء اليوم . ولكن الآخر أبى ،  
وأبحر على أن يقدم لها القرابين فى أرجوس ! ياللتعيسين ! أجا ممنون البائس  
ومنلوس المسكين ! إنهما لم يصليا لمنيرفا فحاق بها غضبها ، وعبثاً حاولا بعد  
ذلك أن يترضاها ! اختلف الأخوان ونام الجند حتى مطلع الفجر ، ثم  
أقلع نصف الأسطول فى موج ناثر مصطخب من غضب الآلهة ، بقيادة  
أجا ممنون ، وما هى إلا سويغات حتى هدا اليم ونام الموج ؛ وبلغنا تندوس  
فذبنا الأضحيات باسم الآلهة ، وسبحنا لرب البحار نبتيون ، فتطامن



العباب ؛ ولكننا ما كنا ندرى ما تنسجه يد جوف <sup>(١)</sup> حولنا . بل لم يكن يخامرنا أقل شك في وصولنا إلى الوطن سالمين . ذلك أن أوجه النظر اختلفت ثمة ، ونشب بين القادة نزاع في الرأي : هل يقلعون من تندوس ، او يتلبثون بها حتى تنجلي العاصفة التي شرعت تهب في عنفوان وشدة ؟ وهنا ، أثر ملاحوايبك أن يعودوا أدراجهم بسفائتهم إلى طروادة ، وذلك مجاملة للقائد العام . بيد أني لم أر هذا الرأي ، بل فررت من العاصفة بسفائتي إلى جزيرة لسبوس ولحق بنا ديوميدي ، ثم وصل منلوس في إثره ، وأرسينا ثمة ؛ وانتظرنا إذناً من السماء ، أو قل بارقة من الآلهة ، نقلع بعدها . وكانت العاصفة تشتد وترقص فوقنا ومن تحت أساطيلنا . فلم نر بدأً من المجازفة وإلا تكسرت جوارينا على الصخور وفوق الأواذي <sup>(٢)</sup> ، . . . ياللهول ! لقد بلغت قلوبنا الحناجر قبل أن نصل إلى جيريستوس ! حمداً لك يانبتيون وثناء عليك ؛ وقل أن نذبح باسمك ألف قربان من كل عجل جسد وكبش حنيد ! ولقد فاز ديوميدي فوصل بجنوده سالماً إلى أرجوس ، وكذلك فاز الجبابرة الميرميدون ، جنود أخيل ، بقيادة شبلة العظيم نيو بتوليموس ، فوصلوا إلى أوطانهم غانمين ، ووصل من بعدهم فيلوكتيتيس . . . كذلك وصل أجاممنون وليته لم يصل ! لاريب أنك سمعت بما حاق به ! لقد قتله المجرم إيجستوس <sup>(٣)</sup> . ولكنه دفع روحه ثمناً لفعلته ؛ إن العيش لم يطب لابن أجاممنون حتى ثار لأبيه ، فانقض كالصاعقة على قاتله وغاله بيده ! ياللفخار أيها الصديق الشاب حين تنتقم لأبيك فتسجل اسمك في سجل الخالدين ! »

وشاع العجب في نفس تليماك ، فقال :  
« ويك نستور ! إنه سيكون انتقاماً عادلاً بحق السماء ، وستتغنى

(١) ريوس أوجويتر كما يسميه الرومان وهو كبير الآلهة .

(٢) الأواذي : الأمواج مهردة آذى

(٣) يجد القارئ شرح ذلك في كتابنا التالي (أشهر المذاهب المسرحية) إن شاء الله .

الأجيال القادمة بقصته ، وسيرويه الخلف عن السلف . كم ذاوددت لو  
مكنت لى الآلهة فى أعناق هذه العصابة الفاجرة من الخطاب الآئمين الذين  
يدُلون علىَّ بعددهم وعُددهم ، والذين يقذفون فى وجهى بالإهانة تلى  
الإهانة ... وأسفاه ! ليت شعرى لم لا تؤيد الآلهة حتى على باطلهم ؟ لقد  
نفد اصطبارى وكلت حيلتى ... فماذا أعمل ؟ »

وقال نسطور : « أيها الصديق ، لقد أذكرت منى غافلا ... ويحك  
تليماخوس ! لقد تناقل الناس ما كان من حماقة هذه الظغمة التى تستبيح  
عرض أوديسيوس ، وتستنزف ثروته ... ولكن ، من يدرى ؟ هل أمنوا أن  
يعود يوماً فيستأصل شأفتهم ، ويُبدل منهم ، وتكون له الكرة عليهم ؟ لقد  
كان أبوك العظيم حبيب مينرقا و صفيها ، وهى لابد آخذة بناصرِكَ كما أخذت  
بناصره من قبل ، وهى لابد مدركتك وشيكا ، وحائلة بين أعدائك وأعداء  
أبيك ، وبين هذه الزيجة المحرمة »

ويجب تليماك :

« ألا من يدرى ؟ إنه لا أمل لى فى ذلك قط ! آه أيتها الأحاسيس  
الغريبة التى تجيش فى قلبى ! الآلهة فقط هى القادرة على تحقيق ذلك  
بمعجزة ! »

وهنا ، حدجته مينرقا بنظرة هائلة من عينيها الزبرجديتين ، وقالت له :  
« تليماخوس ! أية كلمة هائلة زل بها لسانك ؟ ما أيسر على الآلهة أن  
تقول للمستحيل كن فيكون ! أنا نفسى كم تجشمت أهوالا فى أسفارى ثم  
عدت بعناية اربابى سالماً إلى أرض الوطن ؟ بل كم من أناس ظنوا أنهم نجوا  
من الموت فى يَم غشيمهم بموج كالظلل ، فلما وصلوا إلى البر حاقت بهم  
مناياهم كما حاقت به منيته أجامنون ، حين خر صريعاً بيد إيجستوس  
الأثيم ، ويد زوجه الملكة <sup>(١)</sup> الغادرة الفاجرة الزنيم ! حقاً ، إن الآلهة

---

(١) كليتمسترا

لا تملك أن تحول بين المرء وبين المنون ما دام قد جاء أجله ، مهما يكن حبسها . وأعز عبادها عليها . »

وعبس تليماك عبوسة خفيفة ، وقال :

« مهما يكن من الأمر فلندع هذا الآن يامنطور ! إتنى لا أمل لى مطلقاً فى عودة أبى ، ولكنها أقضية من السماء ومقادير أن أذرع وراءه البحار ، وأن أعود فأسأل فخر اليونان نسطور ، البيت الأريب الذى حكم كما هو مأثور أجيالاً ثلاثة ، والذى يتألق فى عينيه سناء الآلهة . أعود فأسأله كيف قتل أجاممنون ؟ وكيف تهاى لايجستوس أن يقتله ، وهو من هو أعلى منه نسباً وأعز حسباً وأشرف قدراً ، وأين كان منلوس الملك شقيقاً أجاممنون ؟ ألم يكن قد عاد بعد إلى أرض الوطن أم كان لا يزال يطوى الآفاق ، فشجع ذلك إيجستوس ونفخ فى قلبه ؟ »

وقال نسطور : « رويدك أيها الصديق الشاب فلانى قاص عليك نبأ ما لم يأتك به علم ... وتالله لو لم يُقتل إيجستوس قبل عودة منلوس ، ما أقيم على رفاته جدث ، وما بكت عليه عين ، ولألقى بدنه النجس لكلاب البرية وطير الفلاة تنوشه وتمزقه وتتغذى به جزاء فعلته الشنعاء وجرمه الذميمة وخطيئته التى لا تغتفر إصغ إلى . . . لقد أناب منلوس عنه حارساً أميناً يسهر على أمور المملكة . . . ذاك هو أتريدس الحميم ، الذى تغفله إيجستوس ، واتصل بمولاته سرّاً وهو لا يدري ، واستطاع أن يدبر معها هذه المؤامرة الشنيعة التى انتهت بنفى الحارس الأمين ثم قتله فى برية موحشة غالته فيها السباع الضارية والأوباد<sup>(١)</sup> الكاسرة ، حتى إذا خلا لها الجو أسلست له الملكة القيادة فحكم وساد ، وطغى واستبد ، وسلط على البلاد أعواماً سبعة طوالاً . . . كل هذا والسماء ساهرة لا تغفل ، فقد عاد أورست بن الملك الغائب ، وابن الملكة الفاجرة ، فأنقذ عرض أبيه وقتل الوحش اللثيم الذى دنس شرف المملكة ، ولطخ بالوحل هذا المجد الأثيل ، ثم قتل أمه . . . أجل ، قتل أمه وجمع حوله

(١) الوحوش .



الأرجيف البؤساء يحتفلون بهذا النصر ويصلون للآلهة التي أنقذتهم من ذاك الشر . . . وبينما هم في أفراحهم وانشراحهم إذا بالملك العظيم يصل بأساطيله بعد رحلة طويلة مخوفة بالمخاطر . . . فلقد أبحرنا ( أنا ومنلوس ) من طروادة معاً ، وماكدنا نبلغ صنيوم<sup>(١)</sup> ، أو لرافىء أثينا ، حتى وقع ما لم يكن لنا بحسبان . . . ذلك أن رب الشمس أبوللو غال بسهامه التي لا تطيش ربان الأسطول العظيم فرونتيس ، فاضطر الملك أن يلتق مراسية حتى يصل على صديقه ويقم الشعائر على جثمانه ثم أقلع ، وماكاد ، حتى اضطرب البحر ، وفغزت اللجج أفواهها ، وتدافع الموج حول الأسطول كالجبال ، وعم الجو ، وغامت السماء ، وانقضت الصواعق فانشعب الأسطول وتفرقت سفائنه ، وانشطرت وحداته ، فبعضها اتجه برغمه نحو شطآن مصر ، وبعضها غاص إلى الأعماق ، وخمس فقط . . . وصلت بعد طول الجهد إلى هنا »

« بنى . . . أيها الصديق الشاب . . . أخلق بك أن تذهب من فورك إلى منلوس فتسأله عن أبيك ، فلقد لقي الأهوال في البحر ، ولا ريب أنه سمع كثيراً مما جرى فيه من مختلف الأمم في رحلته المشثومة . . . هلم . . . انطلق إليه . . . وإن لم تسعفك سفيتك فإني بمدك بكل ما تحتاج من مركب البر أو البحر ، وهاهم أولاء رجالي معك أينما توجهت ، بل هاهم أولاء أبنائي ، ليصحبك أحدهم ، أو كلهم ، إلى منلوس ، فإن عنده الخبر اليقين » وكانت الشمس قد توارت بالحجاب ، والليل قد نشر ظلامه فوق الطبيعة المنهكة الخاملة فهضت ابنة زيوس العظيم ، مينرقا الخالدة ، وهى لا تزال في صورة منظور أمير البحر وفي طيلسانه ، فقالت : « مرحى يا فخر هيلاس ! لقد قلت حقاً وتكلمت صدقاً ، هلم ، البدار البدار ، اقطعوا ألسن القرايين<sup>(٢)</sup> وأريقوا الخمر باسم الآلهة ، باسم نبتيون قبل كل شئ . . . »

(١) صنيوم

(٢) من التقاليد الشائعة أيام هوميرو أن تقطع ألسن القرايين وتحرق باسم الآلهة لينصرف الجمع .

وانتشر الولدانُ بين المدعوين يصبون الماء على أيديهم بعد أن أدوا التحية  
الخمرية المقدسة لأربابهم ، ثم تفرقوا شيعاً ، ونهض تليماك وصاحبه  
لينصرفا ، لولا أن صاح بهما نسطور :  
« حاشا يارفاق ! انتما ضيئي <sup>(١)</sup> ، فكيف تبيتان في سفيتكما تحت طل  
الليل وهذا بيتي فيه كنٌّ لكما ، وفراش وثير ، وفيه ، والحمد للآلهة ، خير  
كثير ، وهؤلاء أبنائي سُمَّاركما ، وهم ثمة طوع لكما »

وشكرت مينرفا للملك عطفه ثم قالت : « بوركنت أيها الملك ، ليق  
تليماك هناك ، ولأَمْض أنا إلى البحر لأسهر على صوالح مركبي ، ولأُطمئن  
بحارتي ، فكلهم أتراب تليماك ، وكلهم متطوعون لخدمته وفاء وحباً ،  
وليس يحمل إلا أن أبيت أنا معهم تلك الليلة ، على أن نقلع صبيحة الغد  
إلى كوكون ، ولتأذن فتمنحه عربة وزوجاً من صافنات جياذك ليلحق بنا  
ثمة . يصحبه أحد أبنائك ، مادمت قد عرفت فيه ابناً لأعز أحبائك وأوفى  
أصدقائك »

ثم حدثت المعجزة ... فإنه ما كادت مينرفا تتم كلامها ، حتى انتفضت  
انتفاضة هائلة ، وتحولت من صورة منظور أمير البحر إلى نسر عظيم مهوب  
اللفئات ، ما عثم أن ضرب الهواء بخافيتيه ، حتى حلق في السماء ، وغاب  
في لانهايتها ، بين دهش القوم ، وشديد حيرتهم »

وتناول نسطور العظيم يد تليماك ، وظل يقلب فيه بصره ، ثم قال :  
« أيها الصديق ، لشد ما عظمت منزلتك ، وسمت مكانتك ، حتى  
لتكون في رعاية الآلهة وعناية السماء ! هذه دون ريب ابنة سيد الأولب -  
الكريمة مينرفا - التي ما وقرت أحداً من أبناء هيلاس كما وقرت أباك :  
ولكن أنت ! أنت يامليكة العدالة ! ضرعت إليك أن تتلطفني بنا جميعاً !  
امنحيني بركاتك . . أنا وأبنائي وشعبي . . اكتبني أسماءهم في الخالدين ،

---

(١) بصيغة المفرد .

وسنصلي لك ونذبح باسمك خير بقرة ، لاذلول تثير الأرض ولا تسقى الحرث ؛  
مسلمة لاشية فيها ؛ منصورة بالورد ، محلاة القرنين بالذهب .

وقبلت مينرفا صلاته ، ولبت دعاءه . ونهض وفي إثره أبناؤه  
وأحفاده ففتحت أبواب القصر وتقدمت ندمانة الشراب فقدمت إليه كأساً  
من خمرها نسب من عهد أولب ، فأفرغها في الأرض تحية لمينرفا ،  
واقتردى به قومه فأفرغوا كؤوسهم ، ثم مضوا إلى غرفاتهم ، ومضى الملك  
مع تليماك إلى مخدع وثير ، وفراش من حرير ، وأمر ابنه بزستراتوس فقام  
معه ، ثم ذهب حيث وجد الملكة في انتظاره .

ونشرت أورورا<sup>(١)</sup> غلالاتها الذهبية في مشرق الأفق ، فاستوى  
نسطور على عرشه المرمر المتألق عند بوابة القصر ، حيث كان أبوه نليوس  
يجلس كإله للنظر في صوالح العباد ، وأقبل بنوه الستة ومعهم تليماك الذي  
جلس جنب أيهم ، وتحدث إليهم نسطور فقال :

« هلموا يا بني ، لنذبح القربان المقدس باسم مينرفا الكريمة التي باركت  
حفلة أمس ، لينطلق أحدكم إلى الحقل فليحضر ثوراً<sup>(٢)</sup> سمياً ،  
وليذهب آخر فليدع رجال تليماخوس - إلا اثنين - من السفينة ؛ ولیمض  
ثالث فليأت بالصناع الفنان ( ليرسيوس ) ليجلل قرني القربان بالذهب ،  
ولييق الآخرون هنا ، ثم لنحضر كل حاشيتنا من النساء ليكسبن الوليمة بهجة  
ورواء »

وأطاع أبناؤه الأوفياء ، وأحضر القربان ، وأقبل الملاحون الأمناء ، ثم  
قدم الفنان ليغطي قرني البهيمة بالذهب ... ثم ... وافت مينرفا ... مينرفا  
نفسها لتشهد الطقوس التي تقام باسمها .. ، وبدأ الفنان عمله ، فأخذ  
يرقق صفائح الذهب ويثبتها بمهارة في القرنين الصغيرين . وتقدم أريتوس

(١) إرنة الفجر وحادية عرنة أبوللو حين يركب الشمس عند الشروق

(٢) كان على نسطور أن يذبح بقرة مسلمة .



بن نسطور وفي إحدى يديه باقة كبيرة من الزهور وفي الأخرى سلة من أفخر أنواع الكعك ، وتقدم ابنة الثاني تراسيميد وفي يده شاطور كبير ليزبح الثور ؛ ووقف قبالة ليرسيوس يتلقى الدم في وعاء كبير .

ونفض نسطور الأب فسبح وصلى أمام نار كبيرة مضرمة ، وتمتم باسم مینرثا ، وقذف في اللظى بكعكتين كبيرتين ، وبناصية القربان ، وبقدر قليل من الماء المقدس . وإذا انتهى الجميع من صلاتهم شمر تراسيميد عن ساعده وجزر القربان ، وانكب الجميع يجهزون ، وكانت يوريديس الجميلة المفتان تُعنى أشد عناية بالفخذين ، فسترتهما بثوب غال من الديباج ، وكان نسطور نفسه ينثر الخمر المقدسة والعطور والأرواح .. ، وهكذا أخذ الجميع في شغلهم ، وشرعوا يلقون في الجمر بالحوايا ، وشرعت پوليكاست تنثر البهار والتوابل .. وتهادى تليماخوس بعد هذا فاستوى إلى جنب الملك ، وانتصب الولدان والندامى يصبون الخمر ، وبدأ الكل يأكلون هنيئاً ويشربون مريئاً .

وما كادوا يفرغون حتى أمر نسطور فهيئت الصافنات الجياد لرحيل تليماخوس ، وأحضر القواص عربة كبيرة مثقلة بكل ما تحتاج الرحلة من زاد وعتاد .

وأخذ تليماك مكانه من العربة الأولى ، واستوى إلى جانبه بيرستراتوس أشجع أبناء نسطور ، ثم سلم تليماك وودع ، وشكر وأثنى ، وجذب أعنة الخيل فانطلقت تهب الرحب ، وتبتعد عن ييلوس .. وتطوى الزمان .

وبلغوا . مع مغرب الشمس ، فيزيه ، حيث تلقاهم رب البيت بالبشر والترحاب ، وباتوا عنده ، حتى أيقظتهم أورورا المشرقة . فواصلوا رحلتهم إلى أسبرطة .

## الخطاب يتآمرون

وصل الركب إلى أسبرطة بعد أن غَوَّر في وهادها وأنجد ، وانطلق  
تليماك وصاحبه من فورهما إلى باب منلوس الملك حيث وجدا ، لحسن  
الطالع ، وجوها مسفرة ، وجماهير مستبشرة ، وموسيقى تصدح ،  
ومنشدين يرددون أناشيدهم ويرسلون أغنياتهم ، ووليمة ملكية حافلة  
اجتمع لها الملك وأبناؤه وخلصاؤه ونداماه ، يأكلون ويشربون ويسمرون  
ويطربون . . . ماذا ؟ لقد اجتمع القوم من كل حدب ، وأقبلوا من كل  
صوب ، يحتفلون بابنى الملك : بابنه الذى زوجه أبوه من أجمل غادات  
أسبرطة وأكثرهن وسامة وقسامة وفتنة ، ابنه ألكتور العظيم ، ثم بابنته  
المفتان اللعوب الطروب التى رَزَقها على كبر من هيلين ، والتى نافست بجهاها  
ودها هرميون ابنة فينوس .

وما كادا يجاوزان الوصيد حتى لمحهما إتيون . كبير أمناء الملك ، فانطلق  
إلى مولاه وحدثه عنهما . . « إن لهما لمهابة وإن عليهما لرواء ، فهل يأذن لهما  
مولاي ، أم يأمر فتردهما من حيث أقبلا ؟ »

وأولماً الملك برأسه الكبير الذى يزيد فى وقاره وحسن سمته شعره  
الذهبي ، وأمر إتيون أن يذهب إليهما ، فيسير بين أيديهما إليه . . . « . . .  
إذ كيف يُرد عن طعامى الغرباء ، وقد طعمنا طويلاً زاد الغرباء ؟ » .  
ودعا إليه إتيون طائفة من الخدم وذهب إلى الوافدين الكريمين فحياً  
وسلم ، وحل اللجم وأناخ البهم ، ومضى بهما إلى داخل القصر من طريق  
يشرف على مكان الحفل وترى منه الجدران التى ازدانت بأحسن زينة ،  
وقبة العرش التى تَلَأَلَتْ فى الأنوار الوضاعة والسرُج الوهاجة . . . ثم  
لقيتهما فتيات من عذارى القصر فقدنهما إلى الحمامات المرمية الباذخة  
فاغتسلا وتضمخا ولبسا ثياباً ملكية ثم ، ذهبا للقاء رب هذه الدار .

وهش الملك لهما وبش ، وأجلسهما إلى جانبه على مقعدين وثيرين ، وهما في دهش من ذاك المنظر العجب فأقبلت فتاة فصبت على أيديهما الماء ، وذهبت فأحضرت مائدة رائعة منسقة ، عليها قدر غير قليل من افخر الأشربات وأشهى الآكال ، ووقف خادم آخر يقدم طبقاً بعد طبق ، وكأساً من ذهب بعد كأس من ذهب ، والملك فيما بين ذلك يباليغ في إيناسه لهما والحفاوة بهما ، ويُنظرهما حتى يفرغا من طعامهما فيخبراه عن أمرهما ، وكان يتلطف فيقدم لهما قطعاً من شوائه بيده .

وسارّ تليماك صاحبه فقال .

بيزستراتوس يا صديقي ! ما أجمل وما أفخم وما أروع ؟ ! هذا الحفل الباهر يتألق في الذهب والفضة والعاج والكهرمان ودروع النحاس ! أبداً ما ترى العين مثل ذلك ، ولا تسمع الأذن إلا عن قصر سيد الأولب في شعاف جبل إيدا ! أية ثروة وأية كثر ؟ !

وسمعه منلوس الملك فقال :

« بني ! لا تقرن قصر أحد منا - نحن بتي الموتى ؟ إلى قصر سيد الأولب ! وأنت على حق حين ترى أن لا أحد يملك ما أملك أنا من أذخار وكنوز ، فقد سحت في أقصى الأرض سنين عدداً ، وجمعت الدرر الغوالي من كل فج . . . من كريت وقبرس وفينيقية ومصر ، ومن أثيوبيا وإيرمبى . . . ومن صيدا ولوبيه . . . ورؤوس الشاه والوعل هذه . . . الوعل الوحش الساثم . . . والشاه التي تمدنا بخيرها بغير حساب . . . لقد طوفت في الآفاق وتركت في كل منها ذكرى ، ولا غرو ، فقد نبأكم آباؤكم أنباء منلوس الملك الذي دك المعقل وهدم القصور . . . ما أنس لا أنس هذا القصر العتيد الذي جعلت عاليه سافله بما فيه من أذخار وقنى ، وددت لو كان في قصرى شئ منها ، وود الإغريق لو حصلوا في بلادهم جميعاً على بعضها ! هناك ! هناك تحت أسوار طروادة يا صاح ! ياويح نفسى ! يارحمنا للأصدقاء الأحياء الأعزاء الذين ناموا



ثمة ! لشد ما أسلى النفس عنهم بالتأسي ؟ لشد ما يندلع الأسى فى قلبى عليهم جميعاً ، ولا سيما صنى وخليلى وأعز أودائى على . . . أوديسيوس ! أوديسيوس الكريم ! ليت شعرى يا صديقى فىم شطت بك النوى وطال عليك الأمد ؟ أحي ترزق ؟ أم ثوبت فى بطحاء بلقع ؟ يا ويح لك ، ولأبيك الشيخ ، وزوجتك المتاعة ، وابنك المحزون اليتيم تليماخوس ، الذى غادرته فى المهد ما بلغ الفطام ، إلى حومة الوغى وحلبة الحمام . . . . »

ولم يملك الفتى دموعه حين سمع هذا الهتاف باسم والده فنشج نشيجاً مؤلماً ، ثم استخرط فى البكاء ، وطفق يُذرى شثونه<sup>(١)</sup> فى طرف ثوبه . . . بين دهشة منلوس وحيرته ، وذ هول الحاضرين . وانعقد لسان الملك فلم يسأل الشاب عن حاله ، حتى أقبلت هيلين فجأة ، فتلفت القوم ينظرون إلى هذا الرشا<sup>(٢)</sup> الذى يتثنى مياساً فى ظلال من الفتنة ، كأنه ديانا ربة القوس الذهبية . . .

واستوت على عرشها المنضد ، الذى أصلحته يد أدرستا<sup>(٣)</sup> وعناية أكليب<sup>(٤)</sup> ، ثم أحضرت الطُرف والهدايا واللهى . . . فهذه سلة من الفضة المزخرفة بالتصاوير هدية من ألكندرا زوج پوليب أميرة طيبة ، عروس المدائن المصرية ؛ وتلك عشر بدر<sup>(٥)</sup> من النصار الخالص ، وطستان من الذهب ، ودنان من الإبريز . . . يقدمها كلها ملك أسيرطة إلى زوجه البارعة الرائعة الهيفاء . . . ونظرت هيلين إلى الضيفين الغريبين ، وسألت زوجها :

« ملكى ! نشدتك الآلهة أن تخبرنى من هذان ؟ إن أحدهما شديد الشبه بطفل أوديسيوس . . . الصغير تليماخوس . . . الذى تركه أبوه صبياً فى المهد من جراء حرب اليوم المشثومة . »

(١) دموعه (٢) الغرمال (٣) ٤٠٣ من ربات الفنون

(٥) جمع يدرة الصرة من المال المضار الذهب

وقال الملك : « وأنا مثلك يا هيلين ، لقد دار بخلدى ما دار بخلدك من أمر هذا الفتى ! ألا ما أشبه الساقين والساعدين وتفتير العينين واسترسال اللمتين<sup>(١)</sup> بما كان لأوديسيوس ؟ ! لقد ذكرت ما قاسى صاحبي من أجل وفى سبيلى تحت أسوار إليوم ، فسرعان ما رأيت الشاب يبكى ويبكى ويبالغ فى البكاء ، ثم يغلبه حزنه فيخفى وجهه ، وفيه روحه ، فى ثيابه من الهم » .

وانتهز ابن نسطور الفرصة فقال :

« حقاً أيها الملك إنه هو ، ولكنه خجول حياءً ، ولقد أوشك حياؤه أن يمنعه من لقائك ، وقد هاج تباريحه ما ذكرت عن أبيه . أما أنا ، فلانى ابن نسطور صديقك الآخر ، وقد أمرنى أبى أن أصحب تليماخوس إلى هنا عسى أن يسمع خبراً عن أبيه الذى ذهب يذرع الأرض ، ولا يعلم أحد أيا ن قد ذهب . . . وهاك ابنه المكوم يجتر أشجانه ، وتطحن قواده أحزانه » .

وشده البطل - ذو الشعر الكهرمانى - فقال :

« يالآلهة ! أهكذا أفاجأ بقاء ولدى ! أنت ؟ ابن أوديسيوس الذى شقى طويلاً بسببى ، وبذل نفسه من أجل ، ولا يزال يناضل الولايات من جرائى ؟ كرامة وحباً يا ابن خير الأصدقاء ! لو عرفت أنك تسعى للقاء لشيدتُ لك مدينة فى أرجوس ، تتيه على المدائن وتزهي على القرى ! ورفعت لك عماد قصر مُنيف طالما كنت إخاله يؤوينا جميعاً فنسعد سعادة لم يحلم بها قوم من قبل ولا من بعد . . . ونلتذ ، أنا وأبوك وأنت ، وجميع أهلى وأهله ، ذكريات الماضى المترع . . . آه يا أوديسيوس ! لقد طاشت الأحلام وذابت الأمانى ، وقست عليك السماء . . . فحرمتك كل شئ ، حتى الأبوة إلى أرض الوطن ! » .

---

(١) اللمة الشعر الذى يجاوز شمحة الأدب .

وأثارت كلمات الملك شجون القوم ، فبكى تليماخوس ، وأذرفت  
الملكة ، وانبجس الدمع من عيني بيزستراتوس حين ذكرت طروادة فأذكرته  
قتل أخيه تحت أسوارها : ثم قال : « حسبك أيها الملك ! لقد تذاكرنا .  
أنا وصاحبي ، جلائل أعمالك فعرفنا فيك المليك الأجل ، والمقدام البطل ،  
ولكن ماذا تجدى دموعنا ؟ لقد غالت يد الردى أخى وابن أمى وأبى فى  
سبيلك كذلك ! ألا تذكر ؟ أنتيلوخوس ! البطل المغوار والفارس الكرار  
الذى لم تكتحل عيناي برؤيته ! أوه يا ابن أورورا الغادر ، شلت يدك بما  
فتكت بأخى ! . . . » .

وتعطف الملك فطيب ابن نسطور بكلمات غاليات ، وأمر التَّدمان  
فصب الماء على أيديهم جميعاً ثم أخذوا يتناولون طعامهم ، وصبت هيلين  
قطرات من طيب مُذهب للأحزان فى كأس تليماك . وكأس صاحبه ،  
لا يعرف من يذوقها إلى الأسى من سبيل ، وهى قطرات عجيبة أهدتها إلى  
الملكة ، زوجة ( ذون ) الأميرة المصرية پوليدامنا ، وكم فى مصر من سحر  
مبين ! .

وتكلمت هيلين . فذكرت ما كان من أوديسيوس يوم التقى الجمعان  
عند اليوم ، وكيف استطاع أن يتسلل مستخفياً فى ثياب شحاذ إلى داخل  
المدينة العتيقة ، وكيف قابلها فى حجرة باريس ليطلعها على خطة  
اليونانيين ، وما كان من رجائه إياها ألا تفضحه عند أعدائه حتى يعود سالماً  
إلى معسكره ومخيمه ، وأنها برّت فلم تنبئ أحداً بوجوده . . . ثم رأت أن  
تتنصل من فضيحة فرارها مع باريس فادعت أنها كانت مسوقة إلى ذلك  
برغمها لأن فينوس كانت قد سحرتها عن نفسها ( لما وعدت به باريس من  
أنها ستبه أجمل غادات هيلاس إذا هو قضى لها بالتفاحة <sup>(١)</sup> ) .

---

(١) قضى باريس بالتفاحة لفينوس وحرّم منها منيرفا وحيرا وذلك هو سبب عدائهما للطرواديين  
( كتابنا قصة الإلياذة )



واخجلتاه ! لقد أزرى بى أن أفر راغمة فأهجر فراشى الطهور وطفلتى  
اليافعة إلى بلاد قاصية لا ناقة لى فيها ولا جمل . . . » .

وأعذَرها الملك ثم ذكر أوديسيوس فقال :  
« أبداً ما رأيت أثبت جاشاً ولا أربط قلباً من أوديسيوس ؛ وإن أنس  
لا أنس يوم الروح الأكبر ، يوم فكر أوديسيوس وفكر ، ثم دبر هذه الحيلة  
العجيبة ، حيلة الحصان الهولة الذى قهر لنا طروادة فى يوم أو بعض يوم ،  
وقد عينا بها السنين الطوال . لقد اختبأ داخله فرسان هيلاس<sup>(١)</sup>  
الصناديد ، وكنت أنا - سقى الله الشباب - واحداً منهم ، فما أنسى قط  
حين أقبلت فى عصابة ذوى أيد من مذاويد الطرواديين ( إذ هتف بهم هاتف  
إن الحصان يحمل لهم شراً ويطوى لقريتهم ثبوراً ) فجعلت أنت تنادين  
بأسماء الفرسان اليونانيين واحداً بعد واحد لئرى هل اختبأ منا بداخله  
أحد كما تنبأ بذلك المتنثون . تالله لقد كدت ارد عليك نداءك حينها هتفت  
باسمى ، وتالله لقد أوشك زميلى ديوميدي أن يرد عليك هو الآخر ، لولا أن فطن  
أوديسيوس فحذرنا وحبس ألسنتنا الشقشاقة التى كادت توردنا موارد الهلاك ، لو  
أن أحدا منا خدع فنبس - بينت شقة - واحربا ! لقد صمتنا جميعا ولكنك  
عاوذت ، فما كدت تهتفين باسم أنتيكلوس ، حتى أوشك المجنون أن يلبي ، لولا  
أن كتم أوديسيوس أنفاسه بكلتا يديه ، حتى لكاد يزهق روحه ! ولم يعفّه حتى  
أيقنا أنك عدت أدراجك ، وعاد معك القوم المنكرون » .

ثم كان الهزيع الأخير من الليل ، فتلطف تلماخوس واستادن الملك فى  
الانصراف ليأخذ كل نصيبه من النوم ، فتأذّن ، وأشارت هيلين إلى  
وصيفاتها فأهرعن إلى مخادع الأضياف ، فأصلحن فرشها ، وأعددن  
الملاحف والوسائد والحشايا . ثم نهض أمين الملك ، ونهض فى إثره بين  
استراتوس وتلماخوس ، حتى كان كل فى مخدعه ، وحتى اطمأن كل فى  
سريره ، وناما فى حرير وسمور<sup>(٢)</sup> .

(١) اسم يونان القديمة وتنطق إيلاس . (٢) نوع من فاخر القماش

وتهاويل غير ذاك من الرقم ومن سندس ومن زرياب<sup>(١)</sup>  
ونهبض الملك والمملكة كذلك فدخلوا القصر ، واستسلما لأطيب الرقاد .

\* \* \*

وذَرَقَرْنَ أورورا ، ربة الفجر ، في المشرق الوردى ، فهب الملك  
وأصلح شأنه ، ورف بازيه الأشهب فوقف على غاربه ، ثم مضى إلى  
مجلسه حيث لقي تليماك في انتظاره ، فحيا وجلس وبدأ حديثه فقال :  
« أى بنى ! تليماخوس ؟ أيها البطل وسليل البطل ! فيم شددت رحلك  
إلى هنا ؟ إلى رحاب ليسديمون<sup>(٢)</sup> في فلات البروسروات البحر ؟ الأمر  
عام ، أم لشأن يخصك ويتعلق بشخصك ؟ » .

وأجاب تليماك : « مولاي الملك ! منلوس العظيم ! لقد جئت أتحسس  
خبراً عن أبى ، وأقبلت أحدثُ عن أعدائه الذين آووا إلى بيته فما يريمون ،  
يستترفون غلته ، ويهلكون حرثه ، ثم هم مع ذاك ينافس بعضهم بعضاً في  
كبر وزهو وخيلاء . . من أجل زوجه ! يا للعار ! إنهم استباحوا كل  
شئ . . كل نعمة وكل شائه ، ولم يعفوا آخر الأمر عن عرضه . إني  
استجير بك يا مولاي وأضرع إليك أن تخبرني عما تعلم من أمر أبى ؟ هل  
قضى تحت أسوار إليوم أم غالته يد المنون في ركن آخر من أركان الأرض ؟  
لقد كان خليلك وصفيك وآثر أصدقائك وأعز أودائك عليك ، فبكل آلاء  
ذلك عندك استحلفك أن تصدقنى . .

ماذا تعرف من أخباره ، وماذا عساك سمعت من أنبائه ؟ »

وتنفس الملك ثم قال :

« يا أرباب الأولب ! أبلغت حقارة نفوسهم أن يفضحوا  
أوديسيوس في عرضه ؟ ! ألا باءوا بما صنعوا ! ألا ما أشبههم بهذه الوعلة

---

(١) الشعر لابن الرومى ولم نجد أحسن منه في ترجمة أبيات هومر . والرقم التوب والرياب الحرير .

(٢) من أسماء أسبرطه .

التي أوجاءها المخاض فولدت في عرين الأسد ، فلما عاد الأسد إلى عرينه لم يبق عليها ولا على أغفارها (١) حنانيك يا آلهة ! زيوس ! مينرقا ! أبوللو (٢) ! أين هو فيبطش بالجبارين كما بطش بغيلو ميليد العتي من قبل ؟ تالله لقد اقتربت ساعتهم وأزفت آزقتهم . . . فطب نفساً يا بني : إني منبيك بما علمته عن أيك من ( پروتيوس ) راعي الأعماق ، وكاهن الأغوار .

ضلت بنا الفلك بما نسينا من التضحية باسم الآلهة ، فبلغنا شطآن مصر ، ورسونا عند جزيرة فاروس ، بحيث كان في مقدورنا أن نروى من كوثر هذه البلاد التي تجرى من تحتها الأنهار ، ثم لبثنا ثمة عشرين يوماً لا تجرى بنا ريح ، ولا يرفه عنا نسيم ، حتى نفذ الصبر ، وفرغ الزاد ، وظننا أنه المعاد ، لولا أن رثت لنا إحدى عرائس البحر فبرزت إلينا ، وكانت لنا غوثاً أى غوث . كنت أجلس وحدي في منعرج بأحد أطراف الجزيرة ، وكان بقية صبحي وأكثر الملاحين يرتادون الماء بشصوصهم (٣) عسى أن يحصلوا على سمك طرى يكون غذاء لنا ، إذ برزت عروس الماء ( إيدوتيا ) الجميلة ، ابنة كاهن الأعماق پروتيوس ، وتهادت حتى كانت تلقائي ، ثم جلست بجانبى ، وحدثتني فقالت : « أيها النازح الغريب ! أكبر الظن أنك مذهب بك ، أو أن بك مساً ، أو أن طائفاً من الجنون قد ألم بك ، أو أنك قد آثرت الشقاء السرمدي حيث لصقت بأرض هذه الجزيرة فما تنوى مضياً ، ولا تلتمس مخرجاً ولو هلك كل أصحابك ! » . ولم أبال أنى شديت ، فسألتها قائلاً : حسبك يا ربة ! إني ما لصقت بأرض هذه الجزيرة بأمرى ، ولا أقمت فيها بمرضاتي ، بل كان ذلك قدراً على مقدوراً ؛ ولكن خبرى بحقك ، إذ الآلهة تعلم كل شيء . . . من من

(١) جمع غمر ولد الوعل .

(٢) كان أبوللو من خصوم اليونانيين في حرب طروادة ولذا يدهشنا هذا الدعاء

(٣) الشخص حديد عقفاء يصاد بها السمك ( السنارة ) .



أرباب السماء يحبسني هنا ؟ . . . وهل مقدور لي أن أرتد إلى وطني فوق غوارب هذا اليم المضطرب ؟ . . . » .

وقالت عروس الماء : « أيها النازح الغريب ! سأنبئك فأصدقك ! إنك الآن مقيم بشطآن مصر التي تقع تحت إشراف أبي ، پروتيوس ، سيد الأعماق ، ورب المياه المصرية ، والمتصل برعايا نبتيون في أغوار هذا البحر ، فإذا استطعت أن تتغفله فتقبض عليه وتشد وثاقه ، فإنه يقفك على أبعاد هذا اليم ، والطريق السوى الذي ينتهى بك سالماً غانماً إلى بلادك . بل ربما - إذا طلبت إليه ذلك - وقفك على كل ما حصل في بيتك من خير أو شر خلال سفرتك الطويلة ، لأنى أعرف أنك صنى السماء وحبيب الآلهة » .

غير أنى لم أدر كيف تستطيع أيدى بنى الموتى أن تقبض على هذا الإله البحرى الكريم ؛ ولم أخف عليها ذلك ، بل حدثتها به ، وذكرت أنه ربما ولى دُبْرَه إذا شعر منى بهذه المحاولة فلا أستطيع لقاءه بعدها أبداً . بيد أنها طمأنتنى ، وذكرت أن أباهما يخرج من الأعماق في الظهيرة إلى جَوْنٍ قريب حيث يستلقى برهة وسط قطعان كثيفة من عجول البحر ، من ذرارى هاليسودنا الجميلة ، تأتى هى الأخرى في أثره لتنام ثمة . . . » فإذا كانت هذه الساعة فإنى سأقودك بنفسى إلى هناك ، وليكن معك من رجالك ثلاثة هم أشجعهم وأكثرهم قوة ، وسأدلكم على منعرج آمن تنتظرون به حتى يكون قد غلبه الكرى ، ثم تنقضون عليه فتكبلونه وتشدون وثاقه ، وإياكم أن يرهبكم بشيء أبداً ؛ إنه سيكون تارة سيلاً رايياً ، وتارة سيكون ناراً ترمى بشرر كالقصر ، كأنه جمالات صُفر ، وأخرى يكون أفعواناً هائلاً ينفث السم . . . ولكن خذوه أخذاً شديداً ولا تقتلوه فتهلكوا . . . فإنه إن آنس فيكم قوة عاد فانتفض إلى صورته الأولى التى رأيتموه عليها ، ثم ترونه بعد ذلك وقد أسلس قياده ، وهذا وتطامن . . . فإذا فعل ذلك

سألکم عن حاجتکم . ففکوا وثاقه وأطلقوا سراحه وسلوه ما شئتم . فإنه مجيبکم عما تسألون .

\* \* \*

ثم غابت عروس البحر فی طيات الموج ، وترکتني فی حيرة مما ذكرت . ثم إني عدت إلى قمرتي فی السفينة ، وعاد كل إلى قمرته ، وبعد أن تعشينا ، وكان الليل قد أرخى سدوله ، نمنا نوماً لا آمناً ولا قریراً . . . . . وبزغت أورورا تُموّه المشرق بأصباغ الورد ، فهضت أصلي للآلهة فوق السیف الممتد ، وأبتهل إلى السماء أن توفقنا لما فيه خيرنا ، ثم انشيت فتخیرت من رجالي ثلاثة هم أصلحهم لهذا الأمر ، وهم موضع ثقتي ومعقد رجائي ، وبرزت من الماء عروس الماء ، وأحضرت لنا أربعة من جلود عجول البحر لنلبسها ، ونستخفي بها . ولتم الخدعة على أيها ، وأعدت لنا مهاداً فی رمل الشاطئ ، ثم دلفنا نحوها ، ونام كل فی مهده . وألقت فوقنا ما معها من الجلود المنتنة التي أروحت حتى كدنا نختنق برائحتها . لولا أن نثرت العروس فوقنا طيباً عبقاً ملاً خياشيمنا وأنقذنا من ضلول<sup>(١)</sup> تلك الجلود .

وتلبثنا نرقب اليم حتى برزت عجول البحر فنامت فی الجون ، ثم كانت الظهيرة فبرز پروتيوس وطفق يعد قطعانه ، مبتدئاً ، لغفلته . بنا . وكان أثاره من الشك لم تخامره فی حالنا ، فانطرح ونام . وانتهزنا الفرصة ، فانطلقنا نعدو إليه وقبضنا عليه ، وشددنا وثاقه بحيث لا يستطيع إفلاتاً . . . . . يا عجباً ! لقد انتفض انتفاضة هائلة ، فإذا هو أسد غضنفر ذو لبدة ، ثم انتفض فإذا هو أفعوان أرقم يتحوى ويتحوى . ثم انتفض فصار نمرأ رائعاً ذا أنياب ، ثم صار خنزيراً برياً ، فسيلاً رايياً ذا عباب ، فأیكة بأسقة ذات غصون وأفنان ! ولما لم يجد بداً من أن يبدو لنا على حقيقته . انتفض فكان على صورته الأولى ، ثم قال : عَمَرَكَ الله يا ابن أتریوس أى إله جبار حبسك فی مياها وسلطك على ، تمسك بی وتشد وثاقی ؟ ماذا

---

(١) أروح اللحم صار تش وصلوه رانخته المشه .

تريد ؟ » فقلت له : « حسبك يارب هذا البحر ، إنك كنت بى عليا !  
لقد طال مقامنا بهذه الجزيرة ، ولست أدري أى إله عادل حبسنا فيها ،  
ولأى شىء ؟ ! » . قال پروتيوس : « ويك يا منلوس ! لم لم تُصلِّ لسيد  
الأولب ثم تُضحِّ للآلهة يوم غادرت طروادة ؟ لقد غضب الجميع فكتبوا أن  
تضل فى تيه هذا البحر حتى تكون تلقاء مصر ، فتقيم ثمة حتى يثوب إليك  
رشدك وتصلى للآلهة خاشعاً خابتاً متصدعاً ، ثم تذبح القرابين وتجزر  
الأضحيات لتعود إلى أوطانك ! وعرانى مما ذكر ما عرانى ، فقلت له :  
« الحمد لك أيها الإله القدوس . . . سأفعل كل ما تأمرنى به ، ولكن قل  
لى بحق ربوبيتك ، هل وصل كل رجالنا إلى أوطانهم سالمين كما تركتهم أنا  
وصاحبى نسطور عند طروادة ، أم أن منهم من غرق أو قتل أو مات حتف  
أنفه ؟ » .

وكأنما ضاق بى ، ولكنه قال : « ويك يابن أتريوس ما هذه الأسئلة !  
أبتغى أن تقف على كل أسرارى ؟ إذن فاعلم أن أكثر رجالك قد عادوا  
سالمين إلى أوطانهم ، وأن قليلا منهم من مات ، ومن هؤلاء قائدان فقط قد  
قضيا ، ولا يزال واحد يذرع رُحْب هذا البحر ، ضالا على غير  
هدى ! . . . لقد هلك أجاكس بما تحدى الآلهة ، وربما ادعى أنه ناج  
برغم السماء من البحر اللجى الذى كان يناوح سفينته ، فبرز نبتيون غاضبا  
وشرط السفينة نصفين بضربة قاضية ، من رمحه السمهرى ذى الشُعَب  
الثلاث ، ثم رطم حطامها بعد ذلك فوق صخرة موحِشة . . . مسكين  
أجاكس ، لقد غص بالأجاج ، وشرِقَ بقطرات فمات ! . . . أما  
أخوك <sup>(١)</sup> فقد نجا ! لقد دفعته موجة هائلة فوق شاطئ (ماليا) . . .  
أرض ديسيتيس وإيجستوس . . . ومن ثمة ركب البحر إلى وطنه آمناً ، ألا  
كم كان أخوك رائعا حين وطىء أرض الوطن فراح يقبل رمالها ويناجى  
كشبانها ! ألا ليت ما نجا ! لقد لمح أحد الأوغاد من جواسيس إيجستوس

---

(١) أخميمون .



فانطلق يخبر سيده الذى أعد كميناً من عشرين رجلاً من أفسق رجاله  
فاغتالوه كما يذبح العجل ؟ الأوشاب الفجرة ! لقد باءوا بما صنعوا ،  
وأبيدوا على بكرة أيهم <sup>(١)</sup> . . . » .

ولم يكد يصعقنى هذا الخبر حتى خذلتنى رجلاى . وانطرحت  
أنقلب فى الرمال من الغم ، وذرفتُ الدمع من الحرفة على أخى ، ولكنه  
خاطبنى قائلاً : « انهض يا ابن أتريوس ، إنك تبكى ولات حين  
بكاء . . . هلم فعد إلى وطنك لترى بعينيك قبره ولتشهد ابنه العظيم  
أورست ينتقم له ، ويستأصل شأفة قاتليه » .

وكأنما سرى عني بما قال بعد . فنهضت وساءلته بعد أن شكرته على ما  
أنبأني : « . . . إذن من هذا البطل الثالث الذى ما يفتأ يذرع البحر ضالاً  
فى رحابه ؟ » .

فقال : « ذاك ابن ليرتيس ، وسيد إيثاكا (أوديسيوس) ! لقد  
شهدته بعيني حبساً فى جزيرة عروس الماء كاليسو . . . لقد حل عليها  
ضيفاً برغمه ، بعد أن تحطمت سفائنه ، وهويته عروس الماء ، وهو لا يزال  
عندها لا يجد مركباً يحمله إلى وطنه . . . أما أنت أيها الملك منلوس ،  
فطوبى لك ! إنك ستحيا سعيداً ، ثم تنتقل إلى دار الخلد ونعيم  
لا يفنى . . . جنات الإليزيوم <sup>(٢)</sup> . . . لا برد ولا زمهرير ، ولا يوم  
عبوس قطير ، بل تسقى ، ومن معك من الأناسى من ماء معين ، لا لغو  
فيه ولا تأثيم . . . مقام كريم وجنة نعيم ، أنت وغادتك الحسان هيلين ،  
يا ذرية زيوس العظيم ! » .

ثم غاص فى اليم . وعدت ورجالى إلى الفلك ، وفى القلب لوعة ؟

---

(١) أى جميعاً

(٢) هى جنة المردوس فى الميثولوجيا اليونانية .

وبالنفس أسى . وتبلغ كلُّ بلقيات ثم أسلمنا عيوننا للكرى ، وكأنما نام  
أسطو لنا فى ظلام الشاطيء .

\* \* \*

وانبلجت أورورا فنصّرت بالورد جبين المشرق ، وهبت أنفاس الصباح  
المنداة فأهرعنا جميعاً ، وجزرنا الأضاحى باسم الآلهة ، وصلينا لها  
خابتين ، وأقمت لأنخى رسماً فوق ثرى مصر الخالدة ، ثم هبت الريح رخاء  
فنشرنا الشراع وأصلحنا القلوع ، وأقلعنا من فورنا إلى أرض الوطن ، فبلغنا  
هيالاس سالمين .

وبعد ! فلتقم معنا ههنا أياماً تفرح وتفرح . ونسعد نحن بك يا ابن أعز  
الأصدقاء ، ثم لنعدّ لك الهدايا واللهى التى تليق بك ، ولتعد إلى وطنك  
على عربة فاخرة تجرها ثلاثة من الصافنات الجياد ؛ ولتزودك بكأس ذهبية  
تصب منها قرابين الخمر للآلهة فتذكرنا أبداً .

وشكر تليماك واعتذر ، وأبدى من الحنين إلى وطنه ، وما عليه من  
واجبات ، وما ينبغى من عودة ابن مالك بيلوس ، ما برر له أنه يستأذن فى  
الأوبة . . . فأعذره ملك أسپرطة ، وأهدى إليه كأس فيديموس الفضية ،  
ذات الشفة الذهبية ، الكأس الخالدة التى صنعها الإله فلكان بيديه لينفع  
بها ملك سيدونيا .

وهياً السُّنْدُل (١) مقصفاً فاخراً به جزور وخمر ، وأقبلت أزواجهن  
يحملن الخبز ، فأكل الملك ومن معه ورووا .

\* \* \*

هذا ما كان من أمر تليماك ومنلوس .

أما ما كان من أمر الخطاب آنئذ ، فقد كانوا يلعبون ويمرحون فى بيت

---

(١) جمع نادل أى خادم الطعام .

ملك إيثاكا ، يلاعبو الأسنة ، ويقذفون القرص ، ويتصارعون ويمزحون . كانوا جميعاً يأخذون في هذا اللهو لترجية الوقت ، إلا أنتينوس ويوريماك ، فقد جلسا بمعزل يتحادثان ، إذ أقبل الفتى نومون ابن فرنيوس وقد تغضن جبينه ، وانتشرت على أساريه سحابة كثيبة فقال :

« أرأيت إذ أعطيت سفيتى لتليماك فإني أريد أن أحر إلى إيليس لأرعى أفراسا لي اثنتي عشرة لا تزال ترضع أفلاؤها <sup>(١)</sup> . متى يرجع من بليوس يا أنتينوس ؟ »

وزرع الرجلان لهذا الخبر ، فلم يكن أحد يعلم أن تليماك قد غادر إيثاكا ، بل كانوا يظنونه يجتر آلامه وأحزانه في أحد الأدغال النامية في مزارعه . قال أنتينوس :

« أحقاً أنه أبجريا نومون ؟ وهل صحبه أحد من ذويه ؟ وعلى سفيتك ؟ سفيتك أنت ؟ وهل أبجر عليها بدون إذن منك ، أم أنت الذي أذنت له أول ما طلبها منك ؟ » .

وأجابه نومون : « بل أبجر عليها بإذني . وماذا عساك كنت صانعاً لو سألك أمير في مثل بأسائه أن يبحر على سفيتك ؟ أكنت ترفض وتتأبى ؟ لقد أبجرت معه ثلة من أشجع البحارين ، كلهم فينان العود ، غريض الشباب ، وقد رأيت معه أمير البحر منظور . ألاكم كان يبدو منظور بهيا وقوراً رائعا ! تالله لقد خلته - بل أكبر ظني أنه - أحد الآلهة ! وكيف لا يكون إلها وقد رأيته بعيني هاتين صباح أمس وهو قد أبجر إلى بيلوس قبيل ذلك ، فأنت عاد ؟ »

وفرغ نومون ، وعاد أدراجه إلى دار أبيه ، واستولى الدهول على الرجلين ، وكان الخطاب قد فرغوا مما أخذوا فيه من لهو ولعب ، وجلسوا

---

(١) العلو ولد العرس ثم يبلغ عاما .



يستريحون من التعب ، فيمم شطرهم أنتينوس ، وهو يتميز من الغيظ ،  
وينقدح الشرر من مقلتيه : فقال :

« يا أرباب السماء ! أفيقوا أيها الرفاق ! عمل باهر جداً ! لقد أبخر  
الفتى تليماك في عصابة من شباب الملاحين ليؤلب عليكم العالمين ، ويرسل  
علينا حُسباناً ! الويل له ! أعدوا لى مركباً وعشرين فارساً من أبسل  
صناديدكم لأفجأ بين أواذتى ساموس وتئوء إيتاكا التعس الذى ذهب  
يستروح أخبار أبيه ليسعى إلى حتفه بظلفه » .

وتحمس الملاء وعلا هتافهم ، وهروا إلى الرحبة الداخلية فى بيت  
أوديسيوس يتآمرون ، وكان على مقربة منهم الأمين ميدون ، الذى انطلق  
بدوره ينقل ما عقدوا خناصرهم عليه من إفك إلى الملكة الباكية  
المفتودة . . . بنلوب - وما كاد يقص عليها ما اعتزموه من قتل تليماك حتى  
تضعضت وتخاذلت ومادت من تحتها الأرض ، وتحبست أنفاسها هنيهة ،  
ثم سألت ميدون فيم أبخر ولدها . « ألكى ينقرض اسمه من صفحة الوجود ؟ »  
وأجابها الرجل : « إنه ذهب يتسمع الأنباء عن أبيه » . ثم ذهب لطيطه  
وجلسَت الملكة المرزأة لدى الوصيد تبكى وتتنحب ، ومن حولها الغيد  
الرعايب والعجوز الشمطاء من خادمات القصر ، يعولن ويكفكفن . . .

قالت الملكة : « ويح لى أيها العذراى ! أبداً ما أحسب واحدة من  
النساء قد لقيت بعض الذى لقيت مما كتبه على السماء ! لقد فقدت  
زوجى ، أسد هيلاس ، الكريم أوديسيوس ، الأمير الحلال ، رجل  
المروءات والفضائل ؛ ثم لم يبق إلا أن يرحل عنى ولدى . . . دون أن أعلم  
أمر رحيله من إحداكن ، فكنت أحول بينه وبين ما اعتزم ولو أديت ثمناً  
لذلك روحى ! ولكن . . . هيا . . . لتمض دليون - خادمتى الوفية ذات  
التجاريب - إلى ليرتيس - فلتحدثه عما تآمر الذئاب . وى ! لم يبق إلا أن  
يقتلوا ولدى وسليل أوديسيوس ! » .

ونهبست يوريكلياً مريض تليماك ، تنثر دموعها وتقول :

« واأسفاه على أيتها الملكة ! سأعترف بما كان ، ولك أن تقتليني . . . أو تبقى على ! لقد زودت الأمير بكل ما أمر من زاد وخمر ، وأخذ على موثقاً ألا أبوح بسرهِ حتى تمضي إثنا عشر يوماً بتمامها . . . حتى أنت يامولاتي ! لقد أمرني ألا أعلمك بشئ ، فاهدئي يامولاتي ولا تضاعفي أحزان القصر بحزن جديد ، وامضي إلى مخدعك فاسترخي ثمة ، ولنصل جميعاً لربة العدالة مينرفا - باللاس الطيبة - أن تصون مولاي الأمير وترعاه ، وتكلاه من كل خطر ، وليعد إلى عرش آبائه ليحكم ويعدل ويدبّر شؤون البلاد .

ورقاً الدمع في عيون الحاشية ، ونهضت بنلوب فصعدت إلى الطابق العلوي ، وأمرت بسلة من الكعك فتفحت بها العذارى قرباناً لمينرفا وتقدمه ، ثم أرسلت هذه الصلاة .

« اسمعي يا ابنة سيد الأولب ! يامينرفا العادلة ! باسم ما ذبح لك أوديسيوس في هذا القصر وما ضحى نضرع إليك ونتوسل بك ونصلي لك ، أن تصوني ابنه الأمير ، وأن ترسلي عبوسة من شواظ غضبك على أعدائه . . . أولئك الأضياف الظالمين . . . آمين » .

وانهمرت الدموع من عيني الملكة فاستجابت مينرفا لصلاتها . ثم علا ضجيج القوم وارتفع صخبهم ، وكان فيهم شاب نزع التايت في أذنيه صلاة بنلوب فحسبها أشرفت تناغي وتغازل ، فراح يعرض بها في كلمات قوارص ، قطعها عليه أنتينوس بتحذيره القوم ، ونصيحته لهم أن يستعينوا على حزم أمرهم بالكتمان .

وتخير أنتينوس عشرين من خيرة رجاله ، ويم بهم شطر البحر ، ثم ركبوا في سفينة أعدت لما اعتزموه من تلصص وقرصنة وفتك إعداداً كافياً ، فنقلت إليها الأسلحة ، وحملت إليها أحمال الزاد والذخيرة . . . وأقلعت ، لا باسم الآلهة مجراها . . . ولا سلكت سبيل الرشاد .

\* \* \*

واضطجعت بنلوب في فراش حشوه فكروهم ، وجاشت في قلبها  
الوساوس ، وطفقت الأوهام تفتك برأسها القلق الحيران بسبب ولدها ،  
وما دبر له الكلاب وما كادوا . مسكين أيها الأسد ! لولا قوتك وجبروتك  
ما أكثر صائدوك حولك الأحابيل .

وأخذتها سينة من النوم ، فأقبلت مينرفا الكريمة في رؤيا عجيبة تواسيها  
وتذهب عنها طائف الحزن ، فتزيت بزي الأميرة المفتان ، إفتيا ، ابنة  
البطل الكبير إيكاريوس ، ثم وقفت عند رأسها وشرعت ترسل هذه  
الأحلام .

أهكذا تنامين ملء عينيك الجميلتين يا بنلوب العزيزة ؟ ليفرخ روعك ،  
وليُصفُ بالك ، فالسما ترعى ولدك ، وهو عائد إليك عما قريب ! إنه لم  
يقترف شيئاً مما يغضب الآلهة ، ولذا فهي تكلؤه وترعاه وتحفظه ، فقَرِّى  
عيناً واسلمى وانعمى ! » .

وتقول بنلوب إذ هي تحلم .

« من ؟ إفتيا ؟ عجباً ! فيم قدمت يا أختاه وقد ندر ما كنت تُلمين بهذا  
القصر ، ألتواسيني وتسليني ؟ لقد تكاثرت الأحزان على قلبي . وتكسرت  
النصال على النصال . . . لقد فقدت زوجي . . . أسد هيلاس وفخر  
آرجوس ، وعزى الأبدى ! ثم ها أناذى أنتفض فرقاً على ولدى . . .  
ولدى الطرى الفينان ، الذى لا قدرة له ولا احتمال . . . في هذا البحر  
اللجى . . . لقد أقلت به سفينة كأنها تسبح في بحر من دمي وأحزاني !  
وها قد تعقبه الأشرار في سفينة أخرى يريدون غيْلته قبل أن يرتد إلى  
وطنه ! » .

وتجيبها مينرفا : « لا عليك يا ملكة ، ولا عليه هو الآخر ! إن معه راعياً  
يحفظه ويقيه . . . راعياً يتمنى الجميع أن يكونوا في رعايته أبداً . . .  
مينرفا ! إنها أيضاً تبشرك وترفه عنك ، وأنا هنا رسولها إليك . أقبلت  
بأمرها أواسيك ! »

وهلعت بنبوب ثم قالت : « وَيْ ! أما إنك إذن لربة ، وقد كلمتك  
الأرباب . . . ألا قُصِّي على إذن ما كان من أمر رجُلِي ، ألا يزال حياً  
يرزق ؟ أم تخطفته يد المنون ؟ »

وتضاحك الشيخ العابس فقال : « لا ! ليس الآن ؟ لن أذكرك إذا  
كان رجلك لا يزال حياً أو أنه قد قضى ، مالنا ولذلك ؟ »

ثم رقت في ظلام الغرفة ، وصعدت في سماء الأحلام .  
ونفضت الأم وقد سرى عنها بهذا الحلم ، وانجذب كابوس الهم الذي  
كان يجثم على قلبها .

\* \* \*

وأقلع الخطاب بفلكهم في اليم المضطرب ، كل تحدّثه نفسه بمقتل  
تليماخوس ، حتى كانوا عند برزخ أستريس ، بين ساموس وإيثاكا . . .  
فأرسوا ثمة يتربصون .



## أوديسيوس يبحر من جزيرة كاليبسو

هبت أورورا من فراش زوجها الدافئ الحبيب ( تيتون ) فنشرت في المشرفين غلالة سنية من فيض ضوئها ، بينما كان مجلس الآلهة منعقداً في ذروة أولب ، وقد استوى زيوس على عرشه ، ومنيرفا . . . ربة الحكمة والموعظة الحسنة ، قائمة بين يديه ، تخصي آلام أوديسيوس ، وتبث أشعجانه ، وتصور للآلهة صنوف العذاب التي يتجرع غصصها وحده في هذه الجزيرة النائية السحقية ، فتقول :

« أبتاه ! ياسيد أرباب أولب ! جوف ! إصغ إلى ! وأتم ياآلهة الخلود ! أعيروني انتباهة واحدة منكم ، فإنها حسبي ! إلى أين تصير الأمور إذن ؟ هاكم قد أصبح أمر الناس فوضى . . . والطغاة يعيشون في الأرض مفسدين ، وكأنكم أغمضتم أعينكم عن خيارهم ، ولم يضركم ألا تكفوا أشرارهم ، فنسيتم الرجل الصالح أوديسيوس الذي طالما منحكم محبته ، والذي بذل لشعبه مهجته . . . يثوى اليوم في تلك الجزيرة الموحشة يجتر همومه ، ويبعث في صفحة السراب آماله . . . كلاً على كاليبسو عروس الماء . . . لا يملك سفينة فيقلع إلى الوطن ، ولا يجد قلباً إلى جانبه فيبثه حزنه ويشتكى إليه لأواءه ، وكأنما لم يكن بحسبه بعض ذلك ، بل تسلط عليه الأقدار القاسية عصبة من الأعداء الألداء يتربصون بابه الشر ، وينتوون غيَّته ، إذ هو عائد من أقصى الأرض . من أسبرطة وبيلوس بعد رحلة منهكة باكية ، قام بها يتنسم خبراً عن أبيه ، يشقى في قلبه غلة ، ويرى في نفسه كلوماً ، ويجيها رب السحاب الثقال .

« أية كلمة هائلة انفرجت عنها شفتاك يا ابنتي ؟ ألسنت تشوقين إلى عودة أوديسيوس سالماً آمناً فيبطش بكل أعدائه ؟ إطمئني إذن ، ولتحرسني

ولده تليماخوس حتى يصل سالماً آمناً هو الآخر إلى أرض الوطن ، وليبوء أعداؤه بالفشل .

ثم توجه بالخطاب إلى ولده هرمز ، رسول الآلهة ، فقال :

« هرمز ! هلم يا بني إلى عروس الماء الشقراء كاليبسو برسالاتي . مرها أن ترسل أوديسيوس على رمث<sup>(١)</sup> وحده ، لا أنيس له من إنس ولا آلهة ، فليلق الأهوال الطوال حتى يصل إلى شيريه أرض الفيشيين ، ملوك البحار وأصهار الآلهة ، فليزودوه بسفينة وزاد وذخيرة من أحمال من ذهب وديباج ، وبكل ما تشتهي نفسه مما يفوق نصيبه الذي حصل عليه من أسلاب اليوم ، لو عاد به غير منقوص إلى أرض الوطن ، ثم ليعبر سالماً إلى إيثاكا . . . . . بذا قضت المقادير أن يثوب . . . وأن يستعيد سلطانه وصولجانه ، وملكه وإيوانه ؛ ويلقى بعد طول النأى خلاً نه . »

وأصلح رسول الآلهة الأمين ، هرمز ، نعليه الذهبيتين ، فحفتاً به كالريح فوق السحاب ، وفي يمينه عصاه السحرية العجيبة التي إن شاء داعب بها الجفون فأغفت ، وإن شاء ردها إلى الصحو واليقظة . وما فتئ يرف بين السماء والماء ، ويدوم في ذاك الفضاء كالغرنوق<sup>(٢)</sup> الذي يتوآب على أعراف الموج يصيد ما يقتات به ، حتى كان فوق تلك الجزيرة المنعزلة عن جميع العالم . ثم ما برح يُرنق هنا ويرنق هناك حتى اهتدى إلى ذلك الكهف السحيق الذي تأوى إليه عروس الماء الشقراء ذات الشعر الكهرماني ، وقد جلست ثمة تغرد وتغنى وتعمل دائبة في منسج أمامها ، ويدها تتلقفان الوشيعة<sup>(٣)</sup> الذهبية كما يخطف البرق ، والنار تتأجج في الموقد بقرها وتتوهج ، وجمر الأرز والصندل يعبق ويتأرجح ، ويملاً نشره أركان الجزيرة وفجاجها . . . وقد بسقت أشجار الحور والسنديان عند

(١) خشب يضم الى بعضه ويركب في البحر Raft

(٢) بوزن طنبور وبوزن فردوس طائر مائي ( الغطاس )

(٣) المكوك .

مدخل الكهف فغشته بظلال رائعة ، وظلمة رهيبة ، وقد صنعت جوارح الطير أوكاراً لها في الدوح الذهب في السماء ، ووَكَّنت<sup>(١)</sup> الحدأة بيضها ، وقر الغداف<sup>(٢)</sup> جنب صغاره ، وطفقت البومة ترسل في الآفاق صفيها ، وتناثرت فوق الشاطئ أفاحيص<sup>(٣)</sup> الطير من كل نوع ؛ وامتدت الكروم عن يمين الكهف وعن شماله مثقلة بالعناقيد ذوات السكر ؛ وتدفت جداول أربعة عن عيون كوثرية تسقى السندس الجميل المنصّر بأفواف الورد والبنفسج . . . منظر عجب ، وأى منظر عجب يبعث البهجة والانشرح حتى في قلوب سكان السماء !

ووقف هرمز يمتع ناظريه بسحر هذه الجنة ، ثم دلف إلى الكهف ، ولم يكن يسيراً على عروس الماء أن تعرف من هو ، وأى إله خالد طرق بابها . ولو أنها هي أيضاً فرد من أسرة الخالدين . . . ذلك لأن سكان السماء يكونون مثلنا أحياناً ، لا يعرف أحدهم جميع الآخرين ، لبعد الشقة ، ونأى الدار . وانقطاع المزار . . . وأرسل عينيه في كل شق من شقوق الكهف ، بيد أنه لم يقف لأوديسيوس على أثر . . . فانشئ ، ويم نحو الشاطئ ، واستوى على صخر عظيم ناتئ ، وشرع ينثر من عينيه الدموع الغوالى ، يطفئ بها في القلب سعيراً سرمدياً يلزمه أبد الدهر . . . وكأنما عرفت كالبسو من هذه الآية أنه هرمز ، فراحت تسائله ، إذ هي مستوية على عرشها الممرد العظيم :

« هرمز ! يا صاحب العصا السحرية ، يا من طالما أحببته وبجلته ، حدثني فيم أقبلت ، وقد ندر ما قدمت إلى هنا . هلم فقل ، سل حاجتك فسأقضيها إن تكن في وسعي . . . ولكن هلم أولاً لنؤدّي لك مراسم القرى وواجبات الضيافة . . . هلم ! »

(١) رقدت عليه .

(٢) الغداف يضم الغين غراب القبط الأسود

(٣) جحور

ومدت عروس الماء سباطاً حافلاً بأشهى ألوان الطعام وصنوف  
الشراب ، وأقبل هرمز فاغتذى وروى من هذه المائدة القدسية ، ثم توجه  
بالكلام فقال : « تسألين أيتها الربة فيم أقدمت ! ألا فاعلمي أنني ما  
أقدمت عن أمرى ، لكنه أبى ، سيد الأولب وكبير الآلهة ، هو الذى  
أرسلنى . إذ أية حاجة لإله فى هذه القطعة المنعزلة من الأرض يحيط بها  
الملح من كل مكان ، حيث لا عباد ولا خلق يؤتون الزكاة ، ويطعمون  
الصلاة ، ولا أثر لعبادة زيوس العظيم ! إنه جل جلاله ، يقول إنك  
تحتجزين هنا أتعس مخلوقاته ، البطل الكبير الذى نزع عن بلاده إلى اليوم  
ففضى ثمة تسع سنين ثم أبحر عنها بعد سقوطها فى العاشرة مع محاربى  
هيلاس الذين تفرقوا فى البحر شذَر مَدَر ، فمنهم من غرق ومنهم من  
قتل ، ومنهم من وصل إلى بلاده . . . إلا إياه . . . فقد هلك كل رجاله ،  
وقذفه البحر فوق جزيرتك النائية . . . إن جوف يأمرك أن ترديه ، ففى  
كتاب المقادير أنه لا يهلك هنا . . . بل يعود إلى بلاده ويلقى بها آله »

وزلزلت كالبسو زلزالا وقامت تجييه : « ها . . . الظلم والحسد . .  
دائماً . . . هذا دأبكم يا آلهة . . . كم تأكل قلوبكم الغيرة كلما ضمت ربة  
إلى ذراعها أحد بنى الموتى ! وهل نسيتم يوم ثرتم عندما علقت ديانا ذات  
الأصابع الوردية هذا الفتى الجميل أوريون ، وكيف دبّت الغيرة فى قلب  
أبوللو فمكر هذا المكر السيئ ، ودبر قتل الفتى بىدى حبيبته ديانا ! ؟ هل نسيتم  
أيضاً كيف أرسل أبوكم جوف إجدى صواعقه على أياسيون المسكين لأن  
سيرس ربة الربيع قد هويته فأوته إليها حين شغفها حبا ؟ كذلك أنتم معى  
اليوم ، وكذلك أنتم غيورون دائماً ، فما أقساكم إذ تنفسون على رَجُلَى  
وحببى ؟ ! لقد أنقذته بنفسى من هذا اليم الذى التقم سفينته بمن فيها حين  
شطرها أبوكم بسهمه فى عبثة من عبثاته ! حببى الذى أهواه من أعماق  
وأفتديه بروحى ، والذى أمهد له حياة الخلود . . . ولكن . . . وأسفاه !  
كيف أطرده من عندى ؟ ويحى ! إن تكن هذه مشيئة زيوس فلاحدثنَّ



أوديسيوس ليرى بنفسه ، إذ ليس عندي مركب يأمن فيه غائلة هذا البحر  
المضطرب ، وإني لناصحة له ، . . . »

وكلمها هرمز فأنذرها غضبة سيد الاولب وحضها أن تعمل على إبحار  
البطل .

ورفّ هرمز الرسول في لازورد السماء ، وانطلقت عروس الماء  
تبحث في الجزيرة عن أوديسيوس ، حتى لقيته فوق صخرة ساهماً واجماً ،  
تفري قلبه الهواجس ، ويعبث به محال الأمانى ، وقد انهمرت فوق خديه  
عبرات حرار ، واللحظات تدبل فتسقط من حياته في ظلام اليأس كأوراق  
الخريف ، وقد ملّ هذا المقام الطويل البائس في جوار عروس الماء التي  
كانت تخلع عليه حبها البارد ، وتقصره على أن يقضى ليليه عندها في ذلك  
الكهف السحيق . . . وكلمها فكر في وطنه ونظر إلى الموج المتوالب في أفق  
اليم وعرف أن لا قدرة له عليه بكى وأن . وتوجّع وتصدّع ، وأرسل في لا  
نهاية الماء والسماء آهات وآهات . . . » .

واقتربت منه عروس الماء في رفق وحَدَب ، وقالت له .

« أيها التعس لا تنتحب هكذا ، ولا تصهر حياتك الغالية في تنور من  
الآلام ، هلم . . . هيا إلى عمل مجيد . . . أمامك الدوح العظيم والأيك  
الذاهب فاقطع منه ما شئت واصنع لنفسك رَمَماً يحملك فوق هذا العباب  
المتلاطم . وسأزودك بكل ما يكفيك من طعام وشراب ، وسأمدك بأثواب  
جديدة ثقيك الحر والبرد ، وسأسخر لك الريح تُهْدِهْدُكَ إلى بلدك  
البعيد . . . هذا قضاء من آلهة السماء التي تُقَدِّرُ فتعدل ، وتقضى فلا يرد  
لها قضاء . . . » .

وتفرّع أوديسيوس لهذه المفاجأة ثم قال : « أوه يا عروس . بل في الأمر سر  
تحاولين إخفاءه عني . . . أى رَمَثٍ يحملني في ذلك البحر اللجى ، وأى  
ريح تُسَخِّرُ من أجلى ، وإن السفينة العظيمة لتمخر عبابه وهي لا تدري

أتسلم أم يكون أهلها من المغرقين ؟ لا . . . لن أفعل حتى تعطيني موثقك ،  
وحتى تقسمي القسم العظيم ، أنك لا تبطين لي شراً ولا أذى ! » .

وتبسمت الربة الهيفاء ، وراحت تربت على خديه وهي تقول .

« وبحك ! كيف تسيء بي الظن يا أوديسيوس ؟ أية حجة تملأ بها يديك  
على ما قلت ؟ ولكن أصغ إلى . . . أقسم لك بقسم الآلهة في الأرض  
والسماء والدار الآخرة . . . بالقسم العظيم الذي يقشعر لذكره كل  
شيء . . . إنني لم أضمر لك فيما عرضت عليك شراً ولا أذى . . . إن الذي  
تبكى من أجله ، أبكى أنا أضعاف ما تبكى من مثله ، فلقد كنت ضرورة  
من ضرورات حياتي هنا ، ولقد علق بك قلبي ، وهامت بحبك نفسي ،  
وليس قلبي من صخر فيحتمل البعد عنك ، بله الإضرار بك » .

وانطلقا سويا إلى الكهف ، وجلس أوديسيوس فوق المتكأ الذي كان  
يجلس عليه هرمز منذ هنيهة ، ثم أقبل جوارى الماء يحملن شيئاً كثيراً من  
اللحم والشراب فأكلا ورويا ، ثم شرعت كاليسو تحدثه وتقول :

أهكذا يا ابن ليرتيس العليم ، أيها الحكيم الصناع ، لا تفتأ تحن إلى  
وطنك ، وتعترم الرحيل إليه ؟ ولكن . . . لا بأس يا أوديسيوس . .  
فوداعاً ! ولكن هل فكرت أيها الرجل في الأهوال الجسام التي لا بد أن  
تُصلى بها قبل أن تصل إلى بلادك ؟ أليس خيراً لك أن تظل إلى جانبي ،  
وتقاسمني كهفي ، فتصبح من الخالدين . . وتنسى هذا الجمال الفاني الذي لا  
ينفك يُصْبِيك وَيَسْبِيك ، والذي أحسب جمالي وفتنتي لا يقلان عنه سحراً  
إن لم يزيدا عليه فتوناً ؟ ! »

فيجيبها أوديسيوس الحكيم . أيتها الربة المخوفة ! هوّني من حفيظتك !  
فأنا أعلم أن بنلوي العزيزة لا تزن من جمالك وفتونك مثقالاً لأنها هالكة ،  
ولأنك من الخالدين . بيد أن الذي يُصْبِيني وَيَشُوقُنِي هو وطني . . وطني  
الحبيب الذي أحن إليه وأهيم به ، وفي سبيل العودة إليه لن يخيفني هذا اللُّج

المتلاطم ، فلقد بلوت الأعاصير في البر والبحر في خَبَار المعمعة ؛ وفي  
الفلك تحت كل كل الزوبعة . . . إلى ، إلى ياخطوب ، وأقديمي بكل  
حولك يارزايا . . . »

\* \* \*

وتوارت الشمس بالحجاب ، وأرخت الليل سدوله فوق الجزيرة .  
ونامت الربة في سريرها الوثير ، وهي تفكر طول الليل في هذا الفراق  
المفاجئ . . . حتى إذا نَضَّرَتْ أورورا بالورد جبين المشرق ، هب الإلفان  
وتدثرا ؛ هذا بثوبه الخشن ، وتلك بشفوفها الرقيقة الثلجية الناصعة ، التي  
كأنما نسجت من نسيمات الصباح العطري . وراحت تخطر فينازة ريانة ،  
وقد اتشحت حول وسطها النحيل بقرطق<sup>(١)</sup> جميل ، وألقت على رأسها  
بخمير صفيق رقيق ؛ وقدمت إليه فأساً ذات حدين أحدهما كالساطر ،  
ركبت فيها يد من خشب الزيتون المتين ، ثم إزميلاً حاداً مرهفاً . . . وسارت  
بين يديه حتى كانا عند غابة عظيمة مُحَرَف<sup>(٢)</sup> . لا حبة شاحبة ، بسقت فيها  
أشجار الحور والسنديان والشرين<sup>(٣)</sup> ، وتركته ثمة ، وعادت أدراجها إلى  
كهفها .

ولم يهدأ للبطل المسكين بال ، بل شرع من فوره يقطع كل أكمة عظيمة  
حتى اجتث عشرين من أكبر دوح الغابة . . . ثم أقبلت كالييسو وقد حملت  
إليه آلات ساعدته على تشذيب الشجر ، واستطاع بعد لأي أن يضم بعض  
الجدوع إلى بعض ثم كلبها بكلابات كبار ، وأفرغ في وسط الرمث له ولما  
يحمل مكاناً أميناً ، كأحسن ما يصنع السفانون . . . ودعم ذلك جميعاً  
بألواح ودُسر ، وصنع قلعاً وجعل في القلع شراعاً ثم سوى السُكَّان  
مكانه ، وجعل في الباطن صباره<sup>(٤)</sup> كبيرة تقي الرمث الانقلاب ، ولم

(١) القرطق بضم القاف وفتح الطاء ثوب يشمتل به .

(٢) محرف أى أدركها الخريف ولا حبة لا ورق فيها .

(٣) ١١٢ (٤) أو صبرة بفتح الصاد قطعة حجر كبيرة يترن بها المركب في البحر وتسمى في

مصر ( صابورة ) .

ينس أن يجدل جوانبه بفروع وأغصان تزيد في قوته وتضاعف من  
مُنتَه (١). وأتم صنع مركبه في أربعة أيام . وأنزله إلى البحر في الخامس ؛  
ثم أدخلته عروس الماء حمامها فغسلته وضمخته بالطيوب والعطور ،  
وخلعت عليه من ديباج ثمين ، وزودته بزقين من خمر وماء ، وأمدته بشيء  
كثير من طعام وأثواب .

وودّع عروس الماء المحزونة ، وجلس عند السكان ، ثم دفع الرمث في  
البحر ، وابتعد رويداً رويداً .

وكان قلبه يفيض بالبشر ، وصدره يمتلئ بالانشراح . . . وظل الفلك  
الصغير يجرى به سبعة عشر يوماً ، وعيناه في كل ليل ما تريمان عن الثريا في  
علياء السماء ، وما تفران تنظران إلى نجوم الدب الأكبر التي تقف  
للجبار (٢) بالمرصاد ، كما علمته عروس الماء قبل أن يرح ، أن يجعل هذا  
النجم إلى شماله أبداً .

ثم بدت جبال فيثيا الشَّم كأنها دروع مسرودة فوق صدر الأرض  
الشاحبة . . . ولكن ! وأسفا ! . . لقد كان الجبار نبتيون ثانيا عنانه من  
سولما (٣) فلمح أوديسيوس فوق رمثه يتواثب على هام الموج ، ويقترب  
من الشاطئ ، فينجو إلى الأبد من بطشه . . . وثارت في نفس نبتيون - إله  
البحار ، وأعدى أعداء أوديسيوس - ثورة من الغضب ، وظل يعلك هذه  
الكلمات في نفسه من فوق بطاح إثيوبيا :

« وى ! أو قد تبدلت مقادير الآلهة إذن ، وتحركت فيهم عواطف  
الحنان من أجل هذا الرجل أوديسيوس ، فقضوا فيه ما قضوا لأنهم  
يسكنون السماء . ولم يبالوا بي لأنني أسكن الأرض في إثيوبيا ؟ إنه يرى  
شاطئ فيثيا قيد وثبات منه ، وهو إذا قفز إليه أصبح بنجوة من هموم

(١) قوته

(٢) الجوزاء Orion

(٣) إحدى مدن تاسية الصغرى وكانت تدعى بيسيديا .



ترصده في كل موجة من موجات هذا اليم . . . ولكن . . . لا . . . لألهبته  
بألف سوط عذاب قبل أن يصل إلى البر . . . »

ثم إنه لاعب السحاب بصولجانه ذى الشعب الثلاث - فانعقدت منه  
ظلمات في أرجاء السماء ، وطفق يهز أعماق البحر فهاج وماج ، وتلاطم  
بالأمواج ، وصاح صيحة برياح المشرقين ورياح المغربين فاجتمعت إليه من  
كل مكان سحق . . . ثم هبت ريح الشمال الثلجية اللافة فانطفأ للألاء  
النهار ، وأظلم الليل فجأة ، وطفى العباب وشابت نواصيه بالزبد ، وتناوح  
الموج الغضوب حول الرمث ، وهلع قواد أوديسيوس وأصبح قلبه فارغاً ،  
وطاشت أحلامه وذابت أمانيه العذاب ، وراح يحدث نفسه  
هكذا . « يالتعاستى ! أى قدر قاسٍ يترصدنى ؟ لقد أنذرتنى ربة الماء مغبة  
هذه الرحلة الهوجاء في البحر فما صدقتها ، وتنبأت عن الشدائد التي تعتور  
طريقي إلى الوطن ، فها هي ذى تتحقق ! أية أعاصير هوج وأى موج  
ينتفض من الأعماق قد سلطه جوف على هذا البحر ! بعد لحظة أغوص في  
ظلمة هذه القبور التي ينشق عنها الموج ! ألا ليتنى مت قبل هذا وكنت نسياً  
تحت أسوار اليوم ، يوم أوشكت أن أقضى ثلاثاً في سبيل إنقاذ الأترديدس<sup>(١)</sup>  
أو يوم أوشكت أن أصرع برماح الطرواديين إذ أدفع جموعهم عن جثة  
أخيل ! ! أجل ! لو أتى مت ثمة لأقيمت من أجل الطقوس الجنائزية ،  
وأديت لى الشعائر الدينية ، وذرف فوق قبرى كل يونانى أغلى دموعه وأعز  
عبراته . وتفاديت هذه الموتة المجهولة التي تكاد تلتقمنى ! » .

ثم كانت الطامة . . . فإن موجة كالطود فجأته . . . فبعثرت  
الرمث . . . وأفلت مقبض السكان من يدي | أوديسيوس ، فانتثر في  
اللجة ، ثم غاص في أعماقها ، وعبثا حاول أن يطفو . . . لأن الرياح  
تكالبت عليه من كل مكان ، وكلما نجا من موجة فغرت له فها موجة  
أخرى . . . ثم حدثت المعجزة . . . فقد وسعه بعد لأى وعناء شديد أن يدفع

---

(١) هو بيت أجامنون .

بنفسه دفعة اليأس إلى السطح ، وأن يملأ رثيته المنهكتين بتنفسه من الهواء كانت تمتزج بالماء الأجاج المتصبيب من جبينه ، حتى لأوشك أن يغص بها . . . لولا أن لطف به الصدفة ، فرأى الرمث قريباً منه ، وقد انتزعت العاصفة قلعته وشراعه ، فسبح إليه وأمسك به ، ثم استوى عليه ، وتركه للموج ، تلعب به واحدة ، وتعبث به أخرى ، وتجتمع عليه الرياح عن شماله ويمينه ، ومن خلفه وقدامه ، حتى قيض له القدر عروس الماء (إينو) ابنة قدموس ، التي كانت تعيش في البر ، وتعرف فيه بهذا الاسم ، والتي اتخذت اسم (ليوكوتيا) بعد أن نزلت إلى البحر وأحبها أحد الآلهة فوهبها الخلود . لقد تفجرت في قلبها شآبيب الرحمة من أجل أوديسيوس لما رآته في هذا الروع الذي ليس كمثله روع ، فسحرت نفسها ، ووثبت على الرمث في صورة غطاس الماء ، ثم قالت له : « ويحك أيها البائس ! فيم أثرت غضبة نبتيون عليك حتى ليتبعك سرباً في شعاب البحر » ويصب عليك كل تلك الرزايا . . . ؟ على أنني أنصح لك أن تدفع هذا الرمث ، تتدافعه الرياح حيث تشاء ، ثم تخلع ملابسك ، وتقفز في الماء ، وتسبح بقوة وجلد حتى تصل إلى شطآن فيثيا ، حيث تسلم بنفسك ، وتكون بمأمن من بطش هذا الجبار . خذ ، هاك زناراً<sup>(١)</sup> من حرير من حياكة السماء ، لفه تحت صدرك ، فإنه يجعلك بمأمن حتى من مجرد التفكير في الموت ، فإذا وصلت سالماً إلى الشاطئ فارمه بكل ما أوتيت من قوة بعيداً في البحر ، وأدر وجهك بمجرد أن تفعل ، بشرط ألا تنظر إليه وهو يسقط في الماء .

وسلمت إليه الزنار الموعود . ثم غاصت في الماء ، وبقي أوديسيوس مكانه في حيرة شديدة وحزن عميق ، ثم أفاق من غشيته وجعل يهرف هكذا : « أوه ! ترى ؟ أذاك شرك آخر تدبره الآلهة لي ! ولكن لا . . . لن أبرح مقبلاً فوق الرمث ، فالبر بعيد ، ولأظل مكاني مادامت الجذوع مكلبة

(١) الزنار مايلبسه القسس حول أوساطهم .

هكذا ، فإذا حطمتها يدا الحدثان فلا فعلن كما أشار الإله الذى كان يكلمنى منذ لحظة . . . » وما كاد يفرغ حتى أرسل عليه نبتيون موجة جارفة حطمت رمته ، وتركته عالقاً بأحد الألواح . . . وأسرع أوديسيوس فخلع الرداء الجميل الديباجى الذى خلعتة عليه كاليسو ، ولف الزنار الموعود حول صدره ، وقذف بنفسه فى الماء . . . وراح يسبح !

وكان نبتيون الجبار يرى بعينه ، ويشفى حَرده <sup>(١)</sup> ، ويقول فى نفسه : « ذُقْ يا أوديسيوس وبال أمرك فى هذا الطوفان ، قبل أن تصل جبالك بجبال الشعب الذى هو حبيب الآلهة ، وسترى ثمة هل تنهى آلامك ! »

وحتّ مُطيه حتى وصل (إيجيه) حيث يشرف قصره المنيف

\* \* \*

وكانت مينرفا تشهد الكفاح الهائل بين أوديسيوس وبين اليم فأطلعت من عليائها ، وداعبت الرياح حتى استنامت وونت ، ثم أطلقت بوريس ، ريع الصبا الشمالى الكريم فجرى <sup>(٢)</sup> رخاء ، يدفع أمامه البطل العظيم الذى ظل يناضل الموت ويصرعه يومين أطول من دهر ، وليلتين أحلك من غيابة جب ، حتى إذا غابت أورورا فى اليوم الثالث ، استطاع أن يرى الشاطئ على مرمى البصر ، وهو فوق موجة عالية .

ما أحلى الأمل الذى يحيا بعد يأس ! لقد كان أوديسيوس ينظر إلى التلال والجبال القريبة ، والغابة النائمة فى أجيادها <sup>(٣)</sup> ، كما ينظر الأطفال الأبرار إلى أب لهم أنهكتهم العلة . . . ثم تماثل للشفاء بعد تسليم وقنوط ! وتحسس الأرض بقدميه . . . ولكن . . . وأسفا ! الأعماق الهائلة ! والصخور والأواذى ! والموج الذى يرتطم بأقدام الجبال فيرغى ويُرَبد . . .

---

(١) غصبة وعيظه . (٢) الضمير عائذ على بوريس وهو مذكر

(٣) جمع حيد وهو جانب الجبل .

لم يكن بهذه الجهة مرفأ ، ولم تكن تجوس خلالها سفن . . . ولقد ظل  
أوديسيوس يكافح ويكافح . . . حتى غُمَّ على قلبه ، وكاد يتغشاها طائف  
من الخور ، بعد أمل وطيد !

وجاشت الوسوس في قلبه ، وطفق يحدث نفسه حديث الهلك في  
هذه اللجة الرجراج . . .

وكان أخوف ما يخشاه أن يدفع الموج على نتوء الصخر فيحطمه ، أو أن  
تلمحه أمفريت ، زوج نبتيون ، عدوه اللدود ، إله البحر ، فتسلط عليه  
من وحش الماء ما يلقيه ، أو يقذف به إلى أعماق الأعماق . . . كرة أخرى .

وبينا هو في بحرين من ماء ومن هواجس ، إذا موجة هائلة يضطرب بها  
اليم فتدفعه في قوة وعنف إلى الشاطئ ذي النتوء والنوى فتكاد تدق عنقه ،  
وتدرو عظامه ، لولا أن قبض بذراعيه الجبارتين على حافة صخرة  
بارزة . . . فظل معلقاً ثمة حتى أقبل جبل آخر من موج البحر فاحتمله إلى  
الأعماق كأنه أحد سراطين الماء . . . وجاهد المسكين ثانية وثالثة حتى تدافع  
الموج من خلفه فقذفه في مسيل من مسایل الماء المنتشرة على الشاطئ ،  
وعندها ظن أوديسيوس أنه بنجوة لولا تيار النهر الذي كاد يسلمه بدوره  
للمحيط ، مما جعله يضرع لرب النهر ويبتهل . . . ويدعو من أعماق قلبه  
ويصلي ، حتى استجاب الرب الرحيم لصلاته ، فكسرحدة التيار ، وفلَّ  
من غرب الماء ، واستطاع البائس المنهوك أن يصل إحدى العدوتين <sup>(١)</sup>  
واهياً متهاكاً محطاً . . . فانطرح على الثرى يقبله . . . ويلهث ويقول :

« ويح نفسي ماذا تبتغين يا آلام ! لقد أقبل الليل وأنا عبيٌّ مصدع ،  
ولا قِبَلْ لهذه البقية من حشاشتي بطلَّ العشاء وصقيع الفجر . . . فلو أنني  
استطعت أن أتسلق هذا الحدور فألوذ بأجمة من هذه الغابة ! ولكن !  
وى ! أيّ وحش ضار يغتذى بلحمي ثمة ؟ »

---

(١) الشاطئين



يَدَّ أنه توَقَّل (١) في الجبل حتى أوشك أن يضرب في الغابة ؛ ثم كان بين زيتونتين إحداهما مثمرة ، والأخرى عقيم ، كل منهما لفأ شجراً حتى لا تنفذ الريح بينهما ، ولا تنسرق أشعة الشمس خلالها ، ولا الماء بواصل إلى من استندى بهما .

هنا . . . وجد أوديسيوس مأمنه . . . فراح يمهّد الأرض ، ويللم ما استطاع من قش ويحتطب ، حتى صنع لنفسه منامة تكفي اثنين غيره ، من الضاربين المشردين في الأرض ، ودعم حفافها بفروع الشجر . . . ثم أسلم عينيه لنوم هادئ عميق ، سكبته مینرفا في كلتا مقلتيه .

فلله ما كان أروع غاراً في هذا السقط من القش ، كشعلة من زيتونة لا شرقية ولا غربية ، يعتز بها رينى شاب في قرار مكين (٢)

\* \* \*

نام أديسيوس منهوك القوى .  
وذمت مینرفا تدبر له أمراً في شيريا ، بلد السلالة ذوى المجد من أبناء فياشيا - ملوك البحر الذين فروا من وجه جيرانهم الجبابرة السيكلوبس - في العصر الخالي ، ونزلوا بهذا البلد ، فشادوا حصونه ، وأقاموا أسواره ، وتوزعوا أرضه المخصبة ، وأسكنوا الدور والقصور ، وأنشأوا المعابد للآلهة عرفانا وشكراناً .

وقصى ملكهم وزعيمهم نوزيتوس . . . ثم استوى على العرش من بعده ألكينوس ، حبيب الآلهة ، وصنى السماء .

\* \* \*

كانت الأميرة الحسناء ، نوزيكا ، ابنة ألكينوس الملك ، تغطُّ كالملاك في نوم عميق بين وصيفتين رائعتين من وصيفاتها ، فوق سرير وثير في مخدعها الملكي الفاخر .

(١) صعد . . .

(٢) كانت النار في الزمن القديم أغلى ما يعتز به الناس .

وكان رتاج الباب محكما كأنه رتاج باب الجنة ، ولكن ذلك لم يقف  
بسبيل ربة الحكمة مينرغا ، التي خطرت إلى الداخل كنسمة نادية من نسبات  
الصباح ، ووقفت لدى رأس ابنة الملك تزخرف لها هذا الحلم الفضى  
الجميل ، وإنما تبدو لها في المنام في صورة صديقتها وأعز أترابها ابنة ديماس  
الكريم :

« نوزيكا ! ياويح لك أيتها النجوم المكسال ! أهكذا تهملين ملابسك  
وأنت موشكة أن تُزفي إلى عروسك ، وعليها بتوقف مظهرك ومنظرك  
وَرَوَاؤُكُ » ورواء حاشيتك ووصيفاتك ؛ كما يتوقف عليها زهو أبويك بين  
الناس . مع الفلق<sup>(١)</sup> فاذهي بمطارفك<sup>(٢)</sup> إلى المغتسل عند ضفة النهر  
فاغسلها وأعديها ليوم زفافك ، يوم تودعين مَرَح هذا الشباب الخالى ...  
هلمى ! إني سأعاونك ، أنت ياساحرة ألباب شباب الفياشيئين ! سلى أباك  
أن يرسل لك عربة وبغالا تحمل ثيابك ومطارفك إلى عُدوة النهر حيث  
لا شاهد ولا رقيب . »

وانفتلت مينرغا ذات العينين الزبرجديتين ، ورقت أسباب السماء حتى  
كانت فوق ذروة أولب ... حيث السكون والهدوء والصمت ، وحيث  
مستقر الآلهة ، وحيث لا تعصف رياح ولا يتلبد سحب ولا تدمع عين  
مطر ... وحيث السماء لا زوردية صافية إلى الأبد .

\* \* \*

وخطرت أورورا فوق عرش المشرق ، وأرسلت من لدنها أمينا من رسل  
النور يداعب جفنى نوزيكا ، فهبت وحلمها الجميل لما يفتأ يساور رأسها  
الصغير ، وهرعت من فورها تبحث عن أبوايها تقص عليهما أنباء مارأت ،  
وقد ألفت أمها لدى المدفأة مكبة على غزل من صوف أرجواني موشى

---

(١) الفلق أول ضياء الصبح .

(٢) جمع مطرف بضم الميم وفتح الراء الرداء .

بصبغ بحرى ، ومن حولها وصيفات يساعدها ... ثم لقيت أباهما يكاد يذهب ليرأس مجلس شيوخ المملكة ، فاستوقفته وكلمته فى العربة ، واحتجت بملابس إخوتها الخمسة الذين يستحيون أن يراقصوا العذارى فى الحفلات بملابس لا تليق بأبناء الملوك ... وعقد الخجل لسانها فلم تذكر مطارف زواجها وشفوف<sup>(١)</sup> زفافها ... ولم يبخل أبوها بما طلبت ، بل أمرها بعربة كبيرة عتيدة ودواب ، وزودتها أمها بأشريات وآكال وطيوب ومروخ<sup>(٢)</sup> .

واستوت مع وصيفتها فى العربة وساطت البغال فانطلقت تطوى الرحب إلى النهر حيث وقفت عند منعرج يتفرق فيه بلور الماء ، متدفقا من نبع قريب ، وسرحت الدواب لترعى العشب الحلو النامى على جفافى الماء ثم أخذن فى غسل المطارف ونشرها فوق حصباء الشاطئ الذى طممه المد ونضحه الجزر ، واغتسلن بعد ذلك وتضمخن ، وجلسن على شفا النهر يتبلىغن بلقيات ، ثم نهضن فتلاعبن بالأكر ، وتغنّت ابنة الملك أعذب الأغاني ، وتشتت كما تشتت ديانا فى شعاف الجبال وفى يدها القوس والترس ، تصيد الجنازير فى أريمانت - ومن حولها ربرب من عذارى الآلهة ، وابنة لا تونا<sup>(٣)</sup> تتيه عليهن وتدل .. ، كذا كانت تيمس ابنة الملك فيكسف لألاؤها جمال الأخريات .

وهنا ... شاءت مينرفا أن يهب أوديسيوس من نومه ، ليشهد الغادة الهيفاء التى كتب فى الأزل أن تقوده إلى المدينة ، ففما كانت نوزيكا تضرب الكرة لتلقفها إحدى وصيفاتها ، إذا هى تعلو وتعلو ، ثم تدوم كما يدوم الطائر فى العباب المصطخب ...

وصرخ العذارى صرخة مدوية ، قانتفض أوديسيوس وهب مذعورا مشدوها ليرى هذا المنظر العجب !

(١) جمع شف بفتح الشين التوب الرقيق جدا .

(٢) مايسمح به الجسم من ذهن أو طيب أو غيرها .

(٣) هى ديانا .

ويحي ! أيّ بنى الموتى قُطان هنا ؟ ليت شعري أشوس عراييد أم كرام  
أجاويد ! أوه ! إنهن عرائس ماء تفزعن فرجعت الغيران أصداء  
صراخهن ، وتراقص الحباب فوق العباب من جرسهن ، وتثني الكلا نشوة  
في الوادي ! لأدلفن نحوهن فأرى إليهن ... » .

وخطر من دغيلته <sup>(١)</sup> خطران الأسد هاجته العاصفة ، فاتقدت في  
عينيه جمرتان من غضب ، أو ظمئ فاشتدت غلته إلى الدماء ... ونشط  
نحو العذاري ، فما إن رأيته حتى تفزعن وولّين مذعورات في الشاطئ ذي  
النوى .. إلا نوزيكا ! فقد نفخت فيها ميزقا من روحها ، ونزعت من  
فرائصها رجفة الخوف ، فوقفت شماء الأنف تنتظر القادم ...

وارتبك أوديسيوس ولم يدر ماذا يصنع ؟ أيجثو تحت قدميها يتوسل  
ويتفرع ، أم يقف عن كذب يستعطف ويسأل الفتاة دثاراً ، ويرجوها أن  
تهديه إلى المدينة ! وآثر الثانية فتلطف ، ثم قال :

« عمرك الله أيتها الملكة ! أربة من الخالدات ، أم حسناء من بنى  
البشر ؟ أضرع إليك أن تجيبي ! فإنك إن كنت ربة ، فما إخالك إلا ديانا ،  
ابنة سيد الأولب ! ولم لا ؟ ولك قسامتها ووسامتها <sup>(٢)</sup> وقدها المشوق ،  
وحسناها السيوى وجهاها الروى ! أما إن كنت إنسية فما أسعد آلك بك ،  
ولشد ما يزهون بجمالك ! كلما خطرت في ملعب ، أو بدحت <sup>(٣)</sup> في  
مرتع ... ثم ما أسعد الزوج الذى سيحظى بكل ذلك الجمال ، لا يضارعه  
في العالم جمال ! ! ألا ما أروع ما تبدين كالنخلة اليانعة في ديلوس عند  
مذبح أبوللو ، أيتها الأميرة ! ألا كم أتمنى أن ألتق قدميك ، لولا ما ينتابني  
من روع ، ويؤودني من فزع - أنا - ذلك المعنى المحزون المشجون - أنا -  
ذلك العيى الموهون الذى أفلتت من يد المنون أمس ، بعد إذ كشر له عن

(١) الدغيلة والدغل الشجر الملتف .

(٢) القسامة والوسامة الحسن

(٣) مشية الحساء



نابه في ذلك البحر اللجى ، بعد سفرة عشرين يوماً من أوجيجيا ، وسط أنواء وأهوال ، وموج كالجبال ، حتى شاءت العناية أن تطرحنى بشطآنكم الحبيبة ! ولست أدري ما خبأت إلى المقادير بعد ! ولكن ، هل ترثى مليكتى من أجلى ، وهى أول من لقيت فى هذه الأرض بعد طول عنائى ، فترشدنى إلى مدينتها ، وتسبغ على - أسبغت عليها الآلهة كل ما تمنى من هناء وبلهنة<sup>(١)</sup> وقران قوى العرى لا تتناول إليه أعين الأعداء - دثاراً يستر سوءتى ؟ » .

وأجابته نوزيكا : « حباً أيها الغريب النازح وكرامة ! إن سيماك تدل على نبل ، وسَمَتِكَ ينبئ عن رفعة ! اضطرب على ما ابتلاك به كبير الآلهة الذى بيده العزة ، يشقى من يشاء ، ويهب لمن يشاء ، وإنى سأدلك إلى المدينة ، مدينة الفياشين ملوك البحر ، التى أنا ابنة ملكها العظيم الكينوس ، رب نعمائها ومصدر رخائها » وأومأت إلى وصيفاتها تقول : « مكانكن يا عذارى ! فيم فراركن هكذا من إنسى كريم ؟ لقد أبت الآلهة أن تطأ قدم عدو أرض أحبائها ، بلادنا المقدسة ، التى انزلت فى لجج هذا الخضم عن كل العالم ، إنه غريب يا عذارى ، جواب آفاق ، قذفه البحر إلى شاطئنا ، فمرحباً به ضيفاً من لدن زيوس . وأهلاً بوفادته وسهلاً ... هلم إذن يا صويحبات فقدمن له طعاماً وشراباً ، ثم هيئن له حماماً فى منعرج ظليل عند حفافى النهر » .

وأهرع البنات فقُدن أوديسيوس إلى منعرج ذى ظلالٍ وأفياء ، وأعددن له ثوباً وكساءً ، وهياناً طيبواً يتضمخ بها إذا فرغ من حمَّامه ، وسألهن أن يذهبن بعيداً حتى لا يتعرى أمامهن ، إذ « ... لشد ما ينجلنى أن أبدو عارياً أمام الخُرْد<sup>(٢)</sup> الخفرات ! » ... وتهادين إلى مولاتهن يحدثنها بما قال : بينا هو قد انقذف فى الماء يغسل كاهله وحِقْوَيْه مما جمد

(١) سعة العيش .

(٢) جمع حريدة . الحساء

عليهما من ملح اللجة ، وصعد فتضمخ بالطيب الثمين ثم أسبغ على بدنه العتيد ذلك الكساء التي منحته إياه نوزيكا، ومن أعجب العجب أن منيرفا نفسها كانت تعاونه في تجميل خلقه ، وتزِيل من شعره الكث الأشعث تلبداته التي كانت تبدو كأنها أزهار الخزامى .. ثم هي بعد كل ذلك تضي عليه أمواها من البهاء تظلل بها صدره ، كأنما هي فلكان الصنّاع يعمل حلية من فضة وذهب ، وجلس على الشاطئ في رونق وروعة ، حتى إذا لمحته الأميرة العذراء أذهلها جماله ، وقالت لوصيفاتها . « تالله يا صُويجات لقد شككت في حال هذا الرجل أول الأمر ، ولقد حسبته آفاقياً من رعاة الناس ، ولولا أنني أثق أن الآلهة لا تسوق إلى بلادها الحبيبة هذا الصنف من البشر... أما هو الآن ، فلشد ما يشبه أرباب السماء ! أواه ! لوددت أن يكون لي زوج في بهائه وحسن سمته ، على أن تبقى آخر الدهر هنا .. هلم ياوصيفات ... قدمن له طعاماً وخمراً ».

ومددن أمامه سباطاً كبيراً ، وزودنه بأحسن الأشربات والآكال ، وأخذ أوديسيوس في إكلته حياً متأدباً ، يرد عنه تلك المسبغة الطويلة التي أنهكت قوته .

ووضعت أحمال المطارف والثياب فوق العربة ، وشدت البغال ، واستوت الأميرة في مكانها ، ثم هتفت بأوديسيوس فقالت له «هلم أيها النازح الغريب ! إلى المدينة إذن ! إني سأرشدك إلى قصر أبي ، حيث تلقاه في جمع من أشراف الفياشيين وسنطلق وسط هذه الحقول، وإن لي معك من أجل هذا لكلمة .. لقد بنيت مدينتنا فوق صخرة راسية ، وأحاط بها سور عظيم ، ثم وصل بينها وبين قُرضتها جسر ضيق تفر على جانبه سفائننا ، رابضة متراصة ، ثم ينهض عندها معبد نبتيون العظيم ، ويجواره سوق المدينة المبنى من الحجر الصلد ، حيث تباع حبال السفن وشرائعها ، وحيث تصنع مخاذيفها أو أكثر عتاها - لأن الفياشيين لا يعنون بشئ عناية بهم بهذه المنشئات في البحر كالأعلام - والذي أخشاه أن يرانا الناس ثمة فيستهزئوا

بنا ، وقد يسلقوننى بالسنة حداد ، قائلين فى سفاهة وتندر : ترى ؟ من يكون هذا الغريب النجيب الهرقلى الذى يقص أثر الأميرة ابنة الملك ؟ أى صدفة جمعت إشمليها ياترى؟ سرعان ما نراها تزف إليه عروساً كاعباً ... قد يكون ضيفاً غير محمود من أرض نائية ؛ أو ربما صادت بصلاتها وتسبيحها واحداً من الآلهة أبى من السماء ليقرمها إلى الأبد ... الحمد لله الذى من عليها بزواج سعيد من بلاد غريبة يشبع أمانيتها الجامحة بعد أن رفضت الأيدى الكثيرة التى تقدمت إليها من أبناء الفياشين « ... هكذا سيقول الناس إن رأونا أيها الرجل ، ولهم الحق ، فأنا نفسى لا اعنى من اللائمة فتاة عذراء تستبيح أن تمشى مكشوفة مع رجل غريب قبيل عرسها ... ولكن أصغ إلى : إنك واصل حتماً إلى أبى إذا اتبعت نصيحتى ... بعد قليل سيصل ركبنا إلى حرج أشجار الحور المقدس النامى فى تخوم الطريق باسم ربة العدالة والحكمة مينرفا .. وإن عنده لنبعاً يترقرق وسط كلاً وأعشاب ... وإن عنده لحديقة أبى ، الجنة الضحوك الغناء ! قف ثمة حتى إذا دخلنا نحن المدينة وحصلنا فى بيت أبى ، فتقدم أنت وادخل المدينة وأسأل أياً من الناس ، ولو طفلاً يافعاً ، عن قصر الكينوس الملك ، أبى الحبيب ، فإنه معروف مشهور لا يضارعه منزل آخر فى سعته وأبهته . فإذا دخلته فلا تتوان لحظة ، بل سر قدماً حتى تلقى أمى جالسة لدى الموقد المتأجج بجانب عمود مرمرى ، مكبة على غزلها الصوفى الموشى بأصابع البحر ، ومن حولها وصيفاتها يعاونها فى إنجازها - وقريباً منها ترى أبى مستوياً على عرشه يطعم ويشرب كأحد آلهة الأولمب ... لا تكلمه ... بل جاوزه إلى أمى الرؤوم ، ثم سل حاجتك تقضيها لك ، وتُعِدك إلى وطنك مها كان سحيقاً نائياً ... أثر فى صميمها عامل الخير والمحبة ، تردك إلى آلك وذويك وبلادك ... وسلام عليك »

ثم إنها ألهبت ظهور البغال فانطلقت تعدو مولية عن النهر الذى صار يبتعد قليلاً قليلاً ... وكانت نوزيكا آخذة بزمامها لتكبح من جماحها ، حتى لاتفوت أوديسيوس من ورائها .

وكانت الشمس تصبغ بالورس<sup>(١)</sup> جبين المغرب حينما وصل الركب  
إلى حرج مينرثا المقدس ، الذى نهض حوره الباسق فى السماء نضراً ملتفاً  
كأنما يناجى ابنة جوف ، المدرعة بإيجيس<sup>(٢)</sup> .

وهنا ... وقف أديسيوس يصلى لمينرثا :  
« يا ابنة جوف القوى المتعال اسمعى لى ! أضحى الآن ياربة ! لقد  
تصاممت عنى إذ كانت اللجج تلقفنى فراعينى الآن ! اجعلى لى مرفقاً من  
أمرى ، وهبى لى محبة ورحمة فى قلوب أبناء الفياشين أنسى بها آلامى ...  
آمين آمين !

ولبت ربة الحكمة واستجابت لدعائه ، بيد أنها ، احتراماً لعمها  
( نبتيون ) الذى لا يفتأ يقتنى أثر أوديسيوس عدوه الأكبر ، لم تشأ أن تبدو  
له .

وفرغ أوديسيوس من صلاته ، ووصلت عربة الأميرة إلى القصر فلقبها  
إخوتها الأمراء الخمسة الثُجْبُ ، فحلوا الدواب وحملوا المطارف  
والثياب ، وصعدت هى إلى مخدعها حيث كانت خادمتها العجوز الشمطاء  
( يوريمديوسا ) تُعنى بنار المدفأة .

ولم تكد يور ترى سيدتها حتى حيّت وبيّت ، وانطلقت تُعدّ لها وجبة  
المساء .

أما أوديسيوس فقد هب من مجلسه ، ويم شطر المدينة ، وقد نشرت  
حوله مينرثا - صفيته الوفية - ظلالاً وغماماً يحجبه عن أعين الناس حتى  
لا يضايقه أحدهم بسؤاله من هو وفيم أقبل ومن أى الأقطار جاء ... بيد  
أنها لاحت له قبل أن يلج باب المدينة فى هيئة فتاة قروية كاعب تحمل فوق  
رأسها جرتها ... وتعمدت أن تعترض طريقه فانتزها فرصة وراح يسائلها

(١) الورس صبغ بين الأحمر والأصفر .

(٢) كانت مينرثا تلبس درعا تسمى إيجيس .



هكذا : « يابنية ! أسمحين فتدلينى على بيت رب هذه البلدة ، ألكينوس الكريم ؟ لقد نال منى الونى <sup>(١)</sup> وطول السفر ، وحلت عليكم يا أهل فيشيا الأجاويد ضيفاً غير معروف ، من بلد سحيق ، فهل تفعلين ؟ »

وقالت مينرقا - ذات العينين الزبرجديتين - وهى تجيبه :

« حباً أيها الغريب الوقور وكرامة ! سأدلك على بيت ألكينوس بنفسى ، فهو غير بعيد من بيت أبى ... ولكن لى إليك وصية ... أصمت ما دمت سائراً ، ولا تحدج أحداً بنظرة ، ولا تكلم من أهل هذه البلدة إنسياً ، فقد جبلوا على ازدراء الغرباء وقلة إيلافهم ، وتلقيهم فى فتور وبرود طبع ، وقد أحبه نبتيون رب البحار فأذل لهم أعناق الموج وأسلس لسفنه أعراف الماء ، فهى تخطر فيه كالطير حين تزف أو كالفكرة حين تخطر فى الخلد » .

وتهادت ربة الحكمة بين يديه ، ودلف هو وراءها ، ولم تره جموع البحارة الحاشدة التى كان يسير بينها ، لأن مينرقا ضربت على أعينهم غشاوة عجيبة حجبتهم عنهم ؛ وكان ينظر بعين الدهش إلى مينائهم وسفائهم ورحبة السوق التى يأوى إليها أبطالهم ، وإلى تلك القلاع المحدقة بالمدينة فى أبهة وجلال ، ثم بلغا بيت الملك ، فقالت مينرقا .

« هاك يا أبتاه القصر الذى سألت أن أدلك عليه . وستلقى فيه رؤساءنا وأمرأنا أصحاب السمو يولون ويقصفون ، فهلم فالقهم بقلب رابط وجأش ثابت ، فهم أشد الناس إعجاباً بشجاع جرى ، وأكرمهم للاجئ غريب . وستكون الملكة أريتا - سليلة الشرفاء الأجداد آباء ألكينوس الكبير ، وحفيدة المردة الجبابرة من ذرارى نبتيون <sup>(٢)</sup> - أول من تلقى ، إنها سيدة قومها ، وهى محبوبة مبعجلة إلى درجة التقديس من زوجها وأبنائها ومن جميع الفياشيين ملوك البحار ، الذين طالما تككبوا حول موكبها فى

(١) الضعف .

(٢) آثرنا ألا نثبت هنا ما ذكر هومر من انساب مخافة الإملال .

شوارع المدينة هاتفين داعين . . . إنها تجلس وقوراً كإحدى ربات الأوب  
فتغمر بالمحبة أبناءها ، وتقضى فيما يشجر بينهم . . . لك الله ياسيدى إن قدر  
لك فاستطعت لقاءها . . . إنها إذن تمنحك برّها وتُسبغ عليك من بركاتها  
فتعود إلى بلادك راضياً ، وتلقى آلك وخلانك عزيزاً مكرماً »

ثم غابت مینرقا عن الأنظار ، وغادرت أرض شيريا الحبيبة إلى  
مرثون - ومن ثمة رفّت رفةً فكانت في أثينا حيث أوت إلى قدسها الكريم  
إركتيوس .

ودخل أوديسيوس قصر الملك هيباً متخاذلاً ، غارقاً في بحر لجى من  
الوهم والفكر ، لأنه ما كاد يطأ بقدمه وصيد الباب الكبير حتى بهر لآلاء  
شديد خاطف ينبعث من الداخل ، يزيد في شدته ولمعانه تلك الجدران  
المصفحة بالنحاس ، يزينها إطار من اللازورد الأزرق ، وتلك الأبواب  
الهائلة من الذهب الخالص ، والعماد السامقة من الفضة المجلوة ، تكللها  
تيجان من النُّصار الثمين ، وعلى اليمين وعلى الشمال ربضت كلاب من  
ذهب ، صنعة فلكان ، صنّاع السماء الخالد ، وخالد أبد الدهر كل ما  
صنعت يدا فلكان . ثم تلى بعد ذلك ردهة فسيحة مترامية صفت إلى  
جدرانها كراسى كأنها عروش ، وبثت فوقها نمارق ذوات أفواف وشفوف ،  
صنعة وصيفات القصر ، وهنا . . . يولم الملك لأمرأ شيريا . . . فيقف  
الولدان في جلاليب من ذهب ، وفي يد كل شعلة تسكب الأضواء من  
فوق المذبح على جموع الطاعمين في كل ليلة . . . ياللقصر كأنه جنة  
الخلد ؟ . . . إن خمسين من غيد شيريا الرعايب يخدمون الملك ثمة ،  
يطحنّ القمح وينخلن الدقيق ، ويندفن الصوف ويعملن على النول . . .  
مائسات كأفنان الدوح يداعبن النسيم الحلو . . . حاذقات في الغزل  
والنسيج كأحذق ما يكون بحارة شيريا في عنفوان العاصفة . . . قد ثقفن  
صناعتهن عن مینرقا فافتنّ وأبدعن إبداعاً . ثم تكون البوابة الكبرى ،  
حيث فردوس القصر الينع ، وجنته دانية القطوف ، ذات الأسوار المنيع

المحيطة بهذه الأربعة الأفدنة . . . للآلهة هذا الدوح قد بسق في جنباتها ،  
وللآلهة أشجار الرمان المثقلة بأثمارها مفترية عن شفاه الأقاح (١) ، وحمرة  
الخجل قد خضبت حدود التفاح والكثرى ، وسالت قطرات من الشهد في  
ثمرات التين ، وتأججت أنواراً زاهية في أفنان الزيتون . . . فأكهة شهية  
جنية لا مقطوعة ولا ممنوعة شتاء وصيفاً ، يانعة أبداً ، تداعبها أنفاس زفير  
رب الصبأ فتشيع فيها النضج والنعاء ، كلما قطفت يد من جناها ثمرة نمت  
مكانها في الحال ثمرات ، فما تقل آخر الدهر قطوفها وما تنقص .

ونخلال هذه الجنة المثمرة تمتد الكروم ذوات الأعناب والرطب  
والعناقيد من نور ، بعضها يعصر فتقطر الخمر منه ، وبعضها يحف على  
سوقه فيكون زيباً جنياً . . . ثم توشى أطراف الحديقة أحواض من الزهر  
المشذب المنسق ، وتنفجر في وسطها عيان نضاختان ، يترقق الماء من  
إحدهما كاللجين في مسایل هذا الروض ، وتتدفق مياه الأخرى في نهر  
صغير ينساب إلى المدينة من تحت عتبة القصر ، فيرتوى الأهلون منه .  
ملك كبير وآلاء وافرة أسبغتها الآلهة على ألكينوس الملك !

\* \* \*

وقف أوديسيوس مسبوه اللب ، مشدوه الفكر ، يردد طرفه في هذا  
المنظر العجيب ، ثم أفاق فخطر إلى الداخل ، حيث اجتمع زعماء المدينة  
وشيوخها يصبون الخمر باسم هرمر رسول السماء تقدمةً وقرباناً وصلابة لخاتم  
أرباب الأولب قبل أن يأووا إلى مضاجعهم ، ولم يتلبث عندهم ، بل  
تقدم في خطى حثيثة برغم إعيائه ، وكانت مینرقة تحجبه في ظلال كثيفة من  
أعين الملاء ، حتى وصل إلى حيث الملك والملكة ، فكشيف عنه غطاؤه ،  
وجثا عند قدمي الملكة يث شكاته بين دهش الملكين الكريمين وشدة  
تحيرهما :

---

(١) زهر الرمان الأحمر .

« أريتا يا ابنة ركتور صني الآلهة ! أتوسل إليك وإلى الملك العظيم ،  
وأضيفكم النبلاء ، من الله عليهم ، وضاعف لهم آلاءه ، وأنعم على  
ذرائعهم وألف بين قلوبهم وقلوب رعاياهم ، أتوسل إليك ياسليلة المجد  
ضارعاً أن تعطيني عليّ ، وأن تُكرّمي مثواي ، وأن تعينيني على الرحلة من  
فوري إلى بلادى التى أتحرق إليها شوقاً ، والتي فصلتني عنها أهوال  
وأهوال ! » .

وساد سكون عميق وصمت ، وظل البطل المسكين جاثياً عند حافة  
الموقد المتأجج ، حتى تفجرت شآبيب الرحمة والحنان في قلب إخنيس ابن  
الملك البكر ، فراحت الكلمة الطيبة تتدفق من فمه الجميل العذب في  
فصاحة وتبيان . وحكمة تقليدية ، وخير ، حيث قال :

« حاشا لمجذك أيها الملك أن تدع هذا الغريب جاثياً هكذا في غبار  
الموقد وفي وهج النار ، وأن تترك أضيافك ينتظرون أمرك . . . وما تُكلم  
منهم أحداً ! ألا فخذ بيد الغريب وأقعده مقعد الندى ، ومُر الندمان يسقه  
من كأس جوف كبير الآلهة ، وحبيب الغرباء وذوى الحاجات ، والنادل  
يهيئ له عشاء مما تبقى من وليمة الليلة » .

وما كاد الأمير يفرغ من قوله ، حتى أنهض الملك أوديسيوس وأجلسه  
على كرسى فخم جانب ولده الحبيب الحكيم لأوداماس . . . ثم أقبلت  
إحدى وصيفات القصر فصبت الماء على يديه من إبريق فضي ، ثم  
أحضرت مائدة حافلة بأشهى الأكل وأطيب اللذائذ والأشربات ، فأكل  
أوديسيوس وارتوى ؛ وأمر الملك كبير السقاة پونتونوس ، فمزج الراح  
وقدمها إلى الجميع حيث صبوها تقديماً لجوف رب الصواعق وكبير الآلهة ،  
وحبيب الغرباء ، وحامى ذوى الحاجات ، ثم شربوا بعد ذلك حتى روّوا .

وقال الملك : « أيها الرؤساء والشيوخ الفياشيون كلمة عفوَ الخاطر ،  
فاسمعوا وعوا . . . لقد طعمتم جميعاً وستتفرقون إلى مضاجعكم ، ثم نجتمع



عند مطلع الفجر ، نحن ومن لم يحضر من نواب الأمة الأجلاء ، فننظر في شأن هذا اللاجئ الغريب ، بعد أن نضحى للآلهة . . . إنه يطلب أن يعود في حمايتنا إلى وطنه كما يصل سالماً غانماً من غير أن يمسه أذى ، إلا أن تكون ربات الأقدار قد قضت عليه أمراً ، وإلا أن يكون من أرباب السماء الخالدين . . . لقد وصلت بيننا وبين الآلهة وشائج القرى ، وطالما غشيت بحالنا وشاركت في ولائنا وهي تبقى على محبتنا ، فلا تمس بأذى رجلاً منا يضرب في الأرض ، وليس ما بيننا وبينها أقل مما بينها وبين السيكلوبس<sup>(١)</sup> ، أو المردة الجبابرة ، وفي ذلك فخارنا وهو آية مجدنا .

ونهض أوديسيوس الحكيم فقال : « غفراً غفراً أيها الملك ! ما أنا في الآلهة ؟ ! أين لي خلقها السيوى ، وكيانها السماوى ؟ بل أنا شقى من أبناء هذه الغبراء ، أثقلت كاهله أحوال هائلة من الكوارث والآلام ، حتى لا يعرف الناس من شقى شقاءه ، ولا من تحمل مصائبه وأرزاءه . . . بلايا صبتها على رأسه الآلهة فصبر وأنا ، أوه ! أبداً لا أنتهى إذا سردت عليكم طرفاً يسيراً منها ! ولكن لا داعى الآن . . . أرجوكم . . . أتوسل إليكم . . . دعونى أتبلغ بهذه اللقنات في هذه اللمحة الحاملة من الراحة التى لم أنعم بمثلها منذ بعيد . لشد ما يصرخ الجوع فى أذن الجوعان ، ولشد ما يعذبه الطوى ! إنه يلح عليه بكل صنوف الألم حتى ينسيه آلامه وأشجانه . إن له لشهية عالية الصخب تطلب العون فى جوار وجنون ، حتى ليضيع فى ضجيجها هتاف جميع الآلام ، إلى أن تكتفى . عفواً أيها السادة ! إني أفتأ أضرع إليكم أن تيسروا لى عوداً أحمد ، وأوبة سالمة ، بعد طول العناء ، والشقاء الذى ليس بعده شقاء ؛ إنه لا أحب إلى من أن أودع الحياة بعد نظرة واحدة أتزودها من أهلى ووطنى . »

---

(١) الكلوبس أو الكيكلوبس كنطقها اليونانى مارد بعين واحدة .

وتأثر القوم من أجله فأثنوا عليه ، واتفقت آراؤهم على معاونته حتى يعود إلى بلاده ويلقى ذويه ، ثم نهضوا فصبوا خمر الصلاة باسم الآلهة ، وشربوا نخب رب الدار ، ثم تفرقوا إلى منازلهم ؛ إلا أوديسيوس ، فقد ظل جالساً ساهماً واجماً ، كما ظل الملكان إلى جانبه ساهمين واجمين ، والنُّدُل فيما بين ذلك يحملون أطباق المائدة وأكوابها ، حتى إذا فرغوا أخذت الملكة تتحدث إلى أوديسيوس ، وقد لفت نظرها هذا الثوب الفضفاض الذى كان يلتفع به :

«والآن جاءت نوبتى فى التحدث إليك أيها الغريب الكريم ، فمن أنت ؟ ومن أين أقبلت ؟ وأنى لك هذا الصدار وذلك الدثار ؟ ألسنت قد قلت إنك غريب نازح أفلتت المنايا فى لجج البحار ؟» .

وقال أوديسيوس يجيب أريتا : «

«آيتها الملكة ! قد لا افرغ من الحديث إذا حاولت أن أسرد قصتى بحذافيرها ! بل ليس أشقّ على من ذلك ، فقد كرثنى الآلهة بكل أنواع الهموم وصنوف الآلام ، بيد أننى أَلِمّ بمأساتى المحزنة فى كلمات فأقول : « فى أوجيجيا - إحدى الجزائر القاصية التى لم تطأها قبلى قدم بشر ولم يخطر بها إله - تقيم عروس الماء المفتان - كليسو - البارة الرائعة الصناع ، ابنة أطلس الجبار التى قدّر على أن أكون أول لاجئ إلى جزيرتها بعد أن سلط جوف صواعقه على سفينتى فشطرها وأغرق كل رجالى ، وظللت أنا متشبهاً بالسارية ليلالى وأياما ، حتى دفعتنى المقادير فى الليلة العاشرة إلى ساحل الجزيرة حيث آوتنى كليسو الجميلة الريانة ، وأنقذتنى من موة أكيدة ، وأطمعتنى وأكرمت مثواى - ثم عرضت أن تهبنى الحياة الخالدة والشباب الأبدى ، لولا أننى تأبيت ... ثم أقمت عندها سبع سنوات لم يرقأ طولها دمعى الذى نضجت به أثوابى وما خلعت على من دثار ... وفى الثامنة أرسل إليها جوف كبير الآلهة من يأمرها بإطلاق سراحى ، فأبحرت على رمث زودته بالأطايب والأذخار ، والأشربات والآكال ، ثم أرسلت بين

يدى رُحاً رُخاء ما انفكت تجرى بي في عباب من بعده عباب ، طيلة سبعة عشر يوماً... وفي الثامن عشر لاحت قمم جبالكم الشَّم فخفق قلبي فرحاً... بيد أنه كان أملاً خُلباً لم يطل أمدّه ... فقد أبى نبتيون الجبار إلا أن يقف بسبيلي ، وإلا أن يرسل رُحاً معاكسة تثير الموج وتهيج اللج ، وتمزق ما التأم مني ومن فلكى الصغير - الذى كان أملى ... ولم يعد بد من أن أكافح الماء . وأذرع اليم بالسباحة ، حتى تضافرت الريح والموج ، فخذفاني إلى ساحلكم ذى النوى ... ولم احتمل صدمة الصخور ، فنضحني السيل الراي إلى الأعماق كرة ثانية ... وشرعت أكافح مرة أخرى ، حتى نثرتني موجة مُزبدة في نهر وديع متطامن ... فسبحت إلى إحدى عُدوتيّه ، واستلقيت على الشاطئ ، خَفِقَ الأحشاء موهون القوى ... وأقبل الليل فتهاكت على نفسي إلى دَغيلة :<sup>(١)</sup> مهدتها بعساليج وشئ من القش وفروع الشجر ، ونمت ليلاً طويلاً وضُخوة متعبة وظهيرة كلها نصب وإعياء ... ثم أيقظتني صيحات قريبة مِرَّة ، فإذا ابتكم الأميرة الحبيبة الحُسان في ربرب من أترابها يتلاعبن كربات الأولب على رمال الشاطئ ... وجثوت تحت قدميها ، ومازلت بها أتملق شبابها الغض يدعوات معسولات ، وأثير نخوة صباها الفينان حتى أمرت لي بطعام شهى وخمر معتقة ، وأشارت إلى منعطف فتوجهت إليه فغسلت ما على جسمي من خَبَث ، ثم منحنتني هذا الصدار وذاك الدثار ...

تلك قصتي أسردها عن قلب محزون .. ما فيها أثارة من مَيّن<sup>(٢)</sup> قال الملك : « لشد ما أخطأت بنيتي إذ لم تصحبك إلى هنا في جملة حشمها مادمت قد رجوتها في ذلك أول الأمر » .

وقال أوديسيوس يجيبه : « إنها لم تخطئ أيها الملك الكريم وما عليها من ملام . لقد كلمتني في مثل ذلك فأبيت لأني خفت أن يسوءك ذلك منها ومنى ، ولأني أعلم أن الناس في كل مكان ظنانون قوالون » .

(١) أشجار ملفنة . (٢) كذب

فقال الملك : « كلا أيها السيد ، إن صدرى لا يحمل مثل ذلك القلب التّرقى ... إن الرصانة والأناة أفضل ميزات الخلق الكريم ... تالله يا بني إني لأوثرك كولدى ، وبودى لوقبلت فصهرت إلى وتزوجت ابنتى ، وعشت معنا كواحد منا ... وإني - إن رضيت - لمقطعك الأقطاع الشاسعة ومانحك المنزل الرحب . هذا وليس فى فياشيا كلها من يجسر أن يقسرك على شئٍ تأباه نفسك . معاذ الله يا بني ... إن هذا إلا عرض مجرد عرض منى لما أنسته فيك من سمو ورجاحة ونبل ... فإن لم يرقك أن تفعل ، فإنى مُعِدُّ لك أسباب عودتك غداً ، وستنام ملء عينيك بينما يكون الفلك ينهب اليم ويطوى العباب ، متسرباً فوق الموج بقوة الأذرع الفتية التى تعمل فى المجاديف حتى تصل إلى وطنك سالماً غانماً . بل حتى تصل إلى أبعد منه . ولو إلى ماوراء أيوبيا أبعد الجزائر منا ، حيث يحمل بحارتنا ردمنتوس <sup>(١)</sup> ذا الشعر الذهبى لزيارة تتيوس <sup>(٢)</sup> جبار الأرض ... إنهم يبحرون به إلى هذه الجزيرة ويعودون فى يوم فى غير عناء أو إعياء ، وستعرف سبب فخارى بسفائتى وبحارتى الذين يذرعون البحار ويضربون أكبادها حين يبحرون بك » .

وشاع البشر فى أسارى أوديسيوس ذى التجارب فقال : « أيها الأب الخالد ! لله محامدك الغرّ ! أنجز يا مولاي يسرّ ذكرك فى البلاد ، وألق أهلى وأنشق نسمة من وطنى » .

\*\*\*|

هكذا تشقق الحديث بينهما ..

ثم أمرت الملكة بعض وصيفات القصر فأعددن فراشاً وثيراً فى الرواق

---

(١) ابن زيوس من زوجته أوربا وقاصى العدالة فى الدار الآخرة « هيدز »

(٢) أحد مرده طار طاروس ويغضى جسمه مساحة تسعة أقدنة .



ذى الأعمدة ، وهيأنه بوسائد من دِمَقَس <sup>(١)</sup> ، وبثن فوقه الأرائك  
والحشايا ، وعلقن الستائر والأسجاف ، ووضعن البرانس <sup>(٢)</sup>  
واللحف ... وكانت كل منهن تحمل شعلة كبيرة تتوهج في جوانب  
القصر ... حتى إذا فرغن من كل شئ ، دعون أوديسيوس في أدب وظرف  
أن ينهض لينام ... وغفا بطل هيلاس ... وأسلم عينيه لأحلام سعيدة .  
ونهض الملك والمكلة لينعما بطيب المنام .

---

(١) حرير .

(٢) البرانس معناه المعروف عربى فصيح .

## حفل أولمبي

وصبغت أورورا بمثل حمرة الخجل وجنات المشرقين ، فاستيقظ الملك ، وهب أوديسيوس من نومه ؛ وذهبا إلى الشاطئ حيث تُلقي السفن مراسيها ... وهناك ... فوق مقعد حجري أجلس ، جلسا يتحدثان ، بينما كانت مizrqa تدق البشائر في شوارع المدينة ، وقد بدت في صورة منادى الملك وطيلسانه ، تدعو سادات الفياشين وشيوخهم إلى مجلس الملك للنظر في أمر هذا الغريب الكريم اللاجئ الذي حل عليه ضيفاً ... « كأحد آلهة الأولمب ، برغم ضربه الطويل في عرض البحار » .

وازدحم سادات المدينة وأشياخها في قاعة المجلس ، وكانوا يقبلون في أوديسيوس نظرات الإعجاب والدهش ، وكيف لا ؟ وهدي مizrqa قد أضفت على صدره الرحب وكتفيه العظيمتين ، وجسمه السامق ، رؤاءً علوياً من الأبهة والجلال ، كان ينعكس وقاراً ورهبة في قلوب الفياشين .

ولما انتظم عقد القوم نهض الكينوس الملك ، فقال : ياسادة الفياشين وشيوخ الأمة ، كلمة مرتجلة ، فاسمعوا وعوا : لقد حل هذا الضيف الكريم الذي لا أذكر اسمه في بيتي بعد أن شَرَّق في آفاق العالم وغَرَّب ؛ وإنه ليرجو أن تمدوا له يد المعونة فيعود أدراجه إلى بلاده في كنفكم سالماً ، إذ طالما كان هذا دأبكم ، إكرام الضيف ، والإحسان إلى الغرباء اللاجئين ، وردُّهم إلى ديارهم مهما كانت سحيفة آمين .. فالبدار إذن .. هلموا إلى سفائنكم فتخيروا أحسنها حالا ، وأصلحها لمجالدة هذا البحر ، ولتعدوا لها نخبة ذوى بأس من أصلب فتيانكم عوداً وأشدَّهم مراساً . إثنين وخمسين عدداً من أينع زهرات شباب هذه الأمة ، ثم تعالوا إلى فاني مولم لكم تحية لهذا الضيف ، فلا يتأخر منكم أحد أبداً ... وليحضر معكم أحب

المنشدين دمودوكوس الإلهي ، صاحب الألحان الخالدة ، والصوت  
السماوي الساحر ، فليشنف آذاننا بحلو أنغامه التي لا يقدر عليها إلا هو .. »

وانصرف الملك وفي إثره شيوخ الفياشين ، وانطلق رسول إلى منزل  
المنشد دمودوكوس الإلهي ، واختيرت النخبة ذات البأس من شباب  
الملاحين وأُعدت السفينة في مكانها الأمين من اليم ، فنُصبت القلوع ونُشر  
الشراع وصُفَّت المجاديف .. ثم مضى الجميع إلى بيت الملك ، حيث كانت  
الجماهير الحاشدة تَكْظُ الأبهاء ، وتردحم في الدهاليز ، وتملاً الصلاة  
الكبرى ... وجئ بالذبائح ... فهذان ثوران كيران ذوا خُوار ... وهذى  
اثنتا عشرة شاة سميئة ، وتلك أربعة خنازير كَنَاز <sup>(١)</sup> ما كادت تذبح وتنتزع  
أنيابها حتى أخذ الجميع فيما أقبلوا له من طعام وشراب ... ثم أقبل منادى  
الملك يقود المنشد الإلهي الأعمى ، رخم الصوت ، صفى رباب الفنون ،  
اللائي عدلن له بقسطين من خير ومن شر سواء ، فوهبته التطريب المعجز ،  
وسلبته النور من عينيه العزيزتين ... وأقيم له عرش مُمَرَّد في وسط الصلاة  
الكبرى ، عند عمود مرمرى عظيم ، فاستوى عليه ، وأعلمه يونتونوس  
بمكان قيثارته المعلقة فوق رأسه ، ووضع بين يديه سلة من طعام ومزة <sup>(٢)</sup> .

وما كادوا يفرغون من آكلهم حتى رقصت عرائس الفنون في فم المنشد  
المطرب . فأرسل غناء سحر الباب الناس ، ورقى بها إلى أثير الآلهة في قبة  
السماء ... لقد تغنى هذه الأغنية التي تروى النزاع الذي شجر بين أخيل بن  
بليوس ، وبين أوديسيوس بن ليرتيس في أثناء الوليمة الإلهية ، والذي  
جاءت به نبوءة أبوللو ( في دلفوس ) حينما استوحاه أجاممنون عن يوم  
سقوط طروادة في أيدي اليونانيين .

وسكت المغنى ، ودفن أوديسيوس وجهه الساهم في ذيل ثوبه  
الأرجواني الفضفاض خشية أن يلحظه أحد ... وطفق يبكى ...

(١) كَنَاز جمع مفردة مثله كثيرة الشحم واللحم .

(٢) خمر .

ويستخرط في البكاء ثم كشف عن جبينه ، وسقى الثرى كأساً من خمر صلاةً للآلهة ... ثم عاد إلى بكائه حينما واصل المطرب غناؤه ، وكان يرسل عبراته في كسائه غير ملحوظ من أحد إلا من ألكينوس ، الذى عز عليه ما رأى وما سمع من عبرات ضيفه ، ومن تهدياته فقال : « حسبنا ياسادة ما طعمنا وما سمعنا ... هلموا جميعاً نشهد الضيف الكريم بعض ألعابنا لئذكر في العالمين أن الفياشيين خير من يجرى ومن يثب ، وأمهر الناس في الملاكمة والمصارعة ! » .

ونهض الملك ، ونهض في إثره كل أضيافه ، وتقدم المنادى فقاد دمودوكوس ، وقصد الجميع إلى ساحة السوق الكبرى ، حيث احتشدت كواكب الشجعان والشباب اليافع من ذوى القوى والفتوة والبأس الشديد ، أتوا من كل حدب لهذا الحفل المشهود ... وفي وسط الحلقة وقف الأبطال آكرون وأوكيال وإلاتريوس ونوت وپرمنوس ؛ ثم وقف خلفهم الأبطال أنخيال وأنايسين وإرتموس وپونت وپرور وأمفيال وتون ... ثم نهض حليف مارس المهبوب يوريالوس ، ثم فخر شباب الفياشيين نوبوليد ... وقف كل هؤلاء ... ثم هب أبناء الملك الثلاثة ... لوداماس ولده البكر ، ثم هاليوس ، ثم كليتون الأصغر ، وشارك نفر من أولاء في سباق الجرى ، فأخذوا أهبتهم ، ثم انطلقوا يثيرون التراب في إثر كليتون - ابن الملك - الذى شأهم <sup>(١)</sup> جميعاً ، وتركهم يتعثرون وراءه كما تتعثر الثيران في إثر البغال ... وتلقاهم النظارة بالهتاف العالى والتصفيق الشديد ، ثم كانت المصارعة التى برز فيها يوريالوس على كل أقرانه ، كما برز أمفيال فى الوثب الطويل ، وألاتريوس فى قذف القرص ... أما فى الملاكمة فقد تفوق لوداما النبيل ابن ملك شيريا ، وكان فوزه مسك ختام المباريات ، ثم نهض لوداماس فقال :

---

(١) سبقهم .



والآن أيها الأصدقاء نسأل ضيفنا الكريم عما إذا كان يحذق شيئاً يفخر به من هذه الألعاب ؟ ! إنه لا يزال غريص الشباب ، بادی الفتوة ، مكتنز العضلات ، عظيم منّة الساقين والفخذين ، مفتول الساعدين وإن له لعناً أى عنق . . . كل ذلك بالرغم من بدوات الضنى وأمارات العناء ، وما حطم البحر من جسمه الخصب ، وهل أهلك لجسوم الرجال من جبال العباب ! ! » .

وكأنما راقّت هذه الكلمات البطل يويالوس فطلب إلى لوداماس أن يدعو الضيف إلى النزال ، فنهض لوداماس ثانية وقال : « هلم أيها الضيف فأرنا هل تجيد من هذه الألعاب شيئاً ؟ ما استحق أن يعيش من لم يعمل بيديه ويسع بساقيه . . . هلم ؟ حاول إذن ! فم احترازك هكذا ؟ إنا لن نؤخرك قط ، فالسفينه معدة والملاحون على أهبة » .

وقال أوديسيوس يجيبه : « أتخذنى هزواً حين تدعونى للعب يالوداماس ؟ ! أى لهو وأى لعب وأنا نضو أسقام وطريح آلام ، لا أمل له إلا أن يعود إلى بلاده ، وفى ذلك ما يضرع للملك وللناس ! » .

وهب يويالوس يصيداً<sup>(١)</sup> ويقول . « كلا أيها الصديق . . . إني عذيرك ، فسماك لا تنبئ عن رجل رياضى ، بل أكبر الظن أنك من رجال الأعمال أو حَفَظَةِ المخازن . . . أو . . . إن لم ينخب حدسى . . . من أدلاء السفن فى الثغور ؛ ومن يدرى ؟ فقد تكون عياراً أو قرصاناً ! ! » .

وعبس أوديسيوس وبسرّ ، وانتشرت فوق جبينه ظلمات من الهم ، وتهدج صوته فقال : إنك لم تحسن كيف تتكلم أيها السيد ، وإنك لم تبال أن تُطْلِقَ فى لسانك بُهْجِرَ القول كأننى رجل لا اعتبار لى . . . على أن الآلهة - جلت وعلت - لم يتفق أن منحت أحداً من العالمين كل آلائها فى وقت معاً . . . بساطة الجسم ورجاحة العقل وقوة البيان . . . فقد يلوح لك هذا الرجل مُهْدماً محطاً فى حين قد وهبه جوف بياناً متيناً مبيناً حتى

---

(١) يجهر بالقول .

ليخلب الباب سامعيه ، وحتى ليرتفع في نفوسهم إلى مَصَافِّ الآلهة . . . .  
وقد تنظر إلى ذاك الرجل كأنما تتدفق في عضلاته قوى السماء وهو لا يحسن  
أن يقول كلمة . . . . مثلك . . . . مثلك تماماً . . . . فلقد أوتيت بسطة في  
الجسم ، حتى لتوشك في ذلك أن تكون مثالا تقيس عليه الآلهة ، إذا  
أرادت أن تخلق مارداً جباراً . ولكنك - وأسفاه ! - لم تؤت بياناً ولا  
حكمة ! فلقد أثرت ثائري بكلماتك الغلاظ . . . . العجاف ! إني - أيها  
السيد - كما ذكرت - لا أحسن من هذه الألعاب قليلاً ولا كثيراً . . . .  
ولكني كنت فتاها وفارس حلبتها أيام كنت شاباً يافعاً غصُّ الإهاب ريتان  
الشباب . . . . أما أنا الآن ! فوا أسفاه ! ! إن حدثان الزمان لم يُبق  
منى . . . . ولا على ! لقد ذبل شبابي فيّ نفع الحروب وسُوح  
الوغى . . . . وفي هذا البحر اللجى يغشاه موج من خلفه موج . . . .  
كالجبال . . . . بيد أنني . . . . على الرغم مما ينقض ظهري من ويلات ،  
سأثبت في سجل شجاعتكم قوتي ! فإن لما هَرَفْتُ به من قول السوء لأنياباً  
تعضني وتنهشني . . . . أو أدلَّ على قوتي وجبروتي . . . . » .

وكان إلى جانبه قرص القذف الذي يستعمله أبطال الفياشين في  
مبارياتهم فانقض عليه واحتمله بيده القوية المفتولة ثم دفعه دفعة هائلة كان  
لها هزيم وقصف . واستهولها بحارة الفياشين الشجعان فخفضوا رؤوسهم  
حتى استقرت بعيداً خلفهم . . . . وهنا بدت مizrqa بين الملأ في صورة  
أحدهم ، وهبت عجلانة تقيس مدى القذفة ، ثم قالت : « ألا أيهذا  
الغريب ! الأعمى نفسه لا ينكر برهانه الدامغ القوى ! إنه مدى  
لا يستطيعه أحد غيرك ، فته على هؤلاء الفياشين ! إن منهم من لا يستطيع أن  
يباريك في أي من هذه الألعاب فادعهم إليك وما عليك من بأس » . وشاعت  
الكبرياء في نفس أوديسيوس حين سمع هذا الهاتف من صميم الفياشين يطريه  
ويثنى عليه ، وينصب من نفسه قاضياً له ، فقال ، وقد انكسرت حدة غضبه .

« هلموا أيها الشباب فاقدفوا هذه القذفة ، أقذف أبعد منها وبقرص

أكبر وزنا ! ! هلموا ! ! ليأت أقوى ملاكميكم فإني له ! وليقف أضرى  
مصارعيكم فأنا أخوه ! وليجر معي أسرع عدائيكم فلن يلحق بغباري !  
لقد هجتم ثائري فهلموا ! إني أتحداكم جميعاً إلا لوداماس فإنه مضيئ  
وصاحب قرى ، وليس بي أن أنزل من أكرم مثواي في دار غربتي وليس  
بي من الترق ما يحملني على شيء من ذلك . . . . أما غيره فأنا له ، وسيعلم  
منازلي مهما يكن مبلغ قواي . . . . إنه ليس من ألعاب الناس ما  
يعجزني . . . . فأنا رب القوس ، وطالما صرعت الألوف من الأعداء تحت  
أسوار طروادة ، وأبدأ ما رمى أحد سهماً كما رميت إلا فيلكتيتس يوم حاز  
قصب سبقها دوني . . . . على أنه من ؟ ؟ إنني لم أبلغ من الحول ما بلغ هرقل  
أو يوريتوس الذي نفس عليه أبوللو مهارته في الرماية فقتله . . . . هذا . . .  
وإلى الرمح السمهرى ، فإني أبلغ به المدى الذي لا تبلغه سهامكم ! !  
على أنني لا أطمع أن أبلغ خفتكم ورشاقة حركاتكم - فلقد قاسيت من  
الأرزاء ما قصم ظهري ، وصارعت موج هذا الخضم حتى حطمني  
وأوهاني ، ولقيت من الطوى ما براني ! ! »

وصمت الفياشيون ولم ينبسوا . ثم تكلم الملك فقال : « عَمَرَكَ الآلهة  
أيهذا النازح الكريم لقد جلجلت في آذاننا كلماتك فدلّت على شجاعة  
وعفوان ، وأفحمت هذا الشاب الذي جرح عزتك وأهان كبرياءك أمام  
الجميع ، ثم سكت عن تحديدك . . . . ولكن تعال فانظر إلى مانريك من  
ضروب الخفة وفنون الرقص وفنون الغناء والسبق في العدو ، ومهارتنا حين  
نسوس الفلك فوق أعراف الموج ورُغَاء الزبد ، كما نتحدث بهذا كله إلى  
أقرانك وبين ظهرائي قومك ، وتحكيه لأطفالك . عَمَرَكَ الله أيها الغريب  
المكرم إنه لا فخر لنا في ميدان الملاكمة والمصارعة ، بل غاية المتاع عندنا  
ثوبٌ مُوشَّى وطعام ملوّن وقيثار مُرنة ، ورقصة خاطفة ، وحمام دافئ  
وفراش وثير . . . . والآن . . . . هلموا أيها الفياشيون فاهلّوا أمام  
ضيفكم والعبوا ، وأروه من رقصكم وشنفوا أذنيه من غنائكم ، فلسوف  
يتحدث بكل ذلك في الآفاق ، وحسبكم أن يذكر عنكم أنكم أمهر من

ركب البحار ! هلموا . . . لِنَحْضِرْ أَحَدُكُمْ دمودوكوسَ الإلهي . . . يعزف  
قيثاره ويلعب قلوبنا بغنائه . . . ابحثوا عنه في بعض ردهات القصر . . . »

وانطلق منادى الملك يبحث عن المطرب الإلهي ، وانطلق آخر يعد  
قيثاره ، ثم نهض تسعة فياصل<sup>(١)</sup> يمهّدون أرض الملعب ويهيئون الحلقة  
ويزحزون الجماهير . . . وأقبل المنادى والمطرب يسعى بين يديه ،  
وجلس في وسط الحلقة حيث أحّدق به الولدان اليوافع اليوانع يميّسون  
ويرقصون بسيقان تخطف كمثّل خطيف البرق ، بين دهش أوديسيوس  
وشدة تعجبه ، والمطرب فيما بين ذلك يوقع لهم النغم الحلو ، والموسيقى  
العالية . . . وفرغوا من رقصهم ، فشرع المنشد يتغنّى أسطورة مارس  
ومعشوقته الآئمة سيتريا<sup>(٢)</sup> ، إذ أغواها رب الحروب المستهتر بمعسول الكلام  
ومطلول الغرام فلانت له . . . وكان أبوللو - إله الشمس - يرقبها من  
مركبته الذهبية في علياء السماء ، فطار بالفضيحة المشثومة إلى الزوج  
التعس . . . قلكان . . . الذي استطير وثار ثائره ، فراح يصنع أنشودة  
كبيرة كالشرك من حلق الحديد المفرغ الذي لا يقوى عليه أحد ، حتى إذا  
فرغ منها حملها إلى داره ودسها حول سريره ثم ألم بالمنعرج النجس حيث  
أوى مارس إلى فينوس - الزوجة الآئمة - وكان مارس يغالب في عينيه  
أخريات غفوة الضحى ، فلمح قلكان يطوى الرحب إلى أرض لمنوس -  
أحب المدائن إلى قلب الإله الحداد . . . وطرب مارس أيما طرب . . .  
وأيقظ معشوقته قائلاً : « هلمى فينوس . . . انهضى أيتها الحبيبة : لقد  
ذهب زوجك إلى لمنوس أرض البرابرة . . . هلمى إلى البيت . . . » وهبت  
فينوس . . . وانطلق الأثيان إلى دار قلكان ، ولكن . . . وأسفاه ! إنها  
ما كادا ينطرحان حتى انطرحت فوقهما الأنشطة الهائلة . . . وأمسكت بهما  
إمساكاً شديداً . . . لم يجدا منه مفراً ، ولم يجدا منه مخلصاً . . . وكان

---

(١) الفيصل الحكم

(٢) فينوس (الأسطورة و كتابا أساطيا الحب)



أبوللو يرقبها كذلك ، وقد حدث فلكان بما رأى . . . فعاد الإله الحداد على عجل ، ولم يكن قد بلغ شطآن لمنوس بعد . . . وكان قلبه يدق . . . لا . . بل كان قلبه يكاد ينخلع ، فوقف في البهو الكبير ثم أرسل صيحة مدوية يستصرخ بها الآلهة : يا جوف العظيم ! يا آلهة الخلود جميعاً ! انظروا ! إشهدوا كيف تخون فينوس زوجها ! ولمية ؟ لأنه محطم موهون ! ذنب من ؟ إنها جريرة من أنسلوني وجاؤوا بي إلى الحياة .

ولم يكذ يفرغ من صرخته حتى اجتمع في بيت جوف ذى الأرض النحاسية جميع الآلهة . . . وكان أول من أقبل نبتيون رب البحار ، ثم تلاه هرمز | رسول الآلهة وصاحب القوس ، ثم أبوللو . . . ثم غيرهم وغيرهم . . . ولم يحضر من ربات الألب واحدة ! فقد احتجزهن الخجل عن شهود هذه الجريمة ! ثم هاهم الآلهة يقهقهون ويضحكون . . . ويتلهون بهذا المنظر العجيب ، ويقول بعضهم لبعض : « يا للإثم ساق إلى أوحم العواقب ! وبالأعرج الأكسح ، يشال<sup>(١)</sup> السباق المجلى ! ! لقد استطاع فلكان أن يمسك بتلابيب مارس ، الذى هو من هو . . . ! مارس ! أسرع العدائين ! إن عليه أن يؤدي الغرامة الفادحة للإله الأعرج . . . » . . . ، وتضاحك سكان السماء . ولكن نبتيون الذى ساءته هذه الحال خاطب فلكان فقال « هلم فلكان ففك هذه السلاسل والأغلال ، وإنى زعيم لك ، كفيل بأنه مؤد إليك كل ما تفرض عليه من غرم ! » . . . ورفض فلكان أن يطلق فريسته . . . « من يضمن ألا ينطلق مارس وهو لا يلوى على شئ ، غير عابئ بكل ما عساه أن يعبد ؟ » . وقال رب البحار : « ليطمئن قلبك يا فلكان فوعزتى وجلالى لئن لم يف مارس لأنجزن أنا ، ولأؤدين عنه غرامته ! ! » . فأجاب رب الحديد الصنّاع : « إذن ، فلن يخيب رجاؤك ، ولن يُردّ طلبك ! » وتقدم ففك الأغلال عن المجرمين الأثيمين ، وانطلق مارس إلى مأواه بأرض تراقية ، وانطلقت فينوس إلى

---

(١) يسابقه فيسبقه .

مرتعا الجميل بأرض بافيا - حيث تلقاها ربرب من أترابها بالبشر  
والترحاب ، فغسلنها ، وضمخنها بالطيوب القدسية ، وأسبلن عليها شفوف  
الصبا وأردية الشباب .

وفرغ دومودوكوس من إنشاده بين تأثر أوديسيوس وتلهف البحارة  
الفياشيين ، ثم أوما الملك إلى أبنائه فوثبوا وسط الساحة ، وأخذوا يرقصون  
في خفة ، ويتقاذفون كرة غالية من صنع پوليب ، فكان أحدهم يرسلها  
عالية حتى تدنو من السحب ، فيشب الآخر فيلتقطها وهو معلق في الهواء ،  
ثم يتقاذفها أحدهم بعد الآخر ، بين تهليل الفتيان وتصفيقهم الشديد وسر  
أوديسيوس مما أبداه أبناء الملك في الرقص ، وأثنى عليهم لأبيهم ، ورجاه  
في الذي رجاه فيه من تهيئة عودته ، فتوجه الملك إلى زعماء شعبه وقال :  
« يازعماء الفياشيين وأشياخ الأمة ! جدير بنا أن نكرم مثوى هذا الضيف  
الذى بدا لكم من وقاره وحكمته وأثير أرومته الشئ الكثير ، هلموا إذن ...  
إنكم اثنا عشر زعما ، وأنا الثالث عشر ... فليحضر كل منكم بدرة من  
الذهب وصدارا مَقُوفَا فتكون من الجميع هدية سنية له ... أما يوريالوس  
فعليه هدية كذلك ، وعليه أن يعتذر ممافاه به » ، ووافق الكل على ما اقترح  
الملك ، وأرسلوا رسلهم يحضرون البدر والصدُر ، ثم نهض يوريالوس  
يعتذر ويقدم لأوديسيوس سيفاً جُرازاً <sup>(١)</sup> له مقبض من فضة ، وقِراب  
مطعم بالعاج ، ودعاه أن تكلاهُ الآلهة بعين الرعاية حتى يرى زوجه وولده  
وبلاده ، بعد كل الذى احتمل من عناء ونصب . وتقبل أوديسيوس  
الهدية ، ودعا لصاحبه بحياة الأمن والسلم والرفاهية . ثم علق الجراز فوق  
كاهله الضخم .

ووصلت الهدايا الأخرى مع غروب الشمس ، فنهض أبناء الملك  
يتسلمونها ، ويحملونها إلى داخل القصر ، حيث أمهم أريتا الملكة ...  
ونَهَضَ الملك فتوجه إلى الداخل كذلك ، وسأل الملكة أن تحضر ثوباً

(١) سيفاً قصيراً والقِراب بكسر الكاف الغمد .

وأكسية ، وأن تعد صندوقاً يتسع لهدايا الزعماء ، وملوك البحر ، التي خلعوها على الضيف ؛ وقدم هو هديته ... كأسه الخاصة من الذهب الخاص ، المحلاة بأبهج الطرف وأبهى التصاوير ... « ليدكرني بها ، كلما أفرغ منها الخمر مقدمة للآلهة » . وسألها أن تعُد للرجل حماماً ينعشه ، وأن تعطيه الأثواب والأكسية كما يتدثر بها .

وأمرت الملكة خدماً فأعددت الحمام ، وأحضرت هي ثوباً فضفاضاً فوضعت فيه بدرّ الذهب وكأس الملك وسائر الهدايا ؛ ثم تلفت إلى أوديسيوس فقالت له : « والآن أيها السيد هلم فغلّق هذا الصندوق فهو لك ، لتكون آمناً عليه إذا غفوت في السفينة » . ولبي أوديسيوس وأغلق الصندوق ثم ربطه بحبل طويل عقده تعقيداً . ثم دعت ربة البيت إلى حمامة ؛ ولله كم ألقت عيناه حين رأى الثوب الديباجي العظيم ، الذي لم يلبس مثله منذ فارق كليسو ... ثم اغتسل وتدثر ، وتضمخ بأحسن الطيوب ، وبرز كأحد آلهة الأولمب ... وبينما هو يطوى الأبهاء إذا صوت جميل ذو غنة يهتف به ... وإذا هي الأميرة الفينانة - نوزيكا - واقفة خلف عمود وهي تقول : « س . س ... أيها الغريب النازح اذكرني دائماً ، أنا ، أول من لقيك هنا ! ! » وتبسم أوديسيوس وقال : « نوزيكا !! أنت ؟ ابنة أكرم الملوك الكينوس ؟ ؟ لك الله ! ألا وحق جوف رب الصواعق لو صحت الأحلام ووصلت سالماً إلى بلادى لظلت آخر الدهر أعبدك عبادة أيتها الجميلة العذراء كما أعبد الآلهة أربابى ! » . وبلغ مجلس الملك فاستوى إلى كرسي بجواره ، واجتمع الفياشيون مرة أخرى ، ودارت الأقداح ، وأجلس المطرب الأعمى الإلهي ، فخر شيرا ، قريباً من العرش . وقدم إليه أوديسيوس جزءاً من شواء حملة أحد النذل ، فأقبل عليه المطرب حتى اغتذى . ثم توجه إليه أوديسيوس بالحديث فقال : « كم أنت جدير بالثناء يادومودوكوس . بل أنت أولى به من أكثر الناس ! ليت شعري هل ثقفت موسيقاك عن عرائس الفنون ، أم أنت قد حذقتها على أبولو نفسه ؟ لقد أنشدت ما كان من جيش الآخيين كأنك كنت شاهد

عيان ، أو كأن شاهد عيان قد قصه عليك ! أنشد لَعَمْرُكَ ! تحدث عن الحصان الهولة الذى صنعه إبيوس بإرشاد مينرقا ، والذى حمله أوديسيوس الجبار هو وصحبه إلى قلاع طروادة ، ثم اختبأ هو وهم فيه ، فكانوا أول خراب اليوم ! ! تَغَنِّ ! إني سوف احمل اسمك فأنشره فى الآفاق أيها المطرب المعجز الذى لا يباريه إلا عازف موسيقى السماء ، أبوللو ! تقدس اسمه » .

وتنزل أبوللو على لسان المنشد فراح يقص الوقائع الطروادية منذ حرق اليونانيون معسكرهم ، وبعد إقلاعهم من شُطْآن اليوم ، وذلك الانقسام فى رأى بين الطرواديين بسبب الحصان الهولة أيقصمون ظهره أم يدقون عنقه أم يحفظونه تذكارة لهذا الحرب ونُصباً للآلهة ... على كل حال لقد نقلوا الحصان داخل أسوارهم ليكون القاضى عليهم بمن فيه من هذه النخبة أولى القوة من أبطال الإغريق ... وهكذا قدر عليهم فى الأزل أن يهدموا قريتهم بأيديهم ... تغنى الشاعر المُفَتَّنُ بكل هذا ، وأثنى أيما ثناء على أوديسيوس الذى كان يكر كأنه مارس ، ومنلوس الذى كان يفر كالصاعقة ، وعلى بقية الأبطال الصناديد الذين فازوا بالنصر فى ظل مينرقا ربة الحكمة وكان أوديسيوس ينصت إلى غناء المطرب وإنشاده ، ودموعه تنحدر غزيرة على خديه ، والآهات العميقة تشق صدره شقاً . . كأنها آهات تلك الأم الرؤوم التى وقعت فوق جثمان زوجها الباسل تبكيه وتنعيه ، وقد سقط فى الحومة يدفع عن مدينته أعداءها ، وقد وقف من خلفها أبنائها خُصراً يتامى كأفراخ القطا . . ثم يقبل الأعداء فيخمدون أنفاس هذه الأم بضربة لازبة ، فتنظر مرة إلى زوجها القتيل ، ومرتين إلى أبنائها التعساء ! كذلك كان أوديسيوس ، وكذلك كان يخفى دموعه فى طرف رداءه فلا يراها أحد إلا ألكينوس الملك الجالس قريباً منه . وقال الملك متحدثاً إلى رعاياه : « أيها الزعماء والأشياخ الفياشيون ، أولى للمنشد ثم أولى أن يفرغ من إنشاده ، فلقد تصدع قلب ضيفكم ووهنت روحه مما يسمع من القصص الحزين ! لقد أحببنا فيه أخا ، ووهبنا له محبتنا وودنا وصافى أخوتنا لا ليحزن أو يأسى . . والآن !



هل يسمح ضيفنا فيذكر لنا اسمه الذي يعرفه به آله ويدعونه به ؟ لقد كنتم هذا  
عنا ، فهل ولد أحد ولم يحمل اسماً ؟ من أنت أيها العزيز ، وما بلادك ؟ وإلى أين  
تحملك سفينتي ويبحر بك رجالي ؟ لقد منحنا نبتيون - رب البحار - الأمن في  
ذلك اليم وذلّل لنا غواشيه ، ولكنه ليس أشق عليه من أن تحمل سفننا أغراباً  
مثلك لا نعرفهم ، فنبحر بهم إلى بلادهم !! إنه يغضب علينا ، وقد يغرق سفننا  
تشفياً وانتقاماً حينما تعود أدراجها إلى بلادنا ، فتهدى إلى الأعماق ثم  
يسحرها إلى جبل ناتئ فوق العباب ، قَبْلَ شيريا ! تكلم أيها السيد !  
أصدقنا ! من أنت ؟ ومن أى البلاد قدمت ؟ وأين ضربت بطون  
الركائب ؟ وأى الأمصار شاهدت ؟ وماذا يفجر هذا الأسى في أعماقك كلما  
سمعت عن جنود الآخيين ، وكلما ترددت في أذنيك أغنيات طرواده ؟ إن  
الآلهة تهيك من حاضر المرء طيلسان الهموم لغده ؟ أقتل أبوك ثمة ؟ أم صُرع  
أخوك تحت أسوارها ؟ أم قَضَى حموك في ساحتها ؟ أم أودى أصدقاء لك  
أحباء في إحلبتها ، كنت تعدهم كبعض أهلك أو أعز أهلك ؟ تكلم ! »

## فى أرض المرءة (السيكوبس)

وشرع أوديسيوس يجيب عما تساءل عنه الملك فقال : « أيها الملك تعالى جدك ، كشدَّ ما يطرب ما تغنى هذا المنشد غناء الآلهة ! ولقلَّ ما تعدل الدنيا بأسرها هذا المجلس الشادى ذا الأضياف والآكال والأشربات ! على أننى بحبيك على ما بدَّهك من دموعى وهمومى ، وما لقيت وما سوف ألقى مما قسم لى من أتعجان وأحزان ! إذن فاعرف اسم ضيفك الشريد الذى لا يجهل اسمه أحد... ضيفك اللائذ بكرمك ، المستندى بحماك ، المتشبث بك ليصل فى ظلك إلى بلاده مها تقاصت ومها نأت ... أنا أيها الملك ... أوديسيوس ... أجل هو أنا أوديسيوس ذو الذكر ، المعروف فى السموات بالدهاء والمكر ، ... ابن ليرتيس رب إيثاكا ، وملك نريوس ذى الشعاف السامقة ، والجزائر الآهلة حول ساموس ودلخيوم وزاستوس ، أم الجزائر التى تصافح تباشير الصباح بكل روضة فيحاء خميلة لفاء ، وجنات ذوات شجر وثمر . . صَبْغاً لأبنائها الأوفياء ... هناك ... حيث احتجزتنى عروس الماء كليسو فى كهفها ، وراودتنى لأكون بعلمها ... وهناك ... حيث أغرتنى سيرس هى الأخرى ، سيرس صاحبة جزيرة إيايا ... التى حاولت أن تتخذ منى خليلاً فأبيت ، ولم أقبل أن أضحي بأهلى ووطنى ، ولو أصبحت زوجاً لإحدى الربات الخالدات ... ولكن لا ، هلم قبل كل شئ أقص عليك من أنباء رحلتى منذ بارحت اليوم ، ولأدع ما قبل ذلك فهو معلوم مشهور :

« أقلعت بنا الفلك إلى بلد السيكون ( إزماروس<sup>(١)</sup> ) ، فبدا لى أن أزيد فى ثروة رجالى وما فازوا به من أسلاب طروادة ، فأشرت عليهم بفتح المدينة واغتنام ما فيها من كنوز وأذخار ، وسرعان ما تم لنا ذلك ، فقتلنا

---

(١) على الشاطئ الشمالى لبحر إيجه .

العسكر وملكنا القرية ، ووزعت السبي والأسلاب على جنودى ، ثم  
أشرت عليهم بالرحيل فَعَصَوْا أَمْرِي ، وَعَثَوْا فِي الْمَدِينَةِ مَفْسِدِينَ ، وعاقروا  
من الخمر ، وعقروا من الشاء ما أذهلهم عن أنفسهم ، وأتاح لأعدائهم لم  
الشعث ، ففجأونا بجيش عرمرم منهم من جيرانهم ، وناضلونا عن مدينتهم  
فأوقعوا بنا ، ولم يغتنا أنا قاتلناهم حتى مطلع فجر اليوم التالى ، بل ظل  
فرسانهم الصناديد يكرون ويفرون ، حتى قذفوا بنا فى البحر ، فوقفنا فى  
سفائنا نناوشهم برماحنا ... وصمدنا لهم حتى توارت الشمس بالحجاب  
فانسحبنا نجر أذيال الهزيمة والحزى ، بعد إذ انتزع السيكون فخار النصر .  
وعدت إلى الجند .. فوا أسفاه ! ... لقد افتقدت ستة من رجال كل  
سفينة .. سقطوا فى المعركة الخاسرة !

وأجننا الليل ، فجلسنا نتذاكر أسماء القتلى ، وما كدنا نفعل حتى سخر  
علينا جوف رب السحاب الثقال - ريحاً صرصراً عاتية أثارت البر والبحر ،  
وعصفت بمراكبنا فأطاحت بقلاعها ومزقت شراعها ، ففزعنا إلى المجاذيف  
وأعملنا السواعد ، مستقتلين مستميتين . حتى نجونا بعد لآى إلى البر ،  
حيث تلبثنا ليلتين طويلتين فى أين <sup>(١)</sup> ، وشكاة وشقاء ، نصلح القلوع  
ونرتق الشراع ... وفى صباح اليوم الثالث تطامن البحر ونام هائج ،  
فبادرنا إلى الفلك وأقلعنا باسم الآلهة مجراها ومرساها . وما كدنا نلمح  
شطآن ماليا ، حتى هبت زوبعة عنيفة تلاعبت بنا ، وحملتنا إلى جزيرة  
سيتيرا ... وطفقنا بعدها نذرع العُباب تسعة أيام أخرى . حتى بلغنا بلاد  
(لوتوفاجى) ، هذا الشعب الغريب الذى يقتات بالفاكهة فحسب ، من  
دون ما تنبت الأرض وما يدب عليها ... ورسونا ثمة ، وأهرع الملاحون  
إلى البر فاستراحوا وسَمَرُوا ؛ ثم تخيرت اثنين من أوثق رجالى ، وجعلت  
عليهما ثالثاً رئيساً ووجهتهم إلى سكان هذه الأرض ليتعرفوا أحوالهم ،  
فاختلطوا بهم ، وقابلهم اللوتوفاجى بالبشر والترحاب ؛ ثم عرضوا عليهم من

(١) الأين الإعياء والتعب .

ثمر اللوتس العجيب ، الذى ينسى آكله ما سلف من حياته ، وَيَنْبَتُ ما بينه وبين وطنه من وشيجة فما يفكر فيه ، وإذا فكر فيه فما يؤثر أن يرتد إليه ، بل يصبح كل معناه أن يأكل ويأكل ويأكل من هذا اللوتس العجيب ، وأن يعيش أبد الدهر بين أولئك اللوتوفاجى السحراء !... وتنظرت عودة رجالى ، بيد أنهم لم يرجعوا ، فاضطرت أن أذهب بنفسى إلى حيث سحروا ، فحملتهم قسراً إلى الشاطئ بين العويل والضجيج ، وقذفت كلا منهم فى قرة مغلولا مكبلا مشدود الوثاق ، ثم أمرت الملاحين فأبحروا على عجل قبل أن يأكل بعضهم من اللوتس الملعون فيضلوا ضلالهم وينسوا أوطانهم ، ويظلوا فى هذه الأرض جاثمين . -

« وما عَتَمْنَا أن وصلنا إلى أرض المردة الجبابرة - السيكلوبس - الطغاة العتاة ، الذين لا يخضعون لشريعة ، ولا يأتَمرون بقانون ، الذين تَوَتَّى أرضهم أَكلها رَغداً من غير كد ولا عناء . . . حَبّاً وأباً <sup>(١)</sup> ، وحدائق غُلْباً وقصباً وعنباً ، تُسقى مما يفيض عليها جوف من مائه المعين . . . يعيشون فوضى ، لا تربطهم رابطة ، ولا يقوم بينهم نظام ، يأوون إلى كهوف موحشة ، وغيранٍ سحيقة ، فى قُلل الجبال وأحيادها . . . يُعنى كل منهم بنفسه وزوجه وأولاده وقطعانه ، ولا يأبه للباقيين ، وتلقاء أرضهم توجد جزيرة معشبة أريضة <sup>(٢)</sup> شجراء فيها من الماعز السائم قطعان لا حصر لها ، ولكنها مع ذلك يهماء <sup>(٣)</sup> مُضلة ، لم تطأها فيما غبر قدم إنسان ، ولم يُرْشْ إلى حيوانها سهم صائد ، لأن السيكلوبس لم يحاولوا أن يركبوا البحر مطلقاً ، ولم يعرفوا طوال حياتهم هذه الجوارى المنشئات فيه كالأعلام . لذلك سلمت الجزيرة بما فيها من خير ، وتكاثرت قطعانها حتى امتلأت بها مروجها الخضر السندسية . . . وثمة ، فى جوْن هادئ جميل ، ألقينا مراسينا ، ونزلنا من سفائننا ، فى ظلام الليل الدامس ، وفى حراسة

(١) الأب الكلا والمرعى . وغلبا جمع غلباء أى متكاثمة وقصبا حدائق أشجارها طويلة مبسوطة

(٢) أريضة أى زكية خصبة .

(٣) مضلة لا يهتدى فيها .



الآلهة ، بعد إذ ارتطمنا بسيف البحر . . . ثم نمنا على الشاطئ حتى مطلع  
الفجر ، وأشرقت أورورا تنضر بالورد مشرق الأفق ، فنهضنا نجوب  
الجزيرة ، ونتفياً ظلال الحور ، ونرى عرائس الماء ترعى الماعز ، فبادرنا إلى  
سفننا ، وأحضرنا الحراب والأقواس ، ثم تفرقنا ثلاث فرق ، وشرعنا نصيد  
من هذا الحيوان ، فاجتمع لنا منه الشئ الكثير ، ونال كل من رجال  
سفائتنا الإثنتى عشرة تسع أعتر ، بعد أن تخيرت عشراً لنفسى ؛ ولبثنا يومنا  
هذا نغتذى بكل شواء حنيد<sup>(١)</sup> ، ونكرع كل كأس روية ، فى غير تخمة  
ولا شجى<sup>(٢)</sup> . . . وللآلهة تلك الخمر السلاف السيكونية التى افترعناها  
من زقاق أزماروس ! ثم نظرنا ناحية الغرب ، فمارعنا إلا دخان كثيف  
يَصْأعد فى الأرض القريبة ، ورُغاء وضوضاء كالرعد تنتشر فى جنباتها ،  
وإذا هؤلاء السيكلوبس المردة يتشرون فى الأرجاء ، وأمامهم قطعانهم  
من الشاء والأنعام . . . أعداد لا حصر لها . . . عليها إذا عُدَّ الحصى  
يتخلف !

ونمنا ليلتنا مُرَوَّعين ، حتى إذا بزعت أورورا نهضنا واحتشدنا فى صعيد  
واحد ، ثم قمت فى رجالى خطيباً فقلت : « أيها الإخوان ! لتبق  
غالبيتكم فى هذه الجزيرة ، فلانى ذاهب فى نفر منكم نرود هذه الأرض ،  
ونعرف من أنباء أهلها ، ونعلم من أحوالهم ، ونرى هل هم ، قوم ظلم  
وضيم ونضال أم هم ربيُّون<sup>(٣)</sup> يهشون للمكرمات ، ويخبثون للآلهة ؟ »

« وأقلعت فى نخبة من رجالى فوصلنا طرفاً من الجزيرة نائتاً فى البحر ،  
فوقه قلاع مشرفة عليه ، فهبطنا فيه ، وذهبنا نروده ، حتى انتهينا إلى كهف  
عظيم ضارب فى الصخر ، وقد نما الغار الجميل عالىً بابه الضخم . .  
ودخلنا . . . وأثار دهشنا هذه الحظيرة الكبيرة فى وسط الكهف ، تتسع  
لقطعان لا عدد لها من الأنعام والأغنام والماعز ، ثم هذا الفناء العظيم المحدث

(١) حنيد أى يقطر دهنه من حسن نضجه .

(٢) الشجى هو الغصص بالشراب . (٣) أناس .

بها يفصله عنها سور عتيد من الحجر الصلد ، مُتَرَسُّ بِجَذُوعِ الحُورِ  
والسنديان ؛ ولقد عرفنا فيما بعد أن صاحب هذه المغارة مارد جبار من  
أراذل السيكلوبس ، لصق بهذا الطرف من الجزيرة يعسف ويظلم ويملؤه  
بغيا وعدواناً . . ثم هو إلى الجانّ والشياطين أقرب منه إلى أى خلق آخر ،  
فوجهه مريد عبوس أبداً ، وهو إلى ذلك هولة تحسبه إذ تراه قطعة من  
الصخر نحت منها ناطور <sup>(١)</sup> فوق ناصية الجبل . . . . وتوغلنا <sup>(٢)</sup> وكان  
معى زق من خمر معتقة مما أعطانيه مارون بن إيفانت ، قَسَّ فوبوس ،  
رب إزماروس ، لقاء ما أبقينا عليه وعلى زوجته وأولاده يوم غزوتنا  
لقريته . . ياله من كاهن سمح طيب القلب ؟ ! لقد نفحنى بأكرم اللّهي <sup>(٣)</sup>  
وأجزل الهبات ، وهل أنسى ما حييت تلك البدر السبع من الذهب  
الخالص ، وذلك الدّن من الفضة الغالية ، وتلك الجرار الاثنتى عشرة من  
الخندريس الصرف التى تُشرب باسم الآلهة ؟ لقد كان يفديها بنفسه وماله ،  
فلم يكن يعرف مخبأها أحد غيره وزوجه وأمينه . لقد كانت كأس روية  
واحدة من هذه المدامة تمزج بعشرين ضعف من الماء القراج ، وهى مع  
ذلك سكر ولذة وروح علوى للشاريين ؛ ثم كان معنا رُكُز <sup>(٤)</sup> به أكل  
كثير ، وكنا عدداً عديداً من الأبطال الصناديد ، ولكننا مع ذاك كانت  
تعترينا رعدة ، وكان يشبع فى قلوبنا فرع ، أن يفجأنا هنا الجنى صاحب  
المكان ، الذى لا يخشى فينا شريعة ، ولا يردّه عن أذانا قانون . . ثم  
توغلنا كذلك ، فأشرفنا على مغارة سحيقة هى مقام السيكلوب ومنامته من  
غير ريب ؛ بيد أننا لم نجدده عندها ، فقلنا ربما انطلق بقطعانه يرعاها فى  
المروج القريبة ورددنا الطرف فى المغارة فرأينا مصافى كثيرة معلقة يتر  
الحصير <sup>(٥)</sup> منها ههنا وههنا . فعرفنا أن السيكلوب يصنع الجبن من ألبان مواشيه ،

(١) الناطور تمثال لتخويف الطير

(٢) توغل . صعد فوق جبل

(٣) العطايا .

(٤) الركز (الخرج) بضم الراء ما يحمل فيه الزاد

(٥) الماء يسقط من الجبن .

سما وقد امتلأ المكان ببواط كثيرة مفعمة بالحصير والمخيض<sup>(١)</sup> وعلى مقربة منا شهدنا حظائر واسعة لصغار الشاء والحملان والماعز . وقد قسمت فرقاً بحسب سنّها وقد بدأ لبعضنا أن نذهب بما هنالك من جبن وزبد ، وأن نستاق الحملان والجذعان<sup>(٢)</sup> إلى سفائننا ، غير أنى - وأأسفاه - تأييت ، لأننى آثرت لقاء السيكلوب ، رجاء أن ينفحنى من كنوزه ، ويسبغ علىّ من آلائه ؛ ولذا ، جلسنا ريثما يعود ، وأكلنا من جنبه وزبده ، وأشعلنا ناراً نستدفئ ، ثم إذا هو يطوى المروج الخضر بقطعانه ، وإذا على كاهله الرحب أثقال وأحمال من الحطب وفروع الشجر اليابس . حتى إذا كان لدى الباب ألقاها فى بطش فاهترت الأرض ودوى المكان ، وانحبس وصيد الكهف ، فانقذف الرعب فى أفئدتنا ، فهرولنا مذعورين صّعقين ، واختبأنا كالحفافيش فى زوايا المغارة وشقوقها . . . أما هو فقد أدخل قطعانه ، واحتجز ذكرانها فى الفناء الخارجى ، ثم أخذ فى حلب الإناث فى الرحبة الداخلية . . . ونهض بعد ذلك فسد مدخل الكهف بحجر واحد كبير لو وضع على عربتين عظيمتين لم يستطع عشرون ثوراً ضخماً أن ترحزحه من مكانه . . . وجلس يحلب النعاج والماعز ، وكلما فرغ من واحدة أرسلها إلى جذعانها ترضع ماتبقى فى ضرعها . . . وكان يقسم لبنه قسمين ، فيحتفظ بأحدهما لشرابه ، ويمخض الآخر لزبده وجبنه ؛ ثم فرغ من هذا كله وأضرم ناراً عظيمة ما كادت تلهب حتى رأنا معلقين فوق نوى الكهف . فصاح بنا : « من هنا ؟ وى ! من أتم أيها الغرباء ، ومن أى البلاد نرحتم وفيم خضتم هذا العباب إلى هنا ؟ آفاقيون ؟ أم تجار ؟ أم قرصان تعيشون فى بلاد الناس ؟ » وزلزلنا زلزالاً عظيماً ، وكان صوته الأجلش الخشن يلتقى الرعب فى قلوبنا فتعتلج اعتلاجاً . . . ثم إني جمعت ما تبقى من وعيى ، وما أبقى عليه الروع والهلع من إدراكى ، فقلت أجيبه : « نحن

(١) اللبن الخض

(٢) جمع جذعة صغار الخرفان والبقر . الخ .

إغريقون أيها العزيز وقد ذرعنا البحر اللجى شرقا ومغربا ، وتقاذفتنا فوقه  
كل ريح ، منذ بارحنا اليوم التى فتحها الله علينا ، لأننا من عساكر أجا  
ممنون الملك ابن أتريوس الكريم ، قاهر طروادة ، ومبيد الطرواديين . . .  
وها نحن أولاء . قد لذنا بك بعد طول النصب . فنضرع إليك أن تفيء علينا  
مما أفاء خوف عليك . وأن تردنا غانمين . . . فيا مولانا أكرم مثوانا . فنحن  
الأغراب فى كنف جوف أبداً . وأينما نولّ فإنه معنا »

وتجهم السيكلوب الجنى وقال مغضبا مستهزئا : « حسبك أيها الأخ  
المغفل ما خوفت من جوف . فنحن السكلوبس لا نبالى جوف . حامل  
إيجيس<sup>(١)</sup> . ولا سكان السماء قاطبة . . . إنا أقوى منهم بكثير . وأنا نفسى . لن  
آبه لأىما نذير من جوف كبير الأولب . . . ولكن حدثنى قبل كل شئ متى ألفت  
سفيتكم مراسيها فى أرضنا ؟ وأين هى ؟ أقرية أم قاصية من  
هنا ؟ قل الحق ولا تخف عني شيئا » . . . وأجبتة فى حيلة ورفق ، وقد  
عرفت ما رمى إليه : « لقد نسف نبتيون رب البحار مركبنا فى اليم نسفا  
وسلط عليها الزوابع فجرت بألواحها بعيداً . بعيداً من ههنا . . . ونجوت  
مع هذا النفر من رفاقى فقط إلى شاطئكم » . ولم ينبس السيكلوب الجبار  
بكلمة . . . بل أقبل نحونا ، وانقض على رجالى كالصاعقة ، ثم أمسك  
بأثنين منهم . وأرسلهما فى الهواء ، ثم ضرب بهما أرض الكهف ذات  
النوى ، فتهشم رأساهما ، وانتثر المخ فوق الحجارة هنا . . . وهنا . . .  
وألقاها بعد ذلك فى الجمر المتأجج حتى نضجا . . . واستوى كالسبع  
الرثبال ، وطفق ينهشهما . . . ولم يمض وقت طويل حتى ألقى عليهما . غير  
مبق على عظمة واحدة ، أما نحن فيا لآلهة السماء ! . . لقد كان هذا المنظر  
الفاجع يعصف بنفوسنا ، ولم نملك إلا أن نرفع الأكف فنبتهل إلى جوف  
أن ينجينا . وأن يرحمنا ؛ ولم يكن لنا مع ذاك من أمل فى نجاة !  
وبعد أن أشبع الجبار نهمة من اللحم الآدمى الغريض ، وبعد أن

---

(١) درغ .



شرب من اللبن شرب الهيم<sup>(١)</sup> ، انطرح بين قطعانه ، وجعل يرسل في الكهف شخيراً مزعجاً . . . وقد حدثتني نفسى أن أنقض عليه فأخوض في لَبته بحرازي<sup>(٢)</sup> ولكن فكرةً سوداء طافت برأسى حينما نظرت إلى باب الكهف فأبصرت الحجر الضخم الذى لا يطيق أحد أن يزحزحه ، وتذكرت الموتة الجاهلية المفزعة التى ستموتها إن فعلت . . . فقنطت قنوطاً شديداً ، وأرسلت آهات الحسرة والندامة أنا وأصحابى ؛ وانتظرنا بقلوب فارغة تباشير الفجر، ورأينا أورورا الوردية ترسل أول أشعتها من الكوى الصغيرة، فهب السيكلوب إلى قطعانه ، وأخذ فى حلب إناثها ، وكلما فرغ من واحدة أرسلها إلى صغارها ترضع وتنخب ؛ ثم إنه قبض على اثنين من رجالى وفعل بهما كما فعل بصاحبينا أمس ، حتى إذا فرغ من إفطاره ، هب إلى الحجر فزحزحه فى سهولة ويسر ، كأنما كان يزحزح غطاء آنية . ثم استاق قطعانه ، وأعاد الحجر إلى مكانه ، ومضى يرعى بُهمه ، وبقينا نحن ندعو ثبورا . . . وفكرت ألف فكرة فى وسيلة أنتقم بها من هذا المارد الوحش ، وتوسلت بمينرفا أن أستطيع . . . وانفجرت أسارىرى فجأة ، وأشرق وجهى بنور الأمل . . . ذلك أنتى أبصرت بجذع زيتون مشذب أعده الجنى ليكون عصا يهش بها على قطعانه ، فقلت فى نفسى : « ولم لا يكون فى هذا الجذع خلاصنا ؟ » ، ثم إني أمرت رجالى يبرى أحد طرفيه ، وكان الجذع طويلاً جداً ، يصلح سارية لسفينة كبيرة يعمل فيها عشرون بحاراً . . . فأقبلوا عليه ينحتون ويبرون ، وأكبيت أنا على نهاية الطرف أحده . . . ثم انتهينا من عملنا وأخفينا الجذع تحت القش الكثير الملقى فى الكهف ، وجلسنا نتخير من بيننا أشجعنا وأكثرنا أيداً وقوة ، وأشدنا استعداداً لحمله وغرزه من طرفه المحدد فى عين السيكلوب . . . واتهينا من ذلك إلى أربعة ، وكنت أنا خامسهم . . . ثم عاد الجنى فى مواعده فأدخل

(١) الإبل الطامنة

(٢) السيف القصير . واللبة قرب الرقة

قطعانه وأرجع الحجر إلى مكانه وجلس يحلب الإناث ويقسم اللبن ويمخضه ، ويرسل كل جذع إلى أمه ؛ ثم نهض إلينا فبطش باثنين منا وتعشى بهما ، وقبل أن يستلقي على الأرض ليستریح أفعمت كأساً كبيرة مما كان معنا من خمر مارون وتقدمت بها إليه وأنا أقول : « ألا أيهذا السكلوب ! هالك كأساً من الخمر إذا تحسيتها بعد أكلتك الهنية من اللحم البشرى عرفت أى خمر فقدنا فى سفيتنا المغرقة ! لقد كنت أحضرتها تكرمة لك إذا أنت أكرمت مثوانا وأطلقت سراحنا وساعدتنا على العودة إلى وطننا سالمين ! ولكن ! أواه ! إن سورتك طامية أيها القاسى الجبار ، وإن أحداً من البشر لن يجسر على أن يقترب من جزيرتكم بعد اليوم ! » وأخذ الكأس فعبها عباً ، وسر بها سروراً كبيراً ، ثم سأل أخرى فقال . « أيها الفتى ما اسمك ؟ أعطنى كأساً أخرى وإنى مثيبك عليها . إن لدينا خمرأً صرفاً من أكرم ماتعصر العناقيد ، يسقيها جوف من شآبيبها . ولكنها أبداً لا تبلغ هذه الخمر البكر جودة » وأعطيته ثانية وثالثة وراح المجنون يشرب ويشرب ولما شهدت النشوة ترقص برأسه قلت له فى ظرف : « أيها السيكلوب لقد تساءلت عن اسمي ؛ ألا فاعلم أنه أوتيس<sup>(١)</sup> ؛ وبه أسمى فى بلادى ! ولكنك وعدت أن تثيبني على ما قدمت لك من خمر ؛ فماذا عساك مانحى ؟ » فاستهزأ السيكلوب وقال : اطمئن يا صاح ؟ سأهب لك أن تكون آخر من آكل من إخوانك . . . هذا هو جزاؤك ! وتشاءب ؛ ثم انطرح وسط قطعانه يغط فى نوم عميق . . وكان يُصعّد أنفاسه بقوة فتقذف من بلعومه شوائب من خمر ، ممتزجة بقضيات من لحم بشرى . . . . . وقفزنا إلى جزع الزيتون فوضعنا طرفه المحدد المبرى فى الجمر المتأجج حتى تأجج مثله ، وبكلمات قليلة أثرت النخوة فى نفوس إخوانى حتى لا تخذلهم قواهم . ثم استعنت الآلهة فابتعثت فينا قواها السحرية ، واستجمعنا كل ما فينا من مُنة اليأس . ووضعنا الطرف

(١) أوتيس Ouis معناها ( لا أحد ) ولم يستحسن مترجمو هومر ترجمتها . لأنها قد تعنى ( ذو الأذنين الكبيرتين ) ولم تؤثر ترجمتها كذلك .

المشتعل في عين السيكلوب المقفلة ، وحركنا الجذع وطفقت أنا أقلبه فيها من مكان علٍ ، كما يفعل السفّان الصناع بمثاقبه في خشب السنديان . . . . . وانبجس الدم من عين السيكلوب العمياء ، وجحظ إنسانها كأنه عين حمئة من دم وعلز<sup>(١)</sup> . . . وقصاراى : لقد كنت كالحداد الماهر الذى يطفىّ سلاحا محمى في ماء بارد ! ! ولقد صرخ السيكلوب صرخة ردد أصداءها الكهف . . . ثم رددتها الغيران والجبال المجاورة ؛ وذعرنا نحن ، فلصقنا بالشقوق والزوايا ؛ وراح الجنى الجبار يخبط في ظلام العمى بعد إذ انتزع الجذع المشتعل من عينه ، وهول كالجبل نحو الباب فوقف عنده ، وطفق يولول ويهتف ويصيح ، ويدعو جميع إخوانه السيكلوبس كلاً باسمه ، فاجتمعوا إليه من كل فج عميق . . . وقال قائلهم : « ماذا دهاك يابوليفيم حتى تروعنا هكذا في ظلام الليل وحتى تقض مضاجعنا بصراخك الفظيع ؟ هل خفت أن يستاق أحد قطعانك ، أم خشيت أن يقتلك أحد بقوة أو غدر ؟ » وقال پوليفيم وهو يتصدع : آه يا أصدقائى ! إنى أموت ! ولقد قتلنى أوتيس ! » فقال قائلهم : « إن كان أوتيس - الذى هو لا أحد - قد ألحق بك أذى فما صنع بك هذا إلا جوف ؟ تجلد يا صاح ، وادع أبانا نبتيون ليساعدك ، يأتك من أعماق اليم » ثم تركوه وانصرفوا لشأنهم ، وضحكت أنا في سريرتى لأنى استطعت أن أعمى عليهم بهذا الاسم الملفق المفترى : وما برح پوليفيم يبكى ويُعول ويهزه الألم والأسى ، حتى زحزح الحجر الذى يسد الباب ، وجلس عنده ، ماداً ذراعيه ليمنع أحداً منا أن يفلت أو أن يذهب ببعض أنعامه . . . إنه يحسبنا بلهاً مثله ! ! وجلسنا نعمل الفكرة بعد الفكرة ، ونرسم الخطط تلو الخطط لنجاتنا . . . حتى تاحت لى فكرة حسنة ، أيقنت أنها تفلتنا من هذا السجن السحيق إن كان شئٌ مستطيعاً أن يطلق سراحنا منه ، لقد فكرت وفكرت ، فبدا لى أن لدى السيكلوب

---

(١) العلر الدم المتجمد

كباشاً كنازاً<sup>(١)</sup> تستطيع أن تحملنا إذا رُبط كل منا تحت بطن واحد منها .  
لقد كانت الكباش سمينة حقاً ، ذات فراء كثة وقوة كبيرة . فقامت من  
فورى فجذلت من أغصان الصفصاف التي كان السيكلوب الشنيع ينام  
فوقها ، وجعلت من كل ثلاثة حبلا واحداً ، ثم ربطت كل رجل تحت  
بطن كبش كبير قوى جعلته بين كبشين لا يحملان أحداً ، بل يكونان وقاية  
للكبش الذى يحمل رجلا بينهما . . . أما أنا فتعلقت بصوف الكبش الأخير  
وبقيت ساكنا صامتاً ، ومكثنا هكذا ننتظر الفجر المقدس الرهيب ، بعيون  
واكفة<sup>(٢)</sup> وقلوب واجفة<sup>(٣)</sup> . حتى بزغت أورورا فهرولت الذكران  
كعادتها للمرعى ، وبقيت الإناث لكى تحلب ، وتهادت  
الكباش بالأنقال المعلقة تحتها وهى تكاد تنوء بها ، وكان السيكلوب لا يزال  
يُغول ويشكو بثه إلى غير سميع ، وكان يلمس يديه ظهور الكباش وهو لا  
يدرى ما تحتها ، حتى إذا برز كبشى ، زلزلت زلزالاً ، وسمعه يقول له وهو  
يتحسه : « يا كبشى الحبيب مالك أستاذيت هكذا وكنت دائماً سباقاً إلى  
المرعى على رأس القطيع تقضم الكلاً الحلو . . . سباقاً إلى الغدير ذى الخرب  
تنهل من مائه السلسيل ؟ بل كنت سباقاً كذلك إلى مأواك هنا . . . فى كل  
مساء ، ويحك ويحك يا كبشى الحبيب ! لقد أسيت لى وحزنت من أجلى .  
وشعرت بما دهى صاحبك من التعس الرجيم أوتيس ، وأتباعه اللؤماء  
المفلوكين . . . أوتيس الذى سحرنى بنخمره . . . ويل له ؟ إنه لن يفلت من الموت  
اليوم ! آه لو كان قلبك مثل قلبى ، وآه لو كان لى بصرك الحديد فيدلنى أين  
اختبأ أوتيس التّعس ! إذن كنت أحطم رأسه فوق هذا الصخر ، أوتيس  
الوغد . . . الذى اسمه لا أحد ! ! فهو لا يساوى شيئاً ؟ » .

ثم أفلته المغفل فانطلق الكبش فى إثر رفاقه ، حتى إذا كنا بعيدين من  
الكهف ومن صاحبه قفزت من مكنى ، وعدوت فأطلقت سراح رفاقى ،

(١) سمانا كبارا .

(٢) دامعة .

(٣) خائفة .



وسقنا نخبة من أحسن النعاج إلى حيث سفيتنا المختبئة في الجون الهادئ ...  
في ظلال الحور والسنديان ... ثم أبحرنا من فورنا فوصلنا إلى إخواننا في  
الجزيرة الأخرى ، الذين هناؤنا بقدر ما ذرفوا الدموع على ضحايا  
يوليفيم ! ! واعتزمتنا الإبحار فاستعد كل في سفيتته ، وأقلعنا لا نلوى على  
شئ . حتى إذا كنا على مبلغ الصوت من الشاطئ ، نهضت وجعلت أهتف  
بالسكلوب يوليفيم هكذا : « يوليفيم ! لقد بؤت بما صنعت يداك ، وكان  
جزاؤك وفاقاً ، أيها النذل الخسيس ! لقد حسبت أنك تغتال رجال قائد  
لا سلطان له عليك ، ولا قدرة له على الانتقام منك ، فرحت تغتذى  
كالوحش بلحم ضيوفك الذين لجأوا إليك وتقيأوا ظلالك .. فاهنا الآن  
أيها الهولة بما حل بك ! » وما كدت أصمت حتى ثار ثائره وغلت مراجله ،  
وانتزع صخراً كبيراً من شعاف الجبل ، وقذف به في قوة وعنقوان ناحية  
الصوت ، فهوى الصخر على مقربة منا ، وكاد يهشم سكان السفينة ،  
وقد انفرج البحر ، وانشطرت أمواجه . وارتدت السفينة نحو الشاطئ حتى  
لكادت أن تغوص في رماله وتتحطم على أواذيه <sup>(١)</sup> . لولا أن أمسكت  
بالسارية الكبرى وجعلت أدفع وأدفع حتى عادت السفينة إلى مكانها في  
البحر ... وابتعدنا قليلاً ... وجاهد رجالى بمجاديفهم حتى كنا على مسافة  
هي ضعف المسافة الأولى ... وهنا ، حاولت أن أصبح بالسيكلوب مرة  
أخرى ، غير أن إخوانى حالوا بيني وبين ذلك ، وسمعت بعضهم يقول :  
« ويك أوديسيوس ! لم تهيج الجنى بكلماتك ، وقد كاد الحجر الذى قذفه  
إلينا يودى بنا جميعاً ويحطم سفيتنا على الشاطئ ؟ أما نحمد الآلهة التي  
أنقذتنا من ساعديه الجبارتين ، وهو لو سمع ركزاً من أحدنا لهشمنا جميعاً  
قبل أن تغادر غاره ؟ » على أننى ما أصخت لهم ، بل هتفت بالمارد الجبار  
أقول : « أيها السيكلوب الطاغى ! إذا سألك أحد عن عماك فقل له أعمانى  
أوديسيوس ابن ليرتيس الإيتاكي ! » وتأوه المارد حتى كاد يتصدع وقال :

---

(١) جمع آدى الموح

« ويلي منك ! لقد صدقت النبوة ؟ وتحقق ما قال تلموس يوريميد النبي الذى شب بيننا وطالما تحدث إلينا معشر السيكلوبس عما خبأ القضاء فى صحف الغيب لنا ؛ لقد قال لى إنى سأفقد بصرى على يد رجل من البشر يدعى أوديسيوس ، فظلت أنتظره ، وكنت أحسبه مخلوقاً طويلاً عظيم الجسم بادی القوة ... فإذا هو أنت أيها القزم - اللاشئ ! - الذى قهرتني أولاً بالخمير ثم أذهبت بصرى وأطفأت النور من عيني ! أوه ... ولكن ... عد إلى يا أوديسيوس وحل على ضيفاً من جديد . أكرم مثواك ... وأصل من أجلك لأبى ... نبتيون ... الفخوري ، أن يمهد لك البحر ، ويطامن من تحتك الموج حتى تصل إلى بلادك سالماً ... إنه وحده هو اللطيف بى ، وليست قوة فى الوجود غيره تستطيع أن تشفينى وترد على بصرى ! » فقلت له : « بنفسى لو استطعت ففقدت بك من حالى إلى قرار جهنم فلا يقدر أحد على رد بصرى إليك - حتى ولا أبوك هذا ! » وغيظ السيكلوب وحقق ، ورفع كفيه إلى السماء يصلى لأبيه هكذا : « أبتاه نبتيون المحيط بالأرض . اسمع دعائى ، يا صاحب الشعر اللازوردى ، إذا كنت حقاً أبى ، وإذا كنت حقاً تفخر بينوتى فاحرم هذا القزم المدعو أوديسيوس بن ليرتيس الإيثاكي من العود إلى بلاده ، إلا أن يكون هذا قضاء فى الأزل فأقم العقاب فى طريقه ، وشرد به طويلاً فى البحر ، وأغرق سفائنه ، واقبر فى الأعماق أصحابه ، وأحوجه إلى ذل السؤال وطلب المعونة من الناس ليمدوه بمركب يعود عليه ؛ وإذا عاد فليلق الهم والغم مقيمين ببابه ... آمين ! » ولبى نبتيون ، ورفع السيكلوب حجراً أضخم من الأول ، وجعل يهوم به بكلتا يديه ، ثم قذفه قذفة هائلة ، فذهب يُرنق فوقنا ، وسقط وراءنا بمقربة من السكان ، فانشطر البحر فرقين كل فرق كالطود العظيم ، ثم انحسر الماء فجرت السفينة إلى الشاطئ مرة أخرى ، ولكنها هذه المرة أرسست على الشاطئ الآخر الذى أرسست عنده سفائنا الأخرى ، حيث أقام إخواننا يشهدون المعركة الهائلة ويجزعون ... ثم إننا نزلنا إلى البر ، وفرقنا الأنصبات من النعاج السيكلوب بيننا . وكان من نصيبى ذلك الكبش المفدى الذى

نجاني ، فذبخته على رمال الشاطئ قرباناً لجوف المتعالى ... وأسفاه ! إن  
أكبر ظنى أنه لم يقبل قربانى ، لأن أكثر سفائننا أغرقت فيما بعد ... وأكلنا  
هنيئاً ، وشربنا مريئاً ، وانتظرنا مد البحر ، ولكنه استأنى علينا ، فنمنا حتى  
نضرت أورورا جبين الشرق بالورد ، ونهضنا ... ونشرنا الشراع وأصلحنا  
القلاع ، وأبحرنا ، بقلوب واجفة ، ونفوس نال منها الهلع ، لائذين  
بالفرار .

## أوديسيوس يروي قصته

(أ) إيولوس وجعبة الرياح الأربع

(ب) في جزيرة الجبابرة

(ج) غرام سيرس

« وبلغنا جزيرة الأيولين حيث يحكم الملك إيولوس بن هبوتاس .  
حبيب الآلهة . وهي جزيرة تلوح طافية فوق العباب بسورها النحاسي  
الهائل ، وشطآنها التي يتكسر فوقها الموج . ولقد زوج الملك أبناءه الستة  
من بناته الست ، وهو يقيم معهم في قصره المنيف ، في فيء وارف من  
حب الملكة ، وفي بُلْهَنِيَّة <sup>(١)</sup> ورغد ، وعيش واسع مخفرج <sup>(٢)</sup> ، ونعمى  
طائلة ، ولذائد شتى ... يقضون وقتهم في لهُو برئ ومرح ، ويأوون إذا  
أجنهم الليل إلى سرر موضونة <sup>(٣)</sup> وزرايى <sup>(٤)</sup> مبثوثة ... وأرائك من  
حرير .

ولقد لقينا الملك بالبشر والايُناس وأقننا في كنفه شهراً كاملاً ، ناعمين  
طاعمين ، ثم سألتني فقصصت عليه قصة (إليوم) وكيف سقطت في  
أيدينا . وما كان من إبحار أسطول الآخيين بعد ذلك ، وما تم من رحلتنا في  
ذلك العباب ضارين على غير هدى ... ثم إني ضرعت إليه أن يعيدني في  
خفارته إلى بلادى ، فأجاب سُولى ، وأمدني بكل مايسر رحلتى ، ثم  
تفضل فمشى معى إلى البحر ، حيث قدم إلى جعبة مصنوعة من جلد عجل  
كبير جسد <sup>(٥)</sup> ، خيل إلى أنه ذبح في سن التاسعة ، وهي جعبة من صنع  
جوف سيّد الأولب ، حبس فيها عظيم الآلهة رياح العالم أجمع ، وأحكم  
رباطها بسلك فضي متين ، حتى لا يفلت منها نفس واحد إلا بإذن ...

(١) حياة ناعمة سعيدة .

(٢) واسع

(٣) مسوَّحة ومرصعة باخواهر .

(٤) وسائل وضايف حريرية

(٥) قوى لايعى ولا يبر .



وانطلق الملك بعد أن أمر زفيروس - رب النسيم الحلو - فملاً شراعنا ،  
وهباً بين أيدينا ... وأسفاه ! لقد كانت هباته اللطيفة الرخية عبثاً ،  
وضاعت في غفلة من رجالى سدى ! فلقد جرت بنا الفلك آمنة مطمئنة  
طوال تسعة أيام بلياليها ، ثم بدت لنا شطئان إيثاكا فخفقت قلوبنا فرحاً ،  
واستطعت أنا نفسى أن ألمحَ مُواطنى الأعزاء يوقدون النار في شعاف <sup>(١)</sup>  
الجبال ... يبد أنى كنت منهوكاً موهوناً من كثرة العمل ووعثاء السفر ،  
وطول السهر والمراقبة ، فداعبت عيني سنة من الكرى ، لأنى كنت أسهر  
على القيادة بنفسى طيلة الرحلة ، ولم أكن آمن أحداً من رجالى على  
الاضطلاع بها خشية الونى <sup>(٢)</sup> . ومخافة التأخير ... وبينما كنت نائماً ،  
لعب الوسواس فى صدور رجالى ، زاعمين أنى أحمل أذخاراً من الذهب  
والفضة أسبغها على إيولوس الملك ... قال قائلهم : « يالآلهة ! أبداً  
ماوطئت قدماً أوديسيوس بلاد قوم حتى تهالكوا عليه فرحين معجبين  
مكبرين ! وهو اليوم يعود من طروادة ومعه من طُرفها وسلَبها الجِمْ  
الكثير ... أما نحن فوأسفاه علينا ! لقد شاركناه تلك الرحلة المشثومة ،  
وهانحن نرضى من الغنيمة بالاياب ، ونعود منها صفر الأيدى ، لا أمامنا  
ولا وراءنا ! وها هو أيضاً قد فاز دوننا برفد ملك الرياح ، إيولوس  
العظيم ، هلموا يارفاق ! البدار إلى هذه الجعبة ننظر ما احتوت من أصفر  
وأبيض . وأعطيات وهبات ... ولُهِى <sup>(٣)</sup> ! » ، وأقبل بعضهم على  
بعض ، وامتدت أيديهم إلى الجعبة فحلوا رباطها ... واحسرتاه ! لقد  
انطلقت الرياح الحبيسة ، وزبحرت العواصف الهوج فى كل صوب ،  
وظفقت تكسحنا فى شدة وعنف ... بعيداً ... من إيثاكا ! ولقد قفزت  
من غفوتى خائفاً مذعوراً ... حتى خيل لى أن طوفاناً قد غمرنا ! ...  
وظللت برهة فى ذهول ودَهَش ، وطغت الأحزان على قلبى ، ورائت

(١) زؤوس خذل

(٢) الفتور ونط

(٣) هداير .

الهموم على نفسى ، وفتّ اليأس فى عضدى ... ولكننى لم أجد من الصبر  
بدأ ، فتحملت الكارثة فى هدوء وصمت ، وعصبت رأسى بثوب شيفّ ،  
وانبطحت فى قمرى ... وراحت العواصف تدفع الأسطول فى غير هواده ،  
حتى بلغ شطئان الأيولين مرة أخرى ... وهناك بكى صبحى ... ولات  
حين بكاء ! وهبطنا الشاطئ ، وكان همنا أن نرتشف من ماء إيوليا العذب  
رشقات ، ثم جلسنا نعد أكلة عجلى ونلتهمها ، وتوجهت أنا وصديق إلى  
قصر الملك ثانية ... وقد كان يجلس لوليمة كبيرة هو والملكة الحسناء  
المصون ، وأبناءؤه الغر الميامين ... ولشد ما بدهه أن يرانا بعد طول النأى ،  
فحدجنا وقال : « ويك أوديسيوس فيم عدت أدراجك ! وأى سلطان  
مشثوم لوى عنانك بعد إذ أرسلناك مزوداً بنخير زاد لتصل إلى بلادك ، وتلقى  
آلك ؟! » ، وكان قوادى ينخلع حين قلت أجيبه : تبارك الملك ! لقد  
خانتى رجالى اللؤماء ، وخانتى معهم طائف من الكرى ! فإذا شاء الملك  
فليجبر ما انصدع منا ، وهو لا يزال صاحب الحول والطول ! .. وهكذا  
شاءت المقادير أن أقف ضارعاً إلى هذا الملك مرة أخرى ... وقد تلبث  
أبناءؤه صامتين لا ينسبون ... واكفهر وجه الملك وقال : « أيها الرجل  
انطلق ... أغرب عن جزيرتنا هذه يأتعس الناس ! انطلق فوالله إنى  
لأستغفر الآلهة أن أكرمت مثوى رجل مثلك عدو نفسه ، ممقوت من  
الأرباب ، مغضوب عليه من السماء ! » وهكذا طردنى الملك شرطردة ،  
فمضيت على وجهى ، ولقيت أصحابى ، وأبحرنا نذرع اليم المصطخب  
بمجاديفنا ، ونسكب فى هذه الأعماق المضطربة قوانا ، لا أمل لنا فى  
الوصول إلى بلادنا ، ولا رجاء فى الخلاص من هذه البؤوس ! ووصلنا  
مدينة ليستريجونيا بعد نصّب ستة أيام بلياليها ... تلك المدينة الموحشة التى  
بناها منالاموس العظيم ... والتى تغزو الحشرات مروجها نهاراً ، فيخرج  
الرعاة بقطعان الغنم ذات الفراء الكثة التى تحمى الحيوانات من ذبابة الماشية  
وتدفع عنها غائلتها ، فإذا جنّ الليل عادوا بأغنامهم إلى حظائرها ، وذهبوا  
بالنعم لترعى فى هدأة الليل ، ولتكون بمأمن من غوائل الذباب الذى يكون

قد غلبه النعاس ... وصلنا إلى هذه المدينة فألفيناها محصنة بسور عظيم من الحجر الصلد ، ينحدر قليلاً قليلاً إلى الميناء ، ممضيقي صغير لا تعلو فيه موجة ، ولا يتحرك فيه الماء ... وقد أدخل رجالى سفائنهم فى هذا البوغاز ، وآثرت أنا أن أظل بسفينتى عند فمه مما يلى البحر ، فالقيت مرساى ، وثبتها فى حجر كبير ، ثم وثبت إلى الشاطئ ، وتسمنت ربوة عالية ، وأخذت أجيل نظرى فى الجزيرة ... ولم أقف لإنس أو حيوان على أثر ، وبدت الأرض جرداء بلقعا ؛ بيد أن دخاناً كثيفاً كان يَصْاعد من وسطها ؛ فرأيت أن أبعث باثنين من رجالى جعلت عليهم ثالثاً رئيسياً ، ليعلموا لنا من أنباء الجزيرة ، وليتحسسوا أخبار أهلها ... وقد قص هؤلاء آثار العربات التى يستعملها السكان فى نقل الأخشاب من الغابة إلى مدينتهم ؛ ولقوا عند مدخل المدينة فتاة عذراء تملأ جرتها من عين ماء هنالك ، فما كادوا يسألونها حتى علموا أنها ابنة الملك أنتيباتاس ملك هذه البلدة ... ومشت بين أيديهم حتى كانوا فى قصر الملك ، وهناك لقيتهم امرأة هولة عظيمة الجسم ، كأنها هضبة ، فلم يجسروا أن يمدوا إليها أبصارهم مما غشيتهم من الفرع ، وكانت هذه هى الملكة التى صاحت عند مالمحت رجالى ، بزوجها ، فأقبل يهتر وتزلزل الأرض من تحته وما كاد يلمح هؤلاء الغرباء حتى أمسك بواحد منهم وخبط به الأرض فحطمه ... كأنما أقبل ليخوض معمعة ... ؛ وانطلق الآخرون لايوليويا على شئ ؛ حتى بلغا سفائننا ... ثم زجر الملك بصوت قاصف كالرعد يدعو إليه رعاياه ، فأقبلوا إليه من كل حذب ، مرده جبارين كالأغوال ، لاعدد لهم ، ولا تقع العين على أبشع منهم ... ثم تهاوؤا إلى الشاطئ حيث أرسى سفننا ، فجعلوا يقذفونها بحجارة من سجيل ، جعلت رجالنا كعصف مأكول ، وجعلت مراكبنا حطاماً كان يهوى إلى الأعماق ؛ بينما هؤلاء الجبابرة ينشلون قتلانا بخراجهم ليعودوا بهم إلى بيوتهم فرائس سائغة يملأون بها بطونهم ... وهكذا استمرت هذه المذبحة الدامية ... وكنت واقفاً فى مركبى ، وجرأى إلى جانبي ، فاسرعت إلى حبال المرساة فقطعتها به ، وبادر رجالى إلى مجاذيفهم

فأعملوا فيها بأيديهم ... وبذلك نجونا من هذا الروح برغم الحجارة الهائلة التي كانت تتطاير فوق رؤوسنا وتهاوى عن شمائلنا وعن أيماننا ، فتشيع في فرائصنا خطر الموت ... وظللنا نكافح الموج ونصارعه ، فرحين بنجاتنا . ومع ذلك ، فقد كانت قلوبنا تعتلج هماً وأسى على إخواننا ... ثم رسونا آخر الأمر عند جزيرة إيايا ، حيث تقيم سيرس ، ربة الغناء والسحر ، ذات الشعر الكهرماني ، أخت إيتيس الحكيم من أيها الشمس ، وأمها پرس ابنة أوشيانوس . وكأنما مشيت عناية السماء بين أيدينا فرسونا في جو هادئ ساكن في غير جلبة ولا ضجيج ، ثم هبطنا إلى الساحل فلبثنا فيه يومين كاملين نستجم ونستروح مما بنا من أين <sup>(١)</sup> وجهد ، وكلنا فرائس لما في أضالعنا من شجور وهم وشجن ، ثم إني تسلحت برمحي وسيفي وحشيت خطاي في أسناد الجبل حتى كنت في ذراه الشاهقة ، ووقف ثمة أنظر وأتحسس ، فلمحت في البعد دخاناً يصاعد بين الدوح والزهر من قصر سيرس وبدأ لي أن أتوجه إليه من فوري عسى أن أجد عنده خيراً ، ولقد ترددت بعد ذلك كثيراً وكدت أعود أدراجي إلى السفينة لأرسل نفرأ من رجالي يكشفون لي الطريق إلى القصر ، وما كدت أخطو خطوات حتى ساق إلى أحد الآلهة ظيباً غريباً شرد من المرج المعشب الحلول يستقي مما ألح به من ظمأ فارسلت إليه رمحي فقصم ظهره ، وسقط يتخبط في دمه ، وقطعت شيئاً من عساليج الصفصاف وجدلت منها حبالا ، وأوثقت الغزال من أرجله واحتملته على ظهرى . ومضيت قدماً إلى رفاقي متوكئاً في كل خطوة على رمحي إذ لم تعد شيخوختي تستقيم لمثل هذا الحمل الكبير ! وهتفت برجالي في مرح وظرف أن : «هلموا يارفاق فلن نقضى قبل أن تحين آجالنا ! هلموا إلى ظبي فنيق <sup>(٢)</sup> وشراب عتيق ، واطرحوا ما بكم من هم وضيق ...» وأقبلوا فرحين وشمروا عن سواعدهم وهم يتعجبون من هذا القنص الغريص ، وظللنا يومنا هذا نطعم ونشرب ، حتى إذا أرخى الليل

(١) تعب

(٢) كريم ترى في عز وأس



سدوله انكفأنا على الشاطئ نغط في سُبات هادئ ... وذرت أورورا ابنة  
 الفجر الوردية فهتفت برجالى فهبوا . ثم جلسنا ساعة نتشاور . وأنا أقول  
 لهم : أيها الرفاق ! يا إخوان الشدائد ! هانحن أولاء قد لصقنا بهذه الأرض  
 ولسنا ندرى أيا نذهب ؟ هل نُشرِّق ، أو نُغرب ، أو نظل هنا أبد  
 الدهر ؟! ولكن هلموا ننظر لأنفسنا مخلصاً مما نحن فيه ... فإنى حينما  
 تسنمت ذروة هذا الجبل أجلت الطرف فى أرجاء هذه الأرض فعرفت أنها  
 جزيرة تترامى إلى مدى البصر ؛ ثم إني آنست دخاناً يعلو فى الجو من  
 وسطها . ينبثق من سرّوات طوال فيها ، فرّوا لأنفسكم أثابكم الله -  
 وكأنما اسقط فى أيديهم ، وكأنما حاقت بهم ذكريات آنتياناس وقومه  
 اللسترنجون ، وما لقوا من هول السكالب أكلة اللحم البشرى ، فبكوا  
 ساعة من الزمان . ثم استرجعوا حيث لا يحدى البكاء ... ثم قسمتهم  
 فريقين ، جعلت على أحدهما يوريلاخوس ، قرّن الآلهة ، وجعلت نفسى  
 على الفريق الآخر . وجلسنا نقترع على من يذهب لارتياذ الجزيرة فوضعنا  
 الرقاع فى خوذتى ، ثم كانت القرعة على يوريلاخوس ، فمضى ، وتحت  
 إمرته اثنان وعشرون من رفاقنا ، كانوا جميعاً يذرفون الدمع خوفاً وفزعاً مما  
 وجهوا إليه ، وكنا نحن نبادهم دمعاً بدمع وبكاء ببكاء ... ووجدوا قصر  
 سيرس فى بطيحة<sup>(١)</sup> منخفضة ، فماذا رأوا ؟! قصر مُنيف مُمرّد تحديق به  
 تماثيل حية من سباع وذؤبان سحرتها سيرس بعقاقيرها ذات القوى الخارقة  
 الخفية ... ولم تؤذهم تلك الوحوش ، بل كانت تثب على أرجلها الخلفية  
 فى دل وتلطف ، ثم تبصّب بأذنانها كأنها كلاب السادة العظماء حينما  
 تتملقهم فى وليمة من أجل لقيات ... وتسمعوا . فإذا سيرس تتغنى بصوتها  
 المعجب المطرب وهى تعمل على نولها ، مشغولة بنسج سابرى عبقرى  
 عجيب . ليس يقدر على مثله إلا الآلهة ، وكان فى رجال الفريق أمير عظيم هو  
 عندى أربطهم جاشاً فقال : « أسمعون أيها الأصدقاء إلى هذا الغناء احلو  
 ترده جنات القصر ؟ إنه لاشك غناء ربة الدار التى تعمل على نولها .

(١) الأوس المتسعة

ولست أدري أربة خالدة هي ، أم من بنات حواء ... وعلى كل هلموا نهتف بها . وتنادوا ، وأقبلت سيرس فهشت لهم وبشت ، وأذنت لهم أن يدخلوا ... فدخلوا ، وأسفاه ، إلا يوريلاخوس فقد خشى أن تكون ثمة مكيدة أو أحبولة . ثم قادتهم إلى بهو كبير صفت فيه عروش فخمة من ذهب ، ما كادوا يستقرون عليها حتى أقبل الساقى بنخم وعسل ثم جئ بجبن وطعام آخر ، مخلوط بعقاقير سحرية تذهب وعى آكليها ، وتنسبهم ماسلف من أمورهم ، بل تسلبهم ذكريات أوطانهم ، ثم ضربت كلا بعصاها السحرية بعد إذا أكلوا ورووا ، واستبقاهم إلى حظائرها حيث مسحوا فكانوا خنازير ، وإن أبقى السحر على ألبابهم . أما طعامهم بعد هذا ، فقد كانوا يتناولونه من يدها مباشرة ، فكانت تطعمهم جوز البلوط والشاهبلوط والكريز <sup>(١)</sup> الكلابى . وما إلى هذا وذاك من أكل الخنازير الخسيسة السائبة .

وأقبل يوريلوخوس ينتفض من الذعر ، وينعقد لسانه فما يكاد يبين . ثم هدأ روعه قليلا فطفق يصعقنا بأنباء ما رأى : « أوديسيوس ياذا المجد ! لقد ذهبنا نتحسس كما أمرتنا ، ونرود هذا الوادى الأثيب <sup>(٢)</sup> فوجدنا قصراً مشيداً فوق أكمة عالية . وسط بطيحة منخفضة ، ذا قبة سامقة جلست تحتها امرأة أوربة - لا أدري - ولا تفتأ تعمل على منسج بخفة صنعة . وترسل ألحاناً حنوناً حلوة ، وما كادوا يهتفون بها حتى نهضت فلقيتهم بالبشر وفتحت بابها على مصراعيه فدخلوا جميعا - حاشاي - فقد أوجست خيفة ، ووقر فى قلبى أن ثمة شركاً نوشك أن نتردى فيه ، وقد راقبت رفاقى إذ هم جلوس لحظة غير قصيرة . ثم هالنى ألا أراهم فجأة ! » وما كاد ينتهى حتى قفزت إلى سبى فتسلحت به وأخذت قوسى وسهامى ، وأمرته أن ينطلق بين يدى إلى حيث ذهبوا من قبل ، ولكنه ركع أمامى وتعلق بساقى وجعل يرجو ويلحف فى الرجاء ألا أذهب . . . « فإنك لن

(١) الكريز: وجمعه الكراز فالضم الأقط . والمراد هنا عاكهة الكريز .

(٢) النضر

تفشل فى إعادة رفاقنا فقط . بل قد تفشل فى أن تنجو بنفسك . فانطلق  
بمن بقى منا ، وياحبذا لو استطعنا الفرار ! » ولكنى أجبتة أن له أن يبقى هو  
فياًكل ويشرب فى السفينة ، ويكون بنجوة مما فزع منه أما أنا ، فلم أر  
ضرورة لبقائى .

وانطلقت لا ألوى على شئ ، ولكنى قل أن أبلغ الطيحة التى بها  
القصر . لقينى هرمنز الحبيب إله العصا السحرية . وكانت مخايل الصبا  
وبدوات الشباب تتدفق فى بردتيه . وحمرة الورد نلتهب فى خديه ؛ لقينى  
فصافحنى متلطفنا وقال : « أيها التعس أبان تضطرب وحدك فى هذه  
الأرض . وقد حسست سبرس من أرسلت من رجالك فى حظائرها بعد إد  
سحرتهم إلى خناير شقية ؟ هل أقبلت لتنجيهم ؟ أم جئت لتحتجزك معهم  
إلى الأبد ؟ ولكن اصغ إلى : إنى سأحبط ما فعلت . وسأحميك  
وأحفظك . خذ هذا العقار <sup>(١)</sup> ولا يهملك بعد أن تدخل قصر سبرس فإنه  
ينقذك من كل خطر . . . وهلم أعلمك ما عندها من السحر . إنها ستمزج  
لك كأساً من الشراب بما عندها من رجس . وستضع لك منه فى طعام  
تقدمه لك فكل وارو ولا تبال . فهذه البقلة العجيبة التى أعطيك ستحبط  
كل ما نحيك لك فلا تقدر على مسخك كمن مسخت من رفاقك . . فإذا  
عاجلتك بعصاها السحرية فاهجم عليها بسيفك غير هباب . وأرسل إليها  
شرر الغضب من عينيك فإنها حينذاك تنقادلك . وتقيديك إلى غرفتها .  
وتحتال عليك بصنعة الحب وتلطفات الهوى . فأياك أن ننصاع لها .  
واطلب إليها أن تبطل ما أنزلت برفاقتك من سحر وأن تترفق بك فلا تمسك  
بأذى . واحذر يا صاح أن تدلس فصل خيرك بما ركب فى طبعها من  
شر . » وانحنى رسول الآلهة فالتقط عشباً من الأرض ثم وضعها فى يدي  
وأخذ يكشف لى أسرارها ويقص على قواها الخارقة وذكر لى أن  
اسمها (مولى) . وبه يدعوها فى السماء . وأن الآلهة وحدهم يعرفون كيف

---

(١) واحد العقاقير د .

يشفون بها رقى السحر . . . وكانت جذورها سهداً حالكة السواد . أما  
زهرتها فكانت بيضاء ناصعة البياض كاللبن . . . وودعني هرمز ثم رف  
ورف . وعرج في السماء وانطلقت أنا أخبط في طلبات من هواجسي حتى  
كنت لدى باب ربة السحر التي وجدتها تعمل كما ذكر لي صاحبي على  
نولها . . . وصحت صيحة عالية . فأقبلت تتهادى نحوى وفتحت مصاريع  
أبوابها . ودعني . فدلقت وراءها . حتى كنا عند عرش عظيم مُرد فضي .  
ذى درج . فاستويت عليه . وذهبت هي فزجت لي كأساً من الخمر بشئ  
من عقارها . وقدمته لي فاحتسيته . بيد أنني لم أغير ولم أخول عن  
صورتي . فضربتني بعصاها السحرية وهي تقول : « هلم إلى الحظيرة حيث  
تقر مع رفقائك » ولم تكد تصمت حتى وثبت من مقعدى وامتشقت  
سيفي . وهجمت عليها . وفي عيني جحيمان من نار الغضب : فرؤعت ربة  
السحر . وزُلزلت زلزالا عظيماً . وجرت نحوى . وركعت عند قدمي .  
وتعلقت بساقي . وأخذت تضرع إلى وتقول في بيان رائع وكلمات باكية :  
« عمرك الله من أنت ومن أين قدمت وما ديارك ؟ تكلم ! أنت يامن لم  
تسحرك جرعتي الهائلة التي لم يدقها أحد وظل في صورته لحظة واحدة !  
ولكنك تحمل قلباً لا تجوز عليه نفثات السحر . . . هلم . . . تعال . . .  
إلى إلى أعرفك أحسن المعرفة . . . إنما أنت أوديسيوس الصَّناع ذو  
الذكر . ولقد وصلت إلى هنا من اليوم بدورك فلم يشأ هرمز ذو العصا  
الذهبية أن يخبرني بمجيئك ! ولكن اغمد سيفك . وهلم ننعم بالحب  
كزوجين . وليفرخ روعك وليهدأ بالك . . . اطمئن يا أوديسيوس .  
هلم ! » وصمتُ لحظة ثم انطلقت أجيبها « سيرس ! كيف تتصورين أن  
يفرغ روعي ويهدأ بالي وقد حبست في رحابك رفاقي وشركاء رحلتى بعد إذ  
سحرتهم إلى خنازير أيتها الربة ؟ ثم تخشين إفلاتي فتخادعينى وتبهرجين على  
بطلاسم الحب . داعية إياي إلى فراشك لتشوينى صفاء فضيلتى برجس  
رذيلتك . . . لا . . . لا . . . إني لن ألبي لك طلباً حتى تقاسمينى أغلظ  
الأقسام ألا تلحقى بي أذى . وألا تحاولي الإضرار بي » وراحت تخلف



وتؤكد الحلف . وتقسم وتغلظ في القسم . ثم إني انطرحت في سريرها  
الفخم الديباجي . وأقبلت أربع من عرائس البحر . خطرن من اليم وأقبلن  
من العيون والخرج المجاور لينهضن بخدمتنا ؛ أما الأولى فقد أصلحت من  
سريرنا وطرحت عليه مطارف الخز . وأما الثانية فقد صفت الموائد ورتبت  
الكراسي . وجاءت الثالثة بزق عظيم من شراب طيب ملأت به الكؤوس  
الذهبية المنصدة فوق الموائد - أما الرابعة فقد أعدت لي حماماً ساخناً  
وضمختني بأحسن الروائح والطيوب . حتى انتعش جسمي الخائر .  
وتأرجت روعي الفاترة . . . ثم ألبستني ثوبين غاليين من أندر الديباج ،  
ومشت بين يدي إلى عرش عظيم مزدان بأحسن التصاوير . مطعم بالذهب  
والفضة . فاستويت عليه . واضعاً قدمي على درج من لباد ناعم . . .  
وأقبلت بعد ذلك عروس أخرى فصبت الماء على يدي من إبريق من  
ذهب ، في طست من فضة ، وجاءت بمائدة حافلة بأشهى الآكال فوضعتها  
قدامي لكنني ما مدت إلى شيء من ذلك يدي ، لما كان يساورني من  
الهم . وما يشغل بالي من الانتقام ؛ فلما لحظت ذلك سيرس أقبلت  
تميس . وأخذت تلاطفني وتقول : « مالك تجلس ساكناً يا أوديسيوس ،  
كالذي غشى عليه . ولا تكاد يدك تمتد إلى شيء ، وكأن ألف وسواس  
يخامرك ؟ ألا تزال تخشى مكيدة فتخاف أن تتردى فيها ؟ ! ألا ما أكبر  
غفلتك يا صاح ! اطمئن . فلقد أعطيتك موثقي وحلفت لك بأغلظ الأيمان  
ولن أطلب إليك حراماً ! » وأجبتها قائلاً : « كيف تمتد يدي إلى طعام أو  
شراب ورفاقي لا يزالون في إسار سحرِك ؟ أبداً لن أذوق شيئاً حتى تردّهم  
إلى صورهم . ثم ألتقي بهم » ونهضت تحمل عصاها السحرية وذهبت من  
فورها إلى الحظائر حيث أطلقت رفاقي . وكانوا لا يزالون في صور  
الخنازير . ثم جاءت بترياق فمسحتهم به . فعادوا إلى صورهم البشرية .  
وبدوا في أنضر شباب وأصباه ، ثم أقبلوا نحوي يلثمون يدي ، ودموع  
الفرح تبلل مآقيهم ، وطفقوا يصيحون ويصخبون وتردد أصداءهم جنبات  
أنقصر . حتى تأثرت سيرس نفسها مما رأت ، وراحت تقول : « يا ابن

ليرتيس الصنّاع ، هلم إلى مركبك فاشددها فوق البر لتكون بمأمن من غوائل البحر ، ثم خبيّ كنوزك وأذخارك في غيران هذه الحال ، وعد إلىّ في جميع رفاقك » وطربت لهذه الفكرة فهرولت إلى الشاطئ حيث لقيت الآخرين يندبوتنا ويذرفون دموعهم علينا . وما أن رأوني حتى أهرعوا نحوي يرقصون ويطربون ويُحيون كهذه البهيم التي تعود في المساء إلى حظائرها فتلقاها صغارها بالثغاء والرغاء والضوضاء . وهكذا تلقاني أولئك الرفاق . وبدلت دموع أحزانهم بعبرات المسرة . ونخيل لهم أنهم رأوا فيّ وطنهم النائي المحبوب إيثاكا . حيث ولدوا وحيث نشأوا وترعرعوا . . . قال قائلهم : « تالله لكأنا رأينا فيك أوطاننا يا أوديسيوس ، وتالله لقد طفرت قلوبنا حين عدت إلينا فعادت أرواحنا إلى أبدانها . حدثنا أيها العزيز كيف هلك إخواننا في هذا التيه » وقلت لهم : « هلموا أولاً نجر مركبنا على هذا السيف <sup>(١)</sup> الهادئ ، ولنخبيّ أذخارنا وسلاحنا في غيران هذه الجبال ، ولننطلق جميعاً إلى سيرس حيث ترون جميع رفاقكم في أمنة وعز وطعام وشراب ، ونعيم مقيم » وصدعوا بما أمرتهم إلا يوريلوخوس . فقد سمر مكانه ، وكأنه لم يحفل بما أخبرت به ، ثم حرك شفتيه فقال : « ويح لنا نحن الأشقياء البائسين ! فيم ذهبنا نحن الآخرين إلى قصر سيرس . وقد تمسخنا جميعاً إلى سباع أو ذؤبان أو خنازير . ونظل إلى الأبد نحرس عرينها مرغمين ؟ لقد ذهب كثيرون منا ضحية هوس أوديسيوس وقلة بصره ، يوم حسبنا السيكلوب من أجل أطعم رئيسنا الطياش <sup>(٢)</sup> ! » وأوشكت أن أضرب رأسه بجرازي . قيخر إلى الأرض برغم ما يربطني به من آصرة الوطن ووشيجة الغربة . لولا أن هب رجالى الآخرون يصرخون ويقولون : « أوديسيوس الكريم ! لتركه هنا ليحرس فلكننا ، أما نحن فراحلون معك إلى قصر سيرس . ولو كان ملئه الفرع الأكبر ! » وتدفقوا من السفينة على الشاطئ . وانخرط يوريلوخوس بينهم منصاعاً لنظراتي

(١) الشاطئ .

(٢) الطائش

المنأجحة . . . أما ما كان من سيرس حينذاك . فإنها أدخلت رفاقي إلى  
حمامها ثم ضسختهم بأحسن الطيوب . وخلعت عليهم أفخر الملابس ؛ ولما  
وصلنا وجدناهم يطعمون . فما إن رأونا حتى هبوا يعانقون أصحابهم  
ويبكون . ثم جلسوا يستمعون إلى قصة ما حل بإخوانهم . وهم يصعدون  
زفرات الحزن . ترددوا قباب القصر ونهضت سيرس فوجهت إلى الخطاب  
إذ تقول : « ابن ليرتيس العزيز هون عليك . وليرفه رجالك عن أنفسهم  
ولا يستسلموا هكذا لنوبة الحزن . ولترقا دموعهم جميعاً . . . إني لا  
أجهل ما تجسموا من أهوال في ذاك البحر المضطرب . وما لقوا من  
فواح في كل أرض . بما كتب لهم في لوح القضاء . . . ولكن . تعالوا  
جميعاً . . . أنعشوا نفوسكم الخالدة بكؤوس الراح . ولتستشعروا بأسكم  
الذي كنتم تستشعرونه يوم غادرتم شيطان إيثاكا العزيزة . . . إنكم إن لم  
تتناسوا آلامكم فإنها تفت في عضدكم وتوهي من قوتكم وتكون أبداً حلفاً  
لكم وإلباً عليكم . ولا تعودون تشعرون معها بلذة العيش وبهجة  
الحياة ! » . ووقعت كلماتها في قلوبنا فأقبلنا على الطعام والمدام ؛ ثم إننا أقننا  
عندها عاماً بأكمله في أرغد عيش وأحسن حال . متقلبين في أرفه نعيم ؛  
ثم استدار الزمان . وهتف بنا قانون الأزل . فدعاني رجالي إلى جلسة  
خارج القصر فقالوا لي . « تذكر يامولانا وطننا الأول . فإننا نحن إليه  
ونتمنى لو ساقتنا المقادير إلى شطئانه » وكأنما نبهوا مني غافلاً . فتلبثنا يومنا  
هذا على مائدة ربة السحرف بلهنية وعيش مخفرج وخمر . وأقبل الليل  
فأوى كل إلى فراشه . وأويت أنا إلى سيرس فداعبتها ولاطفتها في صونٍ  
وطهر . ثم قلت لها في رجاء وظرف : « سيرس ياربة ؟ حبذا لو وفيت  
بعهدك فأرسلتنا فوق هذا البحر رحمة بنا . لنقضي حاجات الوطن .  
ولتنقطع شكاوى صحابي التي مزقت نياط قلبي » . وقالت سيرس : «  
أوديسيوس العزيز ، المعروف بأصالة الرأي ورجاحة الفكر . إني لن أقسرك  
على البقاء هنا . لا أنت . ولا أحداً من رفاقك . ولكنك قبل أن تفكر في  
شد رحالك إلى بلادك ينبغي أن تذهب في رحلة شاقة بعيدة المدى . . .

إلى هيدز<sup>(١)</sup> . . . دار بلوتو<sup>(٢)</sup> وبرزفونية . . . حيث تلقى النبي الصّديق الصالح تيرزياس . الذى احتفظ وحده فى عالم الموتى بكل أسرارهِ وقواه الغيبية الخارقة . والذى يثوى فى رحاب مليكة الفناء يتنبأ لها وتستوحيه وتستشيرهُ فبَعْرِف<sup>(٣)</sup> لك عما يهَمُّك ويقفك على ما ينطوى لك من صحف الغيب » وما كادت تنتهى حتى انحُلِكت الدنيا فى عيني وتدفقت الهموم فى نفسى . وأجهشت وأجهشت . ثم استخرطت فى بكاء طويل . وما كدت أصحو من هذه النوبة حتى قلت لها : «أنى لى ياربة أن أذهب إلى هيدز ؟ ومنذا الذى يحدونى إليها . ولم سبقنى إليها أحد من أحماء البشر ؟ » فقالت تجيبنى : يابليل ليرتيس العظيم ليفرخ روعك . ولا يخزنك ألا يكون لك إلى هيدز من دليل . بل هلم إلى سفيتك فأصلح قلاعها وانشر شراعها وستهب الصّبا<sup>(٤)</sup> سَجَسَجاً فتُهدّيكُم رويدا . فإذا جزتم هذا البحر المحيط ، وبلغتم الشاطئ التز<sup>(٥)</sup> الذى تنمو فوقه أشجار الحور والصفصاف الباسقة . ثمة باسم برسفونية . فادفعوا إليه بسفيتكم ثم تهاوؤا إلى مثنوى بلوتو السحيق الذى يبتدىء عند الصخرة الهائلة التى تتكسر فوق أواذيتها أمواه أشيرون<sup>(٦)</sup> وستيكس وكوكيتوس فاتركوا سفيتكم ثمة . واحفروا عندها حفرة ذراعاً فى ذراع ثم صبوا فى جهتها الأولى قرباناً من لبن وعسل . وفى الثانية خمراً معتقة من أحسن ما تعصرون . وفى الثالثة ماء قراحا . فإذا كانت الرابعة فاثروا الدقيق فوق الجميع . واصنعوا ذلك باسم الموتى جميعا . ثم انذروا لهم أن تذبحوا يوم تعودون إلى إيثاكا سالمين عجلاً جسداً من أحسن قطعانكم : وانذروا كذلك لتيرزياس كبشاً سمورياً ليس فى أغنامكم أسمن منه ولا أقوى جلادا . فإذا فرغتم من صلاتكم ونذوركُم وأدعيتكم لجميع الموتى من كل الأمم فاذبخوا فى الحال كبشاً

(١) الدار الآخرة (٢) إله الموتى وروجه (٣) يتكهن من العرافة بالكسر .

(٤) ربح الشمال وسجسجا أى هبوباً لطيفاً . (٥) الذى ينزل الماء مصدراً ستعمل صفة

(٦) تنطق الشين كما فى مشددة وقد آثرنا الشين فى كل كتبنا لتسهيل النطق . وهذه كلها أنهار فى العالم

الثانى فى أساطير اليونان .



ونعجة سمورية . على أن تكون رأسا الضحيتين تلقاء إربوس وعلى أن  
تشيحوا بوجوهكم تلقاء الشاطئ . فإذا صنعتكم كل هذا فسرعان ما ترون  
أرواح الموتى تقبل نحوكم من كل فج . فسارعوا إلى ذبائحكم فاسلخواها  
وألقوا بلحومها في النار مصلين ملبين داعين كما تهدأ نفسا بلوتو وزوجته  
پرسفونية . ولا تسمحوا لأرواح الموتى أن تفرب أضحياتكم . وذودوهم  
عنها بأسيافكم حتى تلمحوا تيرزياس قادماً فيلقاكم ويحدثكم ويوضح لكم  
ما غم عليكم من سبيلكم في هذا البحر الرجراج المتلاطم بالأمواج .  
وسكنت . وانبجج الصبح . فنهضت تصلح من أثوابها وتضفي عليها من  
شفوفها البيض كالندف . وتثر فوق رأسها تلك الغلالة الرقيقة كالثلج . أما  
أنا فنهضت كذلك . واكتسيت صدارى ودثارى ثم توجهت إلى رفاقي  
فأيقظتهم وحشتهم على الإبحار من تونا كما رسمت سيرس . وقد هبوا جميعاً  
إلا قتي يافعا لم يكن له يدان في هذه الشدائد . بل كان كل همه في كأس  
من خمر ينطرح بعدها وهو لا يعي شيئاً . وكان اسمه أليثور . وكان قد  
غرق في سبات عميق فوق سطح القصر . وقد أفزعه ما سمع من جلبة  
أسلحتنا فهب من نومه مخموراً متخاذلاً وساقته قدماه إلى حافة السطح فزُلَّتَا  
وسقط إلى الأرض . ودُقَّ عُنُقُهُ . فسبقت روحه إلى هيدز . وقلت  
لأصحابي لما اكتمل جمعهم : « أنظرون أنا مبحرون إلى أوطاننا ! ! كلا  
يا رفاق ! فأماننا رحلة طويلة شاقة إلى هيدز ، حيث ينبغي أن نلقى  
تيرزياس النبي الصالح ليعرف لنا ويقفنا على صفحة مما يطوى لنا الغيب ،  
بهذا رسمت سيرس ، وإنا لنصيححتها لسامعون ! » ونخفت قلوب إخواني .  
ونظر بعضهم إلى بعض ، ثم جلسوا يشدون شعورهم من الحسرة ، ولكنهم  
صدعوا أخيراً ، بعد إذ أيقنوا أن لا شيء غير هذا ينفعهم . وانقلبنا إلى  
البحر ، وكانوا لا يزالون يذرفون دموعهم ويصعدون حسراتهم . . . وفيما  
نحن ذاهبون . كانت سيرس تسوق إلى السفينة كبشاً عظيماً ونعجة  
سمورية . . . وإن كنا لم نرها قط . ومن ذا الذي تستطيع عيناه أن تريا ربة  
كريمة راثية أو جاثية إن لم تشأ هي أن تكشف عن نفسها ؟ »

## رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني

وذهبنا إلى الشاطئ وأنزلنا الفلك إلى الماء ، ثم أصلحنا القلاع ونشرنا الشراع ، ووضعنا القرايين على السطح ، وذرفنا من الدموع ما شاءت لنا الهموم والآلام ... وأقلعنا ... وأرسلت سيرس بين أيدينا ريحاً رخاء كانت خير معوان لنا وخير رفيق في سفرتنا الرهيبة هذه ، حتى لتركنا لها مقاليد الفلك ، وأنسَدَ حُنَا <sup>(١)</sup> فوق السطح من غير ما عمل . ولم تزل تجرى بنا طول هذا اليوم ، حتى إذا أوشكت الشمس أن توارى بالحجاب ، وقارب الظلام أن يلتق أردانه على الكون الهادئ ، أشرفنا على تخوم البحر الأعظم ، حيث تنهض مدينة السمريين التي ينعقد من فوقها دَجْن . <sup>(٢)</sup> كثيف وظلمات داجية ، فلا تنفذ إليها شعاعة من نور ، ولا يحییها رسول من شمس هذه الدنيا العاملة الدائبة ، التي يسطع في سماواتنا ركبها الفخم ، فهي أبداً في ليل متصل مداهم ، لاتنجاب عنها غواشيه . وهنا ، ألقينا مراسينا ، وأنزلنا الكبش والشاة إلى البر ، وانطلقنا فوق سيف البحر إلى حيث أمرتنا سيرس ، وتركنا يوريلاخوس بن برميد عند القربانين ، وعنيت أنا باحتفار الوهدة فجعلتها ذراعاً في ذراع ، ثم شرعت أصب تقدمات الشراب باسم الموتى فبدأت بمزيج من اللبن والعسل المصني ، وأتبعته بالخمير المعتقة ، وثلث بالماء القراح ، ثم نثرت على ذلك كله دقيق الشعير وصليت من أجل الموتى ، ونذرت - إن عدت إلى إيثاكا - أن أضحي لهم بعجل عظيم ذي خوار يكون أسمن وأقوى ما في قطعاني ، أذبحه وأحرقه في نار مجللة بكل ما يشوق الأشباح من أرواح وطيوب ، وخصصت الكاهن الطيبي ( تيرزياس ) فنذرت أن أضحي له بأحسن كباشي وأعظمها مئة ، ثم

(١) انسَدَح : نام وقرج بين ساقيه

(٢) السحاب المظلم

شمّرت عن ساعدى ، وذبحت القربانين فتدفق الدم فى الوهدد... وهنا ...  
أهرعت الأشباح من كل فج ، وأقبلت مهطعة كأسراب الدّنى (١) ...  
يا للآلهة !! هنا ، زرافات العذارى جرعن كأس الحمام فى ميعة الصبا ،  
وهنا ، جموع الشباب اليانع كأفواف الزهر غالهم عادى الردى ، وثمة ،  
عرائس سادرات تسربلن بسواد الحزن ، فجأتهم المنايا ليلة الزفاف ،  
وهناك ، أطفال كأكام الورد لما تفتح قطفتهم أيدي المنون ، وعن كذب ،  
وقفت كواكب المحاربين الذين لطحوا بالدماء وجه البسيطة ... والآباء  
والأمهات والأجداد ... أقبلوا يتدافعون نحو الوهدة صائحين صاخبين ،  
قاذفين فى قلوبنا الرعب ... ثم هتفت برجالى فشرعوا يحرقون القرايين  
ويصلون لرب هذه الدار - بلوتو - ولزوجه ، ورحت أنا أذود الأشباح  
الهائمة عن دم الضحايا بسيفى أضرب به ههنا وههنا ، حتى لمحت روح رفيقى  
ألينور (٢) الذى تركناه فى أرض سيرس دون أن نقيم له شعائر الموت لما كنا  
بسبيله من هموم ... لمحت روح رفيقى فتصدعت ، ثم ذرفت عبرات ،  
وعبرات وكلمته قائلاً : «ألينور ! يا صديقى ! كيف وصلت إلى ظلمات  
هذه الدار الآخرة فى مثل هذه السرعة ولم تحملنا إليها سفينتنا إلا بعد لأى ؟  
عمر ك الله هل سبحت فى الهواء ؟ أم طويت إليها الرحب ماشياً ؟»  
وانهمرت من عينيه دموع ودموع . ثم قال يجيبنى : يا ابن ليرتيس النبيل ،  
المعروف فى العالمين بالحكمة ودقة الفهم ، لقد أودى بى السكر فسقطت  
من سطح سيرس فدق عنقى وأسرعت من ثمة على دَرَج الظلمات إلى  
هيدز|... على أننى استحلفك بكل عزيز عليك ، بينلوب ، بالنار المقدسة  
التي تتأجج عن قبسها حياتك ، بولدك الأوحـد تليماك أن تجمع ما تبقى  
من سلاحى وعتادى إذا عدت إلى سيرس ، وأنك إليها لعائد حين ترجع  
أدراجك من عالم هيدز ، وأن تحرق جثمانى فى نيران هذا العتاد ، ثم تصلى له ،

---

(١) الجراد

(٢) ألينور الثمل الذى سقط من السطح فدق عنقه (الفصل السابق) .

وتضرع إلى الآلهة من أجلى حتى أقرهنا ، وتهدأ في تلك الظلمات روحى ،  
وأن تغرس فوق الكومة التى تشمل رفائى ، مجدافى العزيز الذى عملت به  
فى البحر تحت إمرتك ، وفى ذرى سلطانتك وقيادتك حتى يذكرنى فى العالم  
الفانى الذاكرون . ووعده أنى فاعل ثم لم أزل أذود الأشباح عن الدماء  
المتدفقة ، وفجأة لمحت بين أرواح الموتى شبح أُمى ! أُمى المحبوبة أنتكليا ابنة  
الشجاع أوتوليكوس ، التى تركتها يوم يمت شطر طروادة قوية ، غريضة  
الصبا ريانة الشباب وما وقعت عيني عليها حتى أجهشت وأجهشت ، ثم  
انهمرت من مقلتي أحر العبرات ... ومع ما كان يعتلج به صدرى من الأسى  
عليها ، فقد ذدتها عن الدماء كذلك ، وبى من الهم لتلك الفعلة ما أوهننى  
وأضوانى . ثم أقبل نبى طيبة وكاهنها الجليل ، يتوكأ على عصاه الذهبية ،  
وما كاد يحملق فى قليلا حتى عرفنى وخاطبنى يقول : « لم غادرت الدنيا  
الدافئة المشرقة أيهذا التعس ، وقدمت لترى هؤلاء الموتى ولتضرب فى  
ظلمات هذا العالم العبوس ؟ ! ولكن نَحْ هذا السيف قليلا حتى أجمع من  
تلك الدماء ، وإنى لمحدثك حديث الصدق عما جثت من أجله » وأغمدت  
سينى وانحنى الكاهن فعب من الدماء ما شاء ، ثم قال لى : « أوديسيوس !  
إنك تجتهد أن تعود أدراجك إلى بلادك ، غير أن طريقك إليها مخفوفة  
بالمكاره ، ممتلئة بالعقبات ، وإن لك فيها لعدواً يتأثرك ، ذلك هو نبتيون  
الذى أسخطته بما سَمَلت عين ولده السيكلوب ( بوليفيم ) على أنك واصل  
بعد أهوال جسام إلى وطنك ، فإنك إن كبحت جماح شهواتك ، أنت  
ومن معك ، فإنك واصل يوماً إلى شطآن تريناشيا ، وتكون قد أفلتت من  
روع اليم وأرزائه ، فإذا كنت ثمة . فاحذر أن تمس قطعان رب الشمس  
السائمة فى الجزيرة بأذى إن كنت جد حريص على العودة إلى بلادك سالماً ،  
مهما اقتحمت بعد ذلك من عباب وعقاب . فإذا مسها منكم أحد بأذى ،  
فويل لكم جميعاً ! إن فلكك تغوص إلى الأعماق ، ويغرق رجالك  
أجمعون ، أما أنت فتنجو بعد جهد ، وتلتقطك سفينة عابرة وتعود بك  
بعد شقاء وبلاء ، وعناء أيماء ، إلى وطنك الذى ينتظرك فيه ألف



ويل ! وويل ستجد قصر ك المنيف محتلا بطغمة أشرار من خطاب زوجك الوفية لك ، يُريغون خيرك ويدبّحون شاءك ، ويغرون بنلوب بالعطايا والرشي لتختار من بينهم بعلاً لها ... ولكنك ستنتقم منهم وتنتصف لما قدموا من سوء ، وستبيد جموعهم ، فإذا تم لك النصر عليهم فانطلق من فورك إلى الشعب الذي لم ير البحر أحد من أهله ولم يذق الملح أحد منهم قط ، وليكن معك مجداف عظيم يدلك عليهم فإنهم إن رأوه عجبوا من منظره ، وظنوه مذراة مما يدرى به القمح ، فإذا عرفتهم فاغرس المجداف في أرضهم ، وضح لنبتيون رب البحار بعجل عظيم وكبش سمين وخنزير كناز<sup>(١)</sup> ، ثم تبتل إليه وأخبت ، وانطلق إلى وطنك وضح بأحسن ما تملك من الشاء والنعم للآلهة ، وصل لكل منها واخشع ، تعش آمناً غانماً ، وتمت بعد حياة هادئة موة قريرة ناعمة بعد حكم عادل طويل ، وشيخوخة هائلة موقورة ... هذا من أنباء الحق عرفتها لك .

وقلت له : « أنا لا أكذبك . ياتيرزياس فيما كشفت لى من أنباء الغيب ولكن جعلت فداك : إني ألمح شبح أمى جاثماً بالقرب من الدم دون أن تتعطف بكلمة واحدة على ابنها الحبيب ، فمن ذا الذي يشعرها أنى - أنا ابنها الأوحد - قريب منها ! » فقال : « لا أيسر من ذلك يابنى ! فإنك إن تركت أياً من هذه الأشباخ يرشف رشفة من ذاك الدم ، فإنه يتحدث إليك بعد ، وينبئك بما تشاء » . ثم غاب شبح الكاهن في ظلمات مملكة بلوتو ، وسمرت أنا مكاني أنتظر شبح أمى ، التى ما كادت تتذوق الدم حتى عرفتني ، وانطلقت تكلمنى فى رفق وحنان : « أى بنى كيف أتبع لك الضرب فى دياجير هذه الدار الآخرة وأنت لاتزال حيا تدب على رجليك ؟ ! ألا ما أشق هذا على بنى الموتى من أهل الدار الأولى ! إن ههنا أنهاراً من حميم يدور بعضها على بعض ، وقد تطفئ على شطئانها بعباب حمى<sup>١</sup> ، ويحيط البحر الأعظم الذى لاتشق أجياله فلك ، بله قدم سائر

(١) بالكسر سمين .

عابر ! أواه ! لقد ذرعت البحار شرقاً ومغرباً في رحلتك من اليوم ، أنت  
ومن معك ، ولما تصل إلى إيثاكا العزيزة ! » وسكتت قليلاً ، فسألتها :  
« الظروف القاسية وحدها يأماء هي التي قادتني إلى مملكة بلوتو ، ليعرف لي  
الكاهن الصالح الطبي تيززياس ، ولقد نجشمت الأهوال الثقال منذ  
توجهت مع أجا ممنون للقاء أبناء طروادة ... وهأنذا منذ ذلك اليوم لم  
تطأ قدمي أرض وطني ... ولكن ... نبشني يا أماء أية ضربة أودت بحياتك  
الغالية ؟ هلي سفك دمك أحد ؟ أم أصماك سهم من ديانا ؟ ... وحدثني  
كذلك عن أبي السند الشيخ ، وعن ولدي تليماك ، وحدثني عن ملكي  
وعتادي ، هل غلب عليها أحد من سادات البلاد ، حين يش الكل من  
عودتي ؟ وخبري عن زوجي ، ألا تزال تعيش مع ولدي مخلصه وفية لي ،  
أم تزوجت من أحد أمراء هيلاس ؟ ! » وقال الشبح الكريم يجيني : حاشا  
يابني ! إنها لا تزال وفية لك مبقية على ذكراك مقيمة في قصرك وإن تكن  
تقضي ليلاتها وأيامها في حزن ممض عليك ، ودموغ جارية من أجلك ،  
وآلام ما تنتهي لبعذك ، أما أملاكك فلا تزال لك ، وما يفتأ ولدك يغلبها  
باسمك ، وما يفتأ يغشى الولائم في أبهة الأمراء ، ورؤاء الأماثل العظماء !  
ولم يزل أبوك مقياً في مزارعك ، عزوفاً عن المدينة وبهرجها ، وأرائك  
القصور وزرايئها ، وهو يقضي أيامه يصطلي نار المدفأة في الشتاء ، قابعاً  
على فروته الفقيرة المتواضعة ، غاراً في أثماله ومزقه ، فإذا جاء الصيف ، أو  
فجأه الخريف ، اعتكف في ناحية ، وانطرح على الهشيم المتساقط من  
الأشجار ، وراح يعالج من الحزن عليك ، والبكاء بسببك ما يوهيه  
ويضنيه ، طول تلك السنين السوالف وهكذا هلكت أنا الأخرى من طول  
التفجع عليك ، والتصددع من أجلك ، فلا ديانا أصمت قوادي بسهم ،  
ولا اعتدى عليّ معتد ... بل الحزن وحده يا أوديسيوس ، والوحشة  
والضنى ، وطول الوجد ، وذكراك في كل حين ؛ كل أولئك يابني اختضر  
عود حياتي ، وعجل إلى مماتي ! » وما كادت تفرغ من حديثها حتى أزرقت<sup>(١)</sup>

(١) أسرع

إليها أود لو ضمنتها إلى صدرى ، بيدأتى فشلت مرة وأخرى وثالثة ، إذ كانت تتقتل فى كل مرة من بين ذراعى كما ينقتل الظل ، أو كما يسرى الحلم . ولم أطق على ذلك صبراً فقلت لها : « لماذا تأبين على عناقك يا أماه وقد تتداوى به مما بتا من شجو ، ولو كنا هنا فى مملكة بلوتو ؟! أم ياترى أرسلت إلى پرسفونيه شبحاً يبعث بى ويتصاحك على ؟! » قالت : « أواه يا بنى يا أنعس بنى الموتى ! أبداً ما حاولت ربة هيدز أن تبعث بأحد ، ولكنها طبيعة الموتى هنا فهم لا عضل ولا لحم ولا عظم ، ولا ما ذهبت به النار بعد الموت فى الدار الأولى ... بل هم أرواح تشبه الظلال أو الأحلام فى خفتها وسرعة انفلاتها ... ولكن هلم فعد أدراجك إلى النور ... فلقد جاءك من الحق ما هو حسبك » ، ثم هممت حولي أشباح العذارى والأزواج من بنات هيدز سعين من عند پرسفونيه ، فامتشقت سيفى ، وطفقت أذودهن فلا يقربن الدم إلا بإذنى واحدة بعد واحدة ، لتقص على كل منهن قصة حياتها ، ولقد كلمت نيرى الحسنة ، كريمة المختد ، طيبة الأعراق فذكرت لى أنها ابنة سالمون وزوجة كريتيوس بن إيولوس - وأن أينيوس إله السلسيل ، أعذب أنهار الدنيا - قد كان مشغوقاً بها حباً ، وأنه طالما كانت تغش شطآنه النضر ، وخمائله الخضر من أجل ذلك ، وأنها كانت يوماً تلعب هناك ، فإذا شبح جميل كأنه شبح حبيبها يظهر فجأة ثم يأخذها بين ذراعيه ، ثم يعلو طوفان من اليم فيطوئها معاً ، ثم تفيق فتري نفسها بين ذراعى نبتيون الجبار رب البحار الذى يشاكيها غرامه هو الآخر ، ويبثها حبه ، ولا عج قلبه ، ثم يهوى بها إلى أعماق مملكته السحيقة ، ويعاشرها كمزوجة ، ثم يرسلها بعد أن يوصيها بولديه التوأمين منها ، ثمرة الحب السرمدى المقدس ... ويغوص فى اليم . وتعود هى إلى بلدها فتضع ولديها العظيمين - وزيرى جوف الأكبر - بلياس ونليوس - ويشب بلياس ويضرب فى الأرض ، فينتهى إلى مروج إياؤلخوس ويرعى ثمة بهمه وقطعانه ، أما نليوس فيسكن البلقع الجذب من أرض بيساوس ... وتتزوج كريتيوس بعد ذلك كله ، فتنجب منه أبناءها الثلاثة الآخرين ،

ذوى الشهرة والمجد . ثم كلمت أنتيوب ابنة آسلوب التى راحت تفخر بما كان بينها وبين جوف - كبير آلهة الأولمب - من هوى وصباية وحب ، وأنها أنجبت له ولديه العظيمين أمفيون وزيتوس منشئ طيبة العظيمة ذات القلاع والتلاع والأبواب السبعة ... ولقيت بعدها ألكينة ابنة أمفثريون حبيبة جوف ، وأم هرقل الحديدي الجبار ... وقد ذكرت لى أنها تزوجت من كريون بعد فأنجبت له ابنته ميجارا ، زوجة ابن أمفثريون ... ؛ ؛ ... ولقيت الحسناء يوكاستة أم أوديبوس الملك التعس ، الذى تزوجها وهو لا يدري أنها أمه بعد أن ذبح أباه ، فصبت عليه السماء سياط عذابها ، وذهب على وجهه فى الأرض حيران ، أما أمه فقد سبقت روحها إلى هيدز بعد إذ شنقت نفسها فى سريرها ، تاركة ولدها لربات العذاب يسمنه الخسف ويجرعنه الأوصاب ... ولقيت الغادة الحسان خلوريس التى هام بها نليوس ونثر تحت قدميها هداياه ، فأسلست له ، ورزق منها أبناءه الثلاثة نسطور وخروم وپركل ، الميامين ذوى المجد ... ثم كلمتني ليذا زوجة تندار ، أم كاستور الصنديد وپوللكس الملاكم العتيد ؛ إنهما ينعمان بنعمة زيوس أبى الآلهة ، فهما يتبادلان الموت والحياة ، سنة فسنة <sup>(١)</sup> وفاء منهما ومحبة وإعزازاً ... ؛ ... ثم رأيت إفيمديا الحبيبة التى فخرت بهيام نبتيون والتى أنجبت له طفليه الجميلين أوتوس وإفالت اللذين بزأ بجماهما كل من دب على وجه الأرض ، باستثناء أوريون ... يالهما من طفلين !! لقد شبا نيران الحرب على آلهة السماء وحاولا رفع أوسا إلى قمة الأولمب فجعلا بليون على أوسا ركاما ، وقد أوشكا أن يفلحا لولا أن ذبحها زيوس وولده أبوللو ليكونا عبرة لغيرهما ... فيا للموت ، هذا المتعدى على شبابهما الغض ، فأذبل الخدود وأذوى الورود !

ورأيت بعد ذلك فيدرا ، ولقيت آريادن المفتان وپروسيذ اللعوب ، أما آريادن فقد حملها ثيذيوس من كريت إلى فراديس أثينا ... ولكن

(١) وردت عنها أسطورة رائعة ستشرها قريبا فى الجزء الثانى من كتابنا أساطير الحب والجمال عند الإغريق .



وأسفاه ! إنها ما تمتعت ثمت لاقليلا ولا كثيراً فقد أصمتها ديانا الغادرة  
بسهامها ، وشهد فعلتها المنكرة باخوس العظيم ... في ديا .  
ورأيت ميرا ... وكليمنيه ... وإريفيل التعسة التي قبلت أن تنال ثمن  
روح زوجها من الذهب .

والآن !! وقد أوشك الليل أن يلتق علينا طيلسانه فما أحسبني أستطيع  
أن أحصى زوجات الأبطال العظام وبناتهم اللاتي لقيت في هيدز ، فأرجو  
لو أمر الملك فانطلقت لأستريح في سفيتي ... أو هنا إن أذن ... وكل ثقة  
فيكم وإيمان بالآلهة أنكم ستدبرون أمر إبحارى إلى وطنى حتى الصباح ...

\* \* \*

وسكت أوديسيوس ، وصمت الجمع المحتشد في الردهة الملكية فكأن  
على رؤوسهم الطير من روعة ما حدث ، حتى نهضت أريتا الملكة ، ذات  
الذراعين العاجيتين ، فقالت : « أيها الفياشيون كيف أنتم وهذا المهاجر  
النبيل الذى زادته الآلهة بسطة في العقل والجسم ، وأضفت عليه هذا البهاء  
وذاك الرواء ؟ إنه ضيفي ، بيد أنكم تشركوننى في ضيافته والاحتفاء به ،  
فخليق بكم ألا تسرحوه على عجل كما يحب ، بل حرى بكم أن تستبقوه  
أياما حتى تخلعوا عليه ، وتقدموا له أطرف الهدايا وأعز اللهى وتفيثوا عليه مما  
حبتكم السماء ، فكلكم غنى جم الغناء ، مثير واسع الثراء . وتكلم البطل  
إخنيوس ، أكبر أمراء فياشيا وأتلدهم ذكراً فقالت : « إن مليكتكم ذات  
المجد والكبرياء يا أصدقاء لا تبدى رغبة فحسب ، بل هى تصدر عن إرادة  
عالية وأمر سنى ، فحبذا لو أصحتم وصدعتم . . . على أن كل شئ هو رهين  
بمشيئة الملك ، فلير إذن رأيهِ » وقال الملك : « إني أوافق على ما رأت  
الملكة ، زهرة فياشيا وسيدة البحار ؛ ليق الضيف إلى غد إذن ، برغم ما  
يحدوه من الشوق إلى بلاده ، حتى أسبغ عليه ، وأدبر أمر عودته التى يُعنى  
بها الجميع » وكأنما صادف مقال الملك هوى فى فؤاد أوديسيوس فنهض  
وقال : « ألكينوس ! يا ملك فياشيا العظيم ! بودى لو بقيت هنا عاما

بأكمله ليتم الملك نعمته على ، وليدبر أمر عودتي سالماً إلى أرض الوطن . . . فما أجمل أن أعود بالعطايا والهدايا والنعم ، لأملأ عيون مواطني ، ولأكسب احترامهم وأنال محبتهم بعد طول النأى وفدح البعاد .

فأجابه الملك : « لله ما أروع ما حدثت يا أوديسيوس ! ويكأنما حدثت بلسان ساحر عليم يهرج القصص ويوشى الأخبار ، ويروّق ويزوّق ، في زكّانة وفطانة وحذق وترتيب ؟ ! أبداً ما حملت هذه الأرض ألباً منك ولا ألبق في رواية وتحديث ، وأبداً ما تساكبت الموسيقى والنغم الحلو من لسان كلسانك الذرب الحبيب ؟ ولكن ماذا عندك من أخبار الأبطال الإغريق ، الصيد الصناديد ، الذادة المذاويد ؟ حدث يا أوديسيوس ! قل ، قص علينا أخباركم ؛ أرأيت أحداً ممن شهد معك وقائع طروادة ؟ إن الليل لا يزال في عنفوان يا صاح ، وما بأعيننا من سنة فناوى إلى فراشنا في مثل تلك الساعة ؛ هلم فحدثنا ، فبنا إلى حديثك شغف ، وكلنا إليه شوق ، ولو حدثت حتى مطلع الفجر ، إن لم ينل منك وَصَب أو يُعِيكَ ملال .

وقال أوديسيوس : « بورك سيد فياشيا الملك الكينوس ! لا يزال في الوقت متسع للحديث وللنوم معاً ، وإن شئت حدثتك بطائفة من الأحاديث عن الأبطال الإغريق سواء منهم من ثوى تحت أسوار طروادة ومن أفلت من الموت ثمة فترصدته المنيا في أرض وطنه صَبِيّاً من كف زوجه الأثيم الزنيم ! إليك إذن : . . . وحينما هتفت پرسفونيه - ربة هيدز - بأشباح العذارى وأرواح الحسان فانشين عني إلى ظلمات دار الفناء - بدائي طيف أجامنون - ابن أتريوس - ومن حوله كوكبه من أشباح الذين قتلوا معه في داره بيد إيجستوس . . . أهرع إلى الدماء فرشف منها رشقات ، ثم نهض فعرّفتي ، وكأنما شاعت فيه رعدة من الدهشة والذعر ، وتحدرت دموعه الحرار السخينة فوق خديه ، ثم مد إلى ذراعيه يود لو

عانقني، ولكن.. وأسفاه! وهل يعانق الشبح إنسياً؟! ونال مني الحزن فبكيت من هذا المنظر الفادح الأليم، وقلت أكلمه في أسلوب بئس وعبارة باكية. « ويحك يا ابن أتريوس يا ملك الدنيا العظيم ماذا جرعت كأس المنايا؟ خبرني! هل جرعتها في قرار اليم مُغرقاً بيد نبتيون أم فوق ظهر الأرض حين كنت تسوق قطعانك، أم قتلت وأنت تحارب من أجل بنات أخايا إذ هن محاصرات خلف أسوار مدينتهن؟! » فقال يجيئني: « أوديسيوس الزعيم النبيل، يا ابن ليرتس الحكيم أبداً مامت مغرقاً بيد نبتيون، ولا فوق ظهر الأرض في حومة حرب زبون، بل ذبحني اللثيم إيجستوس بعد أن دبر غيلتي مع زوجتي الآثمة، حين ملق<sup>(١)</sup> لي وبالغ جهده في الاحتفال بي، ثم ذبحني كما يذبح الثور في مذوده وكر على رجالي فذبحهم كما تذبح الخنازير لوليمة في عرس أوفى حفل لزعيم عظيم. أوه أوديسيوس! لا جرم أنك قد شهدت ألف معركة ومعركة جندلت فيها أبطالاً وراء أبطال، بيد أنها جميعاً لم تك شيئاً في ذلك الحدث الرهيب! لقد هويينا نتخبط في دماننا التي صرجت الأرض، تحت أخاوين<sup>(٢)</sup> حافلة بأطيب الآكال وأشهى الأشربات... ثم... جلجلت في أذني الصرخة الرهيبة وصرخة ابنة بريام، فكانت ما أروع وما أفدح! لقد انبطخت على الأرض إلى جانب كاسندرا، قتيلة بيد زوجتي كليتمنسترا... ومع ذلك لم أفقد الأمل يا صديقي بل حاولت أن أمتشق جُرازي، لكن الخائنة انسحبت كالأفعى، ولم تعبأ بي، بل لم تشأ أن تُغمض عيني، أو تسند ذقني، في اللحظة التي أوشكت أن أطرق فيها أبواب هيدز؟! ويلاه! وويلي على المرأة التي طاوعتها يدها فأتت هذا المنكر، وارتكبت إثم قتل زوجها ورفيق صباها! !

لقد حسبت حين عدت أدراجي أنني سأقابل بالأهل وبالسهل من

(١) ملق فلاناً وملق له تودد

(٢) أخاوين وخون وأخونه . جمع خوان موائد الطعام

أبنائي وأهلى وحاشيتي ، ولكنها . . . الفاجرة الغادرة ، التي بزت  
بفجورها كل صنوف الفجور ، قد سحبت على نفسها أذيال العار  
والخزي ، بل هي قد سحبت أذيال العار والخزي على كل أنثى لم تر النور  
بعد ، وعلى كل الصالحات الطيبات من بنات جنسها .

وسكت أجائنون ، فقلت بدورى : « يا سماء ! ! ما أقسى ما قضت  
يد زيوس على بيت أتريوس منذ البدء ! كله من الأنثى دائما ! لقد قتلنا في  
غير رحمة ولا رفيق من أجل هيلين <sup>(١)</sup> ؛ وتدبر لك كليتمسترا تلك الفعلة  
بينما أنت نازح بعيد عن ديارك ! ! »

قال : « من أجل ذلك أوصيك ألا تلين عريكتك لامرأة قط ، وألا  
تجعلها موضوع شرك ومحل ثقتك ، بل إن أسررت لها بشئ ، فخبئ عنها  
أشياء ، هذا وإن تكن زوجك وفيه خالصة لك ، لا يخشى عليك منها  
رَهَق ، ولا غدر كهذا الغدر ، لأنها ابنة إيكاريوس وحسب ذات الحصافة  
واللب ، لقد غادرناها ولما تزل عروسا يوم غادرناها إلى اليوم ، وعلى  
صدرها الوفاء ولدك الحبيب ، الذى ينتظرك لهفان ليضمك إلى صدره يوم  
تعود إلى إيثاكا . . . وإنك إلى إيثاكا لعائد ، وبذا قضت الآلهة . . . أما  
أنا فوأسفا على أورست ، ولدى المسكين ، الذى قتلتنى الغادرة قبل أن  
أتزود منه بنظرة ! اسمع يا أوديسيوس ، أصغ إلى ، إني سأفئ عليك من  
كنوز خبرتى وتجاريى ، عليك بالسرفى أوبتك إلى وطنك . واستعن على  
رحلتك بالكتمان لأنه لا ثقة فى امرأة بعد اليوم <sup>(٢)</sup> . . . ولكن أصدقنى بربك أين  
ياوى ولدى الآن هل يقيم فى بيلوس ؟ أم يثوى فى أرخومينوس ؟ أم هو يستدرى  
بذرى جدته أُمى الحبيبة ، فى قصرها المنيف بأسبرطة ؟ إنه لا يزال حيا  
يرزق ، ولم ياو بعد إلى دار الظلال هيدز . واعتذر إليه أنى لا أعلم إذا كان  
حيا يرزق أو أنه غدا من أشباح هيدز » وظللنا نتحدث شجون الحديث ،

(١) التى مر بها باريس وكانت سبا فى حروب طروادة (اقرأ قصة الإلياذة لنا)

(٢) وهكذا عاد فاستمسك برأيه فى النساء حتى فى بنلوب



ونذرف الدموع على كل ذكرى حتى وافى شبح أخيل البطل ، ابن بليوس العتيد ، وفى إثره شبح تربه بتركولوس العظيم وبمقربة منه طيف أنتيلوخوس يتدهدى مع طيف البطل المغوار أجاكس الذى امتاز ببسطة الجسم وجبروت المظهر على الجميع ما عدا بيليدس وحده . . . وعرفنى شبح العداء الكبير إياسيدس<sup>(١)</sup> فقال يخاطبني فى خفة وظرف « أوديسيوس يارجل الدهاء والخدع : أى تدبير ليست فيه تدابيرك الماضية وحيلك السوالف شيئاً ما ، أنى بك إلى هذه الدار ؟ أضيف أنت ؟ أم هو طيشك وقلة مبالاتك جعلاك تضرب فى دياجير هيدز ؟ هيدز الرهبة بيت الأرواح والظلال والأشباح ؟ » فقلت : « أخيل يا ابن بليوس العظيم ، يا أشجع أبناء أخايا قاطبة ، لقد سعيت إلى شطئان إيثاكا الصخرية ، لأنى عييت بالزوابع والعواصف فى عرض اليم ، فما استطعت أن أصل إلى أخايا أو أن أرسو فى بلادى . . . إنى أغبطك يا أخيل من أعماق ؟ فلقد عشت فى هناء وعز ، ويَجْلُك الناس كأحد آلهتهم ، وها أنت ذا تحكم هنا وتنهى وتأمر على جميع هؤلاء الموتى ، فما أجدرك ألا تأسى لأنك مت هذه الموتة فى الدار الأولى » وأجابنى على الفور : « أوديسيوس ذا الذكر ، لانتخالن عزاء يخفف من وطأة الموت ؟ لقد كنت أؤثر أن أعيش فى الدنيا كأحققر الأجراء الأذلاء ، وأتبلغ بلقعات قليلات لا تقيم أود الشيخ الفانى ، على أن أقيم هنا مُمَلِّكاً فى جميع هذه الأشباح والتهاويل ! ! ولكن تعال ، هلم فحدثنى عن ولدى الحبيب ، هل وصل ما انقطع من حياتى الحربية ، أم هجر السيف وطلق المعمة ؟ وحدثنى عن أبى بليوس الكريم ، ألا يزال يتمتع باحترام الناس وتبجيلهم وحب الميرميدون<sup>(٢)</sup> ، وفدائهم ، أم تجرد من الأبهة ونزل على حكم المشيب والكبر ، أو الأيام التى أوهنت عظامه ؟ أو اه ياأبتاه اليس لك اليوم أخيل كان ينشر الرعب فى جنبات طروادة ، أو اه لو

(١) قد يكون هذا من أسماء أخيل

(٢) جنود أخيل فى حروب طروادة .

وسعنى أن أعود إليك لحظة ، إذن لقسرت الناس على الخضوع لك ،  
ولأرغمت كل جبار عصى على تمليكك وبذل العبودية لك ، بدل الثورة بك ، وقلة  
الاحتفال بشيخوختك ! «وقلت أجيبه أنا أعلم بما كان من أمر بليوس  
أيك ، ولكنى ذاكر لك ماترامى إلى من أخبار ولدك نيوبتلموس<sup>(١)</sup>  
لأنى حملته على سفائى من سكيروس إلى الجيوش الحاشدة من أخايا ،  
ولقد كنا نجتمع للشورى<sup>(٢)</sup> تحت أسوار اليوم فما كان يتكلم إلا لماماً ، وما كان  
ينطق عن الهوى إذا فعل ، وإذا استثنينا نسطور . . . و . . . وأنا . . . فما  
كان أحد ينهض إلى مقامه ، أو يقارن به من جميع الأبطال الإغريق . . .  
وكنا نكر حول طروادة ونفر ، فما أعرف أن أحداً كان أجراً منه كراً ولا  
أحذق قرّاً . . . ولقد جندل من أبناء طروادة الصناديد أقراناً وفرساناً حتى ما  
أستطيع سرد أسمائهم جميعاً ، بيد أننى أذكر منهم يوريبيلوس  
بن تلفوس البطل الذى أغرى ( پريام ) نساءه بالرشى ليقنعه بخوض غمار  
الحرب إلى جانب الطرواديين ، فما زلن به حتى خاضها هو وجنوده  
السيتيون . . . الله ما كان أجمل وما كان أروع ! ! أبداً ما رأيت زعيماً ولا  
سيد قوم ، باستثناء ممنون ، أبهى منه ولا أصنى جمالاً ! وما أنس يوم  
حصان إبيوس الخشبى ، يوم قمت أتخير الصناديد المذاويد من أبنا هيلاس  
ليكونوا معى داخله . وكنت على أن أظل عند باب السرى لأرى فى فتحه أو  
إغلاقه ما أرى . . . لا أنس ما كان من هلع أبطالنا وذعرهم وذهاب  
نفوسهم وتحدر دموعهم من هذه المهمة رعباً وفرقاً ، أما ولدك ، فيأما كان  
أشجع ، ويأما كان أربط جأشاً ! ! إن عبرة واحدة لم تنسرق من عينيه ،  
بل إنه كان يحثنى ويحرص جد الحرص على أن أختاره ، حتى إذا فعلت  
تقدم متبخترأ يجر رمح الظمى ، ويغلى صدره بنار الانتقام يود لو يصبها على  
طروادة وأبنائها جميعاً ! ! وما إن فُتحت علينا ، وأبنا منها بالغنائم

(١) هويروس فى مأساة راسين (أندروماك) د - - خ

(٢) يعنى بالقارئ أن يذكر أن أخيل قتل قبل سقوط طروادة .

والأسلاب والسبي حتى نظرت إليه قبل أن يبحر فما وجدته يشكو رمية .  
ولا يثن من جرح ، ولا أثر في جسمه لخدش مما تصنع الحرب ، وما تسجل  
فعال مارس » .

وزُهي . أخيل من كثرة ما أثبتت على ولده فراح يتخايل ويدل وسط  
شجر البرواق<sup>(١)</sup> . . . وكانت جموع من أشباح الموتى تملأ الرحب ، وقد  
جلس كل أوهام على وجهه يبكي ويشكو بثه لغير سميع وقد رأيت بينهم  
شبح صديقي التيلاموني - أجاكس - وكان يحدجني في الفينة بعد الفينة ،  
ولكنه لم يشأ أن يكلمني ! ! آه ! إنه لا يزال ينقم على ما شجر بيني وبينه  
من نزاع على عدة أخيل ( بعد مقتله ) ، وما كان من طلب ذيتيس<sup>(٢)</sup> ألا  
يلبس دروع ولدها سوى ، ثم ما كان من تأييد ميزقا للأم الرؤوم فيما طلبت .  
لقد كان انتصاراً لي . كم كنت أوتر ألا يكون ، لأنه كان فيما يبدو سبب  
مقتل أجاكس المغوار الذي لم يكن فينا من هو أشجع منه إلا أخيل  
نفسه . . . ولقد وجهت إليه ألين الخطاب لأقل من سورة غضبه . فقلت  
له : « أيها العزيز أجاكس ، يا ابن تيلامون المجيد ، أما تستطيع أن تغضي  
وأنت في الدار الآخرة عما شجر بيننا بسبب هذه العدة المشثومة ؟ لعنتها  
الآلهة من عدة كتبت فوقها صحيفة موتك ، فخرنا فيك أشجع فرساننا  
وأعظم مقاتلينا ! إنا ما نفتأ نبكيك ونشكورُ زأنا فيك ، ونعد فقدك كفقدا  
أخيل نفسه ! ولكن لا تريب على أحد قط ، فجوف كبير الآلهة الذي ما  
ينفك يصب لعنته على جيوش آخايا ، هو الذي قضى عليك بالموت . أيها  
البطل هلم نحوى كما تسمع إلى الكلم الطيب الذي أجهد أن أترضاك به ؛  
لتخمد جذوة الغضب على في نفسك ، ولنحسم ما بيننا من خصام ! »  
بيد أنه ما حرك شفتيه . بل لوى عنانه وانخرط في جماهير الأشباح الهائمة ،  
وترك الرغبة الملحة المشتعلة في صدرى شوقاً إلى تكليمه تنطفئ رويداً . . .

(١) شجر كان يزرعه اليونانيون على قبور موتاهم وقد ذكره الفيروز أبادي .

(٢) أم أخيل وهي إحدى عرائس الماء .

فقلبت نظري في الأرواح القريبة عسى أن أعرف منها أحداً فأحدث إليه ، فلمحت بينها مينوس سليل جوف الأكبر ، وكان يجلس على عرش ممرد للقضاء بين الموتى ، وفي يمينه صولجانه الذهبي الثمين ، ومن حوله زرفت جموع سكان هيدز ، فمنهم الواقف ومنهم الجالس ، ومنهم المنتصب يشرح للقاضي شكواه ، ويثنه بلواه ، بينما قد أهطعت الرؤوس وانحبست النفوس ، وتكأ كأت الموتى عند البوابات الكبيرة الهائلة تنتظر دورها . . . ثم راعني أن أرى بين تلك الجموع أوريون الجبار يسوق قطعانه التي ذبحها يديه في الدار الأولى ، وهو يرعاها على أوراق البرواق . . . ورأيت فيمن رأيت تيتوس الجبار ، سليل هذه الغبراء ، وقد كان منبطحاً على الأرض بحيث يشغل فضاء تسعة أفدنة ، وعلى كل من جنبه أفعوان هائل أرقم يتغذى بمضغ من كبده الكثير الدامي . وينغب من أحشائه الغلاظ ، جزاء بما حاول أن يستذل لاتونا اللعوب الطروب ، عشيقة جوف سيد أولب ، التي فرت من جهة في بطائح بيتو إلى فراديس بانويوس . ثم رأيت تانتالوس في ضعف من العذاب ! رأيت يتخبط في عين حمئة من حميم ، وقد غاص فيها إلى ذقنه ، والموج يضرب وجهه ويسعفه ، وهو مع ذلك يلهث من الظمأ ، لا يجد ما يبل به غلته ، أو يطفى جواده<sup>(١)</sup> وصداه ! فهو إن حنى رأسه غمرته الحمم ، وإذا رفع جسمه كزت الأرض على قدميه بأمر ربها فهو في عذاب مقيم . . . ولله أشجار الفاكهة دانية قطوفها فوق رأسه ، من رمان حلو وتفاح عطري ، وتين معسول وزيتون ، كلما انتهى أن يقطف ثمرة وكاد ، هبت الرياح عاتية فذهبت الغصون عالية في السحاب ! ! . ثم رأيت سيفوس ذا الأنياب يضني ويشقى ويتعذب ؛ يدفع أمامه حجراً جلموداً عظيماً فيجعل في رأس جبل ، حتى إذا انتهى إليه غاصت الأرض من تحته بقوة خفية فكانت بئراً عميقة ، فيهوى الحجر من عل فيعود المسكين إلى نصيبه عوداً . . . على بدء ، ويتحدر عرقه على جسمه العظيم ، ويتبخر من رأسه كأنما ينقذف من بركان ! . . . ثم

(١) الجواد والصدى والظمأ



شهدت هرقل الحديدى القوى الجبار . . . شبحه فقط ، لأنه هو قد منح  
بركة الآلهة وخلودها ، فهو أبداً يحضر ولائها في شعاف الألب . . .  
شهدته يحتضن ابنة جوف الجميلة المفتان ، هيب ذات القدمين الناصعتين  
والنعلين الذهبيتين ؛ رأيته وأشباح الموتى ترف من حوله صافات كالطير ، ثم  
يَقْبُضُ . . . وراعى أن أراه عابساً كالحأ كقطعة من الظلام ، وقد حملق  
بعينه في الأرض وفي يديه قوسه وسهامه يوشك أن يرميها ، وعلى وسطه  
حزامه الرائع المموه بالذهب ، وقد نقشت عليه صور مئآت من الدببة  
والذؤبان والسباع ، ينقدح الشرر من عيونها ، دائبة في عواء وزئير وتقاتل  
ونهب ، صنعة معجزة لم يقدر على مثلها أحد من قبل ولا من بعد . . . وما  
كاد يتبيننى حتى عرفنى ، وظل يقلب في عينيه السادرتين ، ثم قال لى : « آه  
يا ابن ليرتيس النبيل ذا المجد ما أتعسك ! ! ما أظنك إلا معنياً ببعض  
المجازفات التى كنت أشغف بها في حياتكم الدنيا . . . ها أنت ذاترانى  
هنا ، في ظلمات هيدز ، عبداً رقيقاً لآله أحقر منى شأناً وأقل قدراً ، لأننى  
وأنا ابن جوف الأعظم قد كتب على أن أشتى هنا لأصل آلام الحياة  
ولأواءها . . . أتصدق أنه يأمرنى أحياناً أن أسوق كلبه ، مع ما في هذا  
الأمر من سخريه وتحقير ؟ ولكنى لن أنسى أنى جذبتة من مملكته هيدز  
إلى نور الحياة الدنيا بمساعدة أخى هرمز ، وبمعونة مينرقا ذات العينين  
الزبرجديتين » ثم هام على وجهه في ظلمات مملكة بلوتو . . . ثم  
تلبثت أنا مكاني راجياً أن ألقى غير من لقيت من أرواح الأبطال الذين  
عرقهم في الدار الأولى ، أولئك العظماء ذوى العزة والمجد . . . وكم  
وددت أن أرى يريشوس وثيذبوس سليلي الآلهة . . . بيد أن جموع الموتى  
الحاشدة التى أقبلت تصرخ قذفت الرعب في قلبي . وخفت أكثر أن ترسل  
پرسفونيه ملكة هيدز فتفعل بى الأفاعيل . . . فأثرت أن أسرع إلى مركبى ،  
وأمرت الملاحين فأقلعوا ، وجلسوا على الظهر ، وحملنا تيار سريع عبر  
البحر المحيط بعد أن أعملنا المجاذيف وقتاً غير طويل .

## تمام قصة اوربيوس

١ - السيرينات المغنيات

٢ - سكيلا الهولة

«والآن ، وقد احتملنا العباب ذو الزبد ، وذرعنا اليم المترامى ، وعتمنا  
نضرب في موج كالجبال ، فقد وصلنا بعد لآى إلى جزيرة إيايا المرجانية  
حيث ترتع أورورا ابنة الفجر الوردية وتلعب ، وحيث مطلع الشمس وراء  
البحر المضطرب ... وألقينا مراسينا ، وتلبثنا فوق رمال الشاطئ نرقب  
انبلاج الفجر ، حتى إذا لاحت تباشيره أرسلت طائفة من رجالى إلى قصر  
سيرس فأحضروا جثمان إلينور ( الذى خر من السطح فدق عنقه ) ثم إننا  
بكيناه أحر البكاء . وجمعنا له من الحطب والخشب ما وسعنا ، وطرحناه  
وسط الكومة التى صنعناها من هذا الوقود ، وطرحنا معه سلاحه ، وأقمنا  
إلى جانبه مجدافه العظيم ، ثم أدينا له الشعائر الجنائزية التى أرويناها بأذكى  
دموعنا ، وأشعلنا النيران بعد إذ أقمنا نضبا جليلا ، تحية وذكرى ولم تعلم  
بعودتنا سيرس <sup>(١)</sup> بيد أنها مع ذاك أقبلت فى ربرب من وصيفاتها الحسان  
الأتراب يتهادين نحونا ، حاملات دنانا من أكرم الخمر ... ووقفت بيننا  
العروس الهيفاء ثم قالت : « وبحكم أيها الاشقياء كيف حلا لكم أن  
تموتوا مرتين بينما يموت جميع الناس مرة واحدة ؟ ولكن تعالوا هلموا إلى  
طعامكم ، وتحسوا من هذه الخمر لتقضوا يومكم فوق رمال الشاطئ فى  
شراب وآكال ، فإنكم ضاربون فى ظلمات ذاك البحر فجر غد وإنى  
منبئكم عما يروعكم فى طريقكم عسى ألا تفضل بكم . وياما أكثر  
ماتتجشمون من أهوال فى البر والبحر ! » ولينا دعوة الربة المضياف ،  
فأقبلنا على طعام شهى وشراب روى طيلة يومنا ، حتى إذا توارت ذكاء

(١) نطقها اليونانى كيركة ونحن نفضل النطق الحديث دائما

بالحجاب ، وشملنا ظلام الليل ، تطرّح رجالى فوق الرمال النائمة ، ثم  
 انتحيت أنا وسيرس ناحية ، وجلست قبالتها ، وراحت هى تحدثنى  
 وتقول : « أما وقد أوشكت متاعبك أن تنتهى ، فأصغ إلى ، إفقه ما أقول  
 لك وتدبره ، فهو وحى يوحى إليك من السماء ينفعك إذا جديك الجدد ،  
 وأزفت حولك الآزفة... ستصل أول ما تصل فى رحلتك عبر هذا البحر  
 إلى جزيرة السيرينات الشاديات اللالى يسحرن بغنائهن القلوب ، ويخلبن  
 بحرسهن الألباب ، ويطيّبن <sup>(١)</sup> كل من أوصله سوء حظه إلى جزيرتهن بحلو  
 تطريهن وجميل شدوهن حتى ليلصق بأرضهن وينسى آله وأوطانه . ولا  
 يخطر فى باله أن يعود إلى بلاده لينها بقاءه لزوجته الحبيبة وأولاده الأعزاء ،  
 بل يجمد مكانه من الشاطي حيث يكون بمسمع من السيرينات وتكون عن  
 يمينه وعن شماله رفات الضحايا الكثيرين الذين عرجوا من قبل ليشنفوا  
 آذانهم بغناء أولئك العذارى فجمدوا مثله ، وذهلوا عن أنفسهم حتى  
 ذبوا ، وذبوا وضووا ، وحق بهم الفناء بينا يخطر السيرينات بين شجر  
 البرواق متهاديات فوق السندس الحلو الجميل ... فأوصيك أن تُفرغ فى  
 آذان رجالك من سائل الشمع قليل أن تبلغ أرضهن ، فإنهم بذلك لا  
 يسمعون شدوهن ولا يسحرون بغنائهن . أما أنت ، فلك أن تنصت إلى  
 ذاك الغناء إن شئت ، بيد أنه ينبغي أن يشد رجالك وثاقلك فى قلع سفينتك  
 شداً قوياً محكماً ، فيربطوا ذراعيك وسياقيلك بأمراس وأحبال ، حتى  
 لا يسبيك ما يُشنف أذنيك من غناء وشدو فلا ترضى إلا أن تثوى بأرض  
 السيرينات ، فإذا اشتد بك الوجد من سحر ما تسمع وطلبت إلى رجالك  
 أن يخلوا عنك لزم أن يزيدوا فى رباطك ويحكموا وثاقلك أضعاف ما فعلوا بك  
 من قبل ... فإذا جُزّمت تلك الجزيرة وغابت مناظرها عن أبصاركم ،  
 فلرجالك أن يطلقوا سراحك ... على أتى لا أدرى أى السبل ينبغي أن  
 تسلكوا بعد هذا ، فهناك طريقان أحلاهما مر ، وأيسرهما عناء وضر .

(١) اطفى القوم فلاتاً خاويه وقتلوه .

وإني واصفة لك كليهما وأدع لكائك أن يختار لك ... إنكم بالغون في سبيلكم إلى صخور هائلة ناتئة في البحر ، تتكسر فوقها أواذيه ، وترتطم بجلاميدها أمواجه ، وتدافعه على أحيادها أمفريت (زوجة نبتيون) الجبار . وقد أطلق الآلهة على هذه الصخور اسم (إيراتيكا) وهي قلال موحشة لا يستطيع مخلوق أن يقترب منها ، ولا يجسر الطير أن يهبط فيها ، بل طير أبينا جوف نفسه الذي يحمل إليه غذاءه الإلهي المقدس لم يجازف مرة فحط فيها يستجم من سفر ، ولما يعلم من أنها مهلكة زلقة . ولم ترس عندها سفينة قط إلا ارتطمت فوق نتوئها وهوت إلى القاع بما حملت ، أو ابتلعها العواصف الهوج فغابت حيث لا يدري أحد . ولا يعرف أحد سفينة جازت مهالك هذه الصخور إلا السفينة (آرجو) التي حاطتها جونو<sup>(١)</sup> برعايتها رحمة بجاسون وحناناً من لدن سيدة الأولب ، حين أقلعت من جزيرة إيايا ، وقوام تلك الصخور هضبتان شامختان شاهقتان ، تمثل إحداهما صنماً هولةً ضخماً يضرب في السماء برؤقيه وتتراكم فوقه منذ الأزل ثقال السحاب التي لا يذيبها خريف ولا صيف ، لأن الشمس لم تنشر عليها أشعتها قط ... ولو أن أحداً من العالمين له عشرون يداً وعشرون رجلاً ما استطاع أن يرقى عليها أبداً لأنها ملساء ناعمة كأنما صقلتها يداً مثال صناع ... وإن في سنده<sup>(٢)</sup> الغربي لكهفاً سحيقاً نقرثمة باسم إربوس<sup>(٣)</sup> ... وإني لأحذرك أن تقترب منه حين تجوز به يا أوديسيوس ، بل كن بنجوة منه ، بعيداً بقدر ما تستطيع ، أو على الأقل على مرمى سهم مراش من سفيتك إلى وصيده ، ذلك لأنه مأوى سكيللا<sup>(٤)</sup> المخيفة التي تدوى بصوتها وعواثها ، ويفرق الناس والآلهة من وجهها المكثم القبيح ، وحسبك أن تعلم أن لها اثنتي عشرة قدماً كلها أمامية ، وأن لها ستة أعناق

(١) هي حيرا زوج زبوس كبير الآلهة .

(٢) سنده جانبه

(٣) إله الطلمات الذي تزوج من أمه (ليلة)

(٤) ونظفها الأصلي سكيللا



طوال ينتهى كل منها براس كبير فظيع ، سلاح بثلاثة صفوف من أنياب  
حداد أصلها ثابت وحشوها سم زعاف ، وهى تربض فى غور كهفها  
السحيق ، بينما أرؤسها بارزة من فوهة الكهف تبحث فى الماء عن الدلافن  
وكلاب البحر ودواب الماء وجميع حيوان مملكة أمفريت وليس يجسر بحار  
أن يفخر بأنه نجا مرة من شرها فهى تنقض كالصاعقة على السفينة العابرة ،  
وتلتقم بأفواهها الستة الجائعة ستة من بحارتها مرة واحدة تقضمهم قضا ...  
وتلقاء هذه الهضبة ، هضبة أخرى على مرمى سهم يا أوديسيوس وقد نمت  
فوقها تينة برية كبيرة ذات أفنان وعساليج حانيات فوق الماء ، وتحتها عين  
خاربيديس الحمئة التى يغىض فيها ماء البحر كله ثم تعود فتَمْجُهُ ثلاث  
مرات فى اليوم . ويك أوديسيوس ! خذوا حذرکم ! فوالله إنکم إن دنوتم  
منها فإنها تبتلعکم ، ولا يستطيع نبتون نفسه بعد ذلك أن ينجيکم وإنى  
أرى أن تدنوا من الصخرة الأولى فتلتقم سكيلا ستة منکم ، فهو خير لکم  
من أن تفرقوا جميعاً » وسكت سيرس ، وقلت أسأئله : « بحق  
الآلهة عليك ياربة أن تخبرى : أما أستطيع أن أنقذ رجالى المساكين من  
سكيلا إذ نجونا من خاربيديس ؟ » فقالت تجيبنى : « أيها التعس ، أما تفتأ  
تحن إلى مجازفات الحرب وخوض غمار الوغى ؟ إنه لا سلطان للآلهة نفسها  
على سكيلا ، وهى ليست مخلوقاً مما يجوز عليه الفناء ، بل هى غول  
سرمدى شديد المراس ، شكس شديد الشراسة ، لا يغالب أحداً إلا غلبة  
فأطلق سفيتك للريح ، ولد منها بالفرار . وإياك أن تفكر فى التسليح لها ،  
فهى لابد ملتزمة ستة من رجالکم ، وإذا حاولت مدافعتها فإنك منهم ! !  
فإذا بعدت فاضرع إلى كراقيس ، أم هذه الهولة التى هى إلى الأبد طاعون  
للشعر ، وأن ترد كيد ابنتها عنکم فلا تتبعکم فى سبيکم ولا تلتقم منکم  
أكثر مما فعلت ... وإنکم بالغون (تريناشيا) بعد هذا حيث ترعى الربتان  
الحسناوان : لمبتيا وفيتوزا ابتتا هريون من عروس الماء نيرا ، قطعان أيهما  
السبعة التى يشمل كل منها خمسين شاة ذوات صوف ناعم كالثلج ...  
وكل هذه الشاءايرعى ثمة باسم رب الشمس العظيم . فإذا كنتم حقاً

تشوقون لبلاذكم ، وتتحرقون شوقاً إليها ، فاحذروا أن تصيبوا تلك القطعان بسوء ، فإنكم إن فعلتم غرقت بكم سفينتكم وذهب رجالك أباديد . أما أنت ، فتنجو بعد لآى وبعد نضال وأهوال ، فتصل إلى بلادك ملوماً محسوراً !»

وتنفس الصبح الندى الرحي فذهبت تتبختر وتجرر أذيالها إلى قصرها المُنيف ، وذهبت أنا إلى الشاطئ فأيقظت رجالى ، وأمرتهم فجزوا السفينة حتى استوت في الماء ، ورفعت مراسيها ، ثم جلس كل إلى مقعده وأعملوا أيديهم في مجاذيفهم فتدافعت الفلك في البحر ، وما هي إلا لحظة حتى أرسلت سيرس ، الربة المقدسة ، نسيماً رخاءً كان خير رفيق لنا ، إذ كفانا عناء التجديف ، فطرحنا في المركب ، واشتدت الريح في غير عصف فأسرعت بنا درأكا .. ثم كلمت رجالى وفي قلبى وجيب فقلت . « أيها الأصدقاء تعالوا أحدثكم عما تنبأت به سيرس لنا في رحلتنا هذه ، فإنه سيان إن أفلتنا من العذاب أو تردينا فيه ؛ بل أردت أن أطلعكم على ما خبأته المقادير لنا لتأخذوا حذركم ، وتبرموا أمركم ، ويكون كل على نفسه وكيلا . لقد حذرتنى أن يستمع أحدكم إلى غناء السيرينات الشاديات وحلو تطريهن ، وأجازت لى وحدى أن أصغى إليهن ، بيد أنها أوصتنى أن اخبركم أن تشدوا وثاقى بأمتن الأمراس في سارية السفينة فلا تطلقوا سراحى حتى نبعد عن جزيرتهن ، وكلما رجوتكم أن تخلوا عنى شددتم وثاقى أكثر فأكثر ( هذا إن أردتم أن نكون بنجوة من الهلك في تلك الأرض الملعونة ) . وهكذا نهيت غافلهم بتحذيرى . ثم إننا انطلقنا في اليم ، وأخذنا نقرب من جزيرة السيرينات ، وعرفت ذلك لما هدأت الريح فجأة ، ونام الموج ، وخفتت أنفاس الطبيعة ، وشمل الركود كل شئ حولنا ، كأنما مسحت يد مقدسة علوية كل هذا الوجود الرحب . ونشط الملاحون إلى مجاذيفهم فالتمع تحتها بساط الماء ، ثم نشطت أنا إلى قِدر من الشمع فعالجته بسكين ، ثم قوّمته براحتى وتركته كى يلين قليلا في أشعة الشمس ، ثم جعلت منه في آذان رجالى واحداً فواحداً ... واستسلمت

لهم بعد هذا فشدوا وثاقى فى شراع السفينة شداً محكما ، وجلس كل إلى مجدافه ، وانسربت الفلك فى الماء تشقه وتجرجر فيه ... وصرنا على مدى ما يبلغ الصوت من الجزيرة إلى آذاننا فأصغيت وأصغيت ، وإذا السيرينات الشاديات يتغنين هكذا :

« أوديسيوس أيها الزعيم ! يامن لهج بذكره كل لسان »  
« ألق فى جزيرتنا مراسيك يافخر اليونان »  
« تلبث عندنا أيها العزيز وشنف أذنيك بأغانينا »  
« فما من أحد جاز بجزيرتنا حتى عرج يتزود من هذا الغناء »  
« ثم يقلع أسعد ما يكون ، وأفطن ما يكون »  
« ذلك ونحن نعلم من أنباء ما أصابك كل شئ »  
« ما خضت من معمعان طروادة ، وما أصابتك الآلهة من مصيبة ، وما لقي قومك فى كل مكان »  
« تعال تعال ... هلم نحدثك فعندنا علم كل شئ »

وهكذا شرع العذارى يسكن إرناهن الجميل فى قلبى ، وكأنا كن ينفتن فيه السحر فيصغى وتلح عليه الرغبة فى الإصغاء ، ورحت أنا أضرع إلى قومى أن يفكوا قيودى ويطلقوا سراحى ويخلوا بينى وبين السيرينات المطربات فلم يسمعوا لإشاراتى ولم يستجيبوا لتوسلاتى ، بل هبَّ يوريلوخس وپرميديس فضاعفوا أغلالى وشدوا على حبالى ... ثم بعدنا ... وظللنا نبعد ونبعد ، حتى إذا كنا حيث لا يصل إلينا من شدو السيرينات شئ نهض رجالى فأزالوا ماكنت قد جعلته فى آذانهم من الشمع ، ثم عمدوا إلى فأطلقوا سراحى ... وما كادوا يفعلون حتى أبصرت فى ظلام البعد موجاً كالجبال كأنه ظلمات بعضها فوق بعض . ورأيت دخاناً كثيفاً ينعقد فى الجو ، ثم إذا بى أسمع رعداً قاصفاً يصم الآذان ! وقد ذهل رجالى عن أنفسهم ، وطارت المجاديف من أيديهم فلم تعد تجديهم نفعاً ، ووقفت السفينة كأنها الأرجوحة على رأس الموج ؛ وذهبت أنا أشجعهم رجلاً

فرجلا : « أيها الرفاق ! هانحن نلقى أولى عقباتنا ، وهي ليست على كل حال أشد هولا من مصيبتنا يوم حبسنا السكلوب في كهفه السحيق ، وكيف احتلت لفرارنا من وجهه ، وسيأتى يوم نذكر تلك الشدة المفاجئة بمثل الغبطة التى نذكر بها الشدائد السوالف ... هلموا إذن فاثبتوا فى أماكنكم ، واصمدوا لهذا اللج المصطخب ، واضربوا فيه فى جلد وصبر ، عسى أن يكلاًكم جوف ربكم فينجيكم منه وأنت أيها الربان أصنع إلى ، إنك تقبض على ناصية الحال فتحاش أن تقترب من هذا الدخان وتلك الأمواج الثائرة ؛ وابتعد ما استطعت عنها ، وخذ سبيل هذه الصخرة ، ذلك أدنى ألا تقذف بنا فى حمأة الخطر ... » وظللت أنفخ فيهم روح الصبر حتى فاءوا إلى أمرهم فاستقتلوا فى مجاهدة الأمواج استقتالا ... وتسلمت أنا بكل ما استطعت من عدة . وجعلت فى يدي رحين طويلين ، ووقفت أرقب سكيلا الهولة من بعد ، ولم أجسر أن أذكر كلمة عنها لرفاقى حتى لا تفرغ أفئدتهم فرقا فيهربوا من عملهم ويكتظوا فى بطن السفينة مخافة أن يمسهم منها أذى ... وشرعنا نعب البوغاز ، ... ولشد ما أفرغنى أن أرى سكيلا ترمقنا وتلمظ ، وقد انتصبت كالموت على الشاطئ القريب ، ثم أرى فى الوقت نفسه خاربديس على الشاطئ القريب ، ثم أرى فى الوقت نفسه خاربديس على الشاطئ الآخر تخرج فى حلقها الرحب الفظيع عباب الماء تمججه ، فكأنما تقذف من جوفها ماء فائرا يعلو فى الجو كالحميم ، ثم يهمر ويله فى كل فج ، وتعود فيفيض فى البحر من بلعومها ، ثم تقذفه ، وهكذا دواليك ... ياللروع ، وياللفزع الأكبر ! تالله لقد كنا ننظر ما تبدئ خاربديس وماتعيد فى جزع وفى هلع ، بينما كانت سكيلا تتوثب وتتوثب ثم ترسل رؤسها الستة فتلتقم ستة من رجالنا كانوا والأسفاه أشجعهم جميعا ، وكان قلبى يتمزق حين راحوا يهتفون بى وينادوننى باسمى وأنا كالذى أسقط فى يديه ، ما أستطيع شيئا فأصنعه ، بل انظر إلى أذرعهم وأرجلهم تتقلب فى الهواء وهم يصيحون ويغولون ، وأنا ساكن ذاهل أقلب كفى ولا أفعل شيئا آخر ! واحزنناه !! ما كان أشبه سكيلا المتوحشة بصائد السمك الذى



أطعم سناره وأرسلها من فوق صخرة تداعب السمكة المسكينة ، حتى إذا حان الحين جذبتها إلى أعلى تترنح هنا وهناك . هكذا كانت هذه اللعينة التي جذبت إلى كهفها أشجع رجالنا وراحت تقات بهم بين الصراخ والبكاء ، وبين التوجع والأنين ، وكلهم يمد إلى ذراعيه مستنجداً مستغيثاً في قنوط ويأس !! أبداً ما وقعت عيناى فى جميع مخاطراتى ، على منظر أبعث للأسى ، وأمض للنفس ، وأجرح للفؤاد ، من ذلك المنظر الرهيب !

وما كدنا نفلت من سكيللا وخاربديس بعد تلك المفاجعة حتى اقتربنا من أرض الشمس ، حيث ترعى قطعان هيريون<sup>(١)</sup> الجميلة الكثيرة ذات الفراء الناصعة . . . ولقد كنت أسمع ثغاءها ورُغاءها إذ أنا على ظهر سفينتى فى عرض البحر وسرعان ما ذكرت ما قاله لى الكاهن الطبيى الأعمى ، تيرزياس فى هيدز ، عن هذه القطعان ، ثم ما أنذرتنى به سيرس سيدة إيايا من من وجوب الابتعاد عن هذه الجزيرة التي كانت منذ الأبد غواية البشر ، حتى قمت فى رجالى فجعلت أحذرهم وأقول : « أيها الرفاق اسمعوا : هذه هى جزيرة الشمس الهائلة التي حذرنا تيرزياس الكاهن الطبيى من الرسوبها أو الاقتراب منها ، وكذلك حذرتنى منها سيرس ربة إيايا . فإن كل ما لقينا من أهوال ليس شيئاً إلى الهول الذى يحيق بنا إذا حللنا بها . فاسمعوا نصحى وسيروا بنا نذرع هذا البحر نسلم من شر مستطير ، وبلاء لا يجيرنا منه مجير » وكانوا يصغون إلىّ فى حيرة وذهول ، وماكدت أفرغ حتى انتصب يوريلوخوس يرد على فى جفوة وضيق : « أوديسيوس ، أيها القاسى الطاغية ، أما أوهنت كل تلك الشدائد جلدك ؟ أمخلوق أنت من حديد فما ترق وما تلين ؟ أتأبى على رجالك الموهونين المكدودين أن يرسوا بهذه الجزيرة الفيحاء المعشبة ليريغوا مما بها من آلاء ، وليطعموا من خيرها الكثير ؟ اتصرفنا عنها بترقلك وقلة بصرك لنخبط

---

(١) فى بعض المصادر أن الشمس غير هيريون ، وفى بعضها أنها هو . وفى بعضها أنه أحد سواس

طول الليل في هذا البحر الأجاج خبط عشواء مع ما تكون الريح عليه  
حينئذ من شدة وعنف؟ خبرنا أيها الأحقق ماذا نصنع إذا عصفت بنا  
نكباء من الجنوب تحطم فلكننا ولا ينجينا من بطشها أحد حتى الآلهة؟  
أليس الأفضل لنا أن نرسو في الجزيرة فنقضي بها ليلنا، حتى إذا انفلق  
الإصباح أقلعنا منها على هدى؟! » .

وحبذ الملاحون ما قال، فدار في خلدي أن لا بد مما ليس منه بد، وأن  
لا بد من وقوع القارعة الكبرى بنا، فقلت في كلمات يائسات: « لا خير  
يا يوريلوخوس! وليس بي من بأس أن أخضع لما ترى الجماعة؛ ولكن تعالوا  
جميعاً فأعطوني موثقكم ألا تذبخوا شاة ولا تجزروا نعمة مما هنا من هذه  
القطعان، مهما ألح عليكم السَّعْبُ، وأضواكم الجوع.... بل يكون  
حسبكم ما حملتم من آكال من عند سيرس » .

وأقسموا أغلظ الأقسام أن يفعلوا، ثم يمموا بالفلك في جون هادئ  
فوق الشاطئ ترتفع في وسطه نافورة رائعة؛ فأرسوا ثم وتدققوا وراحوا  
يعدون وجبة المساء، بيد أنهم سرعان ما نسوا مسغبتهم حين تذكروا  
إخوانهم الذين غالتهم سكيللا، وراحت تتغذى بهم أمام كهفها السحيق  
فأخذوا ييكونهم ويدرفون عليهم دموعهم حتى غلبهم النعاس، فناموا...  
وفي الهزيع الثالث من الليل، حين عبرت النجوم فكانت في كبد السماء،  
ساق جوف رب السحاب الثقيل ريحاً جابت البر والبحر، وغمرت بها بماء  
منهمر، ثم عقد في الكون ظلمات فوق ظلمات يتدجى بعضها في بعض...  
ثم أشرقت أورورا الوردية، فهضنا من مراقدنا، وسحبنا الفلك إلى غار  
كان لبعض عرائس البحر يرقصن به أو يستروحن فيه، وما كاد شملنا  
يجتمع ثمة حتى نهضت في رجالي أقول: « أيها الرفاق إننا ما ينقصنا غداء،  
وما بنا من حاجة إلى أكل، فبينا من ذلك الشيء الكثير، فإياكم أن تمسوا  
هذه القطعان بأذى، وحسبكم أن تعلموا أنها ملك خالص لربة الشمس  
التي تراكم أينما كنتم » وهكذا أيقظت في نفوسهم النخوة. ثم إنا لبثنا في

هذه الجزيرة شهراً ما نريم عنها وما كان لنا إلى غيرها متحول ، ذلك لأن الدبور<sup>(١)</sup> ظلت تهب من الجنوب في صرامة وشدة ، فإذا هدأت ، لم تهدأ إلا لتهب ريح شرقية أشد منها عنفاً . ولم يمسا قطعان الجزيرة السائمة بأذى مادام لم ينفذ ما كان معهم من طعام ، فلما تناقصت ميرتهم راحوا يتلمسون صيد البر والبحر ، أما أنا فكنت أجوس خلال الجزيرة عسى أن التى إلهي أضرع إليه فيجعل لنا من أمرنا مخرجاً . . . وبينما أنا أجوب الجزيرة إذا بي أبعد كثيراً عن رفاقي ، فبدأ لي أن أسكن إلى منعطف دافئ هادئ على سيف البحر ، فأغسل<sup>(٢)</sup> يدي مما علق بهما من قدر ، ثم جلست أصلي للآلهة وأدعو واحداً بعد واحد أن تهني لنا من شدتنا مرفقاً ، ولكنها جميعاً - وأسفاه - أصمت آذانها عن دعائي ، ثم أرسلت علي طائفاً من الكرى . . . فنمت نوماً عميقاً . . . بينما كان يوريلونخوس التعس يوسوس إلى رفاقه فيقول : « أيها الأخلاء ! أنا أخوكم في البلاد فاسمعوا وعوا . ليس أشنع من الموت إلى النفس ، ولكن الموت جوعاً هو أشنع ألوان المنايا التي يرتجف منها الإنسان . . . هلموا . . . لنذبح من هذا الشاة والنعم ، ولنضع للآلهة بأضخم ثيران الشمس ، ولننذر أن نبني للرب المبارك هيريون هيكلًا عظيمًا حالما نصل سالمين إلى إيثاكا ، ولننذر أيضا أن نجعل في الهيكل من الطرف والتحف ما يرضى الإله ويكفر عن سيئاتنا . أما إذا أثر أن يفرق فلكننا وتضافرت معه جميع الآلهة على ذلك ، لأننا ألحقنا أذى بعدد من قطعانه ، فإني أول من يجاهر بقبول الموت مرة واحدة في أعماق هذا اليم ، على أن أموت هذا الموت البطي جوعاً ! » وزين لهم ما قال ، فاستاقوا أسمن ما في القطعان التي كانت ترعى العشب قريباً منهم ، ثم أطعموها أنضر أوراق الشجيرات الباسقة إذ فرغ كل مالدتهم من الشعير ، ثم وصلوا للآلهة ، وجزروا الحيوانات البائسة ثم سليخوها ، وفصلوا الأفخاذ والشحم وقذفوا بها إلى النار تقدمة للآلهة وقرباناً . . . ولم

(١) ريح الجنوب ضد الصبا

(٢) كان غسل اليدين كالوضوء عدنا شرطاً لا تصح الصلاة اليونانية بدونه .

يكن معهم خمر ليتموا بها الشعائر القدسية ، فقفوا في النار بدلا منها ماء قراحاً . . . وجلسوا بعد هذا يعدون شواءهم من الحوايا<sup>(١)</sup> والكبد وما إلى ذلك مما في جوف البهيم ، حتى إذا طعموا ملأ بطونهم انطرحوا في مراقدهم بينما استيقظت فجأة من سباتي ونهضت لأنطلق في طريق صوبهم . وماكدت أشرف عليهم حتى ملأ خياشمي قنار<sup>(٢)</sup> ما فعلوا ، فوجمت وجوماً شديداً ، ثم أجهشت ، ثم استخرطت في بكاء طويل وضرعت إلى الآلهة وظللت أقول . « أهكذا يا أرباب السماء تلقون على ذلك الطائف من الكرى فيفعل أصحابي ما فعلوا إذ أنا أغط في نوم عميق ؟ » . . . وطارت لمبتيا بالخبر المشثوم إلى إله الشمس فثار ثأره وطفق يصخب ويهتف بالآلهة ويقول : « يا جوف العلى ، وأنت يا آلهة السموات ! إثارى لما فعل السفهاء من رجال أوديسيوس ! لقد اجتروا فجزوا من نعمى . وشأنى التى هى بهجتى وأنسى والتى أرمقها أبداً من علياء السماء ، فإن لم تنتقمى لى فوعزنى لأهبطن بشمسى إلى هيدز فأنير آفاقها وأضنى أضوائى على الأشباح ثمة ، وأدع هذا العالم المشرق الجميل يضرب فى دياجير ما مثلها دياجير » . وأجابه رب السحاب الثقيل فقال : « يا إله الشمس على هيتك ، بل ظل مشرقا على بنى الموقى الدائنين فى تلك الأرض ، وإنى مسخر صواعقى على سفينتهم فى لمح البصر فتذهب بها وبهم أباديد » . . . أما من أخبرنى هذا فقد حدث به هرمر رسول الآلهة . . . ثم وقفت فيهم أتهرهم وأنعى عليهم ولكن . . . وأسفاه ! أى انتهار وأى نعى وقد سبق السيف العذل ! ثم حدثت المعجزة ! وبدأت السماء تشهد آياتها فقد تحركت الجلود الملقاة على الأرض وزحفت نحونا ثم سمعنا مُضْغ اللحم الغريض سواء ما ظل منها دون أن يمس وما علق منها بالسفايد ، وقد أرسل ثغاء وخواراً كأنها لا تزال على قيد الحياة ! . . . وهكذا ظل رفاقي يجزرون كل ثور حنيد من ماشية إله الشمس ويغتذون بحواياها طوال ستة أيام ، حتى إذا كان السابع أمر جوف

(١) الأمعاء .

(٢) ريج الشواء .



العاصفة فهدأت والبحر فطامن ، فأهرعنا إلى الفلك فأنزلناها في اليم ،  
ونشرنا الشراع ، وأقلعنا حيث لا ندرى ماذا يراد بنا ! ! ثم غابت الأرض  
عن الأنظار ، ولم يكن إلا البحر من ورائنا وأمامنا وعن شمائلنا وأيماننا . . .  
ثم السماء فوقنا . . . ثم شرع زفيروس<sup>(١)</sup> يهب ويهب ، ويقلب اللج من  
حولنا ، ثم اشتد واشتد وصار ريحا عاصفاً هوجاء ، كسرت قلاعنا  
وحطمت سكاننا ، وذهبت بقلب الربان المسكين فلم يعد له صبر  
ولا جلد . . . ثم سلط علينا جوف صواعقه فقصمنا ، وحطم سفيتنا  
فترنحت أول الأمر ، ثم غاصت إلى الأعماق ، وطفونا إلى سطح البحر  
الغاضب بلا أدنى أمل في أى شئ بله العودة إلى بلادنا . . . ولقد كنت  
أرقب حطام الفلك يطفو معنا ويغوص ، حتى عنى أن أعلق بخشبة قريبة  
منى ، فطويت عليها قطعة من الشراع الممزق وجعلتها لى ثماماً<sup>(٢)</sup> لصقت  
به ، بينا نامت الشمال لسوء حظى ، وأخذت الجنوب تهب في عنفوان  
وبأس ، وتدفعنى بقسوة وقوة حتى خيل لى أنها ستتهبى بى إلى عين  
خاربديس الحمئة . . . ياللهول ! لقد مضى على ليل أيلما ليل . . . حتى إذا  
أشرفت ذكاء ، رأيتنى وبالأأسف عند صخرة سكيلا ، وعلى مسافة من  
عين خاربديس ولحسن حظى كانت اللعينة قد ابتلعت كل مياه  
الشاطئ . . . ثم دفعتنى موجة من الأعماق فاستطعت أن أعلق بأحد  
أغصان التينة الهائلة النامية فوق صخرتها ، فبقيت لا صقا به كالحفّاش لا  
يمكننى أن أهبط أو أن أتسلق لعظم ما كانت الأغصان تبتعد من الأرض  
وتمد من حولى ، ولأنها كانت تعرش من فوق خاربديس ، حتى كنت  
أرتعد من فزع وهلع عندما كنت أبصرتحتى فأرى العين الحمئة الملعونة تبتلع  
الموجة إثر الموجة ، ثم رأيت الخشبة وقطعة الشراع التى كنت عالقا بهما  
ينقذفان نحوها ويكونان تحتى ، فطربت ، ولو أن هذا جاء متأخراً حتى ريع  
قلبى ووهنت قواى ، وغمرنى شعور الذى انفرجت أزمته ، وكشفت عنه

(١) إله الصبا .

(٢) الثام أقل ما يتعلق به الغريق .

غمته ، فهويت إلى الماء ، وتعلقت بهما بقبضتين مستميتين . . . . ويلاه  
على ! ! أواه ! لو لحتنى سكيلا الهائلة طافياً هناك ! ! إذن ما استطاع  
إنقاذى رب الأرباب نفسه من مخالبها وأنيابها ! ! ثم بقيت هكذا تسعة  
أيام بلياليها . . . . يصرعنى البحر وأصرعه ، ويناضلنى الموج وأناضله ، حتى  
رثت الآلهة لحالى فساقتنى فى العاشر إلى أوجيجا ، جزيرة عروس الماء  
كلييسو ، فرسوت ثمة فى ليلة ليلا ، مظلمة طخياء . . . . وقد نالنى من كرم  
العروس وجميل معروفها مارد إلى قواى ، وأثابنى عما لقيت من شقوة  
وأرزاء . . . .

ولكن لم هذا ؟ لقد سمعتم قصتى مع كلييسو من قبل ، إذ رويتها للملك  
ولزوجه أمس ، وإنى لأكره الحديث المعاد .

## أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

وفرغ أوديسيوس من حديثه ، وجلس القوم في الردهة ذات الظلل مسبوهم مشدوهين من روعة ما حدث ، ومن غريب ما روى ، حتى تكلم الملك فقال : « أوديسيوس ، يا أيها العزيز ! صفا بالك وطاب حالك واستندريت من ذرى هذه القبة للسماء بركن ركين ، فلن ينالك أذى بعد اليوم ، ولن تقدر عليك الريح الهوج في رحلتك الآمنة إلى بلادك ، وإن يكن مثلك لا يبالي الحدثان ، ولا يابه لصروف الزمان ، بعد إذ وضع لبانها ، وتقلب طويلا في أحضانها ... وإنه والله ليس أحب إلينا من أن نقيم آخر الدهر عندنا فتتحسى معنا من أكرم هذه الخمر ، وتشنف أذنك بما يتغنى مطربنا الحبيب الإلهي ، وإلا ، فذاك صندوقك العزيز وفيه أذخار الهدايا وأعز اللهى ، من مطارف الدياج ، ومكنون الذهب الوهاج ... ولكن على رسلك ، هلموا يامعاشر الفياشين فليحضر كل منكم للنازع الكريم طرفة مرأب الطرف ، وتحفة من أجل التحف ، ولتكن ركيزة من الذهب وأصيصاً صغيراً للزهر ، وليساهم الشعب في هذا ، وذلك أدنى ألا تطيقوا ثمنها . »

وصادفت مقالة الملك هوى في قلوب السادة زعماء الفياشين ؛ ثم نهضوا فتفرقوا إلى منازلهم يلتمسون الراحة ، وينعمون بطيب المنام ؛ ونضرت أورورا ابنة الفجر جبين المشرق بأفواف الورد فهب الزعماء العظام من مراقدهم ، وبادروا إلى السفينة بهداياهم التي وصف الملك . وقد كان الكينوس نفسه ينتظرهم ثمة ؛ وكان يتناول كل هدية بيديه فيضعها الأمين تحت مقاعد المجدفين حتى تكون بنجوة من ضرر يصبها ، أو أذى يلحق بها ، حين يكون الملاحون مشغولين فيما هم بسبيله من عمل البحر ومصارعة الموج ... حتى إذا أسلموا تذكاراتهم عادوا مع الملك إلى قصره المنيف لوليمة

الوداع الفاخرة وقد قُرب إلى جوف الكير المتعال ، رب الأرباب ورب السمحات الثقال ، بثور جسدٍ عظيم ، واعدت من فخذيه شواء شهى أقبل عليه القوم يأكلون ويروغنون <sup>(١)</sup> ، بينما يسكب في آذانهم غناؤه ديمودوكوس مطربهم الخديق الحبيب . وكان أوديسيوس يرنو بطرفه المشتاق إلى الشمس يود من أعماقه لو عجلت إلى خدرها ، وكان يضجره منها جريانها الوثيد ، فهو دائماً يرقب مغيبها بعيني الزارع الشقي الجوعان الذي أجهده طول النصب في حرث حقله ، فعلق بصره بالشمس يتمنى لو هبطت فجأة في المغرب ليلوى أعنة بهائمته إلى كوخه ، ولتبلغ هناك بلقيسات ! وما كادت تتوارى بالحجاب حتى وجه الخطاب لزعماء الفياشين في شخص الملك ، فقال : « مولاي الملك الجليل الكينوس ! يافخر شيرا وعماد الفياشين ! تمنيت لو أدت الصلاة الخمرية يامولاي وتفضلت فأذنت لي في وداعكم ، سادتم قد أعددت لي الهدايا واللّهى ، والأبطال الصناديد من رجالكم الملاحين ... وإني لأضرع إلى الآلهة أن ترعاني في رحلتى في اليم ، وأن أصل إلى بلادى فألقى فيها آلى وعشيرتى سالمين ، كما أسأل أرباب الأولمب أن ترعاكم وأن تقر أعينكم جميعاً بذويكم . وأن تفنى عليكم من نعمائها ، وتحفظ بلادكم من عاديّات الزمان وملكات الحداث » وسر الجميع من مقالته فهتفوا له ، ورجوا الملك أن يأذن له في السفر ، فالتفت الكينوس إلى مشيره وقال : « هلم يابنتون فأدھق الزرق واحمل الخمر إلى جميع أضيافنا ليريقوها خالصة لوجه سيد الأولمب ، كى نتأذن لأوديسيوس بالرحيل إلى دياره » ولبى المشير ، وأخذ كل كأسه ، ولم ينتظر أوديسيوس حتى يصل الندمان إلى الملكة المبعجلة الوقور ، بل هب مسرعاً وقدم إليها كأسه الهائلة ، وقال : « وداعاً يامولاتى الملكة أحر الوداع ! إلى آخر العمر ؟ وليكن عمراً موفوراً مُحَفَرَجاً <sup>(٢)</sup> تقرين فيه بمولاي الملك والسادة النجب أبنائك المحبوبين وشعبك » وحيّاً وبيّاً ، ثم

(١) بدسمون اللقمة .

(٢) واسع الرق .



أهرع إلى المرفأ ومشير الملك يسعى بين يديه ، ثلاث من وصيفات الملكة يتهادين في إثره ؛ أما الأولى فكانت تحمل الثوب الديبجى الموشى ، وأما الثانية فكانت تحمل الصندوق الثمين ذا الأذخار ، وحملت الثالثة مثونة حافلة من أشهى الآكال وأطيب الشراب ... حتى إذا كن عند السفينة ، سلمن ما حملن للملاحين الشجعان وانشين من حيث أقبلن ... واشتغل بعض البحارة بإعداد فراش وثير في قرة <sup>(١)</sup> خلفية من أجل أوديسيوس ... الذى آوى إلى منامته واستغرق نمة في سبات لذيذ ، بينما كان الملاحون دائبين في فك الحبال ورفع المرساة من صخور الشاطئ ، حتى إذا انتهوا توزعوا إلى مجاديفهم وأعملوا فيها أيديهم ، فهمت الفلك واحتواها الماء ، وأقلعت تشق الأمواج ، وتأخذ سبيلها في البحر سرباً ... هذا بينما كان النائم البرئ قد استسلم لطائف من الكرى يشبه طائف المنون .

وعمرَكَ الله <sup>(٢)</sup> هل رأيت أربعاً من صافنات الجياد تتبارى في حلبة ، وقد أذن المؤذن فاندفعت تهب الرحب ، وترسل في الهواء أعرافها ؟ لقد كانت السفينة تتواثب على أعراف الموج مثلها ، والعباب الزاخر يصطخب من ورائها ، واللجة من بعد اللجة تبحش وتضطرب تحتها ، كأنما تتحدى اليم في طمأنينة وثبات ، أو تسابق في الجوالبواشق البزاة !! وكيف لا ، وقد حملت رجلاً لا كالرجال ، وبطلا ابن أبطال وحكماً ترباً <sup>(٣)</sup> للآلهة في المكرمات وعظيم الفعال . وقرناً ليس كمثله قرن في يوم كريمة أو نزال ، لم يغف من قبل هذه الغفوة الناعمة التى باعدت بينه وبين ما تجشم من آلام وأحزان وأشجان .

وتلألأت في الأفق الشرقى نجمة الفجر الصادق ، حينما كانت الفلك قبالة الأرض الموعودة ... إيثاكا ... بعد إذ أتمت رحلتها الخاطفة في جناح

---

(١) القمرة مخرفة في السفينة .

(٢) أستحلفك بالله

(٣) الترب بالكسر اللدة أو المشبه

الليل ... وهناك في شاطئ المدينة ، أنشئ مرفأ أمين باسم فورسيزرب الأعماق يُدخِل إليه بين حاجزى أمواج ممتدين على مدى الجون الجميل ، بين ذراعى الميناء ، فما تستطيع ريح أن تعبث بما فيه من سفين ؛ وقد بسقت أشجار الزيتون على الشاطئ وامتدت امتداداً هائلاً إلى كهف حريز تأوى إليه طائفة من عرائس البحار قال لها النّياد . وثمة ، أى في هذا الكهف المقدس ، صفت أباريق من حجر وجرار كثيرة ، يأتى النحل فيودع فيها شهبه ؛ وقامت فيه أيضاً عمد من حجر يقال إن عرائس الماء تنسج عليها أثوابها العجيبة . وفيها أيضاً عيون من ماء زلال تسقى ساكنيه . ويؤدى إلى الكهف طريقان عظيمان ، أحل أحدهما للناس يضربون فيه ما يشاءون ، أما الآخر فلا تطؤه إلا قدم إله كريم ، ويعرف بطريق الجنوب المقدس .

ويمم البحارة بفلكهم شطر الميناء ، ثم أرسوا فيه ، وجنحت السفينة بنصف حيزومها <sup>(١)</sup> على رماله ... وحملوا أوديسيوس الزعيم دون أن يوقظوه ووسدوه على فراش <sup>(٢)</sup> وطأوه على الشاطئ ، ثم حملوا كل متاعه وأذخاره فجعلوها إلى جانبه خلف زيتونة ضخمة تحجبها عن أنظار المارة ، حتى لا يعبث بها عيّار إذ هو مستغرق في نومه العميق ... وركبوا الفلك بعد هذا وعادوا أدراجهم إلى شيرا ... وأحسن نبتيون الجبار رب البحار وعدو أديسيوس الأكبر بما فعل الفياشيون فثار ثأثره وقال يعتب على زيوس : « أيها الإله الأعظم الأبدى ، أبداً ما أحسبني أنال نصيبى من التقديس والتبجيل بين الآلهة منذ اليوم ، ما دام شعب فياشيا لم يأبهوا أن يحقرونى أو يبالوا بى . فقد كنت عولت على ابتلاء أوديسيوس بأروع صنوف البلايا قبل أن تطأ قدمه أرض بلاده ، ولم يكن في تصميمى أن أحول بينه وبين العودة إليها لأنك كنت قد وعدت بتمهيد السبيل لهذه العودة ، ولكنهم حملوه على فلکهم غاراً في أحلى المنام ، ثم حملوه إلى

---

(١) حيزوم السفينة مقدمها

(٢) في نسخة أنهم حملوه بفراشه

الشاطئ الايثاكي بما معه من العطايا والأذخار ، وطرف النحاس ، وتحف  
النضار ، ومطارف الديباج ، وما حمل من كنوز لم يكن يحمل شيئاً منها  
حتى لو عاد بنصيبه من أسلاب طروادة ! وأسفاه ! وأسفاه ! » وقال يجيبه  
رب السحاب الثقال : « ماذا تقول يامزلزل الشيطان والخلجان ياذا  
الملكوت والجبروت ، يا أيها العظيم نبتيون ؟ ! لا عليك يا أخى ! لا عليك ،  
فإنه لن تحقرك الآلهة ولن تستخف بك ! فإذا استخف بك ملاً ضعيف من  
بنى الموتى - عبادنا البشر - فما يضريك ؟ أليس في يديك ألف فرصة للبطش  
بهم والانتقام منهم ؟ أربع عليك نبتيون ، وصِلْ ملاذك ، فإنك لست  
عبداً لأحد » قال نبتيون : « جوف يارب السحاب إنه ليس أحب إلى من  
أن أبطش بهم كما أشرت ، ولكنى لأخشى إلا تحديك لى دائماً بغير حق ،  
وإنى أرجو أن أعصف بسفينتهم فى دأماى <sup>(١)</sup> اللجى حتى لا يحملون  
ضارباً فى البر والبحر مثل أوديسيوس مرة أخرى ، وإنى مقتف آثارهم  
الآن ، فضارب فلّكهم اللعين ، فساحره فى الحال إلى طود عظيم ينهض  
بروقه أمام مدينتهم حتى ليحجبها عن كل سارب فى البحر فلا يراها أحد .  
أبدأ ! » فقال جوف يجيبه : « هلم يا أخى فاصنع ما بدا لك ، وافعل  
فعلتك التى رسمت ، وليكن ذلك حينما يقتربون من مدينتهم حتى  
يرى أهل شيرا ما يحل بسفينتهم ليكون لهم آية ! » . وانطلق مزلزل  
الأعماق فى أثر الفياشين حتى إذا كانوا قاب قوسين من الشاطئين أرسل  
يده تحت فلّكهم فضربها ضربة هائلة أرسلتها فى الهواء وهوت بها إلى اللج ،  
ثم تركت مكانها جبلاً عالياً أشم ، ولوى عنانه إلى أرجاء ملكه الرحب .  
ووقف الفياشيون - ملوك البحار - على شاطئ البحر مسبوهم  
دهشين يسأل بعضهم بعضاً : من ذا الذى أرسى هذا الجبل الهائل مكان  
سفينتهم تلقاء المدينة حتى ليحجبها عن أنظار السفن العابرة فى اليم ؟  
والتفت الملك وكان واقفاً بينهم فقال : « يا للآلهة ! لقد ذكرت نبوءة قصها

(١) الدأماى البحر العظيم

على والدى فيما غبر من الزمان . . . فلقد ذكرلى أن شعبنا المجيد مأذون له من نبتيون أن يحمل الناس من كل فج ، من ضل سبيله منهم إلى بلادهم مها تناءت. وقد ذكر أيضاً أن سفينة من سفننا بعد إذ تترد من رحلة لها إلى بلد رجل غريب نازح، ستغرق فى اليم ويسق مكانها جبل عظيم شاهق يحجب شيرا عن البحر . . . وها قد تحققت النبوءة ، فهلموا نقرب لإله البحار نبتيون باثنى عشر عجلاً جسدا تكون أعظم عجولنا وأغلاها قيمة ، عسى أن يرثى لنا فيكشف عنا هذه الغمة ولا يحول بين البحر وبين مدينتنا بهذا الطود الكبير الراسى « وتفرّع زعماء الفياشيين وبادروا إلى عجولهم فجزروها باسم نبتيون ، وتكبكبوا حول مذبحه فصلوا له ، وسبحوا بذكره . . . أما أوديسيوس فقد هب من نومه وهولا يدرى أين هو ، ومع أنه كان ينام الذ النوم فوق شاطئء بلاده ، فإنه لم يعرفها لطول ما شطت به النوى <sup>(١)</sup> ولأن مينرفا الكريمة ، سليفة جوف العظيم ، كانت ألقت حوله ظلالاً تحجبه عن أعين المارة مخافة أن يعرفه أحد منهم قبل أن نلقنه من حكمتها ما هو ضرورى له فى حالته هذه . . . كأنما أرادت ألا يستبينه أحد من مواطنيه ولا من أصدقائه وذويه حتى يبطش البطشة الكبرى بالخطاب الفساق الذين استباحوا عرضه واستحلوا بغير الحق زاده وخيره ، وعمرؤا كالشياطين داره لذلك موهت مينرفا كل شىء فى عينى أوديسيوس ، فالطرق مستقيمة مستطيلة والموانىء رحبة مترامية ، والجبال ذاهبة فى السماء ، كالدوح الباسق يطاول الجوزاء ، وكل شىء ليس مما عهدده البطل فى بلاده . . . ووقف يقلب عينيه فى المشاهد المحدقة به ، ثم تنهد من أعماقه ، وبسط كفيه إلى السماء وضرب بهما فى برم على فخذه ، وأنشأ يقول : « ويلاه على ألف ويل ! أى شعب من الشعوب يقيم بهذه الأرض ياترى ؟ أجلاف ظلمة هم ، أم أطهار أخيار ينجبتون للآلهة ؟ ليت شعرى أين أخىء هذه الكنوز والأحراز ؟ وى ! بل أيان أذهب أنا ؟ لعمرى لقد كنت أوتر ألا أنال شيئاً منها من هؤلاء الفياشيين على أن أكون

(١) السفر



قد حلت بأرض رجل ذى نخوة وذى نخيزة من ملوك الأرض غير الكينوس  
هذا ، فكان يرسلنى آمناً سالماً إلى بلادى ! ماذا أصنع ياربى ؟ أترك هذه  
الثروة الطائلة هنا ؟ أأدعها فريسة حلالا لغيرى من الناس ، وأهيم فى  
هذه البطحاء على وجهى ؟ وأسفاه ! أهكذا يغرون بى فيلقوننى فى  
شاطئ غير شاطئ بلادى ، وقد وعدوا أن يهبطوا بى مرفأ إيثاكا الأمين ؟  
اللهم يا جوف العظيم ، يا من إليه يجأ أبناء السبيل والمهاجرون والمساكين ،  
انتقم لى يارب الأرباب من هؤلاء الخونة المبطلين ! ولكن . . . يجدر بى  
قبل كل شئ أن أحصى أذخارى لأرى هل سلبنى منها هؤلاء اللصوص  
شيئاً ؟ « ثم راح يحصر كنوزه ، فما وجد شيئاً منها ناقصاً أو غير موجود ،  
وزاد ذلك فى أشجانه ، فأخذ يندب حظه ، ويبكى على ما لقى من  
زمانه ، وينشج نشيجاً مؤلماً لهذه الهجرة الظالمة عن أوطانه ، وجعل يروح  
ويغدو على سيف البحر المضطرب ، وحيداً مُعْتَنًى ويرسل دموعه وزفراته  
حتى بدت له آخر الأمر مینرقاً فى صورة راع صغير غض الإهاب عجيب  
الشیاب جميل الحیا ، كأبناء الملوك ، ملتفعاً حول عنقه ومن فوق صدره  
بشفیف<sup>(١)</sup> . صفيق طوى حولها طيتين وفى قدميه نعلان متواضعتان ،  
وفى قبضته حربة ناعمة لامعة ، . . وكانت مفاجأة سارة فوجئ بها  
أوديسيوس فخطا خطوات عاجلة إلى الشاب وراح يسأله : « مرحباً أيها  
الغرأتق<sup>(٢)</sup> الجمیل ! لقد كنت أول إنسى ألقاه هنا ، فبحق هذا عليك  
أن تحمىنى وتحمى أذخارى هذه ، وألا تلحق بأينا أذى ! إنى أتوسل إليك  
كما لو كنت أتوسل إلى أحد الآلهة أن تصدقنى فيما أسألك عنه : أية بلاد  
هذه ؟ وأى قوم يعيشون فيها ؟ أهى جزيرة آهلة أم حدور من بلاد مترامية ؟  
أخبرنى بأربابك أيها الفتى . »

وقالت مینرقاً ذات العينين الزبر جديتين تجييه : « أيها الغريب اللاجئ  
كم أنت ساذج ! كيف تسائل عن هذه البلاد كأنك لست من أهلها ؟

---

(١) الثوب الرقيق (٢) الشاب الجميل الحيا

إنها بلاد ذات ذكر في المشارق والمغارب ، ومنها وإليها تصدر الركبان إلى كل فج ، ثم هي ليست يهماء <sup>(١)</sup> مجهولة ، بل هي جنة مأهولة ، زاخرة الخيرات موفرة البركات ، ففيها أنضر سهول القمح وأبهج عرائس الكروم ، وأخصب المراعي الخضر الحافلة بقطعان النعم والشاء ، تسقى من ماء معين ، وأنهار وعيون . . . هذه يارجل إيثاكا . . . إيثاكا المباركة ، التي استطالت شهرتها ، واستطار ذكرها حتى ملأ الخافقين ، وجاوز طروادة ذات المجد ، التي لا تبعد شطآنها من أخايا .

وشاع البشر في نفس أوديسيوس لما سمع الراعي يؤكد في لهجة قاطعة أن هذه البلاد هي إيثاكا الموعودة ، وهز السرور أعطافه لما رأى من زهو الشباب وافتخاره بها . . . بيد أنه مع ذاك راح يتجاهل ، ويبدى عدم معرفته لهذه البلاد ، ويحاول أن يخدع الفتى عن نفسه ، وما يخدع إلا نفسه هو . . . قال : « أجل . . . لقد سمعت عن إيثاكا في أقاصي البحار . . . والناس يعرفونها حتى في كريت التي وصلت منها اليوم بعتادى هذا ، تاركاً فيها أبنائى وذوى رحمى ، فاراً بنفسى من الفعلة الجهالة التي فعلت . . . يا ويح لى ! لقد قتلت العداء المعروف أرسيللوبن أيدومين العظيم الذي لم يكن يباريه في سرعة عدوه أحد . لقد حدثته نفسه أن يسلبني ما غنمت من كنوز طروادة وأسلابها وما حصلت عليها إلا بعد قتال شديد ولظى حرب ، وركوب أهوال في ذلك اليم . . . وذاك لأنى أبيت أن أقاتل تحت لوائه ، أو لواء سيده ومولاه ، بل قدت فيلقاً من الجند فظفرت وانتصرت ، فكبر عليه هذا ، وحفظها لى ، وأضمر في نفسه الغدر ، فلما عدنا أدراجنا إلى أرض الوطن ، حاول أن يسرقني كنوزى ، فأقصده <sup>(٢)</sup> برمحي فأرديته ، وكان معه زميل له شرير فذبخته ، واستعنت عليهما بدجى الليل ودُجنته ، ثم هربت تحت أستار الظلام بأحرازي إلى الشاطئ ، حيث حملتني سفينة فياشية رجوت ملاحيا أن يبحروا بي إلى شاطئ بيلبا ،

(١) صحراء مفضلة

(٢) رميته برمحي .

أو إلى مرفأ إيليس . . . لكنهم وأسفاه اضطروا إلى الإرساء هنا لأن ريحاً عاصفاً قسرتهم على ذلك ، فوصلنا هنا برغمنا في جنح الليل البهيم ، ولقينا عناء عظيماً في النزول بالمرفأ الأمين ؛ ومع شدة حاجتهم إلى الطعام ، فإنهم لم يستأنوا ، بل تركوني وحدي ، وأبحروا على عجل ، بعد إذ نمت على الشاطئ من الإعياء ، وبعد إذ حملوا إلى هنا متاعى . . . وهم الآن في طريقهم إلى سيدونيا . . . وهأنذا وحدي هنا ، لا أعرف أيا ن أذهب ، ولا أين أمضى ! ! » .

وسكت أوديسيوس . . . ولكن الراعى الشاب الجميل أخذ يتحول في فتون وسحر إلى صورة خلابة أخرى . . . لقد أصبح امرأة حسناء هيفاء . . . وهاهى ذى . . . تلك المرأة الحسنة الهيفاء . . . تبدو في صورة مينرقا - ربة الحكمة - التى اقتربت من البطل في تبسم وظرف ، وأخذت تعبت بلحيته الكثة الشعثاء في دلال وسخرية ، وراحت بدورها تجيبه : « مرحى أوديسيوس . . . مرحى مرحى ! ! ما أحسب أن أحداً - أحداً من الآلهة - يفوقك في مكرك وبراعة حيلتك ! يا ابن ليرميس ! ! أما آن تقلع عن مراوغاتك التى حذقتها مذكنت يافعاً ، وعن توشية الأحاديث الملفقة التى حذقتها واشتهرت بها فى العالمين ؟ ! ولكن . . . تعال . . . ليدع كلانا ما يحاول أن يزوق به كلامه ، فكلانا بارع فى ذلك صناع . . . أنت بفصاحتك . ودقة فهمك وطريق حيلتك بين الناس ؛ وأنا بحكمتى وقوة تديرى بين الآلهة . . . وما أحسبك تجهل مينرقا ابنة جوف الأكبر ، التى كانت رائدك ورفيقك فى كل ما حاق بك من مكروه . . . فقد كنت أقذف الشجاعة فى قلبك فى مواقف شدتك . كما كنت اثير الحمية فى أفئدة الفياشين الذين وصلوا بك إلى هنا ، وهأنذى طويت إليك فداقد الرُّحب لأخلو ساعة بك ، ولأن لى حديث نصح معك ، بودى أن أمحصك إياه . . . وقبل هذا ينبغى أن تنحى كنوزك التى أسبغت عليك بمشورتى . . . ثم إنى محدثك عما يتحيفك من أرزاء ، وما

يدبر لك من كوارث تحت سقف بيتك ، ونصيحتي أن تحتمل ما يصيبك  
أول الأمر بقلب جليد وصبر ثابت وطيد ، واحذر أن يعلم أحد ، رجلاً كان  
أو امرأة - بوصولك إلى إيثاكا وحيداً شريداً لاحول لك ، كما وصلت ،  
بل اصمت كلما حاول أحد أن يتعرفك ، واحتمل الأذى كلما امتدت به يد  
إليك . وقال أوديسيوس ، وقد أسقط في يده : «لله درك ياربة ! ما  
أبرعك في تغشية العيون وتضليل الأبصار ، والتشكل في أى صورة  
شئت ! بيد أنك برغم ذلك حليلة رحيمة كعهدي بك دائماً ؛ ألا كم  
نصرت أبطال أخايا المذاويد ، وأظفرتهم بأعدائهم في ميدان طروادة . . .  
ولكنى لن أنسى مذ أقلع أسطولنا من مياه تلك المدينة ، بعد سقوطها في  
أيدينا أنك لم تظهرى لنا قط ، ولم تبادرى مرة إلى إنقاذى من إجدى الرزايا  
التي كانت تحقيق بى والتي كنت أحتملها بقلب حديد ، وصبر شديد ، حتى  
رثت الآلهة لحالى فجعلت لى منها مخرجاً وأنقذتنى إلى بر فياشيا ؛ حيث  
أثرت فى صدرى النخوة ، وأوليتنى الشجاعة ؛ وكنت دائماً دليلى ورائدى  
. . . ولكن . . . أصدقينى بأبيك يا ابنة جوف ، هل وصلت حقاً إلى  
إيثاكا ؟ أم أنا فى صُقع سحيق عنها وإنما أنت تسخرين منى وتعبين بى ؟  
أصدقينى بأبيك ياربة ، هل هذه بلادى العزيزة إيثاكا ؟ هل هى حقاً ؟»  
وقالت ذات العينين الزبر جديتين تجيبه : « دائماً حذِرْ يا أوديسيوس ، وإلى  
الأبد يملأ الواسواس صدرك برغم ما أوتيت من حكمة وتبيان ، ورجاحة  
فكر وسلامة جنان ! بيد أنك معذور يا صاح ، إذ أى رجل يتشوف لرؤية  
زوجه وأبنائه ولا يتحرق شوقاً للقياهم بعد هذا السفر الطويل ، والبعد  
الممض ، والأهوال الجسام الجمّة ؟ غير أنه أفضل لك ألا تعلم شيئاً ولا  
تسأل عن شئ حتى تلمس بنفسك مقدار ما تكنه لك من الحب تلك  
الزوجة الوفية المخلصة التى ذهب شبابها عليك حشرات ، والتى ذرفت  
دموعها من أجلك آناء الليل وأطراف النهار طوال تلك السنين الباكية  
الحزينة الموحشة . . . إني لم أتركك يا أوديسيوس كما تظن ، بل كنت أعلم  
أنك راجع دون ماريب إلى بلادك ، وإن فقدت كل رجالك ورفاق سفرك



الطويل الشاق . . . غير أنني أشفقت أن أثير حنق إنبتيون . عمى وشقيق أبي ، الذى يحز الأسى فى قلبه من فعلتك التى فعلت بعين ابنه السيكلوب . . . ولكن هلم . . إني سأقطع شكك باليقين ، وسأدلك على علام تؤكذلك أنك فى إيثاكا . . . فهذه هى ميناء فورسيز حكيم البحار ، وها هى الزيتونة الكبرى عند رأس المرفأ وعلى مقربة منها ذلك الكهف المقدس الإلهى الذى تأوى إليه عرائس البحر المعروفة باسم النياذ ، وقد طالما كنت تجزر القرايين والأضاحى باسمهن عند وصيده ، وهاك جبل نيروتوس وأولئك غاباته الشجراء . . . » ثم رفعت ربة الحكمة الغشاوة عن عينيه فعرف دياره ولم ينكر شيئاً منها ، وهكذا شاءت العناية أن يشهد البطل المكدود بلاده الحبيبة مرة أخرى ، وهكذا خر أوديسيوس جاثياً يقبل ثرى الأرض المقدسة ، ثم رفع يديه يصلى لعرائس الماء كسابق دأبه ويقول : « يا عرائس البحر ، يابنات جوف الأعظم ، لقد قنطت قبل هذا من أن أراكن ، فهأنذا أعود إليكن بألف نذر وألف تحية وسلام . . . ولكن القرايين الغوالى إذا مدت أختكن مينرفا الحكيمة فى أيامى وباركت رجولة ولدى ومعقد أحلامى . »

وقالت ابنة جوف تؤيده : « تشجع يا أوديسيوس لا طائل لهذه الوسائس التى تعذبك ! هلم ! البدار ، البدار ! لنخبي هذه الكنوز فى أغوار ذلك الكهف السحيق لتكون فى مأمن من عبث عابث ، ثم هلم أدبر الأمر معك » وانطلقت الربة فى ظلمات الكهف تتكشفه بينما حمل أوديسيوس أذخاره فوضعها حيث أشارت مينرفا ، ثم حملت بيديها الجبارتين صخراً عظيماً فأحكمت به غلق المدخل الرهيب . وجلسا عند أصل زيتونة باسقة ، وشرعا يرسمان الخطط ويحكماان التدبير لهلاك الخطاب الفساق المعاميد ، فقالت مينرفا : « أوديسيوس ، يا ابن ليرتيس المجيد ، هلم فأعمل فكرك الآن فى الوسيلة التى تبيد بها أعداءك الذين لا يستحيون ، أولئك الخطاب الذين استبدوا بأسرتك طوال أعوام ثلاثة ، واستباحوا حماك ، وتكالبوا حول زوجتك كل هذه السنين يغرونها بالوعود ،

ويزخرفون لها الأمانى ، ويُعسلون لها كلمة الفسق ، وهى ما تزداد إليك إلا تحرقاً ، وما ترقاً دموعها من أجلك ، فتحتال لهم ، وتعدُّ هذا وتوشى المنى لذلك ، معللة نفسها بعودتك لتسحقهم جميعاً ! » واستعبر أوديسيوس قليلاً وقال : « أوه ! كأن القضاء الذى أسكت نامة (١) أجائمون يكاد يحيق بى أنا الآخر فى صميم دارى ! ولكن ... وى ! أضرع إليك أيتها الربة أن تشيرى على وتنصحى لى وتلقينى كيف أثار من هؤلاء الطغاة ؛ وأتوسل إليك أن تقذفى فى قلبى الشجاعة كما قذفتها فيه تحت أسوار طروادة ، فإنى بعونك أدوخ المئين من أعدائى ، وما دامت يدك فوق يدى ، فإنى مستأصل شأقتهم جميعاً » قالت مينرقا : « اطمئن يا أوديسيوس ، سأكون معك وإن لم يمتد إلى طرفك حتى تغتالهم أجمعين ، وحتى تطيح رؤوس أكثرهم على أرض قصرك ... ولكن تعالى ؛ ألق بالك إلى ، إنى سأغير من صورتك ، وأحور من إشكك|حتى لا يعرفك منهم أحد ؛ فهاتان الوفرتان (٢) تستطيلان حتى تغطيا كتفيك وحتى تتصلا باللمة (٣) ، وسأدثرك بدثار مرقع رث يثير التقزز فى نفوسهم فلا يمدون أبصارهم إليك ، وسأحدث أوراماً حول عينيك تزيد فى تنكرك ، حتى ليحسب من ينظر إليك من أعدائك أنك وأهلك بعض المساكين الذين لا يفتأون يضربون فى الأرض ... على أنه ينبغى أن تلقى راعيك الأمين ( إيبومايوس ) الرجل الوفى الذى لا يزال يخلص لك ، وينى لابتك ، ويؤثر بأصنى وده زوجك ... فاذهب إذن إلى جُبيل كورا كس المطل على نبع أريثوزا ، تجد قطعانك ترعى العشب الحلو ثمة ، وتسقى من السلسبيل المجاور ؛ وتجد راعيك الشيخ يتشوف إلى رؤيتك ، فحيه واجلس إليه ، واسأله عن كل ما تريد أن تعرف من أنباء بيتك وأهلك وعقارك ، وتلبث معه حتى أعود إليك بابنك من أسبرطة ... ابنك تليماك الذى ذهب يذرع الرحب سائلاً عنك ، متحسناً أخبارك حيث حل ضيفاً كريماً على الملك منلوس ، الذى

(١) أسكت نأمتة أى أماته .

(٢-٣) الوفرة ما بلغ شحمة الأذن من الشعر واللمة ما ألم بالنكب منه .

أرسله إلى ليسديمون ليرى هل لا يزال أبوه حياً يرزق؟» قال أوديسيوس :  
«وأسفاه عليك يا ولدى !! ولم أيتها الربة المحيطة بكل شيء لم تخبريه أنني  
حي أرزق وأنتى لابد عائد إليه ، فكنت كفيته بلاء الرحلة في تيه البحر ،  
بيننا هؤلاء الكلاب يستنزفون ثروته وماله؟» فقالت تجيبه : «لاتأس على  
ولدك هكذا يا أوديسيوس ، لقد أرسلته أنا ثمة ينشد الشرف وينشر ذكره  
بين الناس ... إنه لا يلتقي عنتاً هناك ، بل هو ينعم بالرعاية في قصر  
أتريدس ! واعلم أن فريقاً من يُخطاب بنلوب يترصدون به ، و يترصدونه في  
طريقه ابتغاء أن يقتلوه قبل أن يبلغ أرض الوطن ... ولكن لا ... خاب  
فألهم ... إنهم لن يمسه بأذى حتى تكون الأرض قد رويت من دمائهم ،  
وغيبوا جميعاً في بطونها ، أولئك السفلة الذين يستحلون زادك وعتادك  
الآن » . ثم مسته بعصاها السحرية فبدت عليه بدوات الكبر ؛ فهذا جلده  
قد تغضن ، وهاتان وفرتاها ولته قد استطالت حتى بلغ شعرها قدميه ،  
وهاهي ذى تضنى عليه الدثار المرقع الرث ، وهاهي ذى تحدث الأورام  
حول عينيه وتزوده بمزق قدرة علق بها التراب والسخام <sup>(١)</sup> وهاهي تضنى  
عليه بعد ذلك جلد ظبي قديم غليظ وتدفع إليه بعكازة طويلة يتوكأ  
عليها ، وتمده بمزود <sup>(٢)</sup> تدلت منه أوشية قبيحة ، وأحيط بسيور من جلد  
عتيق ...

واقترقا ... فهو إلى حيث يلتقي راعيه ... وهي إلى حيث تلقى تليماء في  
مملكة ليسديمون .

---

(١) الفحم أو ما يعرف بالعامية بالهباب

(٢) سرج

## مسح الراعى

وسلك سبيله فى طريق وعر محفوف بالأشجار الباسقة إلى مأوى صديقه  
الراعى الشيخ الأمين ، فوجده جالساً وحده فى مدخل الحظيرة الشاسعة  
القائمة وسط المرج العشوشب النضير . ولقد سورها يومايوس ، إذ سيده  
غائب فى أقصى الأرض ، بسور عظيم ضخّم من حجارة قوية نحتها من  
محجر قريب ، وجعل على السور فروعاً من قتاد وشوك وجذوعاً من  
سنديان ، حتى صارت أمانع من عقاب الجو... كل ذلك دون أن يساعده  
أحد... ثم قسمها اثني عشر زرباً<sup>(١)</sup> جعل فى كل منها خمسين  
خنزيرة كنازاً... أما ذكران الخنازير فقد تركها سائبة فى الخارج ليرسل منها  
إلى العشاق المعاميد ما يأكلون منه وما يريغون... وقد بقى منها بعد تلك  
الأعوام الطوال ستون وثلثمائة . وربضت لدى الباب كلاب أربعة كسباع  
البرية ، تلحظ الحظيرة بأعين كالجمر ، وجلس الراعى يعمل لنفسه نعالا  
من جلد ثور مدبوغ ، بينما انطلق خدمه ومعاونوه الأربعة يعملون ويدأبون  
هنا وهناك . وكان رابعهم على وشك أن يترك الحظائر إلى المدينة ، حاملا  
لحم خنزير حنيد يذهب به برغمه إلى الخطّاب الفساق . ولحت الكلاب  
أوديسيوس فأهرعت إليه ، وظلت تعوى وتنبح ، وترغى وتزبد ،  
وأوشكت أن تفتك به ، لولا أن هب يومايوس فكسر شرتها بما رماها به  
من الحجارة ، ولولا أن ترك أوديسيوس عكازه يسقط من يده لأن  
الكلاب لا يغيظها إلا أن يُمسك لها أحد عكازاً... قال الراعى : « أيها  
اللاجئ العجوز سلمت ! خطوة واحدة ! وكانت هذه الكلاب قد مزقتك  
إرباً ، وكانت قد لحقت بى سبة لاتبيد ! ألا كم ترسل على الآلهة من  
كروب ! وكم ترمينى من آلام ! أنا ، هذا العجوز الهالك ، الذى أمضى

---

(١) الزرب : الزريبة للغنم



الحزن ، وشفنى الأسى من أجل سيدى ومولاي ! هأنذا أُسَمَّنُ قطعانه وأرعاها لينعم بها غيره ، بينما هو نازح غريب يحوب الآفاق ويشتهى كسرة \* يتبلغ بها ، إن كان لا يزال حياً يرزق ! أوه ! تعالى : أيها الصديق ، هلم فاتبعنى إلى دارى أطعمك ما تيسر ، وأسقك كفايتك من الخمر ، | وتخبرنى | بعدها من أنت ، ومن أين أقبلت وماذا وراءك ! » وانطلقا ، وقدم إليه الراعى الكريم حَشِيَّتَه التى كان يجلس عليها ، التى اتخذها من جلد عنز حشاه بالقش ؛ فشكره أوديسيوس ، ودعا له بما يجب وبكل ما تصبوا إليه نفسه . فقال الراعى يجيبه . « أيها الصديق ليس أمقت إلى من أن أذود لاجئاً إلى دارى وإن يكن أرث منك حالا ، لأن أبناء السبيل جميعاً هم ضيوف زيوس رب الأرباب وأنا مع ذاك أعتذر إليك إذا لحظت أن زادى قليل وأن حالى رقيقة ، فقد مضى زمن العز والعيش الواسع المخفرج وأصبحنا نعانى القُلَّ والفاقة والعيش النكد تحت إمرة هؤلاء الرؤساء الأصاغر . آه يا مولاي يازين الحياة ومؤدب الناس أين أنت وأين أيامك وخيرك الوفرة ؟ ليتها دامت ، وليتك ظللت فعشنا فى كنفك ... وليت هيلين وكل من فى بيت هيلين فداؤك ... هيلين التى قتلت سادات هيلاس <sup>(١)</sup> مِمَّنْ أبحروا مع أجاممنون لينيلوه النصر فى ميدان طروادة ! ثم لملم دثاره وذهب إلى الزرب الأول فجاء بنحزيرتين سميتين فذبجها وسلخ جلديهما ، وجعلها إزباً إزباً ، ثم أشعل ناراً عظيمة فسوى على جمرها السفافيد المثقلة باللحم ، وجاء بالشواء فوضعه أمام أوديسيوس ، ثم نثر عليه من الدقيق ، وأحضر زق الخمر ، وجلس قبالة وقال : « هلم يا ضيفى العزيز فكل وارو ... لاتؤاخذننى إذا رأيت الشواء لا سميناً ولا حنيذاً ، فكل سمين وحنيذ يذبح أولاً فأولاً ويرسل إلى الخطَّاب السفلة الذين لا يرعون فى الآلهة إلاً ولاذمة ، ولا يخافون سماءً ولا بشراً ... يا الله من هؤلاء الفجرة ! ... ألا يلمون شعثهم ويغيرون بنجيلهم ورجلهم على بلد قاص فيثوبوا بأسلاب الغزو

(١) اليونان وتسمى أخايا أيضاً

وسخط الآلهة ! أم تراهم أوحى اليهم بموت مولاهم فهم ههنا قائمون ما يريمون ، ولزاده آكلون ومن خمرة شاربون ، حتى فرغت الجرار ، وخوت الدار ، وضؤل الزرع وجف الضرع !! أبداً ماملك أحد مثل ماملك مولاي ! لقد كانت ثروته تعدل ما يملك عشرة أو عشرون أميراً ، ولا أزال أذكر مما ملكت يداه اثني عشر قطيعاً من الأنعام كانت ترعى العشب في مروج الشاطئ<sup>(١)</sup> المقابل ، وكثيراً من قطعان الأغنام وأرعال<sup>(٢)</sup> الخنازير وأسراب الماعز ، عليها أجراء وخدم ورعاة لا يحصون ، ورجال مخلصون يزرعون في حقوله الشاسعة ويحصدون ، ورجال يجلبون من قطعانه كل كنز للذبح ... أما أنا ... فقد عهد إلى هذه الأرعال<sup>(٣)</sup> التي ترى ، أطعمها وأعني بها ، و ... وأسفاه ؛ وأرسل إلى الخطاب كل يوم بخيارها .

وصمت الراعي بينما كان أوديسيوس يصغي ويلتهم طعامه ويفكر ألف فكرة ، ويدبر ألف تدبير لسحق هؤلاء الخطاب المفاليك . حتى إذا انتهى ، قدم إليه يومايوس كأسه دهاقا ، فتقبلها وشرب ما فيها وقال : « ترى ماذا كان اسم سيدك أيها الصديق ؟ لا بد أنه كان مشهوراً ذا ذكر ، لما وصفت من واسع ثرائه وسمو جاهه وبسطة ملكه . لقد قلت إنه ذهب إلى طروادة مع أجامنون ، فهل تتفضل فتذكر لي اسمه عسى أن أقص عليك من أنبائه ؟ لقد ذهبت أنا الآخر ثمة ، وسافرت في بلادشتي ، ومحال ألا أعرف العظماء الذين جاهدوا مع أجامنون . » فأجابه الراعي : « وأسفاه أيها الأخ العجوز ! أبداً لا تنطلي الأنباء الملفقة عن مولاي على زوجه أو ولده ؛ فكم من جواب آفاق مثلك ، محتاج إلى لقبات أو سروال ، قد لقي الزوجة المسكينة فلفق لها قصصاً مكذوباً عن رجلها ثم دلت الأيام على كذبه وزخرفه ، والزوجة في كل ما تسمع تذرف الدموع وتصعد الآهات كأحسن ما تصنع زوجة وفية من أجل زوجها الذي قضى في بلد بعيد .

(١) لعله شاطئ آسيا .

(٢) جمع رعييل ويجمع على رعال أو أراعييل وهو الأصل للخيول والبقر .

(٣) جمع رعييل أي قطيع من الماشية أو الغنم

وأكبر ظنى أنك تطمع فى كساء تخلعه عليك هذه الزوجة المفثودة<sup>(١)</sup>  
الرووم ، فأربع عليك ، فالرجل قد قضى ، وليس بعيداً أن تكون كلاب  
البرية وسباعها قد اغتذت به أو أنه قد غرق فأكله السمك ، ولفظت  
عظامه على سيف البحر لتذروها الرياح ، تاركاً وراءه قلباً تأسى عليه .  
أحزنها عليه قلبى . تالله ما وددت أن أرى أبوى اللذين غادرتهما منذ  
أحقاب كما أتشوف اليوم إلى رؤية هذا الرجل . . . آه يا أوديسيوس ! أين  
أنت . . . إنك مهما شطت النوى وشحطت<sup>(٢)</sup> الدار فلن أبرح أذكرك  
وأصبح باسمك وأقرك بما أحسنت إلى وعنيت بشأنى ، يا من فراقك عندى  
آلم لى من فراق أعز إخوتى وأشقائى ! »

وحدجه أوديسيوس وقال : « أيها الصديق لم تيأس من عودة مولاك  
هكذا ؟ ولم يخامرك الشك فى أن رجوعه محتوم لا ريب فيه ؟ إذن فأنا أقسم  
لك قسماً لا أحنث فيه إنه لعائد لا محالة ، ومعاذ الآلهة أن أقسم وأؤكد  
الأيمان لأنال القميص الذى ذكرت أو الدثار الذى أنا فى شدة الحاجة  
إليه ، بل ليق القميص والدثار حتى يتحقق قسمى وتبر يمينى فأتسلمهما  
منك ، فإنى أمقت الكاذب الحانث فى يمينه كما أمقت أبواب الجحيم ،  
والله على ما أقول وكيل . . . اطمئن إذن يا صاح وثق أن أوديسيوس لا بد  
عائد هذه السنة إلى إيثاكا بل ربما عاد هذا الشهر ، ولن يمضى شهر آخر  
حتى يكون قد ثار لعرضه من أعدائه وبطش بهم جميعاً أولئك الفجرة  
الأشرار الذين جسروا على استباحة حماه ، وإهانة زوجه ، وعدم المبالاة  
بولد وسخر الراعى وقال : « أهكذا تقسم وتؤكد القسم يا صاح ؟ أبداً لن  
تنال الرهان أبداً ، فقد أودى أوديسيوس ولن يعود بعد . . . هلم هلم ،  
تحسس<sup>(٣)</sup> كأسك الروية ودع هذا الحديث فإنه يخزنى ويثير شجونى . . .  
خل قسمك ، وليقدم أوديسيوس فى خيالك أوفى الحقيقة ، فأنا وزوجه

(١) المصانة المرأة المحرونة

(٢) يعدد

(٣) اشرب

وأبو ولده . . . . كلنا نشتهى ذلك ونتمناه على الآلهة . . . يا ويح لك  
يا تليماك الحبيب؟ لقد كنت أرقص طرباً كلما رأيتك تنبت كما نبت أبوك،  
وتشب على الفضائل التي شب عليها ! أين أنت ؟ لقد ذهبت إلى ملك  
بيلوس تتحسس أخبار أليك ، وهاهم الخطاب يترصدونك ويطربصون  
بك ليغتالوك في الطريق . ألا طاشت أحلامهم ، وحاك جوف الأعظم من  
مكرهم ، وحفظك لبيت أرسىاس يا أعز الناس . . . ولكن تعال أيها  
الضعيف الكريم . . . قل لي بربك وأصدقني في كل ما تقول : من أنت ،  
ومن أين أقبلت ، وفيم قدمت ؟ وما بلدك ؟ وأين يقيم أبوك ؟ وأي سفينة  
حملتك إلى شاطئنا ؟ فلعمري إنك لن تدعى أنك وصلت إلينا سائراً على  
قدميك ! ! » فقال أوديسيوس بحبيبه : « سأقص عليك من أنباء التي لا  
يأتيها الباطل ما لو لبثت عندك عاماً بين هذه الخمر وذاك الطعام ، بينما يكد  
الآخرون من أجلنا ويجهدون ، ما فرغت من قصصها عليك . . . فهي أنباء  
باكية وآلام متصلة ، شاءت السماء أن أقاسيها ، وأن أجرع غصصها . . .  
إذن فأنا ابن كاستور هيلاسيد أحد سراة كريت ، من سرّيته المحبوبة التي  
كان يعزها كزوجة . ولم يكن أبي يفرق بيني وبين إخوتي من زوجه ، بل كان  
يولينا حبه على السواء ، وكان الناس يبجلونه كأحد آلهتهم لثرائه الواسع ،  
وحسبه الضخم ، ولأعماله الناجحة ، فلما مات اقتسم أبناؤه كل ما ترك ،  
وكان نصيبي منزلاً متواضعاً . ومالا كثيراً ، وزوجة غنية ذات مال وجمال .  
ولم يحاول إخوتي أن يدعوني<sup>(١)</sup> أو يأكلوا ترائي ، لما كنت عليه من كريم  
الخضال وحميد الفعال ، وجمال المنظر ووسامة المظهر - لا كما تراني الآن -  
وأسفاه على مافات من نضارة الشباب ! تالله لن تستطيع ، ولن يستطيع  
أحد ، أن يحدس كم شقيت وكم بُليت ، وكم من الآلام والضنك  
وأوضار الحياة تحملت ؟ فلقد كنت لا أرهب الردى ، وكنت دائماً أخوض  
خبار المعامع في حمى مارس ومينرقا فأشك قلوب الأعادي وأبهر القادة

---

(١) دع دفع ورد



والزعماء بجلائل الأعمال . . . ولم يكن من دأبى أن أشغل نفسى بأكلاف  
البيوت ومشاغل الحياة المعيشية الدنيا ، التى هى بالأحداث والغلمان أولى ،  
بل كنت مشغوفاً أبداً بركوب البحار وخوض غمار الوغى ، وملاعبة  
الأسنة ، وما إلى ذلك مما جعلته السماء غراماً وفرحاً لى ، وضراماً وفزعاً فى  
قوادى سوى - والناس كما تعلم فيما يعشقون مذاهب . . . ولست أرسل القول  
على عواهنه ، فلقد قدت إلى طروادة تسعة جيوش ظفرتُ بفيالقها قبل  
هذه الحرب الضروس الأخيرة بينها وبين هيلاس . . . ولقد حزت الثراء  
الجم والغنى الوافر من جراء هذه الحروب ، فأصبحت بين شعب كريت  
المفضل المبجل . . . ثم كانت الحرب الأخيرة التى قتل بسببها مئات من  
السادة الصناديد من رجال الإغريق ، فاختارونى أنا وصاحبى إيدومين  
قائدين للأساطيل . . . ثم حاربنا حول طروادة تسع سنين حافلات  
مُثقلات وفى العاشرة سقطت المدينة فى أيدينا ، وعدنا أدراجنا نطوى اليم لا  
ندرى ماذا خبأت لنا المقادير ، ومن ثمة بدأ جوف يرسل صَيِّباً<sup>(١)</sup> من  
الرزايا فوق رأسى ، حتى إذا وصلت إلى كريت سالماً لم ألبث طويلاً هناك ،  
ولم أمتع بالأهل والوطن إلا شهراً واحداً ، ثم أقلت فى نخبه من رفاقى  
بأسطولنا إلى مصر بعد أن أولمت لهم وقربت القرابين وقد أرسلت العناية لنا  
ريحاً جرت بسفنتنا رُخاء كأنما أبحرنا مع تيار نهر لا جبار ولا عنيد ، ولم  
يحدث لأى من جوارينا سوء حتى بلغنا شطآن مصر فى اليوم الخامس ،  
واتخذت سفنتنا سبيلها فى النيل عجباً . . . ثم حدث ما لم أود أن يحدث ، إذ  
سطا رجالى بعد خُلفٍ فى الرأى وشجار بينهم عنيف على حقول الفلاحين  
فاستاقوا أنعامهم وسبوا نساءهم . واسترقوا أطفالهم ثم ذبحوا رجالهم . . .  
بيد أنهم لم يسلموا مع ذاك من شر المصريين ! إذ استيقظت المدينة على  
صراخ الجرحى وأنين القتلى وتصويت النساء فأقبل أهلها كالجراد ، بين  
فارس وراجل وكل يحمل السيف البتار أو الرمح السمهرى ، فأعملوا فينا

---

(١) وابلا

ضرباً وتقتيلاً واستنقذوا السبي كله ، وشفوا حَرَدَ (١) صدورهم منا . . .  
أما أنا . . . فيا ليتني قتلت فيمن قتل واسترحت من هذه الدنيا التي جرعتني  
ضعف هذه الآلام بعد ! لقد كنت أشهد رجالى يهون إلى الأرض ، وأعلم  
أن جوف قد أنزل هذا البلاء بهم جزاء لهم وفاقاً ؛ فلما رأيت أنني لا محالة  
شارب بالكأس التي شرب بها رفاقي ، ألقيت سيني وجريت أعزل من  
السلاح إلى حيث الملك الكريم ، فركعت بين يديه ، وقبلت الأرض  
إجلالاً له ، وبكيت ما شاء جوف أن أبكي ، ثم سألته العفو والمغفرة ،  
فرق لي ، ورثي لحالي ، وأمر بي فأخذني في جملة خدمه إلى المدينة . وقد  
رام رجاله أن يقصدوني برماحهم لولا أن صدهم مخافة من الله الذي أمّن  
اللائذين به ، المستذرين بظله ثم لبثت في أهل مصر سبع سنين هائثا سعيداً  
محبوباً من الجميع وحدث في السنة الثامنة أن قدم إلى المدينة رجل فينيقي  
جواب آفاق ، مازال بي حتى أقنعني بالفرار معه إلى بلاده ، وأغراني بأن له  
ضياءً وأملاكاً ومالاً ، ففعلت ، ولبثت معه حولا بأكمله ، ثم حدث أن  
كلمني بعد هذا الحول في رحلة لا أعرف إلى أين ، كانت أكبر الظن للسطو  
والقرصنة ، أو على الأقل لأباع في بلد قصي بيع الرقيق ، فينتفع  
بثمنى . . . ورحلنا . . . ولكن عاصفة جبارة هبت علينا وتلاعبت بنا ،  
وعبست السماء وكلح الدأماء (٢) وتمرد من تحتنا الماء ، ثم أرسل جوف  
صواعقه على السفينة فقصمها . . . وغرق الملاحون جميعاً ! . . .  
وأكرمني الله العلي اللطيف فبعث إليّ بقلع السفينة الأكبر فتعلقت به ،  
ولبثت الصبا (٣) تقذف بي نحو الجنوب أياماً تسعة ، وفي ظلام الليلة  
العاشرة ، دفعتني على شطآن تسبوتيا حيث أكرم مشواى ملكها العظيم  
البطل فيدون ، وعنى بشأني . وذلك أن ولده رأى طريحاً على الشاطئ  
أكاد أموت من البرد والجوع ، فحملني إلى قصر الملك حيث ردت إلى  
الحياة وأعطيت دثاراً وصداراً ، وخصصت لي غرفة فسيحة ذات

(١) غيظ

(٢) عبس البحر .

(٣) ربح الشمال

أرائك . . . وهناك سمعت عن مولاك النازح ، البطل أوديسيوس ، ورأيت  
بعيني رأسي وقد ذكر لي عن فضل الملك وإكرامه مثواه ، ما برهنت عليه  
أعماله ؛ ثم أراني أوديسيوس كنوزه من الذهب والنحاس وطرف الحديد  
التي جمعها في أسفاره ، والتي تكفي للنفقة على أسرته عشرة أحقاب . . .  
وكان الملك يحفظها له في غرف كثيرة في قصره إعزازاً له وتكريماً ؛ وذكر لي  
أنه ذهب إلى ددونا النائمة بين أحضان الحور والسنديان ليستوحى كاهن  
جوف الأكبر عما إذا كان خيراً له أن يذهب إلى بلاده متنكراً ، أوفى  
صورته الصريحة الحقيقية بعد هذا الغياب الطويل عن أهله . وقد أكد لي  
الملك أن المركب الذي سيحمل أوديسيوس إلى بلاده - إيثاكا - معد في  
المرفأ ولولا أنني أبحرت قبله لشهدته بعيني يركب الفلك ، ذلك أن فلكا آخر  
لملاحين من جزيرة لشيوم كان راسياً في الميناء ، فأمرهم الملك أن يحملوني  
معهم ويذهبوا بي بأقصى ما يمكنهم من السرعة إلى الملك أكاستوس . ولكنهم  
وأسفاه اتألبوا على في عرض البحر ، وتآمروا بي ونزعوا صداري ،  
ونضوا<sup>(١)</sup> دثاري ثم انتهزوا فرصة المد فأرسلوا بي إلى شاطئ إيثاكا ، بعد  
أن ألبسوني تلك البزة القبيحة التي ترى ، ولكي لا أقاوم أدنى مقاومة ربطوا  
ذراعي وساقى وشدوا وثاقي في السارية فلم أجد حراكاً . . . بيد أن الآلهة  
رأفت بي وحلت وثاقي فكدفت بنفسي في الماء وسبحت إلى الشاطئ حيث  
وجدتهم يعدون عشاءهم ويلتهمونه سراعاً . . . وقد اختبأت في الأدغال  
الكثيفة فلم يروني . . . وهالهم ألا يجدوني حيث شدوا وثاقي ، فذهبوا  
يبحثون عني حتى إذا لم يقفوا لي على أثر ، ألقوا عجلين ، ونجاني الله  
منهم ، وساقني إلى الرجل الصالح الطيب الذي وصل حياتي وأكرم  
مثواي . . . « فتبسم يومايوس وقال : « تالله لقد أثرت في قوادي مقالتك  
أيها الضيف الكريم ، وأشجاني مالقيت من أهوال ! ولكنك كما يبدو لي لم  
تكن جاداً فيما رويت من أنباء أوديسيوس فلم أيها الأخ وعليك من سيما

---

(١) نضا الثوب خلعه

النبيل ومخايل الفضل ما عليك ، تلفق مثل هذه الترهات المضحكات ؟ أما والله إنه إن يكن قد نجا من الموت في ساحة طروادة بما ألب عليه من سخط الآلهة أجمعين ، فأكبر ظني أنه قد غدا جَزَرَ السباع وكل نسر قشعم . . . وأسفاه عليه ! ألا ليتَه قتل في سبيل بلاده في حرب عَوان يحمي في وغاها بيضة الوطن ! إذن لبكاه جميع الإغريق ، ولاجتمعت هيلاس كلها تتنافس في صنع لِبَنَات قبره ، وتخلد ذكره ، ولأورث ولده المجد والخلود ! هأنذا ياصاح ثاو في هذا المكان ، لاصق بذلك البيت العتيق ، يفد على في كل آنة غرباء مثلك ، يروون لي القصص ، ويلفقون الأحاديث عن مولاي ، فبعضهم يبكيه ويتحسر عليه ، بعضهم يوشى الأكاذيب ليغتم بعض الرغد<sup>(١)</sup> وينال بعض العطاء ، حين أقدمه للملكة الحزينة الكاسفة ، بنلوب ! ولعمري ما انطلت على يوماً أحاديثهم ، ولاخدعت مرة بما رَوَّقوا وزوقوا ! ! أفتحسبني أصدق ما زخرفت أنت الآخر عن أوبة مولاي مثقلاً بأحمال الذهب من كريت ، واهما أنتي بهذا أبالغ في إكرامك ، وأحرص على التلطف بك ؟ لم تصنع هذا أيها الرفيق بعد أن ترفقت بك الآلهة ، وهدتك إلى شاطئنا ؟ أما والله إني إنما أكرمتك حباً لجوف ورهبة من بطشه ولما جاش في صدرى من الشفقة عليك والرثاء لك ، والتألم من أجلك .» وقال أوديسيوس يجيبه : « لشد ما أوتيت قلباً أفعمته الوسائس ، ونفساً ساورتها الشكوك أيها الشيخ ! هبها أنباء ملفقة ، فما يميني التي أقسمتها لك إذن ؟ تعال ! هلم نتقاسم يميناً تكون آلهة الألب عليها شهداء ، إنه إن آب مولاك إلى بيتك هذا في أقرب ما تظن من الزمان ، فيكون لي عليك صدار ودثار أصلح بهما شأني حين أعود أدراجي إلى دلشيوم . . . فإن لم يثوب عاهدتك فتجتمع أنت ورجالك وعمالك وتقذفوا بي من رأس قلعة عالية سامقة يخشى أحقر الآفاقيين أن يتربع عليها » وأجابه راعي الخنازير : جميل والله أيها الغريب اللاجئ ! تكون ضيفي .



وتؤاكلنى وأؤاكلك على مائدتى . وتطمئن إلى ، وتأتمنى ، ثم أقذف بك من حالى ؟ جميل والله هذا ! وتضيق صلواتى ونسكى لدى جوف العلى ! صه ! هلم هلم ، العشاء يا صاح ! لقد آن وقت العشاء . . . البدار قبل أن يدهمنا عمالنا فيزحموا المائدة ولا تجد لك مكاناً بينهم .

وهكذا تشقق الحديث بين الرجلين ، ثم وصلت رعال الخنازير وأهرعت إلى حظائرها حيث ارتفع قبأعها<sup>(١)</sup> وعلت ضوضاؤها . . . وهتف الراعى بأحد غلمانه فأمر أن يحضر واحداً من أسمنها لعشاء الضيف ولعشاء الرعاة . . . » . أفما نستحق واحداً منها مماثلتهم بطون غيرنا الذين ينعمون بثمار كدنا ونصبنا ؟

وجئ بختير جسد ، وأججت النيران واتقد الجمر ، وصلى يومايوس للآلهة ودعا لمولاه بالخير ! وتمنى له العود أحمد العود ، ثم أهوى بشاطوره على عنق الحيوان فخر يتلبط<sup>(٢)</sup> فى دمه ، وسلخوه بعد ذلك . وهم به يومايوس فقطعه ، ووضع إرب اللحم على صبغ الشحم ، ونثر من الدقيق على كل ذلك ، ووضع الجميع فى الجمر ، وكلما نضج شئ وضعه الغلمان على المائدة ، حتى إذا فرغوا تولى الراعى العجوز توزيع الأنصبة فجعل لابن مايا<sup>(٣)</sup> سبعة أسهم ، ولعرائس الماء سهماً واحداً ، وجعل لكل من عماله نصيبه بعد أن اتحف أوديسيوس بأجزل الأنصبة جميعاً ، ثم كان يمدده بعد ذلك بإمدادات جمّة ! ! مما أطلق لسانه له بالشكر وعليه بالثناء . . . ورد عليه الراعى فى أدب وافر : « إن الله هو مانح كل شئ يعز من يشاء ويذل من يشاء ، ويعطى ويسلب ، له الملك ، لا شريك له . » ثم أدوا صلاتهم الخمرية فأهرقوا المدامة للآلهة ، وكذلك صنع أوديسيوس ، وهمّ ميسولوس مولى يومايوس وخادمه الذى اشتراه بماله - فوزع الخبز ، ولبث يخدم ويسقى ، ويحجى ويروح ، حتى إذا فرغوا نظف المائدة وأعاد كل شئ

(١) القبايع بالضم صوت الخنازير .

(٢) يتحبط

(٣) هرمر

إلى مكانه ، وانصرف القوم إلى مضاجعهم ليناموا ليلة ليلاء ممطرة شديدة  
القر ، عظيمة البرد ، ونام أوديسيوس قريباً من مضيفه ، ولم يكن عليه من  
الغطاء ما يقيه هول القرس <sup>(١)</sup> فلفق هذا الحديث للراعى الشيخ ولمن نام  
معه من عماله : « لله ما تصنع خمركم بالألباب يا قوم ! لقد أوشكت  
أهذى وأنتفض وأملاً شدى بالضحك ... ولولا هذا القر لقمتم  
فرقصت ، ولكنى محدثكم حديثاً من أحاديث الشباب فيه هذيان وفيه  
ثرثرة ، وفيه من حميا سلافكم مافيه . ألا ما أحلى أيام الشباب وما أروعها  
لورجعت !! إن لها لصدى فى نفسى يتردد ، وإنى ما عشت لن أنسى تلك  
الليلة القارسة الشاتية التى قضيتها فى صدر الشباب وريعان الصبى مع  
صديقى أوديسيوس ومنلوس فى كمين تحت أسوار طروادة ، فى مستنقع  
آسن ذى قصب ، نرقب من عدونا فرصة تظفرنا به وتنصرنا عليه ، مقنعين  
فى الحديد والزررد <sup>(٢)</sup> صابرين لما يصفعنا به بوريس <sup>(٣)</sup> من ريح عاتية  
وبرد ، ويسفعنا به من قروبرد ، حتى انعقد الصقيع على دروعنا ، وكدت  
أنا اجمد ويجمد الدم فى عروقى ؛ لأنى وأأسفاه استهنت أول الأمر بما  
أنذرت به الحال من هذا المآل ، فخرجت فى عدتى وسلاحى ، ولم ألبس  
معطى ولم ألتفع ريطتى <sup>(٤)</sup> ، بينما قد احترز رفاقى فتدثروا بكل ثقل ...  
ونخفت ألا أصبر لهذا البرد فتكون القاضية ، فهتفت بأخى أوديسيوس : «  
أدركنى يا ابن ليرتس النبيل فقد أشفيت على الهلاك من ذلك الزمهرير !  
أدركنى بأربابك فىنى قد استخففت بالفصل الذى نحن فيه فلم أحضر معى  
معطفاً ويكاد يقتلنى البرد ويهرؤنى الصقيع » ، وأسكتنى أوديسيوس خشية  
أن يسمعنا أحد فلا نفلت من الموت ، وقال لرفاقه : « أيها الإخوان !  
رأيت رؤيا بودى لويذهب أحد إلى أجامنون فيطلب لنا مدداً فلقد بعدنا

---

(١) القرس البرد الشديد جداً .

(٢) لابسين دروع الحديد .

(٣) رب ريح الشمال أو الصبا .

(٤) الربطة تشبه الكوفية .

عن الأساطيل ، ولسنا بخير لما ترون من قلتنا ! » وانبرى لها أندريمون فخلع معطفه وأطلق ساقيه للريح ... وأشار أوديسيوس الخبيث إلى ، فلبست المعطف واستدفأت به ، وحمدت الآلهة « أفليس فيكم أيها الأجويد رجل رشيد ، فينزل لي عن معطفه أتقى به هذا البرد الشديد وأنا في مثل سنى وأنتم في ميعة شبابكم ؟ ألا تفعلون ! لتكن لكم هذه اليد على تفضلاً أو تأدباً ! » وقال يومايوس يجيبه : « لاعليك ياضيفنا العزيز ... إنك لن تشكو برداً ولا تقصيراً عندنا ... وليس لدى كل منا إلا دثاره وصداره ومعطفه ، وليس لدينا منها كثير نباهى به ، ولسوف يعود تليماك ابن سيدنا ومولانا فيخلع عليك من الملابس مايسرك ويهيجك ؟ ولكن رويداً فسأكفيك عادية القرب رغم هذا ... وبرغم ما غمرت في حديثك ولمزت ! ! » . ثم نهض فجمع شيئاً كثيراً من فراء الغنم وجلد الماعز فجعله ركاماً بالقرب من المدفاً ، ثم جعل عليها ظهارة<sup>(١)</sup> من الصوف ، فصلحت بذلك أن تكون لأوديسيوس وسادة وثيرة ليس بها من بأس ، نام فيها فاستراح ، والتحف بفراء آخر ، وبات ليلته والابتهاج يغمر نفسه لما رأى من حرص راعيه على ذكره ، وحنينه للقياء وعنايته بقطعانه . أما الراعى العجوز الشيخ ، فكأنما أثرث فيه مقالة أوديسيوس فهب فالتقى عليه سلاحه « وأضنى على كاهله دروعه بعد أن خلع واتزر بجلد عترة ثم أجلس » بازيه الباشق على كتفه الضعيف ، وحمل حربته التي يذود بها الناس والسباع عن رعاله ، وانطلق في العراء ، حيث جلس على صخر مشرفة على السهل ، وذاك ليحرس القطيع النائم ... غير عابئ بقرس الريح ولا وحشة الليلة الليلاء ...

---

(١) طهارة الفراش ونمطه مايفرش عليه كالإبلاءة

## عودة تليماك

ثم رفت مینزفا رفتین أو نحوهما ، فكانت فی وادی لیسدیمون الخصب  
حيث حل تليماك ضيفاً كريماً على الملك منلوس ، وحيث وجدته يتقلب على  
فراش السهد والأرق ، لا يستطيع أن يغمض عينيه من هول ما يفكر في  
أبيه ... بينا نام ابن الملك نسطور ملّ عينيه نوماً هادئاً عميقاً على سرير  
مقابل لسرير الفتى المحزون .

ووقفت الربة عند رأس تليماك وأنشأت تقول له : « إلام تظل هنا في  
مهاجرك بأقصى الأرض نائياً عن وطنك ياتليماخوس ؟ أو هكذا رضيت أن  
يأكل العشاق الفساق تراثك ويذهبوا بنعماء السماء عليك ، ثم لا تلبث  
أن تثوب إليهم من تطوافك بالآفاق بقبضة من هواء ، وخيبة من رجاء !  
هلم هلم ! سل الملك أن يأذن لك في السفر من فورك فقد ألح جدك  
وأحوالك على أمك في أن تتزوج من الأمير يوريم ، لما اتفق عليه من مهر  
ضخم ، وتقدمات وافرة ، أضعاف ما وعد الآخرون ... هذا فضلاً عما  
يوشك أن يسلب من القنى العزيرة عليك من بيتك ، التي تنقص من هنا  
لتزيد فيما هناك ، فإنه ليس أحب من هذا إلى قواد المرأة ، وهي سرعان ما  
تنسى أطفالها من زوج شبابها ورفيق صباها من أجل زوجها الثاني الذي تود  
لوتبيه كل شيء ، فالبدارَ البدارَ إذن ، وعد أدراجك إلى بلادك لتحفظ  
تراث أبيك ينفعك حين تكون لك زوجة صالحة وذراير أنجاب ببركة السماء  
ورعاية الآلهة ... ثم خذ حذرک ياتليماك ، فلقد اختبأ زعيم العشاق في ثلة  
من رجاله بين ساموس وإيثاكا يترصدون بك ويتصدونك ليغتالوك قبل أن  
تصل إلى شاطئ الوطن ... وإن فألهم الخائب ، ولن يفعلوه حتى يهال تراب  
الموت عليهم جميعاً ... ألا فارحل يابني في ظلام الليل ، واجتنب سفيتك  
أن تسلك سبيل ساموس ، وابتعد ما استطعت عن الجزائر القريبة منها ،



وسيرعالك بعض الآلهة ، ويسخرلك ريحاً رخاءً تسارع بك إلى بلادك .  
فإذا بلغت أول الشاطئ الإيثاكي فانزل إلى البر ، ولتسلك الفلك سبيلها  
من دونك ، ولتذهب أنت إلى يومايوس راعي قطعانك الذى يحبك فأرسله  
إلى أمك كي تقر عينها بأوبتك . « وما كادت تفرغ حتى زفت <sup>(١)</sup> إلى  
الأولب . وهب تليماك فأيقظ رفيقه من نومه قائلاً : « هلم بيزاستروس !  
هلم فأسرج الخيل ولنرحل من فورنا ! » وقال له ابن نسطور يجيبه : « هلم  
إلى أين يا صاحبي ؟ كيف نخبط في هذا الليل الدامس ؟ ألا نصبر حتى تشرق  
ذكاء ، حتى يلقاك الملك فيخلع عليك ويحسن وداعك ، لتظل ذكراه  
الحسنة ماثلة إلى الأبد في روعك ؟ »

وانبلج الصبح ، فنهض منلوس الملك من نومه العميق ، ويمم شطر  
الغرفة التي نام فيها تليماك ورفيقه ، وما كاد تليماك يلمح في غبشة الفجر  
صورة الملك حتى هب مسرعاً ، وأضنى عليه طيلسانه الفاخر ، وأثرز فوقه  
بمترآخر ، ثم دلف نحو الباب فلقى الملك ثمة وقال له : « بورك الملك وتعالى  
جده ! تالله لقد آن لى أن أعود إلى إيثاكا ، وبودى لو أذن الملك بذلك »  
فقال الملك : « إنا لا نستطيع أن نحجزك إذا كانت رغبتك أن تشد رحلك  
ياتليماخوس ؛ وإنه ليس أشق علينا أن يقيم ضيف لدينا برغمه ، أو أن  
نعجله على الرحيل من عندنا ... بيد أنه يحسن أن ننتظر قليلاً حتى نهيب لك  
أفخر الهدايا وأعز اللهى وحتى نعدّها لك في عربتك ، وسأمر ندامائى  
فيعدون لنا فطوراً يليق بوداع ضيف كريم عزيز مثلك ، لا بد له من أكلة  
حافلة تصبر لسفر طويل يزعمه . فلو أن سفرك هذا كان خلال هيلاس  
وكنت من أجله ستجتاز أرجوس شرقاً لغرب ، إذن لسافرت معك ،  
ولجزت بك مدائن شتى ، ولأهرع إلينا عمال الأقاليم يقدمون إلينا الهدايا  
والتحف ، من صحائف الذهب وركائز الإبريز وكل كأس ثمينة ، من كل  
دابة مطهمة وجواد كريم » وأجاب تليماك فى أسلوب الفطين الحذر :

---

(١) زف الطائر أسرع في طيرانه

« مولاي أتريدس ، منلوس العظيم ! تالله إنه لآثر إلى أن أرحل لساعتي ، فلقد تركت ورائي بيتاً لم أدعه في صيانة أحد ، وحطاماً لست آمن عليه أحداً . وأخشى يامولاي أن أقضي في رحلتى هذه وراء أبي ، فلا أكون قد أبقيت على نفسي ، ولاراعيت تراثه الذي تركه لي » وأمر الملك خدمه فهبأوا الخوان ، وزودوه بما بقي من عشاء أمس ، بعد أن أضرم رئيسهم إيتون ناراً أسخن عليها ما ينبغي أن يكون منها حاراً ... وتوجه الملك إلى غرفته ، فلقى فيها زوجه وولده ؛ فتناول كأساً من الذهب الخالص ، ودفع لولده بدنها من الفضة ؛ أما الملكة فنهضت إلى خزانها فأحضرت ساجاً<sup>(١)</sup> . عملت فيه يدها الصناع فزخرفته وزركشته حتى بدا كسماء التمتع فيها نجوم ... وعاد ثلاثهم إلى حيث ينتظرهم تليماك وكلمه الملك فقال : « ذاك تذكارى إليك يا ابن أوديسيوس بوى لو تقبلته . وهو كأس عجيبة من صنع فلكان أهداها إلى البطل فيديم ملك سيدون<sup>(٢)</sup> حين حلت عليه ضيفاً ، هذا وأنا أدعوك أن يكلاك جوف في رحلتك بعين الرعاية ، وأن يكتب لك السلامة والتوفيق ، ثم قدم إليه الكأس العظيمة وكذاك فعل ابنه ؛ أما هيلين فقدمت إليه الساج ، وتبسمت عن فم أنضر من أقحوانة ، وقالت له : « وأنا أيضاً أدعوك يا بني ، وأقدم إليك سدوساً<sup>(٣)</sup> من أنفس الديباج حبذا لو جعلته قنينة تذخره لك أمك حتى تقدمه بدورك لعروسك ليلة زفافها إليك » وكان لكلماتها في نفسه نشوة ، فأخذ الطيلسان وناول ابن نسطور الذي غنى به ووضعه بمكانه من العربة . ثم يعموا المائدة الكبرى ، وصبت الماء على أيديهم جارية ذات حسن وأناقة وظرف ، وأخذوا بعد ذلك في فطورهم بينا وقف ابن الملك يدهق الكؤوس ويشرب الخمر ، حتى إذا فرغوا نهض تليماك ورفيقه فسما وودعا ، وركبا العربة الفخمة المثقلة بأثمن الهدايا ، وتناول الملك كأساً من الخمر وسار حتى دنا من الخيل ؛ فصبها صلاة للآلهة من أجل الراحلين وقال : « لكما الصحة والصفاء أيها الشابان

(١) الساج الطيلسان .

(٢) سيدون هي صيداء

(٣) هو الساج أيضاً .

اليافعان ، تحياتي إلى نسطور أخى الذى كان يرعانى كأحد أبنائه تحت أسوار طروادة » فأجابه تليماك : « لاغرو أيها الملك ، فسنقص عليه آية كرمك وعظيم سخائك ... وأرجو لو وصلت إلى إيثاكا فلقيت أبى أوديسيوس ثمة ، إذن لقصصت عليه هو الآخر ما غمرتنا به من حفاوة وكرم وعطف ! » وما كاد ينتهى من كلمته حتى بدا عن يمينه نسر عظيم يحمل فى مخالبه إوزة كبيرة بيضاء ، وقد حلق فى الهواء ، وجرى خلفه الخدم والحشم من أهل المدينة ، بيد أن النسرفاتهم جميعاً . . . وقد زُعج الملأ الواقف لتوديع تليماك، وبدأ الهلع فى وجه بيزاستراتوس ، فسأل الملك فقال : ( ليتفضل الملك فيحدثنا عن هذه العلامة إذا كانت من أجلنا أو من أجل مولانا ، ولكن الملك لم يحر جواباً لفرط دهشه . فلما لحظت حيرته هيلين زوجته ، تكلمت فقالت : « أيها الملأ اسمعوا وعوا ، فلانى أحدثكم كما علمتنى الآلهة ... تالله إن هذه لآية ، فكما غلب ذاك النسر أولئك الناس ، وذهب بتلك الإوزة البيضاء ، فهى له ، فكذلك يعود أوديسيوس من تجواله وطويل ترحاله إلى إيثاكا ، فيبطش بأعدائه الذين استباحوا عرضه وعشقوا زوجه ، ويخلو له وجه بنلوب » وانتفض تليماك من شدة ما أثرت فيه كلمات الملكة فقال : « ألا حبذا أن يتم هذا ! اللهم يا جوف المتعال حقق النبوة أعبدك ، واكتب لأبى السلامة أخت لك ، وأكتب لى أعود إلى بلادى فألقاه ثمة تكن لك صلاة دائمة وذكر متصل يا إله السموات ! » ثم حيا الملك ، وأهلب الجياد فانطلقت تنهب الرحب ...

ولم يزالا على سفر طوال يومها ، حتى بلغا قصر ديوكليس مع مغيب الشمس ، فضيّفها وباتا ليلتهما عنده ، وما كادت أورورا تنضر جبين الشرق بالورد حتى هبا مسرعين ، وودعا مضيّفها الكريم ، وواصلتا رحلتهما ... وكان ابن نسطور قد أخذ بأعنة الخيل فجعلها تنساب حتى وكأنها تسابق الريح ... ولما بلغا أبواب بيلوس قال تليماك لصاحبه وهو يحدثه : « أنت عذيرى يا أعز الأصدقاء إذا سألتك أن تصل بى إلى السفينة

من غير أن تتوجه إلى بيتكم للقاء أبيك ، فقد يكبر عليّ أن أرفض نُزله ،  
وأستأني بذلك عنده ، في وقت أنا في أشد الحاجة إلى العودة إلى  
الوطن ... على أنني سأحفظ لك في أعماق ذكرى خالده لاتمحي ، زادت  
هذه الرحلة الحزينة جمالا ، وعقد أواصرها ما بين أبويننا من الود ، وما بيننا  
من اتفاق السن ، وصفو المودة وجميل الإخاء » وتردد ابن نسطور أول  
الأمر ، بيد أنه لم يستطع إلا أن يلبي رجية تليماك ، فثنى أعنة الخيل إلى  
الشاطئ حيث كانت تنتظره الفلك ، فنقل إليها متاعه ، ثم ودعه صديقه  
وعقرت القرايين باسم مينرقا ، وصلى لها الجميع وسبحوا سبحا طويلا ...  
ولهم كذلك . إذا شاب طويل مفتول العضل يتقدم إلى تليماك ، فيخبره  
أنه قاتل آبق<sup>(١)</sup> ، وأنه يلوذ به ، وأن اسمه تيوكليمين ، وأنه يرجوه في أن  
يسافر معه ، فهش له وبش ، وأخذ سلاحه فألقاه في السفينة ، وأذن  
له في الركوب ، وجلس الرجل مع تليماك عند مؤخر السفينة ، في حين كان  
الملاحون يهثون القلاع ، وينشرون الشراع ، ثم أقلعت الفلك ، وأرسلت  
مينرقا بين يديها سجسجا تدفعها في رفق ، وتطوى تحتها الماء في حذب .  
وكانت الشمس تتوارى بالحجاب ، وكان الليل يلقي سدوله فوق  
الكون ... وما هي إلا عشية حتى مرت السفينة بغيرها ، وبمدن غيرها .  
وجوف في كل ذلك يحرسها ويرعاها .

\*\*\*

هذا ما كان من أمر تليماخوس الفتى . . . أما ما كان من أمر أوديسيوس  
وراعيه ، فقد كانا يلتهمان في هذا الوقت طعامها ، وما كادا يفرغان من  
ذلك حتى أحب أوديسيوس أن يرى لنفسه إذا كان الراعي قد ضاق به  
ذراعا فينطلق من لدنه ، أو هو كرم ذو نخوة ونحيوة<sup>(٢)</sup> فيبقى عنده ، فنهض  
يقول : « أيها الراعي يومايوس . . . وأنتم أيها الأصدقاء الرعاة . . .  
اسمعوا وعوا . . . تالله إنني لأخشى أن أرهقكم بضياقتي أو أثقل عليكم

---

(١) يضرب صفحا عن قصة هذا الرجل لبعدها عن الموضوع

(٢) مروءة



بلبثي عندكم طويلا ، فرجائي إذا انفلق الإصباح أن يقودني أحدكم إلى  
 المدينة لأستجدي وأتكفف ، فلن أعدم فيهم من يتفضل على ببلغة<sup>(١)</sup> أو  
 كسرة أو جرعة ماء . . . . . ولسوف أيم شطر بنلوب وعسى أن أستطيع  
 لقاءها لأبلغها أنباء أوديسيوس ، فإذا لم أستطع فلن أعدم عملا في خدمة  
 العشاق ، لأنني والله المحمود ولي من أولياء هرمز رسول السماء ونصير  
 الضعفاء ، ولن أضيق بتكسير الخشب ، أو إضرار الحطب ، أو حمل  
 الكاس والطاس ، أو القيام على الشواء . . . . . أو ما إلى هذا وذاك من عمل  
 الفقراء البائسين » واهتز يومايوس إشفاقاً وقال : « أيها الرجل ماذا تقول ؟  
 أتجازف بنفسك فتلقى بها إلى التهلكة وسط هؤلاء الناس ؟ من أنت أيها  
 الفقير حتى تحسبك تقدم الخمر لهم أو تخدمهم ولهم خدم شباب غُرانيق ،  
 وندامي كالكوكب نضرة وجالاً . . . . . وحشَم يلبسون أحسن الوشي وأفخر  
 الحرير والديباج . . . . . لتبق معنا أيها الشيخ فلن نضيق بك ، وحين يعود  
 سيدي تليماك فإنه يكسوك ويسبغ عليك ، ويبعثك مكرماً معزراً إلى شئت .  
 وشاع البشر في أعطاف أوديسيوس فقال : « شكراً لك يا يومايوس  
 ألف شكر ، جزاك الله عني أجزل الخير ، بما كفيتني شر السؤال وذل  
 الاستجداء وليس شراً منها على نفس أبية قاست الأهوال ولا تزال  
 تقاسي . . . . . بيد أن لي مسألة عندك بودي لو جلوتها لي : ألا يزال والد  
 أوديسيوس حياً يرزق ؟ وهل لا تزال أمة بخير ؟ أم أنها اليوم من أهل الدار  
 الآخرة ؟ لقد غادرهما أوديسيوس يوشكان أن يطرقا باب هيدز ، فهل  
 عندك من أخبارهما شيء ؟ » . قال الراعي : « ومالي لا أصدق أيها الشيخ ؟  
 إن ليرتيس - أبا مولاي - لا يزال على قيد الحياة . . . . . لكنها حياة شاقة  
 أنقضت ظهره ، وأنفذت صبره ، وهو ما يفتأ يضرع للآلهة أن تخلصه منها  
 بالموت . . . . . إنه قد فقد أحسن آماله حين فقد حامى شيبته الذائد عن  
 شيخوخته ، ولده أوديسيوس ، وقد عجل له الشقاء موته وحياته هو من بعده ،  
 فهو ما ينني يبيكيه ، وما ينفك يساقط نفسه حسرات عليه . . . . . أما أمه فقالت

<sup>(١)</sup> الببلغة اللقمة من الطعام .

قضت من أسي وحزن وطول بكاء ، قضاء ما قضى مثله صديق ولا عدو !  
إننى حزين عليها يا صاح ، بل أنا أفقدها كأعز من أمي لأنها نشأتني صغيراً  
ورعتني كبيراً ، وكانت تحبني كمحبة ابنتها ستيמיينا التي تزوجت أحسن زيجة  
في ساموس من كفاء مهرها أحسن مهر وأغلاه . . . أبداً لا أنسى أنهم  
ألبسوني أحسن اللباس ، وأعطوني نعلين جديدتين ، فرحاً بزواجها ، ثم  
أرسلوني إلى الحقل ، ولكنهم لم ينقصوا من محبتي . . . لقد عاشت مولاتي  
بعد أوديسيوس معيشة شقية كلها آلام ، كنت أواسيها وأعزيها ، ولكنها ما  
انتفعت قط بعزاء ، ولا استروحت إلى سلوة ، حتى ماتت ، وهأنذا أبكيها  
كلما ذكرتها ، وقلّ أن أنساها ، على أنى أحمد السماء على ما أولتني من  
خير ، وأسبغت عليّ من نعم هي حسبي وحسب الضيف الذي  
يغشاني . . . على أنى أعذر مولاتي وسيدتي بنلوب إذا لم أر منها عطفاً  
عليّ ، لأنها في شغل بحالها وسط هؤلاء الأوغاد المعاميد . . . وهي بالرغم  
من ذلك تولى خدمتها المقربين منها نصائح غالية تنفعنا جميعاً . . . ثم هي لا  
تنسى أن تنفح الكثيرين منهم ما يفرحون به من آلاء وأعطيات ، غير ما  
يأكلون وما يشربون . . . وكأنما أراد أوديسيوس أن يتهكم عليه ويسخر به  
فسأله عن بلده ووالديه ، وعن القوم الذين أخذوه عنوة ، وفي أى سفينه  
جاءوا به ، وبكم باعوه لأهل أوديسيوس ، فقال الرجل : « أيها الصديق  
أعزنى أذنك ، وارشف خمرك ، أقص عليك قصتي ، فالليل طويل ،  
وفي جُنْحِهِ يحلو السمر ، وليس أشهى من أن يروى ذو أشجان ، واتم أيها  
الإخوان ، من كان منكم في حاجة إلى النوم ليصحو مبكراً فليذهب ولينعم  
بالكرى . . . ثم أحسبك سمعت أو عرفت جزيرة سيريا التي عند  
أورتيجا . . . إنها جزيرة صغيرة ، لكنها غنية بأغنامها وماشيتها وقمحها  
وأعنايبها ، كما اشتهرت بهوائها العليل ، ومناخها الجميل ، وصفوها وطيب  
رياحها <sup>(١)</sup> . . . لذلك لا تعرف أبدان أصحابها الأوصاب <sup>(٢)</sup> ، بل يُعَمَّرُونَ

(١) شذاها

(٢) الأمراض

حتى يأتيهم أبو اللو<sup>(١)</sup> فيصمهم بسهامه ، وتعجل أرواحهم إلى هيدز ،  
ويقتسم أرض الجزيرة أهل مدينتين عظيمتين . كانتا تخضعان لسيطرة أبي  
الزعيم العظيم ستريوس أورميند . . . . . وحدث أن أرسى في شاطئنا سفينة  
فينيقية محملة بالطرف والتحف وبلعب الأطفال ، من صناعة الفينيقيين ؛  
وحدث أن كانت في بيت أبي جارية قسيمة وسيمة ذات حسن وذات  
دلال ، كانت تقف على سيف البحر لبعض شئون المنزل ، فرآها بعض  
ملاحى المركب واستطاع أن يخذعها بكلام معسول ذى طنين وذى رنين ؛  
ثم سألها من هي ، ومن أى البلاد أقبلت إلى هذه الجزيرة وكان الخبيث  
يمزج ألفاظه بنظرات الأبالسة ، وغمزات الشياطين ، وابتسامات الغزل ،  
فانقادت له ، ضعيفة كبنات جنسها إذا نصبت لهن شرك الهوى ،  
وجذبتهم أحابيل الغرام ، وقد أخبرته الغادة أنها من سيدون المشهورة  
بصناعة الصلب والنحاس ، وأن أباه أرياس الفلاح ، وأن بعض  
القرصان قد اختطفها حين كانت عائدة أدراجها من حقله ، وباعها  
لصاحب تلك الجزيرة بأجنس الأثمان وقد أغراها الملاح بالعودة معه إلى  
بلدها على فلكه ، وبالفرار من حياة الرق والعبودية للقاء أهل والأحاب  
والأبوين الثريين اللذين كانا لا يزالان حين يرزقان . . . . . فاستحلفته  
المسكينة إذا كان جاداً فما قال ، فحلف لها ، واستقسمته إذا كان أميناً غير  
ذى غرض أو لبانة ، فأقسم لها ؛ ثم تعاهدا على ذلك وقالت له : « والآن  
فلا يذكر أحد من أمرى معكم شيئاً لأى من أهل المدينة ، حتى لا يفشو  
السر ويعلم به صاحبي ، فيكون فى ذلك وبالى ووبالكم وهلاكى  
وهلاككم . . . بل امضوا فى بيع بضاعتكم وشراء ما يلزمكم . ثم إذا عزمتم  
أن تفعلوا فابعثوا أحدكم إلى بقصر صاحب الجزيرة ، فإنى مرضع ابنه ،  
وهو الآن يحبو ، بل يدرج ، إنى محضرته معى فانه سينفعكم ، بل

---

(١) تضيف بعض النسخ ديانا - وهذه أول مرة نرى فيها أبو اللو يقوم بوظيفة عرائيل فى الأدب  
اليونانى ، لأنها وطيمة هرمز (مركورى) خاصة (د - خ)

تستطيعون بيعه في أحد البلاد ببعض المال ، وسأحضر معه كل ما تستطيع  
يدي أن تحمل من آنية وأكواب من خالص الذهب وغالي الفضة ، مما  
ينحف حمله ويغلو ثمنه » وعادت البائسة إلى قصر أبي . . . ولبث الملاحون  
عامهم كله في مرفئنا يبيعون ويشترون حتى إذا حال الحول أو كاد ، حضر  
واحد منهم إلى بيتنا يبيع بنية<sup>(١)</sup> من ذهب وكهرمان ، فالتف حوله  
وصيفات القصر ثم حضرت أمي فاشتريت بضاعة الرجل الخبيث ، الذي  
استطاع أن يومي إيماءته المتفق عليها إلى مرضعي فلما انصرف من في القصر  
من أضياف ، وذهب الخدم إلى شغلهم قادتني مرضعي التعسة من يدي  
فمرت بي في غرفة الزائرين ، حيث كانت أكواب الشراب لا تزال على  
المائدة فدست منها ثلاثة في ثيابها ثم ذهبت بي - وأنا طفل لا أدرك - إلى  
المرفأ ، حيث ركبت معها في سفينة الفينيقيين ، فأقلعوا ساعة الغروب . . .  
ودفعتنا ريح عاصف طيلة ستة أيام ، وفي صبيحة اليوم السابع ، أرسلت  
ديانا سهامها مسمومة إلى صدر المرأة - مرضعي - الآبقة - فماتت  
لساعتها - ووضعوا جثمانها في سآب<sup>(٢)</sup> ثم قذفوا بها في اليم ، طعمة غير  
سائغة للأسماك ، ورحلت أنا ، لفرط حبي لها ، أبكيها وأغول من  
أجلها . . . ثم دفعتهم الريح والموج إلى شاطئ إيثاكا ، حيث ابتاعني  
صاحبها العظيم ليرتيس ، وبقيت فيها إلى اليوم » وألم أوديسيوس لما قص  
الراعي وتوجع ، وواساه بكلمات طيبات . . . « فلقد وصلت في رعاية  
جوف إلى سيد رحيم ورجل بر ، كفل لك الهناءة والحياة الهادئة . . . أما  
أنا ، فلا أزال موكلا بفضاء الأرض أذرعه . وبيلد ألبسه وآخر أقلعه »  
. . . ولما يناما طويلا فقد قطع حديثهما جبل الليل . . . أما ما كان من أمر  
تليماك ورجاله ، فقد وصل ملاحوه سالمين إلى الشاطئ الإيثاكي ، وأرسوا  
ثمة ، وربطوا حبالهم في أوتاد المرفأ . ثم اجتمعوا إلى فطورهم فأكلوا

(١) بوزن سفينة ولا تشدد ، هي (الباقة أو الكولة) .

(٢) السآب والمسآب وعاء كبير للزيت أو الخل وهو الزق ولم نجد مرادفا للكلمة (برميل) المعروفة

فاستعملناه (دخ)



وشربوا . . . فلما فرغوا أمرهم تليماك أن يذهبوا هم إلى المدينة ، « . . . أما أنا ، فذاهب لبعض شأني في المراعى القريبة وسأعود قبيل الغروب ؛ وفي الغد ، سأسقيكم سلافة الأوبة التي تذهب عنكم وعشاء هذا السفر » ونهض تيوكلمين ( الشاب الآبق ) فاستأذن في الذهاب بالبشرى إلى والدته تليماك ، ولكن تليماك قال : « كلا ياتيوكلمين ، لا أريد أن تعلم أُمي بقدمي اليوم ، فابق مع رجالى هؤلاء حتى لا تقع أبصار الخطّاب المناكيد عليك ؛ وإن شئت فاذهب إلى أحدهم ، يوريماخوس ، فهو أعظمهم قدراً وأنبهم ذكراً ، وهو الذي يحاول جاهداً الزواج من والدتي ، والجلوس على عرش أبي ، فاربط حبالك بحباله . . . أواه يا أرباب السماء ! حنانيك ياجوف ! بعداً لهذا الزواج ، وبعداً لمن يحلمون به ! » وما كاد يفرغ من حديثه حتى بدا إلى يمينه بازى باشق - هو من غير ريب رسول أبوللو الأمين - وقد أمسك في مخالفه حمامة بيضاء ، فظل يُدوّم ويرنق حتى إذا كان بين الفلك في البحر وتليماك في البر نثر خوافيها<sup>(١)</sup> في الجو ، فنزلن بالقرب من تليماك - وهنا - تكلم تيوكلمين فقال : « تالله إنها لآية من السماء ياسيدى ، إنك ابن أعظم من في هذه الأرض ، وإن بيتك أعرق بيوتها ، وستظفر كما ظفر آباؤك وشكره تليماك ، وتمنى لو صدقت نبوءته ، ثم أوصى به أعظم رجاله وأخلصهم له - كليتوس - فاهتزت أرمحية الرجل ، ووعد أن يكون له كسيده ( تليماك ) حتى يثوب . . . وسلم تليماك - ومضى للقاء يومايوس ثم أقلعت السفينة بمن عليها إلى المدينة .

---

(١) الخوافى أكبر ريش فى جناح الطائر والمقصود هنا الريش كله .

## أوديسيوس يلقي تليماك

لقد كانت هداة الفجر الساكنة الجميلة حينما هب يومايوس وضيفه من نومهما ليلبسا ثيابهما ويعدا فطورهما ، ويرسل الراعى عماله وراء قطعانه النائمة فى السهل الصامت الوديع . . . . . وحينما أقبل تليماخوس أهرعت إليه الكلاب تلحس ثيابه وتلعق قدميه ، وتهتر من نشوة وطرب لأنها رآته بعد طول الغياب . . . . . وقد لحظ أوديسيوس ذلك فقال يتحدث إلى الراعى « يومايوس ! هذا أحد معارفك أو الأوداء إليك مقبل . . . . . لشد ما تملقه الكلاب التى أوشكت من قبل أن تعقرنى ! إنها لاتنبح ولا تكشر ، بل تقعى فى إثره ذليلة ! » وما كاد يفرغ من حديثه حتى كان ولده واقفاً أمامه فى رحبة الدار . وما كاد يومايوس يلمحه ، حتى هب من مقامه مسبوها مرتبكاً ، وحتى انقذفت الأكؤس التى كان يمزج فيها الخمر من يديه . . . . . بيد أنه ذهب إليه يقبله ثم يقبله ، ويبالغ فى تقبيله ، كأبٍ مشوق لى ولده فجأة بعد بضع سنين من مرارة البعد وألم الفراق ! ثم قال يكلمه : « أواه تليماخوس ؟ أهو أنت يا نورعيني ؟ أنت نفسك ؟ أوقد عدت ؟ تالله ما كان يخطر بخلدى أنك عائد من سفرك بعد الذى دبّروا لك ؟ هلم يا حبيبي ! تعالى يا بني ! فلقد عادت روحى من سفر سحيق برؤيتك . . . . . تعالى تليماخوس فما أندر ماتزورنا هناك لطول اشتغالك بالمعاميد المناكيد ! » وقال تليماك يحبيه « أجل أيها الصديق ، غير أننى أتيت لأسألك عن أمى ! ألا تزال مخلصبة لذكرى أوديسيوس ، قائمة على عهده ، أم أنها هجرت مهاده لتقع فى شرك من شرك العناكب المحدقة بها ؟ » وأجابه الراعى فوصف له ما تلقاه الأم المحزونة من الضنى والحزن . . . . . وما تذرّف من الدموع فى جنح الليل لما يرميها به الحدثان . . . . . ثم دخل تليماك بعد أن أخذ الراعى حرثه ، فنهض | أوديسيوس ليخلى لولده مقعده ، فأبى تليماك . . . . . « لأن المكان فسيح ، ولأن يومايوس يستطيع أن يعد لنا مقعداً آخر . . . . . فوالله

لتجلس أيها اللاجئ الكريم؟». وهياً الراعى لسيدته مقعداً من الحشائش الغضة والخلفاء الرطبة جعل عليها فروة كبيرة مما عنده ؛ وجلس تلياًك . . . وأحضر يومايوس فطوره فى أطباق من أطباق أمس وشيئاً من الخبز والخمر ؛ ونشر الصفحات على الخوان أمام مولاه ، وأخذ الثلاثة يهتمونها أكلة مريئة هائلة . . . حتى إذا فرغوا ، توجه تلياًك بالحديث إلى راعيه فقال : « من ضيفك يا أبتاه ؟ ومتى وصل إلى إيثاكا وكيف ؟ وأى الملاحين حملوه إلى شاطئنا ». قال الراعى : « والله يابنى ما أستطيع أن أخفى عنك ما قال ؛ فهو يدعى أنه من نسل الأماثل الأجداد من أمراء كريت ، وأنه طوّف فى الآفاق ، وسافر فى البلاد ورأى من المدن مالا عين رأت . . . وهو يقول إن فلكاً قبرسيا قد حمّله إلى شاطئنا قبل أن تحمله رجلاه إلى كوخى هذا . . . ولكن . . . لم هذا ؟ ولم أتولى أنا الإجابة ؟ إنه أمامك وأنا أدع أمره لك ، فاصنع به ما تشاء ؛ إنه لائذ بك ، قاصد بابك ، وأحسب أن له حاجة عندك ! » وبدأ الألم فى محيا الشاب فأجاب : تالله لقد آلمنى حديثك أيها الأب يومايوس ! أنت تجعله لا ئذاً بى قاصداً بابى ، وأنت تعرف من حالى ما تعرف ، وتعلم أننى مُرّزاً بهذه الطغمة ، مشغول بوالدتى التى لا أستطيع أن أدفع عنها إصر هؤلاء الأنجاس المناكيد ، الذين طال لبّهم حولها ، وتوقعهم بسببها ، حتى لأخشى أن تضيق بهم فتختار مرغمة أفضلهم بعلاها ، أو أكثرهم عطاء وأوسعهم ثراء . . . بيد أننى أؤثر أن أمنحه دثاراً وصداراً ، ونعلين ، وسيفاً جرّازاً ، ثم أرسله إلى أى أقاليم العالم شاء ، فى حمايتى . . . وأن أحبّ ، فليبق فى ضيافتك أنت ، وسأرسل إليه ما هو حسبه من طعام وشراب خشية أن يرهقك ، أو أن تضيق به . . . أما أن يصحبنى إلى القصر الذى تعلم من أمره ما لا يعلم ، فذاك مالا أرضاه له . . . فقد يغمزه أحد بكلمة فيجرّحه ، وأجرح أنا بسببه ، وأنت لا يخفى عليك أننى صغير لا أستطيع معها أوتيت من الشجاعة أن أرد عادية الأوغاد » ، وتولى أوديسيوس الإجابة فقال : « أوّه أيها الحبيب الطيب القلب ! لشد ما تتمزق نياط قلبى لما سمعت من أمر هؤلاء

الخطاب الأشقياء الذين يستييحون منزل قتي كريم مثلك ! ولكن قل لي ،  
إذا أذنت أن أتكلم في هذا الشأن : هل عن رضى منك لصقوا بمنزلك فما  
يريمون <sup>(١)</sup> ؟ أم برغمك أيها العزيز ؟ اليس لك إخوة يسندونك ويشدون  
أزرك فتطردهم من بيتك ؟ أواه لوعاد لي شبابي الآن أواه ! وآه لو عاد  
الآن أوديسيوس ؟ تالله لو أتني في حالك هذه لآثرت أن أمتشق سيفي في  
وجوههم فإما أن أظهر بيتي منهم ، وإما أن أخرج قتيلا بينهم فلا تقع عيني  
على ما يصنعون ، ولا أرى إلى عيَّتهم وعيَّتهم بكل ما في منزل أبي من خير  
ومير <sup>(٢)</sup> ، السنين الطوال ! » فقال تليماك : ليس سرّاً أيها اللاجئ الكريم ما  
بيني وبين قومي ، وليس منهم من يضمر لي عداوة أو يطوى جوائحه لي على  
حقد . . . أما الإخوة والأشقاء فليس في أسرتنا من رزق هذه النعمة ، بل  
هذا دأب عائلتنا منذ القدم ؛ ذلك أرسّياس لم ينجب غير ليرتيس ولم  
ينجب ليرتيس غير أوديسيوس ، وهذا لم ينجب غيري . . . أنا . . . هذا  
المرزأ المحزون الموجد القلب . . . من أجل ذلك طمع هؤلاء الطامعون فينا  
وتكالبوا على بيتنا من كل فج ، فأقبلوا من ساموس ودلشيوم وزاكتوس  
وأطراف إيثاكا ، ومن الجزائر الكثيرة المنتثرة في هذا البحر . . . كل  
يرغب في أن تكون أُمِّي له من دون العالمين زوجة برغمها ، فهم مقيمون  
لايريمون ، آكلين ناعمين ، يستنفدون غلة ما ترك أوديسيوس ، آتين على  
كل ما في بيته وخزائنه ، ويوشكون أن يأتوا على أنا الآخر ! » ثم أمر  
يومايوس أن يذهب إلى القصر فيخبر أمه بعودته سالماً من ييلوس ؛ فذكره  
يومايوس بجده الضعيف الشيخ الذي امتنع عن الأكل والشراب منذ أن  
رحل تليماك يسائل عن أبيه . . . وذلك مما أضواه من الهم ، واستأذنه في  
أن يمر عليه فيخبره بعودة مولاه حتى يطمئن هو الآخر . ولكن تليماك أمره  
بأن يذهب من فوره إلى القصر فيخبر والدته . . . وانطلق يومايوس . . .  
وكانت مينرفا تنتظر اذهابه لتبدو لأوديسيوس في صورة حسناء ذات وقار

(١) ينصرفون

(٢) الميراث



وحسن سمت ، وقد أخذت الكلاب بروعة مرآها فتكبيكت في أحد أركان الحظيرة ، وراحت توقوق وتهر (١) مما شدها من منظر مينرقا ، وقد لفت فعلها أوديسيوس فهب مسرعاً إلى ربة الحكمة التي قالت له : الآن ينبغي لك أن تكشف نفسك لولدك فتقفه على حقيقة الأمر ، ثم تذهب معه إلى المدينة وفي قبضتك الموت الزؤام تُجرِّعه أصاباً (٢) ويحموماً (٣) للعشاق . وسأكون دائماً معك ، وسأشرف على المعركة بنفسى « ولمسته بعصاها السحرية فارتد إلى صورته الحقيقية ، وعاد إلى الكوخ في حلته الضافية التي كانت عليه من قبل . . . فلما رآه تليماك شُده وفرق (٣) وقال له : « أيها النازح الغريب ماذا أصابك ؟ لقد تبدلت أيما تبدل ! خبرنى أرجوك وأتوسل إليك ، أنت إله كريم فنعقرلك القرابين ونذبح من أجلك الأضاحى ؟ » قال أوديسيوس : « ليفرخ روعك يابنى فما أنا إله ، إن أنا إلا بشر ، وإن أنا إلا أبوك الذى ذهبت تذرع الدنيا من أجله والذى بسببه غصصت بكل هذه الآلام ، وصبرت للؤم هؤلاء الناس ! » ثم ضم إليه ولده وطفق يقبله ويذرف دموعه على خديه ! ! بيد أن تليماك لم يصدق وراح بدوره يقول : « أبى ؟ لن تكون مطلقاً أبى ! بل أنت إله تنزل من السماء ليعبث بى ، وليزيدنى شقوة وأشجاناً ! أى بشر يستطيع أن يصنع ما صنعت ، وكنت منذ لحظة عجزاً محدودب الظهر مجعد الوجه غائر العينين ، تلوح فى مزقٍ وأسما ، ثم تخرج هنية وتعود فى هذا البدن الفينان وذاك المظهر الفتان الذى لا يكون إلا للآلهة ؟ فقال أبوه : « أى بنى أنا أوديسيوس ، ولن يرجع إليك أوديسيوس آخر سوى ! اطمئن فقد صنعت مينرقا ما رأيت بأبيك ، وما صنعتها أنا بنفسى ، إنها ربة ولها القدرة على كل شئ ، ففى وسعها أن تظهر من تشاء فى صور شتى ، وليس هذا

---

(١) الوقوفة صوت الكلاب إذا خافت والمهرير صوتها إذا أنكرت شيئاً

(٢) الصاب المر واليحموم الحميم المغلى الذى يقطع الأمعاء .

(٣) خاف

على أثينا <sup>(١)</sup> بعزير» وأحس تليماك ما كان يشع في كلمات ابنه من حرارة وإخلاص لا يصدران إلا عن قلب أب ، فانطلق يبادل والده عناقاً بعناق ، ودمعاً بدمع ، وقبلات بقبلات ! ثم سأله كيف عاد إلى الوطن بعد كل تلك السنين الطوال ، فقص عليه قصته باختصار ثم قال له : «ولكن حدثني أنت عن أمر أولئك الخطّاب الأوغاد بما عددهم ، وهل نستطيع كلانا أن نقف لهم فنظفر بهم ؟ ؟ » فأجاب تليماك : « أبتاه ؟ لقد سمعت الثناء على شجاعتك وسعة حيلتك وجليل حكمتك في كل ملحمة وبكل نقع . . . ثناءً يلهج به فم الدنيا جميعاً ! بيد أنه ينبغي ألا نجازف هذه المجازفة التي لا نعرف ماذا وراءها . . . إذ ماذا يصنع اثنان بعشرين ومائة من خيرة صنّاديد إيثاكا وما حولها ؟ الرأي أن نفكر في أنصار يشدون أزرنا ويكونون عوناً لنا » فقال أوديسيوس وهو يبتسم : « وما قولك يا بني في اثنين الله - جوف العلى - ثالثهما ، ومينرفا نصيرتها على القوم الظالمين ؟ إذا كان هذان معنا ، أفنحتاج إلى عون آخر ؟ » فقال تليماك « أجل . . . تعالى جوف وجلت مينرفا . . . إن لهما لأيدياً فوق أيدي الناس لأنهما يحكمان من فوق عرشهما الممرد فوق السحاب ، في الأرض وفي السماء على السواء . . » وقال أبوه يزيد طمأنينة : « وسيكونان معنا في الحلبة <sup>(٢)</sup> حين يجدجدها . . . فإذا كان الصباح فاذهب إلى القصر واختلط بالخطّاب وسيقودني راعينا الأمين إلى هناك ، متنكراً في صورة الشحاذ الفقير الذي رأيت ، فإذا فرطوا <sup>(٣)</sup> على فلا تأس ، حتى ولو كان فرطهم بالضرب والسباب . . . ويسرنى أن تحتمل وتصطبر ، فإذا زادوا فاصرف عني أذاهم بكلمة طيبة حتى يحكم الله بيني وبينهم حين يحين حينهم . . . واحذر أن تخبر أحداً بعودتي حتى ولا أبى . . . بل على الأخص أمك بتلوب أو هذا الراعى يومايوس . . . إذ ينبغي أن نستعين على أمرنا بالكتمان حتى نعرف أصدقاءنا

(١) أثينا هو الاسم اليوناني لميرفا .

(٢) ساحة المعركة .

(٣) ساء أدهم .

ونخبّر أعداءنا ! « وطمأنه تليماك وأكد له كل شيء . . . ثم وصل يومايوس إلى بنلوب فأخبرها بعودة تليماك ، وذاع النبأ بين الخطاب فذعروا ، لفشل مؤامرتهم ضده ، وانتشروا خارج القصر ، واعتزموا أن يبعثوا نفرًا منهم بهذا النبأ إلى الطغمة التي ذهبت تتربص بالفتى لتغتاله إذ هو عائد من بيلوس . . . ثم اجتمعوا يملكون السيئات ، ويدبرون قتل تليماك حين تتيح فرصة أخرى . وكان ميدون قريباً منهم فاسترق سمعهم وطار به إلى بنلوب التي هالها ما مكروا وما دبروا ، فذهبت في جميع وصيفاتها إلى رجة القصر ، حيث اجتمع أعداؤها إلى شياطينهم ، فصاحت بزعيمهم أنطونيوس من وراء حجابها قائلة : « أنطونيوس تبت يداك يا ألام الناس ! أنت يا من يدعونك التقى الصالح وأنت أسفل مما يظنون طوية وأخبث سريرة ! كيف حدثتك نفسك بهذا التدبير السيئ فترسم لأشرارك قتل ولدى الذى لم يعد لى فى الحياة رجاء غيره ؟ لأنه ضعيف بنفسه ؟ ألا فاعلم أنه قوى بالله الذى ينتقم لعباده من الظالمين ! أيها اللئيم أبعث هذا تجزى جميل أوديسيوس الذى حال مرة بين أهلك وبين أعدائه معرضاً نفسه للهلكة ، ولولاه لظفروا به ، ولولا أن قتل منهم من قتل وصرع من صرع لعجلت روحه إلى نيران هيدز وبثس القرار ؟ أفلم يكفك ما تأكل بغير حق من زاده ، وتعبث غير عابئ بعتاده ، فترسم لأشرارك غيلة ابنه ؟ » .

وانبرى يوريماخوس يهذى من ثورتها ويطمئنها أن أحداً من العالمين لا يستطيع أن ينال تليماك بأذى ما دام حياً يدب على قدمين ... وكان يتكلم برغم ما كان ينطوى عليه قلبه ... لأنه كان من أكبر المتآمرين على حياة ابنها العزيز الحبيب ... ! وبعد أن توارت أورورا عاد الراعى إلى حظائره يدب على عكازه ، وكانت مينرفا قد لمست أوديسيوس بعصاها السحرية فعاد إلى صورة الفقير الشحاذ وعادت إليه مِرَقَه وأسماله ، فوجد سيده وضيغه الفقير يعدان عشاءهما . ولما لمح تليماك قال له « ما وراءك يا يومايوس الصالح ؟ أعلمت عن الطغمة التي تأخرت فى ساموس تتربص

بى شيئاً !» فأجابه الراعى . «تالله لا علم لى بشيء يا مولاي ، فأنا لم أنتظر  
طويلاً فى المدينة لأتسقط الأنباء ، لأنك أمرتنى أن أرتد على عجل ، بيد  
أننى لحت مركبا يطوى البحر إذ أنا عائد ، ويدخل المرفأ ، وفيه من العدة  
والعدد ما يهر النظر ويخطف البصر، وأحسب أنهم هم الأمراء الذين تعنى،  
غير أننى لا أجزم بهذا .

ونظر تليماك إلى والده مبتسماً ، محاذراً أن ينتبه الراعى إلى شىء .



## أوديسيوس في قصر

ونصّرت أورورا جبين المشرق بالورد ، وخضبته بالشفق ، فهب تليماخوس من نومه الهانئ الهادئ الموشى بالأحلام ، فلبس وانتعل ، وأخترط سيفه ثم قال لراعيه . « أيها الأب الصديق ، إني متوجه إلى المدينة لألقى أُمي ، فأكبر الظن أنها لن يرقأ لها دمع ولن تخفّت لها آهة حتى تراني . . . أما هذا اللاجئ . . . فأرى أن ينطلق إلى المدينة فليسأل الناس وليطرق الأبواب ، ولن يعدم إذا تكفّفهم أن ينال رزقه ويحصل على لقّات يتبلغ بها . . . إن لدى من المتاعب والمشاق ما يشغلني عن كل جواب آفاق . . . إمض به إلى المدينة إذن ؛ فإذا آله هذا ، فهو حر . . . إني رجل لأعيا أن أقول الحق ؟ » فهض أوديسيوس ليقول : « سيدي ! إني لم أبغ أن أتلبث هنا ، فليس لشحاذ فقير مثلي أن يلتمس رزقه في الحقول والغيطان ! بل إني منطلق إلى المدينة ولست مقعداً أضعفاناً فلا أقوى على عمل يؤجرني عليه أحد أمرائها . . . تفضل أنت فاذهب لطيثك <sup>(١)</sup> ، وسأمضي أنا مع خادمك حين تمتع <sup>(٢)</sup> الشمس قليلا ، فأنا كما ترى رجل شيخ ، وأخشى أن يقتلني برد الصباح وصقيعه ، وليس ما يحفظني منها إلا ما ترى من مزق مضى أصلها وبقي رقعها ! » . وانطلق تليماك فبلغ القصر ، ولقي أول من لقي مرضعه يوريكليا ، حيث كانت وأترابها ينشرون فراء على كراسي وحالات مبعثرة في الردهة . . . فلما رآته عجلت إليه ورحبت به وسلمت عليه ، وانطلقت الدموع من عينيها فانعقد لسانها وانحبس نطقها ، ثم اجتمع الجوارى يقبلن تليماك ويحدقن به حتى لفتن نظر الأم المعذبة المحزونة المطلة من إحدى شرفات القصر ، فأهرعت من عل وأخذت في حضنها المحب الرحيم أعز الأبناء ، وأمطرت جبينه وخديه

(١) لحاجتك أو لشأنك

(٢) ترتفع

بالدموع والقبل ، ثم جعلت تقول له : « أو قد عدت إلى الوطن يا نور عيني ! تليماك ! تالله لقد وقر في قلبي أنني لن أراك بعد إذ أبحرت إلى بيلوس برغمي ، وعلى غير علم مني ، لتسقط أنباء أبيك . . . ولكن . . . خبرني يا بني ماذا عساك سمعت . » فقال الفتى : « أماه ! لم تعودين بذاكرتي إلى عبوس الحياة وقد أفلتت من الموت ؟ أولى لك ثم أولى أن تضني عليك من أفخر أثوابك ، ثم تصلي للآلهة أن تهني لنا يوم انتقام عادل لا يبقى ولا يذر بيد أنه ينبغي أن أذهب الآن لألقى ضيفا كريما عزيزاً جداً على - عزيزاً جداً على يا أماه ! - حضر معي في سفينتي أمس ، وقد أرسلته مع من يُضيفه عنى حتى أعود فأضيفه أنا نفسي » وذهبت بنلوب فصلت طويلا للآلهة ، وانطلق تليماك فلقى نيوكلمنوس وعاد معه إلى القصر ، وجلسا يتحدثان ، بينما أحضر أحد الخدم مائدة حافلة بألوان الطعام وأطيب صنوف الشراب ، فوضعها أمامهما . . . وأقبلت بنلوب فجلست لدى الباب تنسج ثوبها الذي لا ينتهى . فلما فرغا من طعامهما أقبلت فقالت تخاطب تليماخوس : « يبدو لي أنك لن تقص على الآن ما سمعت من أنباء أبيك يا تليماخوس ، وأوثر إذن أن أصعد فأضطجع في فراشي الذي أبلله دائماً بدموعي منذ فارق أوديسيوس ، فإذا انصرف الأوغاد المعاميد وفرغت من شغلك بهم فاحضر إلى لتقص على من أنبأته . » ولكن تليماك قال : « أماه ! لم لا أقص عليك ما سمعت وما سافرت إلا لأطمئنك وأطمئن نفسي ؟ لقد سافرت إلى بيلوس وحظيت بقاء نسطور الذى هش لي وبش وفرح بي كأنما أنا ابنه الذى افتقده طويلا وعاد فجأة إليه ؛ غير أنه لم يذكر لي عن أبى قليلا أو كثيراً لعدم علمه بشئ من أنبأته ، ولذلك بعثني مع واحد من أنبأته إلى ملك أسيرطه لأسأله عن أبى . . . وقد لقيني منلوس فأحسن لقائي وأكرم مشاوى ، ورأيت فيمن رأيت زوجه هيلين الحسنان المفتان التى شبت بسببها حروب طروادة ، التى لقي من أجلها أبطال الإغريق أنكى ألوان العذاب . . . ولما سألتى الملك فيم قدمت ، نبأته بأنباء العشاق المعاميد ، ووصفت له ما يجرون على بيت أبى من الخراب ، فأرغى وأزبد ولعنهم أشد

اللعن ، وتوسل إلى الآلهة أن ترد إليهم أوديسيوس فيبطش بهم ، ويعيد إليهم صوابهم ثم قص على ما سمعه من أحد أرباب الماء - پروتيوس - الذى أخبره أن أبى لا يزال حياً يرزق فى إحدى الجزائر النائية ، وأن عروساً من عرائس الماء تحجزه عندها فى تلك الجزيرة برغمه ، لأنها تحبه وتهواه ، وأنه لا يجد سفينة يثوب عليها إلى الوطن . . . هذا يا أماه كل ما علمته عن أبى من الملك منلوس ، وقد أذن لى فى العودة فأبت فى رعاية السماء وحفظ الآلهة . وكانت بنلوب تصغى وثورة من الحزن تحتاج نفسها ، ولظى من الوجد يفتك بقلبها . فلما فرغ تليماك ، التفت تيوكليمنوس المتنبى إلى السيدة الرؤوم فقال : « يازوج أوديسيوس أعيرنى سمعك ! إصغى إلى فسأتنبأ لك ! إن ابنك هذا لم يسمع عن أبيه أى نبأ يقين . . . أما أنا ، فقد بدت لى أمارات وشهدت فى السماء علامات . . . ومحال أن تكذب علامات السماء . . . أقسم بحوف العلى رب الأرباب ، وأقسم بهذا البيت بيت أوديسيوس ، أن زوجك هنا ، وفى إيثاكا . . . وهو يعلم كل صغيرة وكبيرة من أبناء الخطاب وخبائثاتهم ، وإنه ليدبر لهم عقاباً هائلاً لن يفلت أحداً منهم ! ! » وسكت المتنبى . . . وأقبل الخطاب من لعبهم فخلعوا عباةاتهم ، ثم نشطوا إلى الشاه والخنازير فجزروا لطعامهم . . .

هذا ما كان من أمر تليماك وأمه ، وما كان من أمر العشاق ، أما ما كان من أمر أوديسيوس فقد مضى فى الطريق إلى المدينة بخطى متعثرة والراعى بين يديه ، وعلى كاهله حقييته ، وفى يده عكازه ، وكلما لقيها أحد صعر خده ، وشمخ بأنفه ، تقززاً من منظر هذا الشحاذ الفقير القدر . . . ثم أتيا إلى نبع يتفجر فى الطريق فيستقى الناس منه ، وقد بسقت من حوله أشجار الحور والسنديان ، وترقرق الماء فوق الحصباء كاللجين <sup>(١)</sup> يتدحرج من حيد <sup>(٢)</sup> أكمة هناك ، أقام الصالحون فوقها مذبحاً لعرائس الغاب حيث

(١) الحصباء الحصى واللجين سائل الفضة

(٢) جانب .

يتقدم الناس بنذورهم ويعقرون إضحياتهم . . . وقد لقيها هناك راعي ماعز الملك - ملانتىوس - يسوق قطعاً من أسمن ما يرعى لأجل ولائم الخطاب . . . ولقد كان ملانتىوس هذا من أذئابهم ومتملقهم . وكان يصنع كل ما يحبه إليهم ويضمن له عطفهم . فلما رأى الفقيرين وأحدهما زميل له ، انطلق يعوى ويصخب ، ويسب ويسخر ، ويغمز الرجلين غمزاً شديداً موجعاً ، حتى غلا الدم في رأس أوديسيوس : « إنشملا <sup>(١)</sup> أيهذان المسخان ! طاعون يحتاجك ياراعى الخنازير القذر ! حقاً إن الطيور على أشكالها تقع ! كلب يقود آخر . . . إلى أين ؟ إلى حيث يلتقط فتات موائدنا . عجباً ؟ ألا تطلقه معى إلى المزارع ينظف الزرائب ويحمل العلف ويحرس الغلة ويشرب ما شاء من اللبن الجازر <sup>(٢)</sup> والمخيض ، ويكسو عظامه المعروفة بإهاب من اللحم ؟ ولكن هيهات ! لقد بلدت طباعه فلا يصلح لعمل شريف ! وهكذا ظل الراعى الشرير يقى من هذا البذاء ، وركل أوديسيوس آخر الأمر ركلة قوية في ساقه ، فلولا ما حرص عليه الملك من كتمان أمره لحطمه بسببها ، ولمسح به ظاهر الأرض ! ولقد هاج هائج يومايوس فدعا آلهته لتنتقم لرفيقه الضعيف ، وطفق يقول : يا عرائس هذا النبع المقدس اسمعى بحق ما عقر لك أوديسيوس وباسم ماضحى أن ترديه إلى بلاده لينتقم من أمثال هذا الوغد الزنيم الذى لا يحسن إلا أن يملق أعداء مولاه ، وإلا أن يغشى رحابهم ، بينما قطعانه سائمة فى المرج لاراعى لها ولا حفيظ ! » فصاح الراعى الوقح : « هاه ! أجيبى يا عرائس دعاء كلبك الأمين ؟ أو اه لو استطيع أن أحملك فى فلك أحد هؤلاء السادة فأبيعك بيع الرقيق فى بلد سحيق ! أوديسيوس ماذا أيها البهيم القدر أودى أوديسيوس ولن يعود إلى الحياة قط . وبودى لو ألحق به ابنه تليماك ! ! » . . . قالها وانطلق حتى بلغ القصر وغشى مجلس الخطاب

---

(١) تنحيا عن الطريق

(٢) شديد الحموضة والمخيض الذى استخرجت زبدته .



يُطرفهم بما حدث له مع راعي الخنازير . . . أما أوديسيوس وأمينه فقد سارا رويداً حتى أتيا بوابة القصر فلبثا عندها . . . وتناول أوديسيوس يد الراعي وقال : « يومايوس ! لاريب أن هذه سراي الملك ، انظر ! هاهي ذى الحجرات يتلو بعضها بعضاً ، هالك الرحبة الكبرى ذات العماد وذات الأبواب . . . وإني أحس أن هناك أضيافاً اجتمعوا لوليمة ، وهذا قنار اللحم يملأ نخياشيمي ، وإرنان القيثارة يجلجل في أذني » فقال يومايوس يجيبه : « أنت ذكي شديد الذكاء ! إنه هو المكان بعينه ، والآن ، هل تذهب أنت وحدك فتستعرض الأمراء ، وتعود ، أم تنتظر حتى أذهب أنا فأختطف نظرة إليهم ؟ على أنك يجب ألا تتلبث هنا فقد يراك بعضهم فيؤذيك ويطردك من هنا شر طردة » وقال أوديسيوس « بل انطلق أنت وإني منتظرك هنا ، فإذا لكني أحد أو لكزني أو رككني ، فشدما ما أحتمل هذا وذاك ، وهل هو إلا بعض ما احتملت في حروبي الطويلة ؟ » وبينما هما يتحدثان ، إذا كلب كبير رابض يقف فجأة فيبصص بذنبه وينصب أذنيه ، ويحدق بصره في أوديسيوس ، ويظل مسحوراً ذاهلاً ! ! آه إنه الكلب العزيز أجوس الذي رباه الملك قبل أن يرحل إلى طروادة . . . لقد أهمل أمره فهو رابض هكذا في حمأة من الروث والقذر والقمل أمام بوابة القصر ، كالشاعر العجوز الذي يجترُّ ذكرياته ! ! لقد عرف صوت مولاه برغم السنين الطوال ، فبكى ، وهز ، وأرسل الدموع حراراً تسقى صدغيه ! وقد تأججت في قلبه الحيواني ثورة من الحزن الطارئ المفاجئ فلم يقو أن يزحف ليمسح بلسانه قدمي مولاه . . . وقد لحظ أوديسيوس ما أصاب كلبه العزيز فبكى هو الآخر تأثراً ، وسجل هذه الآية من الوفاء للحيوان على الإنسان ! وأشاح بوجهه عن الراعي حتى لا يدرك ما بعينه من دموع ، فلما مسحها بكمه قال يحدث يومايوس : « أليس عجيباً ومؤملاً معاً يا صديقي أن يتركوا هذا الكلب الذي تبدو عليه سيماء النبيل فوق هذه الكومة من الروث ؟ ألا يكون أقعده الضعف عن متابعة الصيد ؟ وقد يكون إبقاؤهم عليه من أجل منظره وحسن سمته ! ؟ » فأجاب الراعي « أوه بلى أيها

الرفيق ! أما والله لو شهدته في إثر مولاه أوديسيوس لعجبت لعظم قوته  
وشدة جبروته ! أبداً لم يخلق الله وقتئذ كلباً أتبع لصيد ، أو أقوى حاسة شم  
منه ، وأبداً لم يكن عندنا كلب كآرجس هذا الرابض يساقط نفسه  
أنفساً ! ! إنه يبكي مولاه الذي قضى وتركه من ورائه لإهمال الوصيفات  
وقلة اكتراثهن . . . أما عبيد هذا القصر فهم كالوصيفات حذوك النعل  
بالنعل . فهم لا ينشطون لعمل كما ينشطون وسيدهم بينهم ، ثم هم قد  
فقدوا بالعبودية وذلة الرق نصف آدميتهم ورجولتهم ! ! » ثم مضى  
أوديسيوس نحو صديقه وخذن صباه ، فبكى وذرف دموعه ، وكذلك فعل  
الكلب . . ، حتى مات . . ولكن بعد أن رأى سيده تارة أخرى ! !

ولم تلبك راعيه فأوماً إليه ، وأخذه جانباً ، ثم أمد به نصيب جزيل  
من طعام الوليمة . . . وبعد لحظات أقبل أوديسيوس في صورة الشحاذ  
الفقر ، وجلس على الأرض ، فأرسل إليه ولده شيئاً من اللحم والخبز مع  
يومايوس ، وأسر إليه أن يرسله بين الأمراء يتكفف ، وبالأحرى ليتعرف ؛  
فلما فرغ من طعامه نهض فسار بينهم يسأل هذا ويخدق فيه ، وينصرف إلى  
ذاك ويحدجه (١) ويمد يده من أجل لقمة كما يصنع الشحاذون ، وقد رثا  
له كثيرون فأمدوه بلقعات ومضغ من اللحم ، إلا أنطونيوس فقد استهزأ به  
وبمن أحسن من الأمراء إليه ، وغيرهم بأنهم يتصدقون بما ليس لهم ، ثم  
هاج وماج ، ورفع كرسيّاً أوشك أن يحطم به رأس أوديسيوس وأمره أن  
ينصرف فلا يعكر عليهم صفوهم أكثر مما فعل ؟ ! ولكن الكرسي صدع  
كتف الملك ، وأعنى رأسه : ووقف أوديسيوس كالصخرة لا يتحرك ولا  
ينبس ببنت شفة . . . ولكن ألف ألف فكرة سوداء كانت تكظ فؤاده  
وترحم تفكيره . . . ثم مضى فجلس حيث كان من قبل ، وهتف  
بالخطاب في صوت جهورى فقال : « سادتي الأمراء اسمعوا ! تالله لو أنها  
ضربة في حرب بين كفتين لما حملت لها موجدة في نفسي . . . ولكن  
أنطونيوس رأى من سلطان الجوع والضعف ما جرأه وأثار نحيزته (٢) . . .

(١) يرمقه بنظرة خاطفة .

(٢) طبيعته .

وأنا مع ذلك أترك جزاءه لله ، وأضرع إليه جل ثناؤه أن يقبضه قبل أن تزف إليه عروسه ! وكأنما خجل الخطاب مما فعل أنطونيوس فجعلوا يلومونه ويتلاومون فيما بينهم . قال قائلهم : « من يدرى ؟ ألا يحتمل أن يكون أحد آلهة السماء جاء ليلونا . . . والويل لك يا أنطونيوس إذا صدق حدسنا . . . ألا تعلم أنهم طالما يتزلون فيغشون مدننا في صور الشحاذين ليروا بأعينهم ما نأفك وما نمين <sup>(١)</sup> ؟ » ولم يبال بهم ولم يأبه لما قالوا . . . وكان تليماخوس يتميز من الغيظ ، ويُتسرف في نفسه أوجع الألم لما نال أباه من الضرب ، بيد أنه غلب غضبه ، وحبسه في أعماقه ، كما حبس في عينيه وابلا من الدموع . . . وكانت بنلوب تطلع من شرفها وترى ما حل بالرجل من إيذاء ، فهتفت بيومايوس أن يرسله إليها كما تسأله عن أوديسيوس ، لما يبدو عليه من أثر السفر ووجوب الآفاق . قال الراعي : « أجل يامولاتي ، إنه رجل من كريت ، وقد خاض ألف مكروه قبل أن تحمله الصدفة إلى بلادنا ؛ ثم هو يحدث ساحر الحديث طلي الرواية ، حتى ليخلب سمع من يصغي إليه بأشد مما يستطيع منشد مطرب أن يفعل ! وكلما طال حديثه لذت طلاوته ، وكثرت حلاوته ، فلا تملة أذنان ، ولا يضيق به مصغ إليه . . . وأعجب ما ذكره مرة لي أنه رأى أوديسيوس وعرفه في أبيروس . . . بل يزيد فيؤكد أن مولاي عائد أدراجه إلينا ، حاملا معه كنوزاً من الذهب ، وأذخاراً لم تر العين مثلها ولم تخطر على قلب بشر ! ! » فتهدت بنلوب وقالت : « انطلق إذن فأحضره ، ودعه يحدثني بما روى وجهاً لوجه ، وسأهبه صداراً ودثاراً إذا توسمت في قوله الحق ، وآنست في روايته الصدق »

وادعى أوديسيوس أنه يخشى أن يجوز وسط الأمراء مرة أخرى ، وفضل أن يلتق الملكة فيتحدث إليها إذا جنَّ الليل بجانب المدفأة ووافقت الملكة ، وصوّبت رأى الرجل ؛ وكان الوقت أصيلاً فقصد الراعي إلى تليماك واستأذنه في الانصراف إلى حظائره ، فأذن له ولكن بعد أن أمره بالتزود لعشائه ، ففعل يومايوس ، ثم مضى ليسهر على خنازيره .

(١) يَأفك يصع الإفك ويمين أى يكذب .

## أوديسيوس يتشاجر مع شحاذا

وبينما كان أوديسيوس جالساً يزدد طعامه إذا شحاذا ضخم الجسم شائه المنظر يدخل فجأة ، فيلتفت إليه جمهور العشاق . ويعرفون فيه الفقير إيروس ، المشهور بنهمه الذى لا يوصف ، وبإقباله الشديد على أرداد ألوان الشراب . . . . وكانت له عليهم دالة ، وليس فى الجزيرة كلها من يجهله . . . . فلما لمح أوديسيوس جالساً يتبلغ بقلباته نظر إليه نظرات المحقق وقال له : « انحرَف عن الباب أيها العجوز القذر وإلا جررتك من عقبيك . . . . ولو أننى أترفع عن مقاومة أمثالك ! ! » وحدجه أوديسيوس وقال : « أيها الصديق إني ما آذيتك ، وإن فى المكان لمتسعا لكلينا . . . . أرجو ألا تثيرنى أكثر مما فعلت وإلا فلا يغرنك هرمى وتقدم سنى ، فتا لله لأرينك كيف أضربك ضرباً تقول منه الهامة أسقونى ! إجنح للسلم هو خير لك ! وأصغ إلى نصحتى ، وإلا فلن تدخل قصر الملك أوديسيوس بعد اليوم . . . . » وغيظ الشحاذا إيروس وقال : « اسمعوا ماذا يهرف هذا الشره المخرف ! ألا ما أشبهه بزوجة حمقاء تثرثر أمام كانون ! تالله ليخيل إلى أن أنقض عليه فأنفض ثنياه ! هلم أيها الرجل ! استعد للقاء ، وليشهد السادة كيف أمثل بك ؟ » وقهقه أنطونيوس وقال . « أيها الأصدقاء اشهدوا ! إن إيروس يتحدى هذا الفقير ، والفقير بدوره يتحداه ، فهلم نجعل حولها حلقة لنرى إلى هذا العراك المضحك ! » وسكت أنطونيوس ، وتكبكب الأمراء حول الرجلين ضاحكين عابثين ، ثم التفت إليهما أنطونيوس وقال : « اسمعوا إذن ؛ ههنا كعكات ليس أجود منها . . . . وإنها خالصة لمن يتفوق منكما على قرنه <sup>(١)</sup> . . . . ولمن فاز أجرٌ عندنا عظيم . . . . إنه سيجلس معنا فى جميع ولائنا منذ غد ، ولن ندع أحداً من

(١) خصمه



الشحاذين يضايقنا بعد هذا اليوم » وتخابث أوديسيوس وقال : « ياسادة ! من الظلم أن يتبارى رجل عجوز ضعيف مثلى مع هذا الهولة . . . ولكن الجوع يدفعنى إلى البطش به مع ذاك . . . بيد أن لى رجاء ألا يساعده أحد على ، فيلكنى مثلاً أو يلكنى حينما أكون مشغولاً به » فقاسموه ألا يفعلوا وتقدم تليماخوس ابنه فقال : « أيها الرجل ، إذا وسعتك أن تناضل هذا الزميل فلن تخشى من هؤلاء رهقاً . . . إني مضيفك ، وليس أحب إلى أنطونيوس ويوريماخوس من أن يشهدا هذا اللقاء الفذ بينكما ! » ثم إن أوديسيوس شمر عن ساعديه وفخذه ، وكشف قليلاً عن صدره ، عامداً ليظهر الأمراء على عضله المكتنز وقوته الخارقة . . . وقد صدق حدسه ، فقد بُهت العشاق ونظر بعضهم إلى بعض يقولون : « واعجباً ! أى عضل وأى ساعدين وفخدين يخفى هذا الرجل تحت أسماه ويمزقه البالية ؟ مسكين إيروس ! ماذا يبقى منه بعد هذا اللقاء ؟ ! » أما إيروس فقد انتفض واقشعرته بدنه مما عراه من الذعر ، ولكن الخدم لم يتركوا له أن يفر من اللقاء الذى دعا هو إليه ، بل شمروا له عن ساعديه وفخذه كما فعل غريمه ، ثم جروه إلى الحلقة برغمه . . . وود أوديسيوس أن يبطش بالرجل فيحطمه بأول لكمة ؛ غير أنه أثر ألا يفعل خشية أن يكشف العشاق من هو . . . فلما امتدت الأيدي تصنع الدفاع وأقبل وأدبر . . . وكر وفر ، ثم أهوى على أذن الرجل بضربة سحقته عظامه ، وطرحته على الأرض . . . . . ولبث المسكين لا يبدى حراكاً من هول ما حل به ؛ بيد أن أوديسيوس جره من عقبه إلى ساحة القصر ، ثم عرج به نحو جدار كبير حيث سنده إليه ، وجعل فى يده عكازه وقال : « إلبث هنا ولا تغش منازل الملوك بعد ، وذد بعصاك الخنازير السائبة ، فذلك خير من أن تصيب بها الغرباء أمثالى . . . فإن عدت إلى مثل حماقتك فلن يصيبك إلا شر مما رأيت ! » وتركه وانثنى إلى حيث كان ، فوجد العشاق يضحكون حتى يكاد يقتلهم الضحك . . . وهتفوا له ثم قالوا : « حقق الله آمالك ، وأنالك أمانيك أيها الغريب اللاجئ ، بما خلصتنا من هذا الشحاذ النهم الملحاح ! » وسمع أوديسيوس

دعاءهم وابتهل إلى الآلهة أن تستجيب ! ! ثم وضع أنطونيوس بين يديه  
كعكة كبيرة ، وزوده أمفينوموس بنخبز وخمر صبها له في كأس كبيرة من  
ذهب ، ودعا له بخير . وأنس فيه أوديسيوس طيبة ودماثة خلق فقال له :  
« هيه ! هلم أيها العزيز أمحضك نصيحتي وأحدثك عن تجاربي . . . ألا ما  
أضعف الإنسان ! إنه إذا ما مسه ضر دعا الله فإذا كشف عنه الضر فإذا هو  
مقتصد ناءً بجانبه كأن لم يمسه ضر . . . فأنما مثلاً لقد كنت في عنفوان  
صباى أعيث في الأرض مغترأ بقوتي وفتوتي ، حتى أسقط الكبر في يدي  
ففئت إلى أمر السماء ، ولكن بعد أن كتب على الشقاء ، وهكذا أولئك  
الأمراء الذين غرتهم الأمانى وأضلهم جبروتهم فأقاموا بهذا القصر غارين  
آمنين لا يظنون أن له صاحباً قد يفاجئهم بعودته فيستأصل شأقتهم ويذهب  
بريحهم . . . وإني والله أيها السيد لأرى أنه عائد ليس من هذا بد ، وأنه  
عائد قريباً فتقبل أنت نصيحتي ولا تقم معهم ، بل انطلق إلى بيتك وأهلك  
ولا تستأن<sup>(١)</sup> حتى يدهمك معهم فيحطمنكم أجمعين . . . » وشرب  
أوديسيوس ، ودفع الكأس إلى الأمير الشاب الذى بدت عليه أمارات الهم  
مما قال الرجل ، ولكن . . . وأسفاه ! لقد كتب عليه الشقاء ، فلم يصنع  
لنصيحة أوديسيوس .

\* \* \*

وبدا لبلوب أن تذهب في بعض وصيفاتها فتخطر بين الخطاب  
ليروها ، ولترى ماذا يكون . . . وقبل أن تفعل ألقت عليها مिरقا نعاساً  
وأمنة ، وبدت لها في الرؤيا كأنما تعطيها لهى عجيبة ؛ ثم إن الربة أضفت  
عليها رواء كرواء الآلهة ، ونصرتها بنصرة الشباب والجمال ، فربا جسمها  
واستطال ، وزانته لمعة عاجية وسناء . . . فلما هبت من نومها ، فركت  
عينها متعجبة ، وشدهتها تلك الغفوة الطارئة التى جلبت لها السعادة في  
دنيا من الهموم . . . وتمنت لو أراحها الموت من حياة اتصلت فيها أشجانها

---

(١) ولا تتأخر

وباعدت بينها وبين إلفها بمفاوز من الآلام والأحزان . . . وانطلقت في سرب من وصيفاتها فأشرفت على العشاق وقد ضربت بخمارها الشف على وجهها المتألق الناصع ، فذهل الملاء ، وزاغت أبصارهم ، وأحسوا أن شيئاً يخلع قلوبهم ، فما منهم إلا مَنْ تمنى أن يكون صاحب هذا الجمال الرائع والحسن الباهر ، والفتنة المتقدة . . . ونهض يوريماخوس فقال مخاطبها : « يا ابنة إيكاروس بوركت ! تالله لورآك كل من في هيلاس لاجتمعت حولك قلوب غيرنا من العاشقين ، ولأقبلوا من كل فج فازدحموا حولك ههنا . . . في ذلك القصر العتيد ! » فقالت بنلوب : « يوريماخوس ! تالله لقد ذهب الآلهة بجمالى الذى تصف يوم رحل عنى زوجى أوديسيوس فيمن رحل إلى طروادة . . . وما أنس لا أنس ما قال لى وهو قابض على يمينى يودعنى : « زوجتى إن أكثر من ترين من هذا الجيش لن يعودوا إلى ديارهم . . . فى طروادة محاربون صناديد ، وملاعبو أسنة لا يشق لهم غبار ، وذادة ورماة ! وإنى لأدرى ماذا يكون من أمرى هنالك ، ولذا ، أكل إليك كل ما أودع ورائى ، وإنى موصيك أول ما أوصيك بأبى وأمى ، فاعنى بهما كأحسن ما كنت تعين وولدهما معك ، فإذا شب ولدى وترعرع ، فلك أن تتركى هذا القصر إن شئت ، وتزوجى ممن تختارين من الأكفاء والأنداد » هذا وإنى أرى أن هذا اليوم العصيب قد حان ! ولكن وأسفاه ! إنكم اجتمعتم هنا لتأكلوا وتشربوا وتعيشوا وتعبثوا بكل ما ترك صاحب القصر . . . وكنت أظنكم تقيمون فى منازلكم وترسلون إلى هداياكم لتكبروا عندى ولا تهزل مكائشكم لدى . . . ألا ساء ما تتررون » .

وتبسم أوديسيوس من قولها ، ووثق من إخلاصها ، وعجب من شدة ما سحرت ألباب الخطّاب ومما أخذتهم به من حزم . . . أما أنطونيوس فقد أجابها بقوله : « أما هدايانا يا ابنة إيكاريوس فلا أحبّ إلينا من تقديمها إليك . . . على أننا لن نريم <sup>(١)</sup> عن هذا القصر حتى تختارى لنفسك بعلاً

---

(١) لن ننصرف .

يكون كفوًّا لك» وأيد الخطاب ما قال قائلهم ، فنهضوا ليحضروا هداياهم ، وسرعان ما عادوا يحملونها . . . وتقدموا بها إلى بنلوب ، فهذا ثوب ثمين من قاقم <sup>(١)</sup> موشى بالذهب تزينه اثنا عشر زراراً ذهبياً . . . وهذا عقدٌ حُلِيت خرزاته بقطع من الكهرمان الحر ، وتلك أساور من ذهب وشنوف كثيرة وأقراط <sup>(٢)</sup> . وعادت بنلوب ومن خلفها وصيفاتها يحملن الهدايا واللهى . . . وأخذ الخطاب كدأبهم فى القصف واللهو والعبث والغناء . . . حتى أقبل الليل ، فقدم الندامى بمجامر من نحاس بها وقود يشتعل ، وطفقن يلقين فيها من الند والرند والعود ذى العرف . وطفق البخور يعبق فى أرجاء البهو الكبير . . . وهنا . . . نهض أوديسيوس وتوجه إلى البنات يقول : أيها العذارى أولى بكن ثم أولى بكن أن تذهبن إلى سيدتكن فتسلينها وتواسيها ، ، وسأقوم بالنيابة عنكن على هذه النار حتى ينصرف الخطاب . . . ولن يثودنى أن أقوم عليها حتى مطلع الفجر ، ولن أضيق بجمعهم معها عبثوا بى ، فأنا رجل ذو تجارب . فتصاحكن به ، وقالت ميلانتو التى هى أجملهن وأقلهن احتشاماً وهى تعبت به : ماذا أصابك الليلة أيهذا النازح الغريب ؟ انطلق إلى حدّاد المدينة فتم فى دكانه ، فهذا خير لك من أن تسهر ههنا وتثرثر . . . هل غاب صوابك يا شيخ لأنك ظفرت بالشحاذ إيروس ؟ أربع <sup>(٣)</sup> عليك ، فقد تبتيك السماء بمن يبطش بك كما بطشت به ، ويطردك من هنا ! . . . ورشقها أوديسيوس بعينه وقال : أسكتى ياهناه <sup>(٤)</sup> والله لأحدثن بما حدثت الأمير تليماخوس فليقطعن لسانك ، ولتمزقن جسدك ! ، وذعر العذارى وولين هاربات ، وقام أوديسيوس على النار وجعل يلحظ العشاق وفى قلبه ضرام ، ومافئى يفكر فى ألف خطة للانتقام منهم والبطش بهم . . . ولم تشأ مينرثا أن تنهى

(١) القاقم نوع من أنواع ثياب العراء

(٢) الشنوف والأقراط (الحلقان) لأذن المرأة

(٣) ضغ تلو .

(٤) الهناء الداهية .



هذا الشقاء الذى ضربته على أوديسيوس ، بل تركته يستهزئ به الخطاب ،  
ويسخر منه يوريماخوس ، فيضحك الخطاب إذ يقول : « ما أظن إلا أن  
الآلهة قد أرسلت إلينا هذا الرجل ليكون حامل مشاعلنا وحامى قبسنا . . .  
انظروا إلى رأسه النحاسى ، أليس يصلح أن يكون مشعلا يضى لنا ؟ » ثم  
التفت إلى أوديسيوس وهو يقول : « إذا استأجرتك لتسوّج <sup>(١)</sup> مزرعة لي  
بعيدة من هنا وتغرس بها أشجاراً ، على أن أطعمك وأكسوك وأنقذك  
مالاً ، فإنك ترضى ؟ ولكن لا . . . إني لأظنك تنسرق منها طواعية لغرائرك  
وخبث جبلتك فتنتلق إلى المدينة لتستجدى وتتكفف . . . » .

وتخابث أوديسيوس وقال يجيبه : « يوريماخوس ! تالله إنه ليس أحب  
إلىّ من أن أباريك فى فلاحه فى يوم من أيام الربيع ، حين يطول النهار من  
مشرق الشمس إلى مغربها ، على ألا يذوق أحدنا طعاماً ولا يسيغ  
شرباً . . . أو أن يعهد إلى كل منها بأربعة أفدنة من أرض جبوب <sup>(٢)</sup> ،  
وثورين حنيزين ذوى خوار ، فى ذلك اليوم ، لترى أينما يصمد لحرثه  
ويفلح أرضه . . . بل إني لأتمنى ، إذ نحن فى هذه الأرض ، أن يدهمنا  
عدو بخيله ورجله ، وتكون لى درع سابغة ، وخوذة من نحاس ، ورمح فى  
يدى ، لترى كيف لا يحول الجوع بينى وبين أقرانى ، وكيف أضرج بدمائهم  
الأرض ، وأتركهم فى البرية جَزَر <sup>(٣)</sup> السباع وكل نسر قشعم . . . أيها  
اللُكْمُ الوقح . . . والله لو أن أوديسيوس رب هذا البيت قد فجأك الآن  
لضاقت عليك الأرض بما رحبت . . . أنت أيها المغرور المتعاضل الذى غره  
أن يكون شجاعاً بين نَوَكي <sup>(٤)</sup> لاحول لهم ! »

وجُنَّ جنون يوريماخوس ، وأخذ مُتْكَأً ثقيلاً وقذفه شطراً أوديسيوس ،  
ولكن البطل انفتل بعيداً وسقط المتكأ على الساقى المسكين ، فخر إلى

---

(١) تجعل لها سياجاً أى سورا

(٢) صلبة

(٣) طعام .

(٤) حمقى .

الأرض يئن ويتوجع . . . وغيظ الخطاب أيما غيظ ؟ وعلا لغطهم ، وودوا لو يسحقون أوديسيوس ، لولا أن تقدم تليماخوس وحال بينه وبينهم وهو يقول :

« ياسادة ! إني كصاحب هذا القصر ، لأستطيع أن أطرده الرجل منه بعد إذ آوَيْته وضيَّفته . . . والرأى أن تقطعوا سمركم هذا وتذهبوا من فوركم إلى منازلكم حتى يتصرم <sup>(١)</sup> الليل » . . . وأيده الأمير أمفينوس ، ووقفوا جميعاً فاحتسوا الكأس الأخيرة ثم انقلبوا إلى منازلهم . . . وفي نفس يوريماخوس من الهم ما تنوء بحمله الجبال . . .

---

(١) يقضي

## المرضع العجوز تعرف أوديسيوس

وهكذا خلا الجو لأوديسيوس وولده ، فقال يحدث تليماك : « أى بنى : ينبغى أن نخفى أسلحة القوم فى مكان حرير ، فإذا سألوك عنها فقل لهم إنك تحفظها لهم حتى لا تتأثر بالدخان والغبار وتقلبات الجو » وامثل تليماك ، ودعا المرضع العجوز يوريكليا فقال لها : أماه ليقرّ الوصيفات فى مضاجعهن حتى أنقل أسلحة أبى إلى مكان حرير فقد تراكم عليها الوسخ وأتلفها الدخان » وقالت يوريكليا معجبة : « أجل يابنى ، إنه ينبغى أن تعنى بكل ما يتعلق بأبيك وبكل ما ملكت يداك . . . ولكن قلى لى . . . من يحمل لك المصباح حتى تنقلها إلى خزانها ؟ ألا أدعوهم فيحملنه لك ! » وشكرها تليماك ، وذكر لها أن الرجل الغريب سيحمله . وأهرعت يوريكليا إلى داخل القصر ، وهب أوديسيوس وولده يحملان الخوذ والدروع والرماح ، وبدت مينرفا الكريمة تحمل بين أيديهما مصباحاً ذهبياً كان يشع سنا عجبياً ، ونوراً لم تقع عينا تليماك على مثله ، فقال لأبيه وقد أخذه العجب « أبتاه ! ما هذا النور المنعكس على الجدران والعمد والقوائم والعوارض حتى ليكاد يجعلها تلهب ! أبداً ما رأيت مثل هذا أبداً . . . لا بد يا أبى أن إلهاً معنا هنا ! » وقال أبوه : « أخزن عليك لسانك <sup>(١)</sup> يابنى ، واملاً قلبك بما ترى ، فإنه من نور السماء ، وهذا دأب الآلهة . . . والآن ، لتصعد أنت فلتنم ملئ عينيك كى تستريح . . . أما أنا ، فباق هنا ، لأنه لا بد لى من أن أكلم أملك وخدمها » .

وانطلق تليماك إلى مخدعه ، وأقبلت بنلوب وأقبل فى إثرها سرب من خدمها فأعددن لها عرشاً ممرداً من ذهب وعاج استوت عليه وأسندت

---

(١) أصمت ولا تتكلم

قدميها العاجيتين إلى متكأ جميل ، فبدت كإحدى الآلهة . وجلس أوديسيوس على كرسي صغير بُثَّتْ عليه فروة غليظة . ثم كلمته الملكة فقالت : والآن أيها الغريب الكريم قص على من أنبائك وخبرني من أنت ، ومن أي البلاد قدمت « فقال أوديسيوس : أيتها الملكة تعالى جديك<sup>(١)</sup> وصالح حالك . . . إن لك في العالمين لذكراً يعبق كالعطر ، واسماً كريماً ليس للملك عظيم يحكم أمة عظيمة بالعدل وتجزيه بالحب . . . إني بامولاتي رجل كثره الزمان ، وعسفت به يد الحدثان ، فإذا سألتني ما اسمي وما بلادي ، فإنك تثيرين في أعماقي ذكريات عنيفة تدمي فؤادي ، وتفجر الدموع في مآقي ، فأعفيني أيتها الملكة من ذكر ذلك ، فإنه ليحزنني أن أجلس بين يديك باكياً متصدعاً مهموماً . . . » وبدا الألم على وجه بنلوب وقالت : « أواه أيها الغريب ما أقسى ما ذبلت حياتي وذوت زهرتي منذ رحل زوجي المحبوب إلى طروادة ، تاركاً لي الهم ، ومخلفاً لي الحسرة ! ألا ما أقسى ما يحن قلبي إليه ، ولشد ما يخفق من أجله ! لقد أسلمني بعاده ليل أليل<sup>(٢)</sup> من الآلام ، فما أدري منذ فارق كيف أهش لضييف مسكين مثلك ، ولا كيف أبش لأحد من العالمين . . . وهؤلاء الأمراء اللؤماء الذين تكبكبوا حولي يريدون ليرغموني على اختيار أحدهم بعلا لي من دون أوديسيوس ، ولا أدري كيف أذودهم ، ولا أعرف السبيل لدفع أذاهم . . . لقد مكرت بهم طويلاً ، ولكنهم مكروا بي السيئات ، فلا أدري كيف أنقذ نفسي منهم ؛ وهذان أبواي يريدانني على هذا الزواج البغيض إليّ ، وهذا ابني قد شب ، وهو يضيق بخطابي ذرعاً ، وإن في صدره حرجاً منهم لأنهم يهلكون ثروته ، ويعيشون في قصره ، ويخوضون في عرض أبيه . . . ولكن . . . حدثني بأربابك من تكون ، ومن قومك ، وأي بلاء من الدهر شردك عن وطنك . . . تكلم أيها العزيز ولا تحزن » . وأرسل

---

(١) الجد العظيمة .

(٢) مظلم شديد الظلام



أوديسيوس آهة عميقة ثم تكلم فزخرف حديثاً طويلاً مُوشىً ، ولفق قصة حزينه متقنة ، وذكر للملكة أنه رجلٌ مرزاً من جزيرة كريت كانت له نعمة وكانت له سعة من العيش ، وذكر أبويه وأهله والحياة الواسعة المخفرجة التي كانا يحياها ، وذكر أنه عرف أوديسيوس أول ما عرفه حين غرقت به الفلك وقذفه الموج على الشاطئ الكريتي ، فهرول إليه وتلطف به وأخذه إلى داره حيث أكرم مثواه واحتفى به أبواه . . . ولم يكذ أوديسيوس يفرغ من حديثه حتى تفرقت الدموع في عيني بنلوب ، وانطلقت تبكى على زوجها الذي لم تدر أنه جالس إليها يتحدثها ويوشى لها أطراف الكلام . وتأثر هو من بكائها فكادت عيناه تفيضان بالدمع . لولا أن ملك حاله ، وهيمن على عواطفه ، فحبس العبرات التي أوشكت تهمل بأجفان من حديد . . ثم أرادت الملكة أن تمتحنه إن كان صادقاً فقالت : « وهل تذكر أيها العزيز . : كان يلبس يوم لقيته ؟ تستطيع أن تصفه لي ، وتصف رفاقه الذين صحبوه في هذه الرحلة المشثومة ؟ » وتخابث أوديسيوس فقال :

« مولاتي ! ليس من اليسير على شيخ مثلي أن يذكر أحداث ما قبل عشرين عاماً . . . بيد أنني سأحاول أن أرسم لك الظلال الضئيلة التي لا تزال تنطبع من صورته في رأسي ، . . . أذكر يامولاتي أنه كان يلتفع بثوب أرجواني موشى بالذهب ، وقد رسم فيه بالذهب أيضاً كلب صيد معروق يحمل في يـُـطيله <sup>(١)</sup> ظيياً مرقطاً . وأذكر أنني رأيت قميصه ولمسته ، فلا أذكر أنني لمست في حياتي أنعم ولا أرق ولا أثمن . . . وكان يسعى بين يديه مشير أكبر منه جسماً ونسأً ، ذو كتفين مستديرتين وبشرة سنجابية وشعر مفلفل . . . وكان أوديسيوس يوقره ويبجله أكثر مما كان يبجل سائر أصحابه »

وصمت أوديسيوس ، وبكت بنلوب فاستخرطت <sup>(٢)</sup> في البكاء ثم قالت : « لشد ما كنت أرثي لك أيها الغريب النازح الجواب ؛ أما الآن

(١) عن ثعلب عن الأعرابي أنه هم الكلب أو شفته ولم يذكره صاحب القاموس

(٢) اشتدت

فإني أحترمك وأعطف عليك ، بل أحبك ؛ تالله لقد صنعت له هذا الثوب  
بيدى ، وأنا التى وشيته بالذهب ! وأسفاه عليك أوديسيوس ! إنك لن  
تعود إلى ياحيبي ! بُعْداً ليوم نزحت فيه عن وطنك إلى هذا البلد اللعين  
المشئوم . . . طروادة ! » وهش أوديسيوس وقال : « خفى عنك  
يامولاتى ، ولا تتلنى قلبك بطول هذا البكاء . ثم لماذا تيأسين من أوبته وقد  
سمعت عنه أخباراً سارة حين كنت فى أبيروس ؟ لقد مات عنه كل  
أصحابه ، ولقد غرقت سفينته فى أعماق اليم لغضب صبته الآلهة عليه ؛ بيد  
أنه نجح مع ذاك . وهو الآن سليم معافى يوشك أن يصل إلى إيثاكا بخير . وأنا  
لا أرسل ما أقول حديثاً ملفقاً . بل أحلف عليه وأقسم بأغلظ الأيمان أنه  
سيصل إليكم فى عامكم هذا . . . بل ربما كان بينكم قبل أن يتم القمر  
دورة هذا الشهر ! ! » . فتأوهت بنلوب وقالت : « ويك أيها الضيف !  
تالله إن قلبى ليكذب ما تسمع أذناى ، وإنه لا يصدق أن صاحبى عائد  
يوماً إلى إيثاكا . . . ولكن هلم . . . إني سآمر وصيفاتى فيغسلن قدميك  
ويعطينك ثياباً وكسوة ويهينن لك فراشاً وثيراً هنا . فإذا كان الغد فستجلس  
مع تليماك على مائدة الأمراء ولن يجسر أحد منهم أن يكلمك كلمة أو أن يمد  
يده إليك بأذى » وشكرها أوديسيوس وقال : « مولاتى لقد اعتدت أن  
ألتحف السماء إذا نمت ، وأن أفترش الغبراء ، ولن تمسنى وصيفاتك فقد  
يدعرن من خشونة قدمى . . . ولكن إذا كان فيهن واحدة مخلصه شربت  
من كؤوس الزمان مثل ما شربت من محن وآلام ، فلا بأس أن تغسل لى  
قدمى ، على أن تكون عجوزاً حيزبونا ! ؟ » . وسرت بنلوب وقالت  
تجيبه : « أبداً ما علمت أحزم منك ولا أوفر ذكاء وعقلاً أيها الضيف  
الكريم . لك ما سألت ، فإن عندنا خادماً أميناً طاعنة فى السن كانت  
موكلة بمولاي أوديسيوس إذ هو طفل تغسله وتسهر عليه ، وهى التى  
ستغسل لك قدميك . . . يوريكليا . . . يوريكليا . . . أقبلى فاسهرى على هذا  
الرجل العجوز الذى له مثل سنك وتجاريلك . . . إن له سحنة كسحنة  
أوديسيوس وسيماء كسيمائه . . . اغسلى قدميه وقدمى إليه كسرة تليق

بضيف حل بيتنا » وكأنما هاجت ذكرى أوديسيوس شجون المرأة فترق  
الدمع في عينيها الملوذتين<sup>(١)</sup> وقالت : آه يا أوديسيوس لشد ما ينزع فؤادي  
إليك ويخفق لذكراك ! تالله لم أر رجلاً أحبت للآلهة كما أحببت وضحي لها  
كما ضحي . . . ومع ذلك فقد ناموا جميعاً عنه لم يتأذنوا برجوعه إلى وطنه !  
ومن يدري ؟ فقد تكون نسوة تعبت به كما عبت نسوة هذا القصر بهذا  
الرجل . . . هلم أيها الضيف الكريم ، لا أحب إلى من أن أغسل قدميك  
كما أمرت مولاتي . . . أوه ! يا للعجب ؟ ! لماذا ينجذب إليك قلبي  
هكذا ! يا للآلهة ! ! أبداً ما رأيت من أضياف هذا البيت العتيق أشبه  
بأوديسيوس منك صورة وصوتاً وخطرناً<sup>(٢)</sup> . . . « . وتأثر الملك وأنشأ  
يقول : « ربما يا أماه ! لقد قال مثل ما قلت كثيرون ممن رأوني ورأوا  
أوديسيوس » وذهبت يوريكلياً فأحضرت طساً<sup>(٣)</sup> به ماء ، واتهز  
أوديسيوس انشغالها عنه فابتعد عن الموقد . لأنه ظن أن المرأة قد ترى  
الندوب التي بقدميه ، الباقية ثمة من عضه خنزير برى كان قد بطش به في  
حدائته فتكشف ما حرص هو عليه من كتمان أمره . . . بيد أنها لمست  
النَّدْبَةَ<sup>(٤)</sup> الكبرى في ساق سيدها إذ هي تغسلها . . . وكانت الظنون قد  
ساورتها لما سمعت من صوته ، واستذكرت من صورته . فلما تحسست  
النَّدْبَةَ زاغ بصرها ، وحملت فجأة في وجه مولاه وسقطت يداها من غير  
وعى فانقلب الطس النحاسي محدثاً صوتاً مِرْناً مَدَوياً . . . وسال الماء . . .  
وانحبس الدمع والمنطق في عيني العجوز ولسانها ، ثم عاجلت المفاجأة  
السارة المحزنة في صدرها . . . وصرخت تقول : « أنت ! هو أنت ! والله  
إنك لأوديسيوس . . . لقد عرفتكَ . . . هذه هي النَّدْبَةُ التي أحدثها  
الخنزير بساقلك ! لقد لمستها بيدي ! » وأهرعت العجوز مذهولة نحو بنبلوب

(١) الباررتين كاللوزتين .

(٢) اهتزازاً وعنقوانا

(٣) الطس بالفتح والطست والطسة ( الطشت ) الذي يغسل فيه ( قاموس ) .

(٤) أثر الجرح القديم .

لتزف إليها البشرى الهائلة . . . ولكن مینرقا كانت أسبق منها . . . فقد سحرت عینی بنلوب وسمعها . . . وعجل أودیسیوس إلى العجوز فأطبق بكفه على فمها وقال . « یوريكليا ! اصمتی ! أنا هو ! إن كلمة واحدة منك تقضى على ! لقد غدتی ونشأتی فی حضنك صغيراً ، فهل تكونین نكبتی وشاحذة سكينی كبيراً ، وبعد أن وصلت إليكم بعد یأس وقنوط من عودتی ؟ اصمتی ! غلیّ لسانك بسلاسل وأصفاد فلست أريد أن يعلم أحد أنتی هنا . . . وإلا . . . فتالله لن أرحمك - ولو أنك مرضعی - يوم يجد الجد ! »

وارتعدت یوريكليا ، وقالت تجيبه : « أى بنی ! لم تكلمنی هكذا ؟ أتشك في ثباتی وحفاظی ! اطمئن یابنی ، فسأكون أصمت من الحجر الصلد ، وأستر لسرك من الحديد ! » فحدجها أودیسیوس وقال « اصمتی إذن ، ولا تفسدی تديرنا ، ولنتوكل جميعاً على الله ! » وذهبت فأحضرت ماء آخر ، وأخذت فی غسل رجلیه العظیمتين ، فلما فرغت ضمختها بأفخر الطيوب ، ووقفت تقلب عینيها فی مولاها بينما كان هو يربط لفائف على ندوب ساقیه . وأخذ أودیسیوس كرسيه وجلس قريباً من الموقد اتقاء بنلوب التي شرعت تحدّثه وتقول : « أيها الضيف ، ما أرى بأساً في أن أسألك إذا كنت أبقى هنا مع ولدی أو أختار أحداً من أولئك الأمراء فيكون لی بعلا . . . على أن رؤيا رأيتها لا تزال تضطرب فی خلدي ولا أعرف كيف أعبرها ذلك أنتی كنت أقتنى عشرين إوزة بيضاء ، وكنت أحبها وأرعاها بنفسی ، فرأيت فيما يرى النائم نَسراً قشعاً انقض عليها من الجو فافترسها جميعاً بينما كانت تأكل طعامها من المعلق الذي أعددت له . . . ولما رأى النسر شدة حزنی والتیاعی على أوزی ، وقف على نتوء قريب ثم أنشأ يكلمنی ويقول : لا تحزنی يا ابنة إيكاريوس على الأوز فإنه يمثل عشاقك الخطّابَ الفُسّاق . . . أما أنا فأمثل زوجك النازح الذي نسي عود من سفره فجأة فيبطش بالطغمة العاتية التي استباحث قصره ، وولغت كالكلاب فی عرضه . . . ألا يا ابنة إيكاريوس اسعدی ! » واستيقظت



من نومي مسبوحة ونظرت إلى إوزى لأطمئن عليه فوجدته سالماً . . . فهل .  
تستطيع أن تعبر عن تلك الرؤيا أيها العزيز؟ .

فقال أوديسيوس : « أيتها السيدة الفاضلة . . . لقد فسر لك الرؤيا  
زوجك بلسانه . . . وهي تعني غير ما قال . . . إنه قادم  
وشيكالاريب . . . وإنه حامل إلى خُطَّابك العشاق منياهم » .

وأتاقلت بنلوب ثم قالت : « أبداً . . . إن هي إلا أضغاث أحلام !  
إذا كان غد فإنى ذاهبة إليهم فذاكرة لهم شرطاً إن استطاعوه نالني أقواهم  
فذهبت من فوري إلى بيتي ، وتركت كل هذا القصر الذي دخلته زوجة لخير  
زوج ، ليكون حلماً جميلاً يزخره لى الماضي . . . وذلك أنتى شارطة  
عليهم أن يحملوا قوس أوديسيوس فيصيبوا بها غرضاً يخرق السهم إليه اثني  
عشر ( دنجلا )<sup>(١)</sup> فإن أصابه أحدهم فإنى له » . وهش أوديسيوس وأيد  
فكرتها « لأن واحداً منهم لن يستطيع أن يوتر قوس أوديسيوس قبل أن  
يحضر أوديسيوس فيحطمهم جميعاً ! ! » وأشارت بنلوب إلى خدمها  
فأعددن لأوديسيوس متكاً وفراشاً وثيراً . . . وذهبت هي لتدرف في  
مخدعها دموعاً من بلور .

---

(١) لم نجد في العربية - أو لم نعرف - مرادفاً لـ « قوس » أو « العجلة » ، فأجزنا هذه اللفظة لشيوعها

بين الصنائع .

## نذير من السماء

طفق أوديسيوس يتقلب في فراشه على أحر من الجمر ، وطفق رأسه يغلى كالقدر ، بل يفور كالتنور بطائفة نائرة صاحبة من الأفكار والوساوس ، وهو لا يدري ماذا يصنع بهذه العصابة أولى القوة من أولئك الخطاب المفاليك ، وهو وحده ، ومهما يكن شجاعاً صنديداً فقد يتكاثر الذباب على الأسد فيقتله . . .

وهبطت من السماء ميثراً اللطيفة في صورة حسناء هيفاء ممشوقة القد بارعة القبهات ، فجعلت تواسيه وتطمثه وتبشره بأن الأولب كله من ورائه فلا يخاف ولا يأسى .  
ويقول لها :

— « هذا حسن أن يكون الأولب ، وتكونين أنت ياربة الحكمة ، من ورائي حتى أنتصر على أولئك الجبارين . . . فكيف لا أخشى أن يهب من ورائهم قبائلهم وذرائهم واللائذون بهم يثأرون لهم فيحل بي بطش شديد ؟؟ »  
فتقول ميثراً : « الذي يحفظك منهم غداً يحفظك من غيرهم بعد غد ، ولو جمعوا لك جحفاً أضعافاً . . . فلا عليك أيها العزيز . . . خلّ عنك الوساوس إذن . . . ونم ملّ جفنيك . . . واترك للسماء قيادك فهي حسبك . . . » قالت هذا وزفت<sup>(١)</sup> في الأثير اللانهائي إلى أولب ، تاركة وراءها القصر العتيد بمن فيه من نّوام وغير نّوام . . .

مسكينة بنلوب ! لقد كانت هي الأخرى شاردة اللب ، موزعة القلب ما ترقأ لها عبرة<sup>(٢)</sup> ، ولا تغنى لها عين ، ولا يقرها قرار . . . لقد لبثت ليلها كله تتشوق إلى أوديسيوس وتبكي عليه ، وتستذكر أيامه ، وترثي لهذا

(١) طارت وارتفعت

(٢) | ماتخف لها دمة

الفتى اليافع تليماك ؛ ثم تدعو الموت كى يخمد أنفاسها ، ويوفر عليها  
أحزانها . . . ولكن المنايا نوافر لاتستجيب لدعاء أحد . . .

وهب أوديسيوس عند مطلع الفجر فانطلق إلى المذبح الكبير حيث جثا  
متضرعاً لهفاناً ، يسبح باسم زيوس العلى ويصلى له ويهتف به أن يجعل له  
علامة يطمئن قلبه بها ، وليعلم أن كبير الآلهة لايزال يحميه ويكلؤه ، كما  
كلأه فى شدائده فى البر والبحر . . . وكان أوديسيوس يُزكى صلاته بأطهر  
الدموع وأحرها ، وكان سيد الأولب يصغى لدعائه من علياء السماء ، فما  
إن فرغ الملك المحزون حتى أرسل زيوس فى الأرجاء زلزلة عظيمة مدوية  
رجت أصداءها جنبات القصر الساكن ، وأحياد الجبال الشامخة . . .  
وكانت خادماً بائسة تسهر طوال ليلها عاملة فى طاحونها ناصبة فلما وقرت فى  
سمعها الزلزلة ذعرت وروعّت ، وأزاحت طرف الستر لتنظر إلى السماء فلم  
تجد فيها سحابة واحدة ، بل وجدتها مشرقة بتباشير الصباح ، مضيئة بنور  
ربها . . . فجعلت تجأ إلى الله وتقول : « زلزال وليس فى الأفق سحاب ! !  
أما والله إنه لنذير ، أما والله إنه لغضبة السماء على هؤلاء  
المناكيد . . . القساة . . . الذين يقسرونى على هذا العناء وذاك النصب طوال  
الليل كأتنى من حديد . . . يا جوف العلى . . . إن يكن ما سمعت حقاً ، فإنى  
أسألك بحق أسمائك أن يكون هذا الدقيق آخر ما يأكلون من زاد هذه  
الدنيا ! ! » .

وتبسم أوديسيوس من قولها وتوسم فيه وفى تلبية السماء خيراً له ،  
وشاع فى أعطافه شعور قدسى باقتراب ساعة الانتقام . . . وكانت  
الوصيفات الأخريات يوقدن نار المدفأ فى الردهة الكبرى ، بينما برز  
تليماخوس من مخدعه مخترباً سيفه ، ورمحه يختال من خلفه ، حتى إذا بلغ  
وصيد الباب الكبير هتف بالمرضع العجوز يوريكليا يقول : « كيف حال  
الغريب النازح يا أماه ؟ بودى لو أنكن عنتن به كما ينبغى ، لأن والدتى على  
ما جبلت عليه من خير ولطف ، لاتهش لأمثاله من النازحين الغرباء »

وقالت يوريكليا تجيبه : « يا بني لا تثريب على والدتك في هذا السبيل فقد احتسى ضيفك من الخمر ملء بطنه ، حتى لقد أبى أن يذوق طعاماً بعد ، وقد أبى إلا أن ينام على فراش خشن في الردهة الكبرى ، ولا أدري لماذا تشبث بهذا » . وانطلق تليماك إلى المدينة يتبعه كلباه . ثم أقبل الراعى يومايوس يسوق بين يديه ثلاثة خنازير كناز من أسمن قطعانه ، وما أن رأى أوديسيوس - الشحاذ الفقير في حسبانته - حتى قصد إليه ، ولبث يسأله عما لقي من الخطاب العشاق - فذكر له أوديسيوس ما كان من وقاحتهم .. وبينما هم كذلك ، إذ أقبل الراعى السفیه ، سليط اللسان ميلانتيوس وهو يحدو قطعانه وماعزه ، وطفق كدأبه يسب أوديسيوس ويرسل عليه وعلى يومايوس ما نزع به فمه من شتائم ، تحرشاً بالرجل الشحاذ الفقير ، ولكن أوديسيوس لم يحرك ساكناً . . . وأقبل راعى آخر يقود بقرة صفراء ، يدعى فيلتيوس ، فوقف عند زميله يومايوس يسأله عن صاحبه الفقير الشيخ ، وكأنما راعته ملامحه وحسن سمته : « إن له سيماء كسيماء الملوك برغم أسماه ومزقه ! » ثم صافح أوديسيوس وقال له : « مرحباً أيها الأب ! خفف الله عناءك ووضّع عنك وزر ماتشكو... يا للسماء ! إن مرآك ليفجر الدموع في عيني لأنك تذكرني بمولاي أوديسيوس الذى وكل إلى رعى قطعانه وأنا بعد صغير حدث ، فكبرت كما كبرت ، وتضاعف عددها... ولكنى والأسفاه لا أفرح بسمنها ووفرة عددها ، بل إن الحزن ليرزح على نفسى لأنها تسمن فتكون غذاء لامباركا ولا هنيئاً لأولئك الظالمين . . . ولولا رجائي في السماء . . . وأملى الكبير في عودة مولاي أوديسيوس للذت من بعيد بسيد آخر أخدمه ، لأن الصبر على خبائث هؤلاء العتاة الطغاة لم يعد في طوق أحد . . . والأسفاه عليك يا مولاي أين أنت اليوم ؟ ألا ليتك تعود فتبطش البطشة الكبرى بهؤلاء الجبارين ! » . . . واغتنب أوديسيوس بما سمع من كلام الراعى فقال له : « لله ما أشجعك أيها الصديق ! ولكنى أبشرك وأطمئنك ، وأقسم لك أن مولاي عائد ما فى هذا شك ، وهو عائد عما قريب ، وستشهد عيناك هاتان مصارع البغاة الطغاة ! » . . . وبينما هما



يتحدثان إذا بالخطاب يقبلون أفواجا فيملأون البهو ، ويجلسون إلى وليمتهم ،  
فيشير تليماك إلى أبيه فيجلسه معهم . ويعد له مائدة ومقعداً ، ويحضر له من  
الشواء والخبز والشراب ما هو حسبه ويقول له بمسمع من الجميع « اجلس  
أيها السيد ولا تخش رهقاً . . . إني أمقت أن أسمع شغباً اليوم . فالبيت بيت  
أوديسيوس وإني لصاحبه ! » وغيظ أنطينوس فقال : « دعوه فقد حق له  
أن يقول ما يشاء ، فتالله لولا أن حال جوف بيننا وبينه لأسكتنا إلى الأبد  
أنفاسه ! » وقال سفيه آخر : « طب نفساً ياتليماخوس وقر عيناً ، فهناك  
منحة منى لضيفك ، مضغة مشتهاة ! » ثم تناول عظمة من السلة القريبة  
فقذف بها أوديسيوس الذى انحرف عنها فلم تصبه ، وعندئذ قال تليماك  
مغاضباً : تالله لو أصابته لأقصدتك برمحى هذا فنفذ فى صدرك ، وخرج  
يلمع من ظهره ، ولا نقلب العرس الذى تحلم به فكان مناحة تؤز  
بيتك . . . إني لم أعد صيباً بعد فلا ترهبوننى سترون كيف أستطيع أن  
أضع لكل ذلك حداً بعد إذ طفح الكيل ! » وهنا هب لثيم آخر فحبذ فى  
سخرية مقالة تليماك . . . « لأن من حقه أن يحمى ضيفه . . . ولكن  
اسمع ياتليماخوس . . . لم لا تمضى إلى أمك وقد يشست من عودة أبيك  
فتطلب إليها أن تحضر فتختار البعل الذى يروقها من بيننا ؟ » فتحمل تليماك  
الكلام وقال : « هى حرة مطلقة الحرية . إني لا أقف فى طريقها ولا  
أقصرها على شئ ! » وما كاد يفرغ حتى انفجر المناكيد يضحكون  
ويضحون .

### ثم حدثت المعجزة !

لقد تضرجت وجوه القوم بحمرة الدم . . . ولقد تحركت قطع اللحم  
فوق الخوان فهى تقطر دماً أحمر كأنه ينبثق من غلاصم قتلى ! ثم امتلأت  
عيونهم بدموع غزار حرار . . . ثم طفقت دموعهم تعلو وتهبط وتنشق عن  
تهديدات تصعد من سويداءات القلوب . . . ثم هذا ثيوكليمنوس - الكاهن  
الآبق - يشهد المعجزة ويرى النذير ، فينهض فيهم قائلاً : « تعساً لكم أيها

الأنجاس لقد سئ بكم ! ماذا تخبأ لكم المقادير ياترى ؟ ماهذه الظلمات كأنها قَطَعُ الليل تغطش رؤوسكم وتزلزل أقدامكم ؟ وما هذه الدموع تتصبب من عيونكم فتشوى خدودكم ؟ انظروا إن استطعتم ! ما هذه الدماء التى تخرج جدران القصر ؟ ماهذه الأشباح التى تكظ البهو الخالد ؟ إنها تتهاوى إلى عالم الفناء فويل لكم ! ؟ أوه ! وتلك آية أخرى لقد كسفت الشمس فجأة وتوارت بالحجاب ! الضباب الضباب ! ما أروع الضباب ينتشر فيملاً ما بين الأرض والسماء ! ! «

وبالرغم مما أنذر الكاهن فقد أغرق القوم فى الضحك ، ولم يزدادوا إلا خبالاً . . . وقال قائلهم ، وإنه ليوريماخوس : « ما أحسب إلا أن به جنة ! خذوه فغلوه ثم فى السوق صلوه <sup>(١)</sup> ، عسى أن يجد ثمرة ضياء يمشى فيه ، إنه لا يجد ضياء هنا ! ! » .

وتلبت الكاهن فقال : « أربع عليك يا يوريماخوس فإن لى عينين وأذنين وإنى لأرى وأسمع . . . وانى نذير لكم من بلاء يحل بكم فلا يبق ولا يذر . . . أيها الأفاكون المفسدون ! » وانطلق الكاهن من القصر . . ولمز أحد الخطاب تليماك فقال : « ألا ما أتعسك فى كل من ضيقت من ضيف يافقى ! أما كان بحسبك هذا الفقير الشحاذ القدر الذى تطعمه ، ما عليه من سبيل ، حتى تجلب هذا المتفهيق الذى يدعى النبوة ويرجم بالغيب ؟ » .

وصمت تليماك فلم ينبس ، وظل ينظر إلى أبيه ، ويرقب ساعة الجد .

---

(١) ارموه واقدفوه .

## وما رميت إذ رميت ...

وكانت بنلوب جالسة في الحرم تسمع إلى ضجيج القوم وعجيجهم ،  
فبدلها أن تضع حداً لهذا العبث العقيم الذي استمر كل هذه السنين الطوال  
فأمرت بعض وصيفاتها فتبعتها إلى المخبأ الذي حفظت به أذخار الملك  
وعتاده ، والسلاح الذي فرقت<sup>(١)</sup> منه قلوب وارتعدت فرائص وزاغت من  
هوله أبصار ...

لله ما كان أشجها ذكريات حافلة بأروع ضروب المجد ! هاهي ذى  
تلك الرماح التي طالما لاعب بها أوديسيوس الأسنة ، والسيوف التي طالما  
انترع بها الأرواح ، والدروع السابغات التي كانت تدرأ عنه وتحميه ،  
وتحفظه وتفتديه ... ثم هاهي ذى تلك القوس العظيمة معلقة فوق الحائط  
تلمع وترقص من حولها المنايا ... القوس ذات الذكر التي أهداها إلى  
أوديسيوس أحد المعجبين به ... هاهي ذى بعد هذه السنين الطوال لم  
يحملها أحد غير أوديسيوس ، لأن أحداً غير أوديسيوس لا يستطيع أن يثنى  
قوس أوديسيوس ، وفيها الوتر العُرد<sup>(٢)</sup> الذي لا يلين ولا يبين ولا  
يُردُّ ، إلا إذا كلمه أوديسيوس ! وتناولت بنلوب كنانة<sup>(٣)</sup> السهام التي  
طالما قذفت المنون في قلوب الأعداء ، وجلست تنثرها في حجرها ، وتنثني  
منها ، وتبكي أحر البكاء ... لأن كل سهم منها كان يهيج في قلبها  
ذكريات زوجها البطل .

وأشارت إلى وصيفاتها فحملن القوس العظيمة ، وحملن  
(الدُّناجل) ، ثم حملت هي السهام وسارت أمامهن ، وعلى وجهها نقابها

---

(١) انزعت ورجفت

(٢) الصلب

(٣) مخلاة

السادس الحزين ؛ حتى إذا كانت عند الأمراء هتفت بهم فصمتوا ، ثم قالت لهم وفي صوتها نبرة الحزن ، وموسيقى الآلام : « ها هي قوس أوديسيوس وتلك هي سهامه أيها السادة الأمراء فمن استطاع أن يثنيها فيرسل عنها سهماً يخترق الدناجل الاثنى عشر فأني له ، وهو صاحبي . . . وعسى أن تبطل السماء حجبتكم اليوم . . . فقد طالما ذهبتُم بخير هذا القصر ، وأرَعتم<sup>(١)</sup> من زاده بحجة أنكم خطابي ، كما استبحتُم أن تسموا أنفسكم ، فأليكم القوس فانظروا ماذا تصنعون وأشارت إلى الراعي يومايوس فتسلم القوس العظيمة ، وحملها معه زميله راعي الضأن فيلوتايوس . . . ثم إن الراعيين لم يطبقا ذكريات سيدهما التي هاجتها فيهما القوس فذرفا دموعهما ثم استخرطا<sup>(٢)</sup> في البكاء . . . وانتهرهما أنطونيوس فقال : « تباً لكما أيها الفلاحان القذران فيم هذا البكاء ! ألهيجان الشجو في فؤاد سيدتكما ؟ انطلقا أيها المسخان فابكيا بعيداً فتالله ما أحسب بكاء كما إلا يزيد في صلابة القوس ، وتالله ما أحسب أحداً منا يبلغ منها مأرباً . . . وى ! من منا له بأس أوديسيوس ؟ لقد كنت طفلاً ، بل كنت وليداً ، حيناً رأيت رجلاً ذا صولة وفتوة يهديها إلى البطل . . . أجل . . . رأيت هذا بعيني هاتين . . . » وكان في كل ما قال ساخراً . . . فقد هيا له الغرور أنه بقليل من العناء سيثني القوس ويرسل السهم ويحظى بينلوب ! »

ونهض تليماك فقال إنه سيسهم في الرماية فإذا استطاع فإنه سيبقي أمه لديه ولا يتركها تغادر منزل أبيه أبداً . . . ثم حفر حفراً على خط مستقيم فجعل في كل منها دنجلاً وثبت حولها بالحجارة والتراب . . . ثم إنه تناول القوس العظيمة وألقمها السهم ، وجمع قواه وطفق يشد ، ولكنه فشل مشى وثلاث ، وكانت القوس تشمخ عليه فلا تكاد تشنى ، حتى إذا حاول الرابعة وأوشك أن يظفر ، أو ما إليه والده ففهم ما يريد وقال : « أوه لا يقدر

(١) أردتم وطلبتم

(٢) اشتددا



على هذه القوس إلا من هو أقوى منى وأكمل جسمناً وأتم بنيه . . . فليقدم لها من شاء منكم حتى نرى ! » .

وقال أنطونيوس : « إنهم جميعاً مشتركون في التجربة حسب مقاعدهم ، حتى الكاهن . . . فنهض هذا ويم شطر الوصيد<sup>(١)</sup> وحمل القوس الرهيبة وحاول مائة مرة أن يثنيها فلم يستطع ، فألقاها وقال : « أيها الرفاق . . . ما أحسب هذه القوس إلا موثنة للجميع . . . لقد أوهنتي وذهبت بُمْتَنِي<sup>(٢)</sup> . . . ألا فلتحلّموا بامرأة أخرى غير بنلوب ، فوالله ثم والله إنها للرجل الذى كتبها المقادير له . . . الذى يحضر إليها بما ليس فى وسعكم من كنوز ومن أذخار . » .

وغضب أنطونيوس وتجهّم للكاهن ثم قال : « ألا ساء ما تقول أيها الرفيق ! أحسبت أننا نياس من هذه القوس لأنك لم تقدر عليها ؟ ومتى كنت رجل جلاّد وجهاد ، ومتى ثنيت قوساً أو أرسلت سهماً ! أربع عليك فقينا الكثيرون الذين يستطيعونها بالقليل الأقل من الجهد » ثم أمر راعى الضأن ملانتيوس أن يحفر حفرة ويوقد فيها ناراً يجعل بها وعاء من شحم ليعالجوا به القوس عسى أن تلين قبل أن يُدْلُوا دلوهم . . . فلما كان هذا أخذ الأبطال كل بدوره يحاول أن يثنى القوس ، ولكنها استعصت عليهم جميعاً ولم يبق إلا أنطونيوس ويوريماخوس ، وهما أكثر هذا الجمع قوة وأوفرهم فتوة .

ثم نهض راعى الخنازير ، يومايوس ، ونهض فى إثره صديقه الراعى الآخر ، فحثّا الخطى خارج البهو لما شاهدوا من يأس القوم . . . وقد تبعهما أوديسيوس . . . فلما كانوا بعيداً قال لهما : « أيها الحبيبان ، إذا أرسلت العناية أوديسيوس فى هذه اللحظة ليطش بهؤلاء المناكيد أفتحاربونهم

---

(١) الفناء والمقصود المكان الذى أعد للقوس والدناجل

(٢) قوى

معه ، أم تحاربونه معهم ؟ » . . . فرمقه فيلوتئوس وقال : « يا للسماء !  
تالله لو صحت أحلامك لرأيت كيف أفتديه منهم بنفسى ومهجتى ! وتالله  
لرأيت كيف يهتز سلاحى فيحصد رؤوسهم ويبعثر أشلاءهم ! » وقال  
يومايوس مثل هذه المقالة . . ولما وثق من إخلاصهما كشف لهما عن حقيقته  
فقال : « إذن فا علما أنى أوديسيوس ، وهذه هى الندوب التى أحدثها  
الختزير فى ساقى ، وقد أبت إلى وطنى فجأة فلقيتكما أول من لقيت ،  
وأكرمت مثنوى يايومايوس وأنت لا تعرفنى ، ولم أشأ أن أبدو للقوم حتى  
أعرف عدوى من صديقى » ولم يكد يفرغ من قوله حتى انحنى الرجلان  
يشهدان الندوب ، فلما استيقناها ذهلا عن نفسيهما ، وجثوا عند قدمى مولاها ،  
وطفقا يقبلانها ويغسلانها بدموعهما ، ثم نهضا قألقيا سلاحهما عليه ، بيد  
أنه أمرهما أن يصمتا حتى لا يفضح أمرهم أحد . . وقال لهما : « لا بد أن  
نعود أدراجنا إلى البهو ، وسأنطلق أنا قبلكما ، وسأطلب منك يايومايوس أن  
تعطينى القوس لأقوم بنصيبى فى التجربة وسيرفض القوم أن أفعل ،  
ولكنك يجب ألا تبالى ، بل تناولنى القوس ثم تسرع بعد هذا إلى الحرم  
فتخبر النساء فيه ألا يذعرن إذا سمعن ضجة أو عويلا فى البهو ، أو شهدن  
حرباً وقتالاً . . أما أنت يافيلوتئوس فتسرع إلى باب البهو فتوصده وتحكم  
إغلاقه حتى لا يفلت منهم أحد أبداً » . ثم مضى فجلس مكانه لدى  
الباب ، وتبعه الراعيان . . وفى هذا الوقت كان يوريماخوس يحاول  
محاولته ، وكان من وقت إلى آخر يذهب بالقوس العظيمة فيعرضها للنار  
عسى أن يسهل عليه ثنيها ، لكن القوس أبت مع ذلك أن تلين ، فلما بلغ  
من يوريماخوس الجهد<sup>(١)</sup> ألقى بها يائساً وقال :

« تبا لها من قوس عنيدة ، والعار الأبدى لنا جميعاً يارفاق ! مالنا  
ولهذا ؟ إن فى إيثاكا حساناً ، وإن فيهن أزواجاً تُرباً أبكاراً لمن يشاء ! أوه

---

(١) التعب

يا للخرى ! أواه لو لم تقل الأجيال المقبلة كنا دون أوديسيوس قوة وأقل منه  
فتوة حين عجزنا أن نشئ قوسه ! ! يا للخرى . . . يا للخرى ! »

ورؤّع أنطونيوس ! وذهل عن أمره ، ولم يشأ أن يخزى نفسه بأن يحاول  
كما حاول غيره . . . فوقف فقال : « ما أحسب القوس عنيدة ولا  
مستعصية كما تزعمون . . . ولكن اليوم يوم عيد أبوللورب القوس العظيم ،  
فأني لنا نحمل قوساً اليوم ! دعوها ، واتركوا الأهداف مكانه ، فلن يجسر  
أحد أن يدخل بهو أوديسيوس فيمضي بها ، وفي بكرة الغد يحضر  
ميلاتنيوس من قطعانه عزرات سماناً فنضحى بها لأبوللو ، ثم تم محاولتنا »

ولكن أوديسيوس هب من مجلسه فقال : « ياسادة ! ما دتم لن  
تحاولوا الرماية اليوم فأرجو أن تدفعوا إلى هذه القوس لأجرب أنا أيضاً ،  
ولأرى هل لا تزال بقية من منة الشباب مخبوءة في أعصابي أم أنها ذهبت  
بها جميعاً متاعب الحياة وكثرة التجوال في أطراف الدنيا . . . » وُجِّن جنون  
القوم لما قال أوديسيوس هذا ، وعجبوا كيف يجسر شحاذ فقير مثله أن  
يطلب أن يشارك السادات في مباراتهم . . . ومن يدري ؟ لعلهم ذعروا  
أن ينجح هذا الفقير فيما فشلوا هم فيه . . . قال أنطونيوس : « أخزن  
عليك لسانك أيها السليط الوقح ! ألا يكفيك أن يسمح لك بوجودك بين  
هؤلاء السادة الأخيار من أقبال<sup>(١)</sup> البلاد حتى تطلب أن تباريهم ! »  
وكانت بنلوب تطلع فلم تحتمل أن يؤذى ضيف ولدها هكذا ، فقالت :  
« أنطونيوس ، أني لك أن تؤذى تلياك في ضيفه ؟ بل ينبغي أن يحاول  
الرجل كما حاولتم ، فأما أنك تخشى أن يظفر فيما فشلت فيه . . . فلا  
ضير . . . إنه لا جرم ليس يحلم مثلكم بأن أكون زوجة له ، فليفرخ روعك  
إذن ، ولتطمثنوا جميعاً » وقال يوريماخوس : « يا ابنة إيكاريوس ما دار  
بخلدنا قط أن تكوني زوجة له إذا ظفر ، ولكننا خشينا أن يفضحنا في الناس

---

(١) أمراؤها وحكامها .

فيقول . « عجباً لسادات إيثاكا وما حولها ؟ يطمعون أن يتزوج أحدهم امرأة البطل العظيم أوديسيوس ثم لا يستطيعون رمي سهم عن قوسه ، ويأتى رجل شحاذ فقير فيثنى القوس ويرمى السهم وهم مع هذا لا يستحيون ! » هذا ما خفنا أن يكون يا ابنة إيكاروس وهذا ما خشينا أن يذهب بشرفنا ؟ » فقالت بنلوب : « لتطمئن يا يوريماخوس فليس فى مثل هذا يضيع شرفكم . . . ولكن الرجل ذو جسم طوال ومظهر جبار ، وقد ذكر آباءه فعلم أنه كريم العنصر طيب الأرومة <sup>(١)</sup> عريق المختد <sup>(٢)</sup> ، فلم لا يعطى القوس لنرى ما يكون ؟ وإنه إذا ظفر فسأخلع عليه وأدفع له سلاحاً وأرسله أنى شاء ! ؟ » . ثم نهض تليماك فقال : « أماه ! إن القوس قوسى وإنى لصاحبها ، أعطيها لمن أشاء وأصونها عمّن أشاء ، ولن ينازعنى حقى أحد من العالمين ، ولو شئت لأعطيها الرجل فتكون حقاً خالصاً له ، وما سمحت لأحد أن يمنعنى . . . تفضلى أنت فغلقى عليك أبواب الحرم ، وانظرى فى أعمال البيت ، وصرفى شئون الخدم ، وخذى فى غزلك ونسجك ، وسننظر نحن فى أمر القوس ، وسأرى أنا لمن تكون النوبة ، فإنى هنا سيد لا مسود ! » . . . وشدّته بنلوب قليلاً ، إلا أنها عرفت أن ابنها قال حقاً ، فانسحبت ، وغلقت عليها أبوابها ، وانطرحت فى فراشها حيث واقفا مينزقا فسكبت فى عينيها غفوة هادئة لذيدة ، فاستسلمت لسبات عميق .

وتقدم يومايوس فحمل القوس وأوشك أن يذهب بها إلى أوديسيوس لكن الأمراء زأروا مغاضبين ، فخشى الراعى ، وألقى القوس ثانية ، فصاح به تليماك : « هات القوس هنا أيها الرعديد <sup>(٣)</sup> لشدما أود أن أخلص منك ومن هؤلاء السادة الذين ترهبهم . . . ! » وسخر الأمراء وضجوا ضاحكين . . . ولكن الراعى تقدم إلى القوس فاحتملها ، وذهب بها قدماً إلى مولاه . . . وانطلق بعد هذا إلى الداخل فنادى الموضع يوريكليا وقال

(١) الأصل والمنشأ (٢) المنبت (٣) الجبان



لها : « إن مولاي يأمرك أن تغلق جميع الأبواب ويقول لك إنه إذا سمع النساء ضجة في البهو أو قتالا فليجلسن حيث هن ولا يتزعجن ، وليأخذن في عملهن . أسمعين ؟ » .

وغلقت الموضع الأبواب وبلغت رسالة مولاه . . . ثم هم فيلوتيس فغلق باب البهو وأحكم إقفاله وربطه بسلب<sup>(١)</sup> طويل كان لسفينة وألقى لدى الباب ؛ وعاد فجلس مكانه وعيناه لا ترميان عن مولاه . . .

وتناول أوديسيوس القوس فجعل يفحصها ويبحث في أجزائها ، مخافة أن يكون السوس قد نخرها إذ هو ناء عن بلاده . . . وزاغت أبصار القوم ، وجعلوا يُبرِّفون في الشحاذ الفقير ويقولون :

« اِهْلُوفُ<sup>(٢)</sup> الزنيم ! إن له لَعَيْنًا فاحصة كأن لها عهداً بالرماية ؛ وإنه ليبحث القوس . كأنه يقتنى أمثالها ! » ثم قبض أوديسيوس على القوس ، وشد طرفها في سهولة وفي يسر ، كما يشد الموسيقى وترّاً من أوتار قيثاره ، ونظر إلى الأهداف المتراسة أمامه ، وأرسل سهماً اخترقها جميعاً ، وسمع له صوت كسقسقة العصافير . . .

يا عجباً ! ! لقد أراش أوديسيوس السهم ، وأرسل زيوس العلى زلزلة ورعداً مدوياً وثب له فؤاد البطل ، وطارت منه ألوان القوم ، وانقذف الرعب في قلوبهم . . .

ثم أخذ أوديسيوس سهماً آخر فثبته ، ثم أراشه فاخترق الأهداف مرة أخرى . . .

---

(١) في القاموس السلب الحاء شجر باليمن تعمل منه الحبال ونحسب أن منه إطلاق السلب على الحبال الغليظة في مصر فلم نر بأساً من استعماله بهذا المعنى .

(٢) الهلوف بتشديد اللام وزان فردوس الثقل الجافى البطين ونحسب أن منه نحت المصريون كلمة هلقوت وقد استعمالها لظرفها ومناسبتها كثيراً للمقام .

قال أوديسيوس : « تليماخوس أيها العزيز ! إن ضيفك لم ينجب رجاءك  
ولا أضاع عشمك<sup>(١)</sup> ، ولقد أصبت الأهداف كلها على حداثة عهدي  
بالرمية . . . والآن ، هلم فإن النهار يوشك أن يولى ، وإنه لينبغى أن نعد  
وليمة المساء للسادة الأمراء ، ولن يعدموا بعدها ما دأبوا عليه من رقص  
وعزف ، وقصف وغناء . . . ! »

وهم تليماك فالتى حمائل سيفه على كاهله ، وتناول رمح العظيم . . .  
وسنرى !

---

(١) في القاموس العشم الطمع

## الانتقام الهائل

ألقى أوديسيوس أسماه ؛ وأطرح مزقه ، وبرز للملأ أوديسيوس القوى  
الحديدى الجبار ، وتناول كنانة الأسهم التى تُهمهم فيها المنايا وتغمغم ،  
والقوس العتيدة العنيدة ، ووقف عند الوصيد حتى لا يفر أحد من أعدائه  
فينجو من الموت الذى هو ملاقيه ، ثم نثر الكنانة عند قدميه وهتف  
بالعشاق يقول : « وهكذا يأسادة تم فصول المأساة ، وهكذا أيضاً تنتهى  
المباراة التى لم يفز فيها واحد منكم . . . والآن . . . انظروا إني لن أسدد  
سهامي إلى هذه الأهداف بعد ، بل إني مسددها إلى غرض آخر . . . »  
وشد الوتر العرْدَ ، وأرسل إلى حلقوم أنطونيوس سهماً مُراًشاً عجل به إلى  
هيدز . وكان العليج <sup>(١)</sup> يوشك أن يختسى كأساً ذهبية من أعتق الخمر ،  
فسقطت الكأس من يده الذاهلة ، وسقط هو يتسحط في دمه ، <sup>(٢)</sup>  
ويلفظ أنفاسه . وذعر الآخرون حينما رأوا أخاهم يسقط إلى الأرض رمة لا  
نفس فيها ولا حراك ، فهاجوا وما جوا ، وهبوا يبحثون عن أسلحتهم . . .  
ولكن ، هيهات ! لقد أخفاها أوديسيوس وولده ليلة أمس . . . فأنى لهم  
بها ! ! وصاحوا بأوديسيوس : « أيها المجنون لقد أخطأت المرمى ! ماذا  
أصابك إنك تسدد إلينا ؟ لقد قتلت أنبل شباب إيثاكا ، ثكلتك <sup>(٣)</sup>  
أمك ! أبداً لن تحمل بعد هذه قوساً أبداً .

وانكشف الستر ، وعاد إلى الشحاذ الفقير عنفوانه ، وانقذت من فمه  
الحُمَمَ فقال : « أيها الكلاب ! قال <sup>(٤)</sup> مازعمتهم أن أوديسيوس لن  
يثوب ! هأنذا أيها العبيد ! لقد استبختم حمى بيتى وأذلتهم قدسه الحرام ،  
وأوضعتم <sup>(٥)</sup> فى الفتنة واعتديتم على نسائى ، ولن تبالوا أن تتعشقوا

(١) العليج الحمار والعير والبليد القلب الفاقد الشعور

(٢) يتقلب (٣) فقدتك

(٤) خاب (٥) أسرعتم

زوجي ، بينا رجلها حتى يسعى على قدميه ، غير عابئين بمن يطلع عليكم في السماء وهو بكم محيط ، ولا مبالين بما تضج به الرفات الكريمة في ثرى هذه الأرض من فعالكم ، فويل لكم ، لقد حان حينكم ! ! » .

وارتعدت فرائص الكلاب كما دعاهم أوديسيوس ، وطارت حمرة الخمر من خدودهم ، ووقف يوريماخوس متخاذلاً وهو يقول : « إن كنت حقاً ملكنا أوديسيوس فكلنا نعتذر عما ارتكبناه من الإثم في بيتك . ولقد تكلمت فقلت الحق كل الحق ، ولكنك قد أرديت أنطونيوس الذي دعانا إلى كل ذلك والذي لن يطمح أن يتربع على عرشك ويملك كما ملكت ، فاعف عنا واصفح عن خطايانا ، فنحن بالرغم من كل ما حصل شعبك الأمين ، ورعاياك الأوفياء الأولياء . . . على أننا سنعوضك مما استبحنا مالاً بمال وعتاداً بعتاد » فقال أوديسيوس : « يوريماخوس أيها النذل ! إنكم مهما ملأتم يدي من الذهب فلن تشفوا حردى <sup>(١)</sup> ولن تذهبوا غلتي <sup>(٢)</sup> حتى أنتقم منكم جميعاً لما صدر عنكم من إفك ، وما ارتكبتم من أوزار ! فاختاروا لكم ! الحرب التي جدت بكم فجدوا بها ، والقتال الذي لا محيص منه ولا محيد عنه ، أو . فالفرار الفرار . . . ولن تجدوا إلى الفرار سبيلاً . . . » وزلزل الجميع زلزالاً شديداً ، وجفت ألسنتهم في حلوقهم فما عرفوا ماذا يحIRON ، ثم هتف فيهم يوريماخوس فجأة يقول : « أيها الإخوان ، لقد تحجر قلب هذا الرجل فلن يعرف سبيلاً إلى الرحمة ، وقد قبض على القوس بكلتا يديه ، ووقف عند الوصيد يذودنا عن الباب ، ولن يقلت أحد منا من سهامه قط ، بل إنه سيقنصنا واحداً . بعد واحد . . . ولا أرى إلا أن تفروا إلى سيوفكم فتخترطوها <sup>(٣)</sup> وإلى المناضد فتدفعوا <sup>(٤)</sup> بها ، ثم نهجم عليه كرجل واحد عسى أن نزعزحه عن الباب فننجو بأنفسنا ونلوذ بالفرار فإذا بلغنا المدينة فإننا سالمون ! » ثم فرغ من صيحته واستل

(٢) ظمى

(١) غيظى

(٤) تخدوها دروعاً ،

(٣) تستلوها



سيفه ، وهجم على أوديسيوس مرعداً مزججراً ، ولكن أوديسيوس أصماه  
بسهم فى صدره فصرعه ، ونخر اللثيم يعالج سكرات الموت ، وانتشرت  
ضبابة الفناء الأبدى على وجهه المقبح فأطبقت عينيه . . . هنا . . . هاج  
الأمير أمفينوم وماج وهجم على أوديسيوس بسيفه الذى تقطر من حده  
المنيا . . . وكاد اللثيم ينال من خصمه منالا لولا أن قفز تليماك برمحه العظيم  
فأغمده فى صدره وردة عن أبيه وعاد مكانه دون أن ينتزع الرمح مخافة أن  
يتكاثر عليه الأعداء . وقال تليماك لأبيه : « أبتاه إنه يجب أن نستعد بسلاح  
أكثر . . . وإنى ذاهب فمحضر ما نحتاج إليه وعائد بسرعة البرق » فقال أبوه  
وهو يقصيد <sup>(١)</sup> القوم بسهامه : هلم يا ولدى وهات ما استطعت فلشد  
ما أخشى أن تفرغ هذه السهام فلا أستطيع أن أدفعهم عن الباب . . . »  
وانطلق تليماك إلى غرفة السلاح ، فأحضر ما مست إليه الحاجة من رماح  
وسيوف وخوذات ، وادّرع بما هو حسبه منها ، ثم ألبس الراعيين الأمينين  
درعين سابغتين <sup>(٢)</sup> وزودهما بسيفين بتارين ، ووقف الثلاثة إلى جنب  
البطل العظيم يمنعون تكاثر العشاق عليه ، بينا هو يرسل سهامهم فتخترقهم  
وتستأصل شأقتهم واحداً فواحداً ، حتى إذا فرغت سهامه ، وقف الأبطال  
الثلاثة يذودون من دون الباب حتى لبس أوديسيوس دروعه  
ووضع على رأسه خوذه ، وأخذ رمحين عظيمين فى كلتا يديه ، وعاد إلى  
كفاحه ، وكانت فى الجانب الآخر من البهو بوابة صغيرة لم يفتن العشاق  
إليها ، فارسل أوديسيوس راعى الخنازير ليحرسها وليحول بين العشاق  
وبينها . . . وضافت الدنيا حتى غدت ككفة الحابل فى أعين القوم ،  
وتجهمت لهم حتى غدت كالليل البهيم ألقى غواشيه فوق رؤوسهم ، وناء  
بكللكه على صدورهم . . . فقال قائلهم : « ألا يستطيع أحد أن يمرق من  
البوابة فيصيح بأهلنا ويستنجد لنا ؟ » .

(١) أقصده بسهمه أى إصاة

(٢) ضافيتين .

فانبرى له ميلانتيوس<sup>(١)</sup> يخفيه : « هذا عبث لن يكون وراءه طائل  
فإن رجلاً واحداً يستطيع أن يقفنا جميعاً لو فعلنا ، دون أن نبلغ  
الباب . . . بل لدى فكرة . . . إني أعرف أين خبأ أوديسيوس وابنه  
اسلحتنا وسأنتقل فأحضر لكم منها ما يقيكم منها . . . » ثم تعلق بحبال  
مدلاة من كوة في السقف وتسلق عليها حتى نفذت ، وانطلق إلى غرفة  
السلح فأحضرتني عشرة درعاً ورماحاً كثيرة وخوذات ، وظل يلتقي بها  
من الكوة فيتلقاها رفاقه ويدرعون بها . . . ولو كان مع أوديسيوس سهم  
واحد يرسله إلى هذا العليج قبل أن يتعلق بالحبال لما استطاع أن يحضر هذه  
العُد قال أوديسيوس : « أي بني لقد خاننا بعضهم ودل القوم على غرفة  
السلح ، فانظر كيف يتضاعف عناؤنا ويزيد بلاؤنا » فقال تليماك : « كلا  
يا أبتاه ، إنه لم يخننا أحد ، والذنب ذنبي ، فقد تركت باب الغرفة دون أن  
أوصده . . . يومايوس ! إنطلق فغلق باب غرفة السلح ، وأحضر  
مفتاحها ، وانظر هل خاننا أحد ، أو أن هذا من فعل ميلانتيوس كما  
أحدس ! » وانطلق يومايوس فرأى ميلانتيوس ذاهباً إلى غرفة السلح  
ليحضر عُدداً آخر ورماحاً ، فقال الراعي : « ها هو ميلانتيوس الوغد  
منطلق إلى الغرفة كما حدس مولاي » وهتف بتليماك : « ها هو ذا ! ها هو  
ذا ! هل أحضره حياً ليلقي جزاءه أم أقتله حيث هو ؟ » فقال أوديسيوس :  
« بل اذهب أنت وأخوك الراعي فشدوا وثاقه واحبساه في الغرفة حتى يلقي  
جزاءه ، وسأبقى أنا وتليماك لنذود دون الباب » وانطلق الراعيان فوقف كل  
منهما خلف مصراع من باب الغرفة حتى إذا برز ميلانتيوس انقضا عليه  
وكبلاه ودفعاه داخل الغرفة ، ثم ربطاه في عمود هناك ، وقال له يومايوس  
« اهناً يا صاح وارقد هنا إلى الصباح ، وأكبر ظني أن الشمس لن تشرق  
عليك إلا وروحك في عالم الظلال والأشباح ، فلا تراك قطعانك بعد  
اليوم » وأغلقا الباب وعادا أدراجهما إلى مولاها وولده ، ووقف الأربعة

---

(١) هو الراعي الخائن الذي أصبح ضلعه مع العشاق ضد مولاة أوديسيوس

يناضلون جحفاً بأكمله . ثم بدت مینرثا الحکیمه فی زی منظور وطیلسانه  
فعرهها أودیسیوس وفرح بها قلبه ، وهتف بها قائلاً . « منظور أيها العزيز ،  
معونتك وتأيدك ، فنحن صديقان منذ القدم ! » وهتف العشاق ينادون :  
« احذر يا منظور وإلا فتلقي حتفك بعد أن نظفر بهذا الوغد . ولحظت مینرثا  
ذعر أودیسیوس مما رأى . . . بلح القوم فقالت تؤنبه وتحته : فما هذا  
التعاس عن الحلبه يا . . . س ؟ هل فقدت شجاعتك وعنفوانك ؟  
إنك ما أحجمت مثل . . . اليوم طوال عشر سنوات حاربتها في طروادة  
من أجل هيلين ، فهل . . . عليك أن تلقى هذه الحفنة من عشاق بنلوب في  
بيتك ، بل في عقر دارك ؟ هلم ! قف إلى جانبي وانظر إذا كان منظور قد  
عق الصداقة القديمة ! » .

وحاربت معه ساعة ، ولكنها تركته ليعمل للنصر بمفرده ، وانسحرت .  
فكانت عصفوراً من عصافير الجنة جعل يرف ويرف في سماء البهو ، حتى  
وقف على إحدى خشباته . . . وفرح العشاق لما رأوا من مفارقة منظور ،  
وعادت إليهم بعض شجاعتهم لما رأوا المحاربين الأربعة يقفون وحدهم في  
مدخل الباب الكبير . . .

وقال أحدهم يخاطب الباقيين : هلموا فليقذف ستة رماحهم قذفة  
واحدة إلى صدر أودیسیوس ، فإنه إن يسقط استرحنا منه ، فلن تلقى عناء  
من الباقيين » ولباه أصحابه ، فقذفوا برماحهم في صدر أودیسیوس ،  
ولكن . . . هيهات . . . إن واحداً منهم لم يصب غرضاً من الصدر  
العظيم . . . وهنا . . . هتف أودیسیوس برفاقه ، فانقض الأربعة على  
أربعة من المهاجمين فجعلوا في صدورهم رماحهم ، ورد الله كيدهم في  
نحورهم ، فقتل كل مهاجمه . . . ورؤع الآخرون فارتدوا على أعقابهم ،  
وانزوا في الركن السحيق من البهو ، وبهذا استطاع أودیسیوس ورفاقه  
انتزاع الرماح من صدور المقتولين . . . ولم يهتم الراعيان بما أصابهما من  
جراح بالغة ، بل وقفا يناضلان ويفديان سيديهما . . . ولما رأت مینرثا ما

يلقى المحاربون الأربعة من تكاثر الأعداء رُفَّت في الهواء ، ثم كشفت عن درعها الهائلة التي تجلب الموت إلى كل من يراها ، ووضعت خوذةها الرائعة ثم انبرت للقوم ؛ وهمَّ المحاربون الأربعة يطاردون الأعداء ، والأعداء يجرّون من ههنا وههنا مذعورين ذاهلين مما رأوا من درع مينرقا . . . وجعل أوديسيوس ورفاقه يصطلمونهم <sup>(١)</sup> أربعة بعد أربعة حتى لم يبق إلا المنشد المسكين فيميوس ، الذي قَسَره العشاق على الإنشاد لهم ، وتطريهم تطريباً لم يُؤثره ، ولم يُوجر عليه . . . لقد فزع المنشد المسكين من هول المجزرة . . . وانطرح تحت قدمي أوديسيوس يقول : « مولاي ؟ أوديسيوس العظيم ! ارحمني وانعمني فقد قهرني القوم على مارأيت ! اصفح عن المنشد البائس الذي يدخل السرور على أفئدة الآلهة ، ويذهب الحزن عن قلوب الناس ! » وهتف تليماك بأبيه يقول : « اصفح عنه يا أبى ، فإنه لا تثريب عليه ولا لوم . . . وهلم ننقذ المنادى إن كان لا يزال به رمق ، فلقد كان يعنى بى إذ أنا صبى فى المهد ! » وكان المنادى قد فزع مما رأى ، ونجأ نفسه تحت مقعد كبير ، ثم طرح عليه جلد ثور ، فلما سمع تليماك يقول لأبيه هذا القول ، برز من مكانه ، وتعلق برجلي تليماك ، وأنشأ يتوسل ويتضرع ، ويينيكي ويتصدع فقال له أوديسيوس : لا تجزع أيها الرجل ، فلقد أنقذك ولدى كما أنقذ المنشد . . . اذهباً فانتظرا فى الرحبة ، فعندى ما سيشغلنى عنكما الآن . . . وانطلق الرجلان وهما لا يصدقان أنها نجوا ، وجلسا عند المذبح ينتظران قتلها فى كل لحظة . . . ثم مضى أوديسيوس يبحث فى البهو وتحت المناضد عمن يكون به رمق من الحياة فيجهز عليه ، بيد أنهم خروا جميعاً مضرجين بدمائهم فى التراب ، وقد تكبكبوا فوق بعضهم كالسمك فوق الساحل يقذف به الصياد فى يوم صائف . . . ثم قال لابنه أن يدعو الموضع العجوز يوريكليا ، فأقبلت ورأت أوديسيوس واقفاً كالمارد بين القتلى وقد لطخت الدماء يديه ورجليه وصدره ، فكادت

---

(١) يستأصلونهم



المرأة تجن من الفرح لهذا النصر المين الحاسم ، وأوشكت أن تصيح وتزغرد ، لولا أن ردعها أوديسيوس عن ذلك : أيتها المرضع العجوز اكنمى فرحتك ، فإنه ينبغي ألا تكون شماعة فوق جثث القتلى ، وألا يكون صياح ، لأنها إرادة السماء قد نفذت فيهم بما أسرفوا من قبل وكانوا من المفسدين ! ثم أمر بالجثث أن تحمل خارج القصر . وبالدماء أن تغسل ، فقم ذلك في أقصر وقت ، والتفت إلى المرضع يحدثها ويقول : « رأيت ؟ اذهبي الآن فأحضري ناراً وكبريتاً كما نظهر الحجرة ، ثم أخبري بنلوب أن تلقاني ههنا ! » فقالت العجوز « سمعاً وطاعة لك يا بني ! سأفعل ما أمرت ، ولكني سأحضر لك ثوباً تلبسه قبل كل شيء فإنه لا ينبغي أن تظل واقفاً هكذا في أسمالك هذه » بيد أن أوديسيوس أمرها أن تفعل ما أخبرها من فورها ، فانطلقت العجوز ، وعادت بالنار والكبريت ، وأخذ أوديسيوس في تطهير البهو الكبير .

## بنلوب ... وأخيرا ... بنلوب

وهرولت الموضع العجوز فصعدت إلى الطابق العلوى ، حيث كانت سيدتها المحزونة تتقلب على فراش الهموم والأحزان فهتفت بها وهى تضحك ، وتكاد تجن من الفرح : « هلمى يابنتى فاشهدى بعينيك كيف حققت الآلهة أحلامك واستجابت لصلواتك . . . هلمى . . . لقد عاد أوديسيوس وبطش البطشة الكبرى بأعدائه فقتلهم عن بكرة أبيهم بعد ما كان من خباياهم ، وبعد ما استباحوا من حرماته وما أراغوا من خيره وهزئوا بولده . . . إنهضى ! » .

ولم تصدقها بنلوب ، وقالت مستهزئة بها : « لشد ما عدوت طورك وغبت عن صوابك أيتها الموضع العزيزة حين توقظينى بمثل هذا العبث وذاك الحديث الملقق لقد حرمتنى من غفوة يالها من غفوة لم تكتحل بها عيناي بأهدأ منها ولا أروح منذ أن فارقت أوديسيوس إلى الأرض المشثومة... تالله لو حصل مثل هذا ممن هن دونك سناً ومترلة من الخدم لكان لى معهن شأن آخر... ولكن . . . لا عليك يا يوريكليا فتبسمت الموضع ثم قالت : « وى ! تالله إنه للحق ، ولا مرية فيما أقول إنه هو الشحاذ الفقير الذى كلمك والذى عبث به القوم وقد كان يعرف تليماك كل ذلك ، ولكنه جعله سراً بينه وبين أبيه حتى يثار من الأمراء ويستأصل شأفتهم ! » فوثبت بنلوب من سريرها مسبوهة <sup>(١)</sup> ذاهلة ، وطوقت بذراعيها عنق يوريكليا ، وأنشأت تقول : « خبرينى بالله عليك أيتها العزيزة . . . خبرينى بالله عليك . . . إذا كان ما تقولين حقاً فأنى لأوديسيوس أن يلقى وحده كل هؤلاء ؟ وأنى لواحد أن يهزم فيلقاً من مائة أو يزيدون ؟ » فقالت الموضع : « لعمرك مارأيت كيف حدث هذا الأمر ، ولكنى سمعت بأذنى هاتين أنين القتلى . . . لقد كنا

---

(١) مندهشة

جميعاً جالسات داخل القصر ، وفرائصنا ترتعد من الفرق (١) ، وكانت النوافذ كلها مغلقة بأمر سيدى ، حتى أقبل تليماك فدعانا إلى البهو ، حيث رأينا أوديسيوس واقفاً بين الرمم ، وهو الآن يطهر البهو من أدرانهم بالنار والكبريت ، والمدفأ يتأجج بلظى كالبحيم ، ولقد أرسلنى لأدعوك إليه حتى يفرح بك ، ويطمئن قلبك ، بعد طول العذاب « وكانت العجوز تتكلم وهى ما تنقطع عن الضحك والمرح ، فقالت لها بنلوب : « أيتها المرضع العزيزة لا يقتلك الفرخ والصخب . . . تالله إنه لن يفرح بأوديسيوس اليوم أحد كما أفرح به أنا وولدى تليماك . . . هذا إن كان ما قلت حقاً . . . على أننى لا أصدق . . . لاجرم إنه إله كريم أقبل ليستقم لنا من هؤلاء العرايد جزاء ما أنزلوا بنا من هوان فأبادهم جميعاً . . . أما أوديسيوس فلا ! لقد قضى أوديسيوس وقضى أوديسيوس إلى الأبد ! فقالت يوريكلية : « ألا تزالين غير مصدقة يا طفلى ( ١ ) العزيزة ؟ ألا فاسمعى ! هاك دليلاً آخر ؛ بينما كنت أغسل قدمى الرجل الفقير اللاجئ تحسست يداى ندبة فى ساقه ذكرتني بالندوب التى أحدثها الخنزير البرى فى ساقى سيدى أوديسيوس ، فلما كشفت عنها تبينتها ، وتأكدت أنه هو ، وأردت أن أصبح بك لأخبرك ، وأزف إليك البشرى . لكنه أطبق يده على فمى فلم أستطع أن أنبس . . . تعالى ! هلمى معى الآن وانظرى بعينيك لترى إن كنت كاذبة ، تعالى جُعِلت فداك ! » وانطلقتا معاً ، وأطافت الذكريات برأس بنلوب ، ولم تدر ماذا عساها فاعلة إذا كان ما أنبأت به المرضع حقاً . . . فلما دخلتا البهو جلست بنلوب على مقعد كبير قريب من المدفأة ، ثم طفقت تُحدِّقُ بصرها فى أوديسيوس ، وكان جالساً وظهره إلى عمود من عماد البهو ، وعيناه تبحثان فى الأرض ، وكأنه كان ينتظر أن تتكلم بنلوب قبل أن يفوه هو بكلمة . . . بيد أنها لم تنبس ، بل كانت ذاهلة شاردة ، تنظر إليه مرة فتوشك أن تعرف فيه بعلمها الحبيب ولكنها كانت إذا نظرت إلى ميزقه

وخرقه ، والأثمان التي لا تستر بعض جسمه الهائلة عجبت ، وتولاها الدهش ، وانعقد لسانها فما يكاد يبين .

وقال تليماك آخر الأمر : « أماه ! لشد ما تحجر قلبك وغلظت كبدي ! لم لا تنهضين فتعانقي أبي ! ! أية زوجة ينحبس لسانها كما انحبس لسانك ، فما تكلم زوجها الذي آب من سفر سنين كلها أشجان وكلها أحزان ، وكلها آلام متصلة ومتاعب تنوء بحملها الجبال ! » فقالت أمه تجيبه : « تالله يابني لقد ذهلت عن نفسي وإني لفي تيهٍ فما أكاد أبين . . . ولكن إذا كان حقاً أوديسيوس ، فإن لنا علامات هي سر ذات بيننا ، ولا يعرفها أحد سوانا » فتبسم أوديسيوس وقال : « لاعليك يابني ! دعها فستستبين حقيقتي حين أخلع هذه الأسمال » ثم انتحى وولده ناحية ، وأسر إليه أنها ينبغي أن يتهاى لما عسى أن يكون من تألب الإيثاكيين عليها وشغبهم لما كان من قتل ساداتهم ، وما يتوقع من قيامهم بثورة عامة لا تبقى ولا تذر للانتقام من القاتل . . . وذكر أوديسيوس أنها يجب أن يقيم في البهو فيأخذ في مثل ما كان العشاق يأخذون فيه من قصف وعبث ومجانة . . .

وحسب المارة أن بنلوب قد اختارت بعلمها من بين الأمراء . . . فهي لم تعد تطيق الوحدة ، ولا تحمل الترميل ، ولا تقوى على حياة الآمال الكواذب التي تجرعت غصصها مدى عشرين عاماً » أما أوديسيوس فقد مضى فاستحم وتضمخ بأحسن الطيوب ، وأضفى عليه من كل سابريٍّ وَّقُوفٍ<sup>(١)</sup> موشى ، ثم تنزلت مينرقاً فنفخت فيه من روح الشباب ، وسكبت في عروقه من دماء الفتوة ، ومسحت يديها الكريمتين على وجهه المجعد ذى الأسارير ، فأشرق وتألّق ، وهذلت شغره على كتفيه غدائر فاحمة كقطع من الليل البهيم . ثم إنه انطلق إلى البهو فجلس تلقاء بنلوب وأنشأ يقول : أيتها الزوجة المعجبة ! أما والله لقد ركبت الآلهة بين جنبيك

---

(١) السابري الثوب الرقيق الجيد - والفوف مثله



قلباً ليس كقلوب النساء . . . وأى امرأة تتبذ من زوجها مكاناً قصياً كما  
تتبذين يابنلوب . . . بعد إذ عاد إليك من تجوال عشرين سنة كلهن  
قلاقل وأهوال . . . يوريكليا ! هلمى فامهدى لى فراشاً بيديك  
الضعيفتين ، ما دام الحديد البارد الذى خلق منه قلبها لا يلين ! « ومع كل  
هذا فقد كان الريب يرين على قواد بنلوب ، فقالت تختبره : « مولاي !  
إنى وأيم الحق لا معجبة ولا بى خيلاء ، ولكنى أذكر أحسن الذكر كيف  
كنت يوم همت بك سفيتك الجبارة إلى طروادة . . . يوريكليا ! إذهبى  
أيتها الموضع فأحضرى سرير زواجنا من المخدع ، واجعلى عليه الوسائد  
والحُسابات <sup>(١)</sup> ليستريح عليه مولاك كما أمرك » وعجب أوديسيوس لما  
تكلمت به زوجته ، فقال : « إنك يا زوجتى تمزقين نياط قلبى بما تقولين !  
أنى لأحد ما من العالمين أن يحرك سريرى بله أن يحمله ، إن لم تكونى قد  
أطلعته على سره ؟ لقد صنعت مخدعى واتخذت سريرى فى جذع الزيتون  
الهائلة . . . فهل لا يزال سريرى فى موضعه ثمت ، أم أن أحداً قطع الجذع  
العتيد واحتمل السرير إلى مكان بعيد ؟ » وهنا ، مادت الدنيا برأس  
بنلوب ، وتأكدت أن الرجل زوجها من غير شك ، فخفق قلبها خفقاناً  
شديداً ، وانطلقت تعدو نحوه ، ثم طوقت عنقه بذراعيها ، وراحت تبكى  
وتنتحب ، وتقول له : « لا تنقم علىّ إذا يا أوديسيوس ، ولا يحزنك أننى  
لم أعرفك منذ أول نظرة . . . أواه أيها العزيز ! لقد قضت الآلهة أن نفرق  
وأن نتعذب كل هذه السنين ، وما كان من شكى فهو أثر من احتراسى  
خشية أن يخدعنى أحد فيدعى أنه أنت ، أويزخرف على ويهرج حتى  
ينالنى بالخداع والحب . . . ولكن ما دمت ذكرت لى سر المخدع والسرير  
والزيتونة ، وهو ما لا يعلمه أحد غيرى وغيرك وغير يوريكليا . فالآن  
فاهناً ، ولأهنا أنا ، وليطمئن قلبى . . . قلبى الوفى الذى أردته إليك كآخر  
عهدك به ، لا ينطوى إلا على حبك ولا يضمّر غير الوفاء لك . . . »

---

(١) الحانة الوسادة الصغيرة .

وعانقها أوديسيوس . . . وضم إلى صدره صدرها . . . والتف حول عنقه ذراعاها البضتان البيضاءوان - وجمد عاجها الناعم الأملس حول كاهله ، ووقف أوديسيوس على شاطئ الذكري كما يقف السباح المتعب المنهوك على شاطئ اليم وقد بلغه بعد جهد ، فأعضاؤه متراخية ، وأعصابه موهونة ، وقلبه خفق ، وروحه نشوى وذراعاها مع ذاك معلقتان بالشاطئ وقد سمّرتا فيه . . . وقال بعد لأى : « والله يازوجتي العزيزة إنا ما بلغنا بعد نهاية أشجاننا وأحزاننا ، وإن أمامنا لأمدأ بعيداً وهموماً أخر تنبأ لى عنها الكاهن تيريزياس حينما رحلت إليه فى هيدز ، وإنى لا أدرى ماذا يكون من أمرى . . . ولكن . . . لا . . . لننطلق الآن إلى مخدعنا العزيز الطاهر فإن لى حاجة إلى الراحة والاستجمام . . . »

فقلت بنلوب : « المخدع الطاهر النقى معد فى أيما لحظة أردت ياأوديسيوسى العزيز . . . بيد أنك أثرت شجنى وفزعت شجوى بما ذكرت عما يتربص بنا من هم جديد ، فهلا ذكرت لى ماذا زعم لك تيريزياس فى العالم الآخر؟ إنى مشوقة إلى ما قال ، فاذكره بحق الآلهة عليك » فأجاب أوديسيوس « عمرك الله لم تسألين عن أمر إن بيد لك يسؤك ؟ ! ولكن لا ضير . . . سأذكر لك ما نبأنى به تيريزياس » ثم وجم قليلا وقال : « لقد أشار أن أحمل مجدافا عظيما على كاهلى ، ثم أنطلق مهاجراً إلى ممالك نائية وأصقاع سحيقة ، حتى أكون فى قوم لم يسمعوأ عن البحر قط ، ولم يروأ فى حياتهم مجدافاً ولا سارية ، فإذا لقيت أول من يسألنى عما أحمل ، وهل هو مذراة مما ينسف به القمح ، غرست المجداف فى الأرض ، ثم تقربت إلى إله البحار نبتيون الجبار بقرايين تمحو ما بينى وبينه ، وتعقد بيننا أواصر السلام والوثام ، كما تقربنى إلى أعوانه الآخرين من آلهة الماء ، فإذا فعلت استرحت من لأواء الحياة ، ونأت عنى أرزاؤها ، وعدت إلى شعبى وإليك ، وإلى ولدى وقصرى فعشت بينكم بسلام ، حتى يأتينى الموت ، هادم اللذات ، من أعماق البحر ؛ ولكنه سيكون موتاً طيباً لا مخوفاً ولا

مرهوباً ، بل سكرة بين أمانةٍ ونعاس . بعد إذ الجسم موهون ، والقلب فارغ ، والرأس مشتعل والروح سالية قالية .

وهكذا ظل الحبيبان المشوقان يتحدثان قطعاً من الليل ، بينما كانت الممرض وخادمة أخرى تمهدان الفراش على ضوء المشاعل . . . ثم أقبلت الوصيصة فذهبت تمشي بين أيديها إلى المخدع ، وفي يديها المشعل المقدس يفيض نوراً ولألاء كما أفاض منذ عشرين سنة . . .

ولفهما ظلام الليل ، وسرُّ الهوى . . . وسكن البهو بعد ماضج بالعزف والقصف ، وهذا القصر في سدول السعادة .



## أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

وهتف، هرمنز بأرواح القتلى فهمممت ، ثم أشار إليها بعصاه فسحر الكرى مقلها ، ثم أشار كرة أخرى فأهرعت في إثره كما تهرع الخفافيش في إثر دليها

وانطلق حبيب الآلهة فعبّر عباب البحر المحيط ، وعبرت الأرواح الهائمة في إثره ، وجاز صخرة لوكيديا ، وبوابة الشمس الخالدة ، ثم انطلق والأرواح الهائمة من خلفه ، في تيه الأحلام ، وعبر بها في مروج آسفوديل ذات الأشباح ، حيث لقي القتلى أرواح ذويهم وأبطالهم من رجال هيلاس الذين سقطوا تحت أسوار طروادة . . . وهناك . . . وقفوا طويلا يتناجون ، وكلم ابن بليوس قائد الهيلانيين أجامنون ورثى له ، فكلمه أجامنون وتحسر عليه ، ورأوا روح بتركولوس حبيب أخيل زعيم الميرميدون ، وروح أخيل نفسه ، وروح أجاكس<sup>(١)</sup> العظيم . . . وعرف أجامنون روح أمفيدويون العاشق المحروب الذي قتله أوديسيوس فيمن قتل من عشاق بنلوب ، فكلمه ، وكلمه أمفيدون فقص عليه ما كان من مأساتهم الغرامية وما كان من أوبة أوديسيوس المفاجئة واختلاطه بهم في صورة فقير شحاذ . . . إلى آخر القصة الدامية المشجية التي انتهت بقتلهم جميعاً . . . وما كاد يفرغ حتى بدا العجب في محيا القائد أجامنون ، وطفق يثنى على وفاء بنلوب ، وشجاعة صديقه أوديسيوس ، ثم راح ينعى على زوجته الآثمة كليتمنسترا ما كان من غدرها ، وتدير غيلته مع جيبها الفاسق إيجستوس . . .

وهكذا انتهت الأشباح الآثمة إلى ظلمات هيدز . . . إلى مملكة

---

(١) هو اياس أيضا .



بلوتو . . . حيث تلقى جزاءها العادل من مخالف سيريروس الحادة وأظفاره القواطع .

هذا ما كان من أمر تلك الفئة الباغية .

أما ما كان من أمر أوديسيوس فقد استيقظ في بكرة اليوم التالى ، واستيقظت معه بنلوب السعيدة ، وهب من فراشه فارتدى ملابسه ، ووضع عليه سلاحه . ثم أمر زوجه ألا تخاطب من الناس إنسياً حتى يعود . وأن تغلق عليها أبواب القصر ، لأنه منطلق إلى أبيه ليزف إليه البشرى بنفسه . ودعا إليه تليماخوس ليصحبه ، وليصحبه الراعيان المخلصان الوفيان ، وبعد إذ يسبغ كل منهما عليه دروعه ، ويستعد بسلاحه .

وانطلق الأربعة يطوون شوارع المدينة التى خيم عليها الصمت دون أن يشعر بهم أحد من أهلها ، حتى بلغوا الخلاء ، ومازالو يذرعونهم حتى كانوا عند المزرعة المصون الناضرة ، وهناك ، نظر أوديسيوس بعينين مشوقتين ، وقلب ملتان خفيق ، إلى البيت الصغير الذى يؤوى أباه الضعيف الشيخ ، حيث يقضى أيامه فى أسى ليس بعده أسى ، ويختبر همومه فى صمت كصمت الموتى ، ويذرف دموعه فى قنوط وسكون . . . لا يراه أحد ، ولا يشكو بثه إلى مخلوق ، إلا هذه المرأة العجوز الحيزبون التى تخدمه فى رضى ، وتسهر عليه فى حب له ، وإشفاق من أجله . . . وكان ليرتس ، الأب الحزون ، يتلهى بالعمل فى بستان قريب يشذب شجيراته ، ويهذب زهيراته ، فأمر أوديسيوس ولده وراعييه أن يبقوا فى المنزل ليعدوا غداء فائراً ، وشواء سمينا ، لأنه يجب أن يلتقى أباه فى البستان وحده . . .

وانطلق أوديسيوس إلى البستان ، فوجد الفلاحين قد انصرفوا إلى أعمالهم ، ووجد أباه يجوس خلال الأشجار كالشبح ، ويهوى بفأسه فيحتفر حولن ، وهو بين الفينة والفينة يصلح من لباسه الخشن الذى اتخذ من جلد عنز ، كما اتخذ منه قفازيه وجورييه . . . ووقف أوديسيوس تحت كمثرأة باسقة وطفق ينظر إليه ، ويقلب فى السنين الطوال التى يرزح تحتها

عينيه ثم يتعجب للقلب الكبير الذى صمد لحدثان الزمان ولأواء الأيام فلم ينصدع ولم يهن . وإن كان بعض حزنه لتنوء به الجبال .

وانبجس الدمع من عيني أوديسيوس ، وانهمر على خديه الحزينين ، وأوشك أن يمضى نحو أبيه فيأخذه فى حضنه ، ويفجأه بالبشرى القاتلة لولا خيفته على تلك الشيخوخة المتداعية أن تنقض حين لا تحتمل النبأ العظيم . . . نبأ عودة قطعة القلب والكبد بعد يأس دام عشرين عاماً . . . لهذا أثر أوديسيوس ألا يفعل ، وآثر أن يلتقى أباه كرجل غريب جَوَّاب آفاق ، ونحدثه ، ليعلم ما فى قلبه ، فذهب إليه ، ووقف عن كذب يكلمه :

- « أيها الشيخ : ويكأنك لا علم لك بأمور هذا الزرع ، وإن أثمر بستانك وآتى أكله ! حقاً ، إني لا أرى عشباً فى الأرض ، ولا شجرة إلا وهى مثمرة ، ولا زهرة إلا وهى مسفرة نامية ، وماذا لك إلا لسهرك عليها . . . بيد أنه لن يسوءك إن لا حظت أنك تُعنى بهذا البستان أكثر مما تعنى بنفسك ، مع ما أنت فيه من تقادم السن ولفحة الشمس ووطأة المرض . . . وما أحسب مولاك إلا قاسى القلب عليك ، قليل الاحتفاء بك والتوجع من أجلك ، مع مالك من سيماء النبل ، ومظاهر الملوك ؛ فما كان أحجى بك - وأنت فى هذه السن - أن تستحم وتتضمخ وتنام ملء عينيك ، لا يزعجك عمل ، ولا تثودك أكلاف الحياة ! ولكن قل لى بالله عليك أيها الشيخ ، لمن تَنَصَّب كل هذا النصب ، وبستان من هذا ؟ خبرنى ! لا تخف على أيها الأب ، فلقد لقيت من سألته فلم يأبه بى ولم يُعَنِّ بمسألتى... ولقد ذرعت الرحب حتى وصلت إلى هذه الأرض ايثاكا لأنى كنت أقدم فيما مضى من الزمان فأحل ضيفاً على أمير عزيز فيها ، وما أعرف إن كان لا يزال حياً يرزق أو مضى لا قدر الله إلى هيدز ! ولقد كان هذا الصديق يزورنى فى وطنى فأكرم مثواه ، ولقد كان يحدثنى الأحاديث عن أبيه ليرتيس ابن آزيرياس . . . وما أنس لا أنس أيام كان يحمل إلى الهدايا

فأردها إليه أضعافاً مضاعفة ، فمن ذاك أننى نفحته مرة بسبع يدر من خالص الذهب ، وبجمالة من فضة مزدانة بأفواف الزهر ، واثنى عشر صداراً واثنى عشر دثاراً ، ومثلهن من أكرم البسط ، وشيء كثير من ثياب القاقم والسنباب ، تم أهديت إليه أربع جوار كنس أبكار اختارهن بنفسه ، مثقفات مهذبات ، يتخيلن فى الخبز ، ويرفلن فى الديباج .

وازدحمت الدموع الحرار بكل الذكريات المشجيه فى عيني الرجل الشيخ ، وقال يجيب أوديسيوس : « أيها الأخ لقد بلغت منك ، فهذه هى إيثاكا . . . بيد أنها - وأسفاه ! - نهب مقسم بين فئة باغية ظالمة لاتخضع لقانون ولا تعرف شريعة . . . أما صديقك فوا أسنى عليه . . . ويألف أسى على هداياك ! من لك به اليوم ليردها عليك أضعافاً مضاعفة يا صاح ! ولكن قل لى بربك واصدقنى : منذ كم سنة لقيت صديقك التعس ، الذى هو ابنى ؟ [إليه] . . . ! له الله ! ما أحسب إلا أن السمك قد اغتذى به ، أو أنه غدا يوماً جزر السباع وكل نسر قشعم ! أواه عليك يا أوديسيوس يا ولدى ! هكذا قضيت ولم أذرف على ثراك عبرة ، ولم تكتحل عينا أمك قبل أن تموت برؤياك . . . ولا بنلوب ! ولا بنلوب أيضاً كانت إلى جانبك لتغمض بيدها أجفانك . . . ولكن . . . ولكن قل لى أيها الأخ من أنت ، ومن أى البلاد قدمت ؟ وابن من من الكرام الأكابر ؟ وفى أى الرفاق وصلت إلى إيثاكا وفى أى السفائن ؟ أم وصلت بك إحدى الجوارى المنشئات ثم غادرتك فى إيثاكا ؟ » .

وقال أوديسيوس وهو يلفق ما يقول : « أما من أنا . . . [فيه] . . . أنا إيريتوس بن أفيداس بن يولييمون من أمراء ألياس ، من أعمال صقلية ، ولقد هبت على سفينتى عاصفة هوجاء فدفعتنا نحو بلادكم وألقينا المراسى فى مينائكم . . . ولقد لقيت أوديسيوس لآخر مرة منذ خمس سنوات ، وقد اقترقنا وكلنا أمل أن نلتقى لتبادل تذكارات المحبة وهدايا الصداقة والوفاء والود » .

وانعقدت سحابة مظلمة من مرارة الحزن فحجبت الضوء عن عيني ليرتس ؛ ثم إنه أهوى إلى الأرض فقبض قبضات من التراب وراح يحثوها على رأسه ، ويئن أنينا مؤلماً . ولم يحتمل أوديسيوس أن يرى أباه في هذه الحال ، بل كاد صدره ينشق من حسرة عليه ، فهرول وأخذه ملء ذراعيه وجعل يضمه إلى صدره ويقبله ويقول : « أبتاه ! أبتاه ! هو أنا ذا ! أنا أوديسيوس عدت إليك بعد عشرين عاما فافرح وهدئ روعك ، ولتته آلامك ، وإليك أحسن البشريات ! لقد قتلت أعدائي العشاق جميعا . قتلهم في بيتي ، وانتقمت لك ولي ولبلوب ! » .

بيد أن ليرتس وقف ذاهلا عن نفسه ، ثم نظر إلى ولده وقال : « إن كنت حقاً ولدى أوديسيوس ، فهات برهانك الذي يقطع شكى ! » فقال أوديسيوس : « ألا تصدق ! إذن فانظر إلى الندوب الخالدة التي أحدثها أفي ساقى خنزير الفلاة إذ أنا حدثت يابى ! ألا تذكر يوم كنا على جبل برناسوس ، وكان جدى أوتوليكوس معنا ثمة ، وكان يتحفنى بالهدايا واللهى ؟ وهالك دليلاً آخر يوم مشيت معك في هذه الحديقة ورجوتك أن تجعل بعض هذه الأشجار باسمى ، فشيت معك ، ورحت أنت تسميها لى بأسمائها ، فجعلت لى ثلاث عشرة كمثراً ، وعشر تفاحات ، وثلاثين تينة ، وخمسين صفا من الكروم الناضرة التي كان يزرع القمح بين عرائشها والتي كانت تتدلى منها العناقيد من كل لون ! »

وانجذب الشك عن فؤاد ليرتس ، فأخذ ولده بين ذراعيه المرتجفتين وراح يضمه ويقبله ، ويصعد في صدره الرحب القوى أنفاسه ، حتى إذا وهنت قواه أرسله ، وأخذ يحدثه فيقول . « يا للآلهة ! يا لأرباب السموات الخالدة في شعاف الأولب ! أهكذا قضيت آخر الأمر أن ينصب جام غضبك وحُمم نقيمتك على هؤلاء الكفرة الفجرة ! ولكن لشد ما أخشى أن يتألب الجمهور علينا ، فيهرعوا إلى هنا ، ويطلبوا ثأر ذوبهم ..

فتبسم أوديسيوس وقال له يطمئنه : « لاعليك يابى . . . هلم الآن



فلنذهب إلى بيتك الجميل ، فلقد أرسلت تلميذك ثمة ومعه الراعى ،  
يومايوس الوفى ، ليعدوا لنا طعاماً سريعاً خفيفاً .

وأعد الطعام ، ومزجت الخمر ، وذهب الخادم العجوز فأعدت حماماً  
لسيدها الشيخ ، ثم ضمخته وأضفت عليه ملابس نظيفة . . . وتنزلت  
مينرثا الكريمة فمشت بيديها الإلهيتين على جسم ليرتيس فتدفق الشباب فى  
عروقه ، وعاد إليه رُؤاؤه وحسن سمته ، فلما خرج من الحمام تعجب  
أوديسيوس وقال له . « تالله يأبت إني لا أشك فى أن بعض الآلهة قدرد  
إليك صباحك . وخلع عليك بُردة الشباب من جديد ! ! »

ولم يكن عجب ليرتيس بأقل من عجب ولده . . . « تعاليت  
ياجوف ! وتقدست يامينرثا ! وسما جدك يا أبوللو ! لقد كسوتمنى نضرة  
الشباب التى كانت لى يوم ملكت مدينة نريكوس بمعونة السيفاليين  
الشجعان ! أواه لو قُدِّر لى أن أقف إلى جنبك أمس يابنى ، ليكون لى  
شرف مجالدة الأوغاد الذين قتلت ، إذن ، لحظيت بكوكبة منهم أخرج  
أديم الأرض بدمائها ، فاشفى منهم حرّداً فى صدرى ، وغلاً فى  
حشاشتى ! » .

وأكلوا هنيئاً وشربوا مريئاً ، ثم جلسوا على الأرائك متقابلين . . .  
وكانت الخادم العجوز قد انطلقت إلى المزارع فدعت كبير الفلاحين  
دوليوس ، فأقبل فى رجاله الذين كدهم العمل وأنهكتهم المثابرة . . . فلما  
رأوا ما ارتد إلى سيدهم من شبابه ، وهذا الرجل الغريب الذى يجلس بين  
العائلة المقدسة ، وقفوا مسبهوين مشدوهين ، لا يعرفون ماذا يقولون . . .  
وحدجهم أوديسيوس ، ثم بدأ يكلمهم فى لطف وخبث ويقول :  
« اجلس أيها العجوز دوليوس فكل أنت ورجالك . . . فليس ثمة متسع  
لدهش أو عجب . . . اجلس قبل كل شئ فاملاً بطنك وبطون  
رجالك . . . لقد انتظرناكم طويلاً ، لكنكم استأنيتم ! » ولكن سرعان ما  
عرف دوليوس مولاه حين سمع صوته ، فأقبل عليه ، وتناول يديه ، وطفق

يغمرها بالقبل الباكية ويقول : « أوه يامولاي ! هكذا والله تستجيب السماء ! لقد طالما جأرنا ولقد طالما دعونا فلها الثناء إذردتك إلينا ! فعش واسلم وسرّ وابتهج . . . ولكن . . . هل علمت الملكة بقدوم مولاي ؟ ألا ننتقل من فورنا فتزف إليها البشرى ؟ »

وطمأنه أوديسيوس ، فجلس الرجل مبتهجاً مسروراً ، وجلس أبناؤه معه ، وأخذوا في أكلهم وشرابهم ، وأخذ أوديسيوس يلاطفهم ويداعبهم . . . وهكذا عاد الحبور مرة أخرى إلى بيت ليرتيس !

\* \* \*

وقرع آذان الناس في المدينة ما كان من قدوم أوديسيوس . وما حاق بالأمراء المعاميد من نكبة على يديه الجبارتين ، فأهرعت جموعهم إلى قصره صاحبة ناعبة ، ثم انطلقوا إلى حيث كدست أجساد القتلى فحرق كل قتيله ، وأرسلت جثث الغرباء إلى ذوبهم في أوطانهم في سفن الصيادين من كل فج لتُحرق ثمّة . . . واجتمعوا بعد ليتشاورا بينهم فيما ينبغي أن يكون . . . فنهض يوبيتيس والأسى يزلزل جوانحه وأنشأ يقول : « أيها الرفاق ! لقد كان هذا الرجل الطاغية حرباً دائمة عليكم فلم يصبكم منه إلا الشر ، ولم تثمر لكم فعاله إلا الندامة ! فلقد ساق شبابكم وخيرة أبطالكم إلى طروادة المشثومة حيث قتلوا أجمعين ، وها هو ذا ينقلب اليكم اليوم ليدبح ساداتكم وذوى الصولة فيكم . . . فهلموا إذا ورّوا رأيكم فيه قبل أن ينطلق إلى بيلوس فيطلب العون عليكم ، وتصبحوا على ما قصرتم نادمين ! إنا إن لم نثار لضحايانا فأى عار يسمنا وأى خزي يصمنا يا قوم وأية حياة هذه التي تحيونها بعد ما حل بكم من هوان ومذلة . . . لخير لكم أن تذبخوا أنفسكم فترحلوا إلى هيدز مع أرواح قتلاكم ولن تكونوا على ذلك من الأسفين ! » ثم جلس وهو يتصدع من الحزن على صاحبه أنتينوس الذى كان أول ضحايا أوديسيوس . . . وقام ميدون المنشد التعس فقال : « أيها المواطنون أعيروني آذنكم ! تالله إن أوديسيوس

لم يرم سهامه إذ رمى ، ولكن بعض الآلهة كان يرسم له وينافح عنه ، ولقد رأيته بعينى هاتين فى صورة منظور ، ووالله ما هو منظور ، ووالله لقد كان يمشى بين يديه ههنا وههنا فيراع العشاق وتفزع قلوبهم ويسقط بعضهم فوق بعض فتأخذهم أسهام أوديسيوس ويروى من دماهم سيفه ! » وما كاد يفرغ ميدون ، وكان فيهم أميناً صادقاً ، حتى طارت ألوانهم وامتفعت وجوههم ونظر بعضهم إلى بعض ، وادّارأوا <sup>(١)</sup> طويلاً ، ثم وقف هاليتير بطلهم القديم بن مسطور ، وكانت له دراية بكشف أستار الماضى والحاضر والمستقبل ، فصعّر <sup>(٢)</sup> خذه وقال : « أيها الإخوان ! يا أبناء إيثاكا إسمعوا وعوا ؟ تالله لقد طالما مهدتم للفتنة ، وإنها لثمرة أنتم غارسوا شجرتها وأنتم اليوم جنّاتها . . . أتذكرون يوم رجوتكم فألحفت عليكم فى الرجاء أنا وصاحبى ميدون هذا ، أن نذهب فنمنع القصر من شبابكم ، ونصون عرض أوديسيوس من أبنائكم ، ونصرفهم عن ولده وزوجته ومتاع هذه الحياة الدنيا ، فأبيتم أكبر الإباء ، ورفضتم أقبح الرفض ، وجعلتموها فتنة كنت أستعيز بالآلهة منها ؟ ! فعلام تغلى مراجل صدوركم يا قوم ؟ وفيم ائتماركم بالرجل وقد ثار لعرضه ؟ ألا فاسمعوها كلمة مخلصه أستبها إليكم . . . الرأى ألا تذهبوا ، وألا تجعلوها فتنة لاتصين الذين ظلموا منكم خاصة ، بل اقعدوا ههنا آمين ، ولا تكونوا كالذى سعى إلى حتفه بظلفه ، وأبطأت عليه المنايا فسعى قدماً إليها ! » وما فرغ حتى زجر القوم وتصايحوا به ، وضجوا من كل مكان . . . ثم إنهم سمعوا إلى شيطان يوبيتيس ففزعوا إلى أسلحتهم ، وأسبغوا عليهم من دروعهم ، وانطلقوا إلى المدينة فنظموا فيها صفوفهم وأقاموا يوبيتيس قائداً منحوساً عليهم ، وما جعلوه كذلك إلا ليلقى حتفه بيد أوديسيوس ، وتعجل روحه إلى الناز ! ومضت مينرقا إلى سيد الأولب جوف العلى فوقفت ببابه تقول .

« أبتاه ! ابن عن سريرتك ، واكشف عن مكتوم قلبك ومكنون نفسك ! هل يحل على هذه الفئة الظالمة غضبك ، أم أنك مانحها محبتك ،

(١) تدافعوا واختلفوا . (٢) أمال خذه من الكبر .

ومحصنها بحمايتك ؟ » فتبسم من قولها وأنشأ يجيبه : « وفيم هذا التساؤل يا ابنتي ! ألم تقدرى أنت أن يعود أوديسيوس إلى وطنه فيذبح بيديه أولئك العتاة الطغاة ، ويريح وجه الأرض من خبائثاتهم ؟ ليكن ما تشائين ! اصنعى ما بدا لك . . . ولكن نصحى أمحضك إياه يامينرثا ! مادام أوديسيوس قد ثار لنفسه من أعدائه ، فليكن السلام على الأرض ، وليحل الأمان في ربوعها ، وليتقاسم الملاء على الود والصفاء ، وليحكم أوديسيوس بين الناس بالعدل . . . وعلينا نحن أن ننزع ما في صدورهم من غل فينسوا سخائمهم ، ويطرحوا ثاراتهم ، ثم لتكن لهم من أنفسهم أمانة ، ولتجر البركات عليهم أجمعين ، وليصبحوا بحولنا أصفياء متحايين » وزفت مينرثا من السموات العلى إلى إيثاكا .

وفرغ أصحاب أوديسيوس من أكلهم فامرهم أن يتحسسوا آثار القوم ، فانطلق أحد أبناء دوليوس إلى المدينة فرأى من استعداد أهلها ما رأى ، وجاء إلى موله على عجل فقال له : « مولاي ! لقد تسلح الإيثاكيون وهم موشكون أن يقدموا إليك ! » فنهض أوديسيوس فادّرع ، وأدّرع أبوه وابنه وخادماه وأبناء دوليوس الستة ، وأدّرع دوليوس كذلك ، وأدّرع الفلاحون الآخرون ، وحمل كل سلاحه ، وبرزوا إلى الطريق وفي مقدمتهم أوديسيوس .

وبدت مينرثا في صورة منظور وفي طيلسانه ، فلما رآها أوديسيوس فرح واستبشر ، والتفت إلى تليماك فقال : « أى بنى عليك أنت أن تحمينا اليوم فقد عرفت ما خاض أبوك من معامع ، وسنرى من يحارب خيراً من صاحبه اليوم ! » فقال تليماك يجيبه : « اطمئن يا أبى فسترى كيف يحمى العسلوج<sup>(١)</sup> فرعه ، وكيف يشب الفرع على أصله ، تالله لن أفضحك فيما وكلت إلى يا أبى ، ولن يخيب رأى أهلى فى ! » وفرح الوالد بمقالة ابنه ، وشكر للآلهة وأثنى عليها .

---

(١) المسلوج الفرع الصغير .



واقتربت مينرقا من ليرتيس ، وهى لاتزال فى صورة منظور ، فقالت له : « أوه أيها الجد الوقور ! صلّ لمينرقا وابتهل ، وتوسل إلى جوف ، أن يمنحك القوة والجلد ، ثم اهجم بحربتك على يوبيتيس فروّها من دمه ، فالسماء كلها معك » ولمسته بيدها فتدفق شبابه فى قلبه ، وكان جيش الأعداء قد اقترب منها فطار ليرتيس إليهم برمح وأقصد يوبيتيس بضربة فى صدره ، فخرج سنان الرمح يلمع من ظهره ، ورأى أوديسيوس ذلك فطار إلى الملبأسلأحه ورمأحه ، وانقض تليماك فى إثره ، وهجم الآخرون فى إثر تليماك ، ولم يطل القراع ، فقد فرغ الأعداء واختلط نظامهم ، فولوا الأدبار ، ولكن هيهات ! لانجاة اليوم ، فلقد سد عليهم أوديسيوس ورفاقه الطرق ، وأخذوا عليهم المسالك ، فهم فى ضيق ، وهم ذاهلون !

وهتفت ابنة جوف العذاراء بأوديسيوس ورجاله تقول . « السلام عليكم أيها المحاربون ! السلام السلام ! قبل أن تجرى دماؤكم أنهارا ! ! »

ثم بدت مينرقا فى صورتها الإلهية المقدسة فارتعدت فرائص القوم ، وتخاذلوا فيما بينهم ، حتى أصحاب أوديسيوس ! لقد ارتجفت أعصابهم وعصف الذعر بسواعدهم ، وكادت سيوفهم ورمأحهم تثنى على الأرض . . . ولم يعبأ أوديسيوس ، بل هجم كالفر على القوم المنهزمين يود لو يصعقهم ، وطفق يبرق ويرعد ، ويزأر بصوته المدوى العظيم ، فغضب سيد الأولب ، وأرسل إحدى صواعقه نذيراً من لدنه إلى مينرقا ، فجعلت إليه ذات العينين الزبرجديتين ، وزجرته عن الناس وهى تقول . « لا يأوديسيوس ! لا يا ابن ليرتس النيل ، لا يجدر هذا بماضيك ! ضع حداً لهذه المجزرة المروعة أو تجلب عليك غضب جوف العلى ! » .

ونحّت أوديسيوس ، وسرت مينرقا ، وعقد منظور الصلح بين الفريقين ، ودخل الناس فى السلم كافة . . . !

## فهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة	٣ ... ..
مقدمة الطبعة الأولى ..	٧ ... ..
بين منيرفا وتليماك	٨ ... ..
تليماك يجادل الخطاب	١٨ . ... ..
تليماك يسائل نسطور عن أبيه	٢٩ . ... ..
الخطاب يتآمرون	٤٠ . ... ..
أوديسيوس يبحر من جزيرة كاليسو ..	٥٨ . ... ..
حفل أولمبي	٨٧ . ... ..
في أرض المردة (السيكلوبس)	٩٩ . ... ..
أوديسيوس يروي قصته	١١٣ ... ..
رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني	١٢٧ ... ..
تمام قصة أوديسيوس	١٤٣ ... ..
أوديسيوس يصل إلى إيثاكا	١٥٦ ... ..
مع الراعي	١٦٩ ... ..
عودة تليماك	١٨١ ... ..
أوديسيوس يلتقي تليماك	١٩١ ... ..
أوديسيوس في قصره ..	١٩٨ ... ..
أوديسيوس يتشاجر مع شحاذ ..	٢٠٥ ... ..
المرضع العجوز تعرف أوديسيوس	٢١٢ ... ..
نذير من السماء	٢١٩ ... ..
ومارميت إذ رميت ..	٢٢٤ ... ..
الانتقام الهائل ..	٢٣٢ ... ..
بنلوب .. وأخيراً .. بنلوب	٢٣٩ ... ..
أوديسيوس يصل إلى إيثاكا	٢٤٥ ... ..







